

## Assyrian Songs (03-16-2023)

Ashur Bet Sargis	☯	Dashtaa d' Nineveh (Plaines of Nineveh)	6
Ashur Bet Sargis	☯	Roosh Jwenqaa (Wake Young Man)	8
Ashur Bet Sargis	☯	Bet Nahrain (Mesopotamia)	12
Ashur Bet Sargis	☯	Bet Nahrain (Mesopotamia)↵	17
Ashur Bet Sargis	☯	Yawinaakh Khayee (I Will Give you my Life)	20
Ashur Bet Sargis	☯	Yaawinaakh Khayee (I Will Give You My Life)↵	23
Ashur Bet Sargis	☯	Yalikhto Smooqtaa (Her Red Handkerchief)	26
Ashur Bet Sargis	☯	Jibtaa D Aanweh (Grape Vine)	28
Ashur Bet Sargis	☯	Jibtaa d Aanweh (Grapevine)↵	31
Linda George	☯	Muliktaa Shamiram (Queen Semiramis)	33
Linda George	☯	Muliktaa Shamiram (Queen Semiramis)↵	37
Linda George	☯	Yalikhtaa Khwarta (White Handkerchief)	40
Linda George	☯	Yaalikhtaa Khwarta (White Handkerchief)↵	43
Linda George	☯	Khumraa Ateeqaa (Old Wine)	46
Linda George	☯	Khumraa Ateeqaa (Old Wine)↵	48
Juliana Jendo	☯	Alap Beet	51
Juliana Jendo	☯	Alap Beet (Alphabet)↵	54
Juliana Jendo	☯	TDalyateh d' Soorootaa (Toys of Youth)	57
Juliana Jendo	☯	Tdaalyaateh d Soorootaa (Toys of Youth)↵	59
Juliana Jendo	☯	Bet Yaldae (Birthday)	61
Julian Jendo	☯	Bet Yalda (Birthday)↵	63
Jermain Tamraz	☯	Doogleh Shapeereh (Beautiful Lies)	65
Jermain Tamras	☯	Doogleh Shapeereh (Beautiful Lies)↵	66
Fatin Shabo	☯	Mookhibtee (My Beloved)	68
Fatin Shabo	☯	Mookhibtee (My Beloved)↵	70
Evin Agassi	☯	Shikhdaa (Good Tidings / Good News)	73
Evin Agassi	☯	Shikhdaa (Good Tidings/Good News)↵	78
Evin Agassi	☯	Aloolaa (Alley / Small Street)	81
Evin Agassi	☯	Aloolaa (Small Street/Alley)↵	83
Evin Agassi	☯	Campeh (Camps)	85
Evin Agassi	☯	Campeh (Camps)↵	88
Evin Agassi	☯	Saanum (Idol)	90
Evin Agassi	☯	Saanum (Idol)↵	92

Evin Agassi ☯ Khusaadeh (Cultivators) .....	94
Evin Agassi ☯ Khusaadeh (Cultivators)↵ .....	97
Evin Agassi ☯ An Appeal to the United Nations .....	99
Evin Agassi ☯ An Appeal to the United Nations↵ .....	103
Evin Agassi ☯ Habaaniyaa (Habbaniyah) .....	107
Evin Agassi ☯ Habania (Habbaniyah) .....	111
Evin Agassi ☯ Bet Nahrain (Mesopotamia).....	115
Evin Agassi ☯ Bet Nahrain (Mesopotamia)↵ .....	118
Evin Agassi ☯ Seepar Smooqtaa (Red Zero) .....	121
Evin Agassi ☯ Seepar Smooqtaa (Red Zero)↵ .....	125
Robert Bet Sayad ☯ Labaaltaa d’ Chaloo (The bringing of the Bride) .....	129
Robert Bet Sayad ☯ Kaloo (Bride)↵ .....	131
Albert Oscar Baba ☯ Habaniya (Habbaniya) .....	134
Albert Oscar Baba ☯ Habania (Habbaniyah).....	137
Edward Yousif (Biba) ☯ Qoorbaa M’ Aaynaatee (Close to my vision).....	140
Edward Yousif (Biba) ☯ Qoorbaa M’Aaynaatee (Close to my Eyes)↵ .....	143
Gibrail Sayad ☯ Nishraa d’ T’Khoodaa (Eagle of T’Khoodaa) .....	146
Shabeh Lawando ☯ Bageeyeh (a Young Lady's Name).....	148
Shabeh Lawando ☯ Bageeyeh (Bageeyeh (a girl’s name))↵ .....	152
Walter Aziz ☯ Nahrain (A Young Lady’s Name) .....	158
Walter Aziz ☯ Nahrain (Nahrain (a young lady’s name))↵ .....	162
Ashur Drama Group ☯ (Come Back To Me).....	168
Ashur Drama Group ☯ Moor Laa Qaa Drugs (Say No To Drugs) .....	174
Ashur Drama Group ☯ Moor Laa Qaa Drugs (Say No to Drugs)↵ .....	176
George Servenous ☯ Yoomaa MuTDraanaa (Rainy Day) .....	178
George Servenous ☯ Yoomaa MuTDraanaa (Rainy Day)↵ .....	181
George Servenous ☯ Mesopotamian Night (on the Green Hills of Nineveh).....	184
George Servenous ☯ L’ Roomyaateh Qeeneh (on the Green Hills of Nineveh)↵ .....	187
George Servenous & Clara Shinu (Nassara) ☯ Ramina .....	190
Aglanteen Warda ☯ Aghaalaareh (Leaders/Intellectuals/Gentlemen) .....	193
Aglanteen Warda ☯ Aghaalaareh (Leaders/Intellectuals/Gentlemen)↵ .....	196
Azadoota ☯ Leeshana (Tounge/Language) Jesus Spoke my Language .....	199
Azadootaa ☯ Leeshana (Tongue/Language)↵ Jesus Spoke My Language .....	201
Nineveh ☯ written by Rabi William Daniel .....	203
Talal Graish ☯ Gowrah d’ Tyareh (Gallant/Brave Men of Tyareh) .....	206

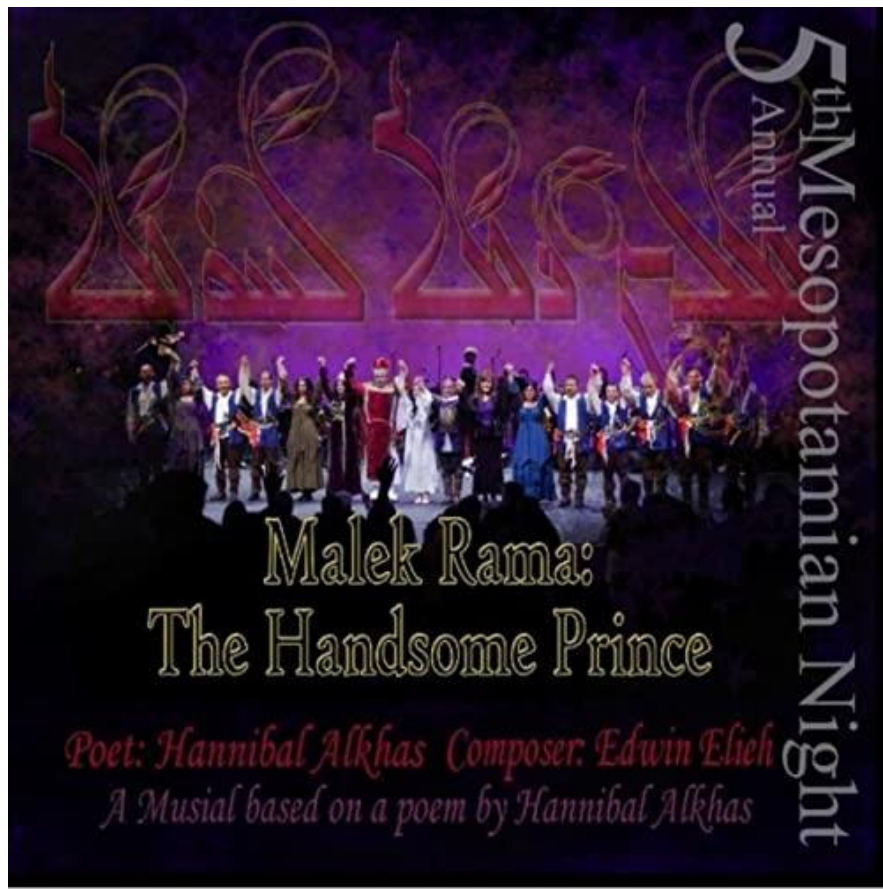


Rinyo	🌀 Alap Beet (Alphabet)	214
Rinyo	🌀 Alap Beet (Alphabet Song)	216
Rinyo	🌀 Zaaqraa Qodaa (Uzlaa Kooshaa (in Eastern Assyrian)) (Spider)	219
Rinyo	🌀 Lilyaa Shilyaa (Silent Night)	224
Rinyo	🌀 Mubriq Yaa Khikhwaa (Twinkle Twinkle Little Star)↵	228
Rinyo	🌀 Khamsha Qopeh Shwara L' Shweeta (5 Little Monkeys Jumping on the Bed)↵	230

## BET KANU

Bet Kanu	🌀 Gowneh (Colors)↵	233
Bet Kanu	🌀 Bet Yaldaakh (Yaldookh) Haweh Breekhaa (Happy Birthday)↵	235
Bet Kanu	🌀 Minyaaneh (Numbers)↵	236
Bet Kanu	🌀 Ooojaagh d' Soopaa (Finger Family)↵	237
Bet Kanu	🌀 Iskeeneh (Shapes)↵	239
Bet Kanu	🌀 Maaryaam Itlaa Khaa Paaraa (Mary Had a Little Lamb)↵	240
Bet Kanu	🌀 Pereh (Fruits)↵	242
Bet Kanu	🌀 (Deck the Halls)↵	244
Bet Kanu	🌀 Shookhlaapeh d' Sheetaa (Seasons (changing of the year))↵	245
Bet Kanu	🌀 Slootaa d' Rumshaa (Bedtime Prayer (Prayer of evening))↵	246
Bet Kanu	🌀 Qaalaa d' Khuywaateh (Animal Sounds)↵	247
Bet Kanu	🌀 Sipraa (The Bird (Sparrow) Song)↵	248
Bet Kanu	🌀 Msheekhaa (Christ)↵	249
Bet Kanu	🌀 Aakhnaan Mulkeh Waakh ↵ (We Three Kings)	250
Bet Kanu	🌀 Hudaameh d' Pughrun ↵ (Members of our body)	252
Bet Kanu	🌀 Kunee ↵ (Johnny (Short for Youkhana))	253
Bet Kanu	🌀 Mkhee Mkhee Roofshtaa ↵ (Hit Hit the oar/paddle (Row your Boat))	254
Bet Kanu	🌀 Qooprana d Khooyada ↵ (Canopy of Unity Song)	256
Bet Kanu	🌀 Eeda d Yima ↵ (Mother's Day)	258
Bet Kanu	🌀 Yosip Ganana ↵ (Joseph the Gardner)	259
Bet Kanu	🌀 Idyom Resh d Sheetaa leh ↵ (Today is New Year)	260
Bet Kanu	🌀 Mama Hadeea Bitaya ↵ (Momma is Coming)	261

Bet Kanu ☯ Khulilon Eedatookh ☞ (Wash your Hands).....	263
Bet Kanu ☯ ☞ (Allalayeh).....	264
Bet Kanu ☯ Khalee Khoshaba ☞ (My Uncle Khoshaba Song) .....	265
Bet Kanu ☯ Shikwaneh ☞ (Ant Song).....	266
Bet Kanu ☯ Kooleh Eetloo Rudeta ☞ (Everyone has a Car).....	267
Bet Kanu ☯ Choochoo Kma Khilya (Little Chicks “Hassisan” Song) .....	268
Bet Kanu ☯ Trosheebaa Broonaa Khilya ☞ (Monday’s Sweet Child Song).....	269
Bet Kanu ☯ (Sunset Song)☞ .....	270
Assyrian Church Hymns	
Hel Liba Maryaa ☯ (Give Heart (compassion) oh Lord).....	2707



Malek Rama Lakhouma The Tall Handsome Prince The Musical .....	278
--	-----



*Ashur Bet Sargis*  
*Dashtaa d' Nineveh*  
*(Plaines of Nineveh)*

ܐܘܫܘܪ ܒܝܬ ܣܪܓܝܫ

ܕܥܘܫܘܪ ܕܢܝܢܘܘܗ

ܕܕܝܝܡ ܡܝܝܢܝܝܬܝܝܢ ܒܝܬܝܢ ܫܝܢܝܢ

B' RE-SHIN M' SHIN-TEE, KHUQ-LEE[1] QEE-NAA[2]  
i wake from my sleepiness, -my fields-[1] green[2]

ܕܒܝܬܝܢ ܕܥܘܫܘܪ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

BE-TAAN AA-TEE-QAA[3] BIN-YAA[4] M' TdEE-NAA[5]  
our old[3] house build[4] from mud[5]

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

LUKH-MEE[6] PYAA-YAA[7] GOO TU-NOO-RAA[8]  
-my bread-[6] baking[7] in the -baking pit/oven(esp in ground)-[8]

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

TdOON-YAA-TEH[9] D UP-RREE SHU-MEE-NAA[10]  
the -fruits of trees-[9] of my fertile[10] land

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

ROOSH[11] MIN SHIN-TAA[12]. ROOSH YAA OOM-TAA[13].  
wake/rise[11] from sleepiness[12]. rise oh nation[13]

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

ROOSH JWEN-QAA[14] DAA-NAA[15] QOOR-BIN-TAA  
rise -young man-[14] the time[15] is coming

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

EE-DAA[16] B' EE-DAA B' JOOR-AAT[17] RAAM-TAA  
hand[16] with hand with high power[17]

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

PRID-LAA[18] SHIN-TUN, HAAY YU-QOOR-TAA  
our sleepiness/drowsiness -fled/ran away-[18], hey! from that heavy sleepiness.

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

RESH-IN M' SHIN-TEE, KOOL YOM KHID-YAA[19]  
i wake from my sleepiness, every day glad[19]

ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ ܕܠܟܗ ܡܝܢ ܕܝܢܝܢܝܢ

B' DAASH-TAA[20] D NIN-VEH, B' HAA-WIN RRID-YAA[21]  
with the plains[20] of Nineveh, i am pleased/accepting[21]

ܐܗ ܡܝܫܐ ܕܡܝܫܐ ܕܡܝܫܐ

AA-WIN BE-TEE[22]. AA-WIN BI-NEE[23]  
that is -my house-[22]. that is -my foundation-[23]

ܡܢܗ ܡܢ ܕܝܗܝܘܢ ܕܝܗܝܘܢ

M' YO-MAA[24] D' SHWIQ-LEE, LI-BEE[25] QITd-YAA[26]  
from the day[24] i left it, -my heart-[25] has been cut/torn[26]

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

AA-TAA[27] D OOM-TEE, KMAAY-LAA PSIKH-TAA[28]  
the flag[27] of my nation, how much it is happy[28]

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

B' TLAA-TAA[29] GOW-NEH[30], L' SUD-REE[31] DMIKH-TAA[32]  
with it's three[29] colors[30], on -my chest-[31] it is asleep[32]

ܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

HAAY BAA-NOW-SHAA[33] B' YOM MOW-LAA-DOH[33]  
purple[33] from the day of -it's birth-[33]

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

QAA KLAAY-NEE HAAW-YAA BRIKH-TAA[35]  
for all may it be blessed[35]

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

AA-HEH LEH AAT-REE, AA-HE-LEH  
this is my country, this is it

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

BET NAAH-RAIN UT-REE, AA-HEH LEH  
mesopotamia my country, this is it

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

DI-MUN KHDEE-RRAA LEH L' BAA-NOW-SHAA  
our blood has turned purple

ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ ܕܐܗ

KOO-LUN QAA OOM-TAAN, DWEE-KHAA NOF-SHAA[37]  
all of us for our nation, sacrifice our -breath/breath of life/physical life-[37]

- BE-TAA = house
- BI-NAA = foundation
- DISH-TAA = plains/open fields
- GOW-NEH = REN-GEH = colors
- LI-BAA = heart
- KHUQ-LAA = field/field of occupation
- YOM = YO-MAA = day
- MOO-LAA-DAA = birth
- YOM D MOO-LAA-DAA = day of birth
- LAAKH-MAA = bread

Lyrics by: Ashur Bet Sargis  
Melody by: Ashur Bet Sargis  
Arranged by: Sarmen Arissian

*Ashur Bet Sargis*  
*Roosh Jwenqaa*  
*(Wake Young Man)*

ܐܘܫܘܪ ܒܝܬ ܣܪܓܝܫ

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

ROOSH[1] JWEN-QAA[2] DAA-NAA[3] HAA[] QOOR-BINTAA LAA  
wake/awake[1] -young man-[2], behold the time[3] is close

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

BUD-LAA[4] D TLAA BAA-VAAR LEH  
the 3rd watch[4] is passing

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

TOR[5] L JAA-NOOKH[6] LAA WEE BEE[7] LI-BAA[8]  
contemplate/come to your senses[5] yourself[6] and don't be without[7] heart[8]

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

PLAA-TdAA[9] D SBAAR-TOOKH[10] HAA[11] QOOR-BAA[12], HAA QOOR-BAA  
behold[11] the result[9] of -your wait-[10] is close[12], lo[11] is close

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

ROOSH[13], QOOM. MUKH-ZEE[14] JOOR-AAT[15].  
awake/wake[13], rise. show[14] courage[15].

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

MLEE[16] MIN QAAY-RUT[17]  
fill[16] yourself with zeal[17].

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

MUN-SHEE[18] LEH DU-WAAR[19] KHISH-KAA-NAA[20]  
forget[18] the dark/sad[20] past[19]

ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ ܕܘܫܘܫ ܐܘܫܘܪ

KHOOR M' DUAA-TEE-DOOKH [21] LO-JAA-NAA, LO-JAA-NAA[22]  
stare at your shining future[21], shining[22].

بَلِّحْ سَعْبَتِ يِه دِي مِيكْ كَذْبَتِ يِه

BUL-KAA KHUSH WIT D'MIN MI-LUT[23] PREE-QAA[24] WIT  
perhaps[23] you think that your millet[23] is done/finished[24].

هَكْهَمْ سَهَبْ مِيه تَهْم

OO JU-POOKH[25] HAA-WEE LEH HAA-BUS[26]  
and -your labor/(physical toil)-[25] is in vain[26].

سَعْبَتِ كَتِ قَهْتِ دِذْكَتِ

B'KHAA JAA-HAA PTOOKH-LAAN D' DRRAA-NAA-NOOKH[27]  
one more time open -your arms-[27]

ه كِمْتِ لِحْبَسْ تَهْدِيو

O JAA-MEE[28] CHOO-LÉH BOOR-BIZEH, BOOR-BIZEH[29]  
and let all the scattered (Assyrians) gather[28], scattered[29].

ذَهْفْ، رَهْ

ROOSH! QOOM!  
awake! rise!

-----

Lyrics by: Dr. Fraydon Aprim Atouraya

دجیتن لکوتن تہہ دیب ہستہ یوہ

DOO-KHEH[30] GOO-RREH BOOT DEE-EE YOO-WEH WIT  
the great sacrafice/offering[30] you gave it (your nation)

تکوتن ہوتن عہکتہ یوہ

B' JOOR-UT, DI-MAA[31] SHOOP-KHAA[32] WIT  
with courage, you shed/spilled[32] your blood[31]

تجیہ مینب تہوتن یوہ

B'KHUU MIN-DEE BAA-SO-RAA WIT  
but hone thing is missing

تجیہ ہستہ ہوتن یوہ ، ہوتن یوہ

HEE-VEE[33] D'QYAAM-TOOKH, TdOOL-QAA WIT, TdOOL-QAA WIT  
the hope[33] of your rising, you lost it, you lost it

دکھت ہوم

ROOSH! QOOM!  
awake! rise!

دجہت تہہ لکھتہ ہوتن تہوتن

DWOQ[34] NAA-TAA[35] L' NAA-SEE-HAA-TEE[36] KHAA-RE-TAA[37]  
hold[34] your ear[35] (a saying meaning listen or pay attention) on my final[37] advice[36 my]

مہتہ دیبہ گت قہوتن

M'QAAM[37] SHU-NE-TAA[38] LAA PAA-SO-TAA[39]  
before[37] your move/depart[38] on your step[39]

تہ دیبہ ہوتن ہوتن

QAA D KHE-MET OOM-TAA[40] OO ATOO-TAA[41]  
to preserve your nation[40] and your letter[41] (language)

تجیہ ہستہ ہوتن ہوتن

HE-VEE[42] O KHOO-BAA[43] O KHIDAA-YOO-TAA[44], KHIDAA-YOO-TAA  
you will need hope[42] and love[43] and unity[44]

دکھت ، ہوم

ROOSH! QOOM!  
awake! rise!

# كَبْرُ قَتْبِ خَبْرٍ دِيَهْتِ مَمُوِيَكْ ،

BEE-UD RRAA-BEE KAAYTEH D US-YAA SHMOO-EL  
written by teacher Kayta of surgeon Samual

بَحْبَهْتِ 1918 يَتَا.

B'BAA-QOO-BAA SHEE-TAA 1918  
of Baqouba year 1918

---

-----  
HAA = lo/ behold/bring in sight  
BUD-LAA = watch / the period in which a person stands as sentinel  
PLAA-TdAA = result/to go out/to evacuate  
QAAY-RUT = zeal/ardent interest  
TAA-RRAA - contemplate/view or consider with attention/to come to ones senses  
TOR L'JAA-NOOKH = come to your senses  
HAA-BAAS = vain/worthless  
HAA-BAA-SOO-TAA = vanity  
JAA-PAA = labor/physical toil  
SPHAAKH-TAA = shed/pour/spill/overflow  
PAA-SO-TAA = step/a pace  
KHID-YOO-TAA = gladness/happiness  
KHDAA-YOO-TAA / KHOO-YAA-DAA = unity/oneness/solitude

*Ashur Bet Sargis*  
*Bet Nahrain*  
*(Mesopotamia)*

Written by Benjamin Malco

The greatest Assyrian song ever written! Acknowledged by the vast majority of Assyrians and Assyrian singers.

Bet Nahrain literally translated could mean house of rivers or between the rivers (BEEL D NAAH-RAA-WAA-TEH). Mesopotamia in Greek means "Between the rivers". Assyrians use it as another word for Greater Assyria (Including Babylon and Chaldea). (we also use AA-TOR for Assyria as the English use the words Great Britain and England)

12

---

Introduction (Leh Manshinaakh (I will not forget you))

LE MEN-SHIN-AAKH. LE MEN-SHIN-AAKH. YAA BET NAAH-REN  
I will not forget you. I will not forget you. oh Assyria  
DI-MEE BJA-REH, CHOO L DAA-QEEQA, SHI-MAAKH TAAKH-RIN  
my blood flows, every minute, i remember your name

WAA-TAAN SO-TAA, AAT MOO-KHIB-TEE, BEE-AAKH ZEM-RIN  
our ancient homeland, (for) you my beloved, i sing for you  
DER-DAAKH GOO-REH, B YOO-MAA D MO-TEE, DIP-NAAKH TdAM-RIN  
your great sufferings, on the day of my death, i shall be buried next to you

KHAA-RAA-BE-NAA PEE-SHEH WAA-TAN, EN MDEE-NAA-TAAKH  
our homeland turned into ruins, those of your cities  
DU-MEH D KHI-SHA, MEJ-ROO-YEH-NAA, L NAA-RAA-WAA-TAAKH  
tears of sorrow, are flowing, onto your rivers

AAKH. TdOO-WEH L YOO-MAA, MAA-TdIN AAL-AAKH, KHE-ZIN PAA-TAAKH  
oh, blessings on that day, i shall reach you, i shall see your face  
KHOOT DRAA-NAA-NAAKH, JIM-YEH CHOO-LEH, BNOO-NAKH O BNAA-TAAKH  
under your arms, all are gathered, your sons and your daughters

L SEE-PAAR D TdOO-RAA, B'YAAS-QIN CHAA-LIN. JE-YAA. KCHEE-KHAA  
on the top of the mountain, i shall climb and stand. worn out/consumed. tired.  
BET MED-MEE-YIN L DMO-TAA D ERR-YAA. DI-MAA SREE-KHAA  
i shall look like the resemblance of a lion. mad/crazed/insane with (covered in)  
blood

KHE-YEE WI-ROON, SHIN-TAA D LE-LEH, LE-WIN DMEE-KHAA  
my life passed (before me), in the sleepiness of the night, i haven't slept  
KHE-YEE WI-ROON, SHIN-TAA D LE-LEH, LE-WIN DMEE-KHAA  
my life passed (before me), in the sleepiness of the night, i haven't slept

L KHEE-ROO-TAKH, YAA BET NAAH-REN, LI-BEE KHREE-KHA.  
onto (until) your freedom, oh Assyria, my heart burnt/scorched.

---

## Song

BET NAH-REN AAT-REE WAAT. LEH MEN-SHIN-AAKH  
Assyria i s my country. i will not forget you  
MAA-ROOTAA D NOO-KHRAA-YEH, DAA-KHEE B' SHO-QI-NAAKH  
(under the) ownership of foreigners how can i leave you

WAA-DOO-TAA EE-LAA, QAAT KHE-YEE, B'DO-KHI-NAA  
(my) pledge/promise is, for my life, i shall sacrifice  
WAA-DOO-TAA EE-LAA, QAAT KHE-YEE, B'DO-KHI-NAA  
(my) pledge/promise is, for my life, i shall sacrifice

BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.  
BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.

AAR-AAKH KHREKH-TAA. B' MAASH-TI-NAA, B' DI-MEE ZAA-KAA-YAA  
your land burnt/parched. i shall water(nourish), with my victorious blood  
GAA-NEE DOO-KHAA BO-DI-NAA, L'MUD-BKHAA QAA-MAA-YAA  
i shall sacrifice myself/soul, the first altar/place of sacrifice

QAAT MAA-SEH KHE-YEH, BROO-NEE AA-TO-RAA-YAA  
so he can live (in Assyria), my Assyrian son  
QAAT MAA-SEH KHE-YEH, BROO-NEE AA-TO-RAA-YAA  
so he can live (in Assyria), my Assyrian son

BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.  
BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.

L ROOM-TAA D NIN-WEH, B' KAA-LEE-NAA, MAAKH KHA GAA-BAA-RAA  
on the hill of nineveh, i shall stand, like mighty/noble man  
B' LI-BEE JOOR-AAT, B' EE-DEE SE-PAA, AA-HE-LEH CHAA-RAA  
with courage in my heart, a sword in my hand, this is the remedy

SHAAP-KHIN DI-MEE YEN MAAM-TI-NAAKH HEL KHOO-RAA-RAA  
i will shed my blood or help you reach your liberation.  
SHAAP-KHIN DI-MEE YEN MAAM-TI-NAAKH HEL KHOO-RAA-RAA  
i will shed my blood or help you reach your liberation.

BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.  
BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.

M' HAAS-LAAN-TEE WAAT, OO BET HO-YAAT, AAR-AA BET QO-REE  
giver of my birth you are, and you will be, the land the house of my grave  
MEKH-NE-TEE MI-NAAKH B'ZYAA-DAA. P'SAA-RE-LEH SOW-REE  
my missing for you is growing. my hope is diminishing.

SAA-LIN KHAQ-QI-NOON TdOO-RAA-NAAKH, UM KHOW-REE  
i shall come down and hug your mountains, with my friend.  
SAA-LIN KHAQ-QI-NOON TdOO-RAA-NAAKH, UM KHOW-REE  
i shall come down and hug your mountains, with my friend.

BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.  
BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.

GOO PAA-TEE ELEH DWEE-RAA, ID-YOOM KOOL TUR-AA  
today every door, in my face is closed  
BET MACH-KHI-NEH OO BES-MI-NEH, QOOD-MEH AAH MAAR-AA  
tomorrow this sickness, i will find it and cure it

KHAA-YEE, SHMAY-AAKH KHLE-PEE. OO BUR REESH-TEE AAR-AAH  
my life, your heaven is my blanket. and my pillow is your land.  
KHAA-YEE SHMAY-AAKH KHLE-PEE OO BAA-RISH-TEE AAR-AAH  
my life, your heaven is my blanket. and my pillow is your land.

BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.  
BET NAAH-REN AAT-REE-WAAT. BET NAAH-REN  
Assyria you are my country. Assyria.

---

Leh Menshinaakh  
Lyrics by: Malik Mirza  
Melody by: Ashur Bet Sargis

Bet Nahrain  
Lyrics by: Benyamin A. Malco  
Melody by: Benyamin A. Malco

TdOO-WAA / TdOO-WAA-TEH (plural) = a blessing / good fortune or luck  
 BAA-RISH-TAA = pillow (SPAA-DEE-TAA is also Assyrian)  
 SOW-RAA = hope (HEE-VEE is kurdish)  
 WAA-TAA = homeland/land of your forefathers  
 KHAA-RAA-BEH = ruins (ruined land)  
 KHREE-KHAA = burnt , parched , singed , scorched , blackened by fire , charred  
 Tdoo-waa = blessing / TdO-WAA-TEH = blessings  
 KHOO-RAA-RAA = freeing/the act of giving freedom to/liberating/emancipating  
 KHEE-ROO-TAA = freedom (U-ZAA-DOO-TAA is persian)  
 ROOM-TAA = hill. ROOM-YAA-TEH = hills  
 SEE-PAAR = zero (sometimes we use it as the top of a mountain)  
 SNAAR-GAA - peak/top of a mountain  
 WAA-DOO-TAA = promise/pledge (classical Assyrian/Aramaic word)  
 MWAA-ID = to promise / to pledge  
 QO-LAA = promise/pledge (modern Assyrian word)  
 SHAA-PUKH-TAA = shedding , spilling , pouring , causing to flow  
 MUD-BKHAA = 1) an altar , a raised structure on which sacrifices are offered in the  
 worship of a deity , a place where sacrifices are made ; 2) the sanctuary of a church , a  
 table-like construction used in Christian churches to celebrate the Holy Eucharist ;  
 HAA-SAAL-TAA = the act of giving birth. HAA-SOO-LEH = giving birth (verb)  
 KHPEQ-TAA = hug (noun). KHPOOQ = hug (verb)  
 JRE-TAA = to flow/trickle  
 QO-RAA = grave  
 BSAA-RAA = decreasing/diminishing  
 BET QO-RAA-WAA-TEH = grave yard  
 MDEE-TAA = city. MDEE-NAA-TEH = cities  
 MAA-TAA = village. MAAT-WAA-TEH = villages  
 SO-TAA = and elderly woman. SAA-WAA = elderly man  
 using the SO-TAA because WAA-TAA and MDEE-TAA are feminine  
 MAAKH-NEE-TAA = act of missing .  
 MOOKH-NEE-YIN MI-NOOKH = i miss you (masculine)  
 MOOKH-NEE-YIN MI-NAAKH = i miss you (feminine)  
 HAAS-RAAT = longing  
 SREE-KHAA = mad/insane/demented  
 QO-RAA = grave  
 BET QO-RAA-WAA-TEH = graveyard  
 KUL-BAA SREE-KHAA = for a dog = rabid/ferocious/savage/furious because of disease  
 KHRAA-KHAA = to pare / to reduce in size, extent, quantity  
 BUR REE-SHAA = pillow (both words Assyrian)  
 SPAA-DEE-TAA = pillow (both words Assyrian)  
 Assyria = AA-TOR. Babylon = BAA-WIL

# سِجِّه خُتَاب

كَلَّ مَبِيَّتَجْ كَلَّ مَبِيَّتَجْ تَهْ سِجِّه خُتَاب  
 دِصَلْبْ تَكَلِّدْ حَلْ دُصْبَتْ دِصْفَجْ دُحْبِرْ  
 هَهْ قَهَبْ نَهْ مَهِيَّتَهْ تَجْ تَهْمِيْ  
 دُتَدَجْ لِحَبَقْ تَهْمَلْ دَقَهْ لِدَقِبْ تَهْمِيْ  
 مَتَدِجْ تَهْ قَبِيْ هَهْ... تَهْ مَبِيَّتَجْ  
 دِصِيْ دِصِيْ مَلِدَهْ تَهْ خَهْدَهْ  
 تَهْ هَهْتْ لَهْمَلْ دَقَلِجْ بَلْجْ تَهْ قَهَبْ  
 كَهْ دُتَلْتَجْ لِمَبِيْ حَلِهْ سَهْتَجْ تَهْتَجْ  
 لَهْفْ دَهْ تَهْمَلِجْ تَخِيْ  
 لِهْتْ حَبِيْتْ  
 دِجْ مَبِيْجْ كِدَمَهْ دُتَدْ  
 دُفَلْ دُصْبْتْ  
 بِنْتْ عِنْدَهْ  
 يَهْ دُكَلِجْ كَلَّ مَهْ دِصَبَجْ  
 بَلْ يَهْدَهْ تَهْ سِجِّه خُتَاب لِبْ سَبِيْجْ  
 سِجِّه خُتَاب خُتَاب هَهْ  
 كَلَّ مَبِيَّتَجْ  
 تَهْمَهْ دِصَبَجْ دُجْ تَهْمِيَّتَجْ



كَمَ قَهَبٍ بِلَيْسِهِ دَجِبْتَنُ حَلْفَهُ حَلْ دَجِبْتَنُ  
 يَدِ مَجْبِيهِ هَجْمِيهِ مَهْدِيهِ نَتِ مَجْبَتَنُ  
 كَتِيْبِ عَجْتَجِ لِيْبِ هَتَدِيْعِيْبِ نَدَجْتَجِ  
 يِيْ هَسْتَجِ نُهْتَجِ هُءِيْبِ يِيْ هَسْتَجِ

تَجِبْتَنُ دِ يِيْتِيْبِ مَلْحَهُ

Transcribed by Yousip Audesho

*Ashur Bet Sargis*  
*Yawinaakh Khayee*  
*(I Will Give you my Life)*

CHMAA QAAY-RRAA [1] PO-KHAA [2],  
so much cold [1] air [2],  
M'KHAA-YAA [3] JOO PAA-TEE [4].  
blowing (hitting) [3] in my face [4].  
MAAJ-DOO-LEH [5] MUJ-REH [6].  
freezing [5] the bitter [6].  
DUM-EH[7] D AAY-NAA-TEE [8].  
the tears [7] of -my eyes-[8].  
KHZEE [9] MOOTd-RAA [10] BIKH-YAA [11].  
see the rain crying.  
HAAS-RRAA [12] D ZMAAR-YAA-TEE [13].  
longing [12] for my singing [14].  
MEL-KHOO-MIN SHE-RREH[15].  
i am composing poems,  
DERR-AAT L' QAA-TEE.  
so that you shall return to me.

O KHUM-RAA [16] KHIL-YAA [17],  
that sweet [17] wine [16].  
SHTEE-LAAN [18] B' KHAA-DOO-TAA [19].  
-we drank-[18] in happiness [19].  
QOO-WI-LAAN [20] DAA-WAAKH,  
-we promised-[20] to be,  
MOOY-DAA-LEH [21] HEL MOW-TAA [22].  
together [21] until death [22].

SHI-NEH [23] TU-MI-MEE.  
the years [23] will complete.  
KHOOOL-MAA-NEH [24] KHLEE-TAA [17].  
with dreams [24] of my sweet [17].  
LA SPI-RREE L' KHOO-BEE [25].  
i didn't wait for -my love-[25].  
DO-YAA MOON-SHEE-TA [26].  
she may have forgotten [26] (me).



KHISH-TEH LAA SHWIQ-TEE [27].  
 she went and -left me-[27].  
 DERR-DEH [28] SE-MAA-NEH [29].  
 poisonous [29] anguish [28].  
 PLAA-TAA MIN KHAA-KHEE-NAA [30].  
 she's going out with someone else [30].  
 NEE-SHOO [31] SHEE-DAA-NEH [32].  
 with crazy [32](bad) intentions [31].

AAW, TdAA-NAA-TOO [33],  
 him, his time [33],  
 B' DO-REE SO-DAA-NEH [34].  
 will pass with enjoyment [34].  
 QAA-TEE, PE-SHEE-NEE,  
 for me, will remain,  
 T'KHAA-RRO [35] TdEE-MAA-NEH [36].  
 valuable [36] memories [35].

KHA-YEE [37] WAA-RE-NAA,  
 -my life-[37] passes,  
 ZAAH-MAAT [38] LA DEE-YO.  
 the difficulty [38] not with her.  
 APEN [39] KHSHIW-TEW LA,  
 -even though-[39] she thought,  
 ANEN MOON-SHEE-YO.  
 i have forgotten her.  
 WI-RROON YOO-MAA-NEH [40],  
 the days [40] passed,  
 LE-WEN MOOT-NEE-O.  
 i have not acknowledged her,

SLOO-TEE [41] QAA MAARR-YAA [42],  
 -my prayers-[41] to the lord [42],  
 TAAP-QI-NAA BEE-YO,  
 is to meet with her,  
 O SHIN-TEE [43] PRIT-EH LAA.  
 oh -my sleep-[43] went away.  
 KHEE-NAA BET DAAM-KHEE.  
 from now they will sleep.  
 OOP TdE-RRAA[44] D KHOOBA [45],  
 even the birds [44] of love [45],  
 L' QI-NEH [46] PAAR-KHEE [47].  
 -they fly-[47] (return) to their nest [46].

ATEN [48] YAA KHLEE-TEE,  
you [48] my sweet,  
TA DOOR WEE [49] ERR-KHEE [50].  
come back and be[49] -my guest-[51].

YAA-WI-NAAKH [52] KHA-YEE [37],  
i will give you-[52] -my life-[37],  
QAAT KHA-YAAKH YAARR-KHEE [53].  
to extend [53] your life.

YAA-WI-NAAKH KHA-YEE,  
i will give you my life,  
QAAT KHAY-AAKH YAARR-KHEE.  
to extend your life.

Written, composed, and performed by Ashur Bet Sargis.  
Album: Ashur Sargis sings for Ancient Assyria

Lyrics by: Ashur Bet Sargis  
Melody by: Feromas Aslani



هَذِي كَبِيْرَةٌ دَسُوْرَتِيْ بِكَ يِيْنِيْسِيْ قَدْسِيْ  
 نَعْمَ تِيْ سَلْبِيْ تِيْ دِيْكَوْدِيْ سِيْ نَقْسِيْ  
 تِيْ سِيْجِيْ سِيْجِيْ تِيْ دِيْجِيْجِيْ نَقْسِيْ  
 كَبِيْرِيْ سِيْ تِيْ دِيْكَوْدِيْ سِيْجِيْجِيْ  
 بِكَ يِيْجِيْجِيْ لِيْجِيْجِيْ  
 كِيْ هِيْجِيْجِيْ هِيْجِيْجِيْ  
 تِيْ سِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْجِيْ  
**هِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ**

كَبِيْرِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 كَبِيْرِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 سِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 سِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 تِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 تِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 كَبِيْرِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 كَبِيْرِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ

**يِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ**  
 هِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 يِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 سِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 تِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 تِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
**كَبِيْرِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ**  
 كَبِيْرِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ  
 يِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ

هَذِي كَبِيَّتِي دَسُوْتِي بِنِك مِينِي سَم تَقْدَسِي  
بِنَعَم تِي سَلْبِي بِنَا دِلْعَدِي سُوِي دِنَقَسِي  
كُنْهِي تَجِبِي بِنِيَّتِي تَم دِنِيَّتَجِي تَقْجِي

حَاكِيَّةِي هَسْبِيَّتِي هُوِي مَدْنِي تَعْدِي سَم مَقْبَلِي  
بِنَلْعَفِي تَعْدِي سَم مَقْبَلِي يُوِي مَدْنِي لَنْهَدِي بِنُهْمِيَّتِي

Transcribed by Yousip Audesho

***Ashur Bet Sargis***  
***Yalikhto Smooqtaa***  
***(Her Red Handkerchief)***

REE-SHAA[1] D KHI-GAA[2] LABA-LAA-LEH  
she takes (leads) the head[1] of the -Khigaa line dance-[2]  
YAA-LIKH-TO[3], SMOOQ-TAA[4] ZER-DEH[5]  
-her handkerchief-[3], red[4] and yellow[5]  
EE-MAAN[6] REE-SHO[7] SHE-SHAA-LEH  
when[6] she shakes -her head-[7]  
LI-BEE[8] CHEE MEL-YAA[9] MIN DER-DEH[10]  
-my heart-[8] fills[9] with suffering[10]

JWEN-QEH[11] CHAA-VEE BID-RRAA-SHAA[12]  
-young men-[11] start arguing[12]  
-CHOOD KHAA-[13] L' EE-DOH[14] BIG-RRAA-SHAA[15]  
-each one-[13] pulling[15] -her hand-[14] (to hold while dancing)  
KHAA SAA-MAA[15] CHE NEP-LEE KHOO-BO[16]  
a portion[15] of them fall in her love[16]  
KHECH-MAA[17] CHE NEP-LEE JOO PLAA-SHAA[18]  
some[17] fall into fighting[18]

EE-NAA[19], AA-YIN CHEE BU-YAA QAA-TEE  
but[19], she is in love with me  
SO-DO CHEE ET-YAA L' ZMERR-YAA-TEE[19]  
she enjoys -my songs-[19]  
KHZEE-DIT AA-KHOON-WAA-TO[20]  
she is scared of -her brothers-[20]  
LEM-SAA JESH-QAA[21] JOO PAA-TEE[22]  
she cannot look[21] into -my face-[22]

EE-MAAN ZMERR-TEE ZMEE-RAA-LEE  
when I sang my song  
JOO SHE-REH[23] MOOD-EE-YAA-LEE  
in my poems[23] I let her know  
LIT -SHOOQ MIN-O-[24] KHAA KHEE-TAA  
there is none other -except her-[24]  
JOO KHAA-YEE[25] MAAKH-DEE-YAA-LEE  
who will make me happy in -my life-[25]

AAY LAA BRAA-TAA[26] D KHOOL-MAA[27]  
she is the girl[26] of (my) the dream[27]  
OOD-YOOM[28] YOO-MAA[29] MOOCH-KHAA-LEE[30]  
today[28] is the day[29] -I found her-[30]  
JOO CHOOL KHAA MAA-TAA[31] D OOM-TEE[32]  
in all of each village[31] of -my nation-[32]

B' ZO-DAA CHM BEE-YAA-LEE[33]  
with a lot and much -i loved her-[33]  
BEE-TAA-YI-LAA DAA-LEE-BOO-TAA[34]  
the betrothal[34] is coming  
KHUB-RAA[35] B' KHAA-TO[36] B' SHA-DIRAA-LEE  
she will send the word[35] (of her answer) with -her sister[36]

YAA-LIKH-TO SMOOQ-TAA , ZER-DAA  
her handkerchief red and yellow  
YOO-WI-LAA QAA-TEE  
she gave to me  
BEE NAA-JEE-BOO-TAA[37]  
with class/style[37]  
JOO-WIB LAA L'ZMER-YAA-TEE  
she answered my songs

LAA, LEH MAJ-NI-WAAN  
no, she will not elope  
CHER-BEE AAKHOON-WAA-TEE[38]  
-my brothers-[38] will get angry  
BES, CHM[39] JEL-DOO-TAA[40]  
only, with alot/great[39] haste/quickness[40]  
SHOOQ IL-CHEE-YOOKH[41] AA-TEE  
let -your (people you send to ask for a woman's hand)-[41] come

SOO-QIL-TAA[42] JOO-LOH[43] KHWAA-REH[44]  
decorated[42] with -her clothes-[43] white[44(plural)]  
JWIR-TAA[45] OOD-YOO B' DES-TEH[46] D WER-DEH[47]  
she married[45] today with a set[46] of roses[47]  
RREE-SHAA D KHI-GAA LOO-BI-LAA  
she took (led) the head of the Khigaa line dance  
YA-LIKH-TO SMOOQ-TAA, ZER-DEH  
her handkerchief red, yellow

---

[12] BI-DRRAA-SHAA = arguing. DRAASH-TAA = argument

[16]KHOO-BAA = love

[20]AA-KHOON-AA = brother. KHAA-TAA = sister

[20]AA-KHOON-WAA-TEH = brothers. KHAA-TWAA-TEH = sisters

[22]PAA-TAA = face

[41]IL-CHEE-YEH = people you send to ask for a woman's hand

[42]SI-QLAA = decoration

***Ashur Bet Sargis***  
***Jibtaa D Aanweh***  
***(Grape Vine)***

---

To fully appreciate this poetry, you must know that the grape vine he is singing about is the one that is next to the grave of his true love. The roots of this plant came from and is nurished from the body of his love. Her blood fills the grapes, and from the grapes, wine was made. From that wine, they drank. Who? Sing on.

---

RROOM-TAA[1] D KHI-SHAA[2] KLEE-LEE[3]  
-i stood-[3] on the hill[1] of  
suffering[2] (the graveyard)  
KHAA SHIM-SHAA[4] TAA-ZAA[5] GNEE-TAA[6]  
a sun[4] freshly[5] set[6]  
KHISH-LOON -CHOO L BUY-AANO-[7]  
-all who love her-[7] have left  
BNO-SHEE[8] PISH-LEE MIN KHLEE-TAA[9]  
to be left alone[8] with my sweet[9]

BE-TO[10] SIQ-LAA[11] MIN WER-DEH[12]  
-her house-[10] (grave), decorated[11] with flowers[12]  
SHIN-TAA[13] YAA-RRIKH-TAA[14] TdLEE-TAA[15]  
she has -fallen asleep-[15] a long[14] sleep[13] (she died)  
LI-BEE[16] MIL-YEH[17] MIN DERR-DEH[18]  
-my heart-[16] filled[17] with scars/pain[18]  
ZMI-RREE[19] ZEMRR-TO[20] KHAA-RRE-TAA[21]  
-i sang-[19] her last[21] song[20]

AAAHA... SHI-NEH[22] WI-RROON[23] MUY-RREH[24] QAA-TEE  
aaaahaaa... the years[22] of bitterness[24] passed[23]  
LA TdEE-LOON[] DU-MAA[26] MIN AAY-NAA-TEE[27]  
that even the tears[26] in -my eyes-[27] have not seen.  
LA KHAA-DOOTAA[28] PISH-LAA L' PAA-TEE[29]  
no happiness[28] stayed on my face[29] (never a permanent happiness)  
KHDI-RROON KHI-SHAA L' ZMERR-YAA-TEE  
the sufferings circulated in my songs

KHAA[30] YOO-MAA[31] MI-RREE[32] -BESAA KHEENAA-[33]  
one[30] day[31] -i told-[32] myself that -that is enough-[33]  
SNEE-QEN[34] L' KHAA KHOO-BAA NAAP-LEE-NAA  
-i am in need-[34] to fall in love  
NEE-SHEE SAA-NIT LI-BEE MIN KHI-SHAA  
the goal is to purge the sufferings from my heart  
LA NEE-SHAA[35] D QAA-TO MEN-SHI-NAA[36]  
not the goal[35] -to forget her-[36]

AA-MEN[] L' DE RROOM-TAA  
on the hill (graveyard)  
MIN KHOO-BEE KHAA-TAA[38] CHLEE-LAAN  
with my new[38] love, we stood  
OOL-OOL[39] BE-TAA D KHLEE-TAA  
above[39] the house (grave) of my sweet  
KHAA JIP-TAA[40] D AAN-WEH[41] KHZEE-LAAN  
we saw a grape[41] vine[40]

KHOOT[42] TdLAA-NEE-TO[43] SHAA-MAAN-TAA[44]  
underneath[42] her fertile[44] shadow[43]  
MIN AAN-WO KHUM-RRAA[45] SHTEE-LAAN[46]  
from her grapes, -we drank-[46] her wine[45]  
B'ZMAA-RRAA[47], BIKH-YAA[48] MUY-RRAA  
singing[47], and crying[48] bitterly  
JOO DAARR-PEH[49] QAA-TO SHTEE-LAAN  
in her leaves[49] (the leaves were folded into cups) we drank her soul

AAAAHAAAA... QAA-LAA[50] D KHLEE-TAA TEE-LAA L' NAA-TEE[51]  
aaaahaaa... the voice[50] of my sweet came to -my ears-[51]  
KHIL-YEE AA-TEN[52] ---ZLIM-LOOKH QAA-TEE---[53]  
my sweet, ---you[52] have tormented me---[53]  
-DAA-KHEE M'SEE-LOOKH-[54] SHAA-TET DI-MEE[55]  
-how could you-[54] drink -my blood-[55]  
MIN -KHAA KHEE-TAA-[56] QAAM AAY-NAA-TEE  
with another[56] in front of my eyes  
YAA MOO-KHI-BEE[57] KHAA-YIN[58] WEE-LOOKH  
oh -my love-[57], you have turned your back on me (become a traitor[58])  
DI-MEE SIP-YAA[59] NU-CHAARR[60] SHTEE-LOOKH  
you have drunk my pure[59] blood in -without remedy-[60]  
EE-MAAN KHUM-RRAA D SIP-TO[61] TdMEE-LOOKH[62]  
when -you tasted-[62] the wine (my blood) on -her lips-[61]  
PAAGH-RREE[63] TVEE-NAA[64], CHIT-VEH[65] ZRREE-LOOKH[66]  
-you planted-[66] cactus/thorns[65] on my numb[64] body[63].

AAAHAAA... YAA MOO-KHIB-TAA BE-SAA SHMEE-LEE[67]  
 aaaahaaa... oh my love, -i have heard-[67] enough  
 DERR-DEH D KHOO-BAAKH QAAM QAATd-LEE-LEE[68]  
 the sufferings of your heart -have killed me-[68]  
 QAAT LA WEE-LEE KHAA-YIN AAL-AAKH  
 so that i would not become a traitor to you  
 DIP-NAAKH[69] BE-TAA SHOOQ BAA-NEE-LEE[70]  
 let them -build me-[70] a house (grave) -next to you-[69]  
 IQ-RRAA[71] D JIP-TAAKH BET MAACH-KHI-NEH[72]  
 and -i shall find-[72] the roots[71] of your vines  
 MIN SHIRR-YAA-NEE[73] MAASH-TEE-EN-EH  
 and nourish them with my viens/nerves[73]  
 KHUM-RRAA SMOO-QAA MURR-VEE-EN-EH[74]  
 and i shall intoxicate[74] the red wine  
 CHOO-LEH DE-NEE[75] BET PURR-IN-EH[76]  
 and -i shall pay-[76] off all of -my debts-[75]

---

[-] BET QORRAWAATEH-- graveyard  
 [-] QORRAA -- grave  
 [3] KLEE -- stand (verb)  
 [6] SHIMSHAA / SAARRAA ZRRIQTAA -- sun/moon rise  
 [6] SHIMSHAA / SAARRAA GNEETAA -- sun/moon set  
 [24] MUYRRAA -- bitter  
 [27] AAYNAA / AAYNAAT'E -- eye / eyes  
 [32] MOORR -- tell (verb)  
 [34] SNIQTAA -- need  
 [40] JIPTAA -- vine / grapevine  
 [43] 'TD'LAANEETAA -- shadow  
 [50] QAALAA -- voice / noise  
 [53] ZLAAMTAA -- torment/cruelty/brutality/persecution  
 [54] M'SETAA -- ability  
 [55] DIMAA -- blood  
 [26] DUMAA -- tears  
 [58] KHAAYIN -- traitor / one who turns their back on you / one who deceives an oath or  
 promise (important word to learn!!) [61] SIPAA / SIPAAT'E -- lip / lips  
 [64] AAQLEE TVINL'E -- my leg became numb  
 [66] ZRREE -- plant (verb)  
 [68] QTAALTAA -- the act of killing  
 [69] DIPNAA -- next to  
 [73] SHIRRYAAN'E -- nerves / veins [73] WAARREEDAA -- vein  
 [75] DENAA -- debt  
 NU-CHAAR same as LAA CHAARAA = without remedy  
 SHU-MU-NAA (masculine) / SHU-MUN-TAA (f) = fertile

Lyrics by: Ashur Bet Sargis

Melody by: Erol Büyükburç (turkish)

## لِحَةِ دِيحْتِي

لِدِهْمَةً دِيحْتِي حَلِي لَب خِي عِيْمَتِي تَوِي لِحِي  
دِيحْتِي حَل تَلْتِهْتِي تَوِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي  
حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي حَلِي

تَكُنْ بِسَلْبَةٍ نَجِيٍّ لِيهِ كَتَبَ  
 يَلْتَمِسُ نَجْمَهُ يَلْمَلِكِي تَقَرَّبَ  
 دَنَجَبٌ مَعِي لَمَّا دَنَجَمَهُ لِي مَب  
 مَبِ سَيِّدَةٍ نَيْبَتَةٍ تَدْرَسُ بِنْتَتِي  
 تَنْ مَهِيَّتِي سَيِّبُ لَمَّا لَمَّا  
 دِي مَبِ يَفْتَنُ تَنْتِي عَمِّي لَمَّا  
 دِي مَبِ دِي مَبْتَدِي دِي مَبْتَدِي يَلْمَلِكِي  
 فَيَلْتَمِسُ نَجْمَهُ حَقِيقَةً وَيَلْمَلِكِي  
 تَنْ مَهِيَّتِي تَقَرَّبَ مَبِي  
 دَقْدَقِي دَسْمَتِي مَبِ تَهْلِكُ لِي  
 تَنْ دَكُّ لَمَّا تَنْ سَيِّبُ بَلْجَبِ  
 لِي فَتَجِبُ نَجْمَهُ عَمِّي تَبِ لِي  
 يَلْتَمِسُ دِي مَبْتَدِي دِي مَبْتَدِي  
 مَبِ يَلْتَمِسُ مَبْتَدِي  
 تَنْ مَبْتَدِي مَبْتَدِي دِي مَبْتَدِي  
 حَلِيهِ دَسْمَتِي دِي فَتَجِبُ  
 وَتَنْتِي نَجْمَهُ لِي مَبْتَدِي

*Linda George*  
*Muliktaa Shamiram*  
*(Queen Semiramis)*

---

YAA JWEN-QEH [1].  
oh young men [1].  
YAA JWEN-QEH OO [2] KHAA-MAA-TEH [3].  
oh gentlemen and [2] young ladies [3].  
MAASH-MEE-MOON [4].  
listen [4] (all of you)  
BET HAAQ-YAAN BOOT ATROKHOON [5].  
I will tell you a story about your country [5].

AA-NAA WAAN...  
i am...  
AA-NAA WAAN KDHAA YO-NEE-TAA [6].  
i am a (one) dove [6].  
MIN NIN-VEH.  
from Nineveh.  
MIN NIN-VEH PRIKH-TIN [7] TEE-TAA  
i have flown [7] (and came) from Nineveh

MAA-DEE LEE  
let me know  
MAA-DEE LEE YAA AA-WAA-RAA [8].  
let me know oh -homeless(landless) person- [8]  
EE-KEH NAA...  
where is...  
BNE AA-SHOOR OOM-TI-NAA-YEH  
the patriotic son's of Ashur (our country)  
MAA-DOON-LEE.  
let me know. (all of you)  
MAA-DOON-LEE YAA AA-WAA-REH.  
let me know oh homeless ones.  
EE-KEH NAA.  
where are they.  
BNE AA-SHOOR OOM-TI-NAA-YEH  
the patriotic sons of Ashur (our country)

BEE AAL-PEH[9], BE AAL-PEH SHI-NEH PRAA-KHA.  
for thousands[9], for thousands of years i've been flying.  
BEE HEE-WEE [10]  
with hope [10]  
DYAAR-TAA [11] L' AAT-REE BI-KHAA-YAA [12].  
of returning[11] to my country keeping me alive [12].



GOO AA-SHOOR,  
in Ashur (the capital of Assyria),  
GOO NIN-VEH OO ERR-BIL, GAAR-MOO.  
in Nineveh and Arbil (a city), Garmoo (another city)  
KHAA [13] QAA-LAA [14].  
one [13] voice [14].  
SHMEE-LEE KOO-LAAN BIQ-RRAA-YAA [15],  
i heard calling [15] us all .  
MI-RRAA MAAKH-ZEE-LOON,  
it sayed show them,  
MAAKH-ZEE-LOON BROO-NAA[16] OO BRAA-TAA[17].  
show them the son[16] and the daughter[17].  
EH OOR-KHAA [18],  
that way [18],  
L' AAT-RAA [19], YI-MAAN [20] BAA-BAAN [21].  
to the country [19], of -our mothers-[20] and -our fathers-[21].

REPEAT (replace Garmo with Bawil=Babel)

SAAL-MIN [22] MOO-KHI-BEE [23],  
imagine [22] -my dear-[23],  
PLEE-TAA GOO NIN-VEH B' KHDAA-RAA[24].  
we are out traveling[24] in Nineveh.  
BIZ-MAARAA [25] OO RRQAA-DAA [26].  
singing [25] and dancing [26].  
BIK-KHAA-GAA [27] OO BIB-KHAA-YAA [28].  
laughing [27] and crying [28].

BIQ-RAA-YEN [29] OO KTAA-WAA [30],  
reading [29] and writing [30],  
B' LEE-SHAA-NAA [31] D AA-TO-RAA-YAA [32].  
in the lounge [31] (language) of Assyrian [32]  
KHA-YEH BAA-SEE-MEH,  
living happily,  
BI-KHAA-YAA B' KHOO-RAA-RAA.  
living in freedom.

AAKH-CHEE KHAA OOR-KHAA,  
only (just) one way,  
MAM-TEE YAALAN L' NEE-SHAAN [33].  
that will lead us to our goal [33].

KHOO-BAA [34], KHOO-YAA-DAA [35],  
love [34], unity [35],  
PIL-KHAA-NAA [36], OO DWEKH-TAA D JAA-NAA.  
work [36], and self-sacrifice.

TAA LAAKH MOO-KHI-BEE,  
come my dear man (masculine),  
HE-LAA [37] EE-DOKH [38] GOO EE-DEE.  
give [37] your hand-[38] in my hand.

TAA LAAKH MOO-KHIB-TEE,  
come my dear woman (feminine),  
HE-LAA [37] EE-DAKH [38] GOO EE-DEE.  
give [37] your hand-[38] in my hand.

L' RROOM-TAA D NIN-VEH.  
on the highest point of Nineveh.  
MAS-QAAKH LA BAAY-DAAGH [39] D AA-TOR.  
we'll raise the flag [39] of Assyria.  
EM-RAAKH QA DOON-YEH [40],  
and let's tell the world,  
MITd-YAA-WAAKH L' AAT-RAA[41] D YI-MAAN [42],  
we've arrived to the country [41] of -our mothers-[42],  
L' AAT-RAA D BAA-BAAN [43],  
to the country of our fathers [43],

L' AAT-RAA D YI-MAAN,  
to the country of our mothers,  
SHQOO-LAA EE-DEE GOO EE-DOOKH,  
take my hand in your hand,  
MU-DI-RREE L' AAT-REE.  
return (take me back) to my country.

YAA JWEN-QEH OO KHAA-MAA-TEH.  
oh gentlemen and ladies.  
MAASH-MEE-MOON.  
listen (all of you).  
IK-LEE KHAA-BRAA MIN AAT-RO-KHOON.  
i have a word (news) from your country.  
RRESH NIN-VEH,  
above Nineveh,  
IT KHA KIKH-WAA [44] LEJ-LOO-JEH [45],  
there is a (one) shining [45] star [44],  
BAH-ROO-NEH... [45]  
lighting... [45]  
OORR-KHAA KOOL AA-TOR-AA-YEH.  
the path for all Assyrians.  
TE-MOON JWEN-QEH.  
come young men.  
TE-MOON JWEN-QEH OO KHAA-MAA-TEH.  
come young men and young women.  
TE-MOON KHZEE-MOON,  
come and see (all of you),  
KIKH-WAA D AA-SHOOR PAAR-QAA-NAA [46].  
the star of Ashur the savior [46].

---

PERFORMED BY LINDA GEORGE  
LYRICS, COMPOSED & ARRANGED BY PETER BET BASOO (JASIM)  
ALBUM in BLACK AND WHITE (VOLUME 6)

Linda George  
Muliktaa Shamiram  
(Queen Semiramis)

## مَلِكَةُ سَمِيرَام

تَدِ كَفَيْتِي هِنَقِيَّةً مُصَيِّفَةً  
بِيَدِ شَحْرِ صَوْدٍ زَهْدَه جَفً  
تَدِ نَقْرٍ سَيِّدٍ تَهْبِيَّةً  
مَنْ مَبِيَّةً فَدَيْسَةً مِيْرَ زَهْبَةً  
مُحِبِّكَ تَدِ بِنْتِي  
بِنْتِي تَدِ صَبْتٍ زَهْدَةٍ زَهْمَتِي  
مُحِبِّكَ لَبِ تَدِ بِنْتِي  
بِنْتِي تَدِ صَبْتٍ زَهْدَةٍ زَهْمَتِي  
سَبِ زَلْقِي يَتِي نَقْرٍ فَذَنْ  
سَوْبِ اسْبَبِ دَعْبَتِي كَنْزِي حَسْبَتِي  
كَمْ زَهْدَةٍ كَمْ مَبِيَّةٍ هِنْدِيكَ هَتِيكَ  
بِنْتِي تَدِ عَمِيْلِكَ لَحْبِ يَهْدَتِي  
زَمِيَّةً مَبِيَّةً لَهْفٍ صَدْفَةٍ فَذَنْ  
نَقْرٍ زَهْدَتِي دِيْكَ زَهْدَتِي دِيْمِيْكَ هَتِيْكَ  
سَبِ زَلْقِي يَتِي نَقْرٍ فَذَنْ  
سَوْبِ اسْبَبِ دَعْبَتِي كَنْزِي حَسْبَتِي  
كَمْ زَهْدَةٍ كَمْ مَبِيَّةٍ هِنْدِيكَ هَتِيْكَ  
بِنْتِي تَدِ عَمِيْلِكَ لَحْبِ يَهْدَتِي  
زَمِيَّةً مَبِيَّةً لَهْفٍ صَدْفَةٍ فَذَنْ  
نَقْرٍ زَهْدَتِي دِيْكَ زَهْدَتِي دِيْمِيْكَ هَتِيْكَ



تَذِيحٌ مَبِيحٌ  
بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ كَلْبِيحٌ  
تَحْتِجُّ  
تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ  
بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ  
بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ  
تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ

تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ  
بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ  
تَحْتِجُّ بِحَبِّهِ تَحْتِجُّ

Transcribed by Yousip Audesho

*Linda George*  
*Yalikhtaa Khwarta*  
*(White Handkerchief)*

YAA-LIKH-TAA KHWAAR-TAA  
SHAY-KHAA-NEE  
BAA-GEE-YEH

YAA-LIKH-TAA[1] KHWAAR-TAA[2]  
white[2] handkerchief[1]

BEE[3] EE-DAA-TEE[4] QI-TEH LAA.  
with[3] -my hands-[4] it is sewed.  
YAA-LIKH-TAA YAA-LIKH-TAA  
BEE KHEM-REH[5] SQIRR-TEH LAA.  
with beads[5] it is crocheted.

YAA-LIKH-TAA YAA-LIKH-TAA  
BEE KHEM-REH L' GEE-DAA LEE.  
with beads it is embroidered.  
YAA-LIKH-TAA SHI-MOO GAA-WOO.  
his name is in the handkerchief.  
GAA-WOO KTEE-WAA-LEE.  
in it I have sewed.

YAA-LIKH-TAA QAA HICH-KHAA[6],  
this handkerchief for no one[6],  
QAA HICH-KHAA LAA YOO-WAA-LEE.  
for no one have I given it.

YAA-LIKH-TAA YAA-LIKH-TAA  
YAA-LIKH-TAA KHWAAR-TAA EELA  
the handkerchief is white.

YAA-LIKH-TAA  
LI-BAA D KHAA-MAA-TEH[7],  
the hearts of the -young ladies/maidens-[7],  
KOO-LEH[8] E SHMEE-TdEH[9] LAA.  
all[8] are broken[9].

YAA-LIKH-TAA  
LI-BAA D DEE-YEE  
my heart  
AH LI-BEE QRI-MTAA LAA.  
this heart has won.

\*\*\*SHAY-KHAA-NEE\*\*\*

TAA LOOKH JUEN-QAA[10], AA-TO-RAA-YAA[11]  
come -young man[10], Assyrian man[11]  
RRAAQ-DAAKH[12] RRIQ-DAA[13] D SHAY-KHAANEE[14]  
-we'll dance-[12] -the dance-[13] of Shaykhanee[an Assyrian dance].  
TAA SHE-SHAAKH[14] LAA  
come we will shake[14]  
AA-RRA[15] (BE) RREQ-DAA[16]  
the ground[15] (with) dance[16]  
AA-HEH LAA TdAA-NOOKH[17] OO[18] TdAA-NEE[19].  
this is -your time-[17] and[18] -my time-[19].

TAA LOOKH JUEN-QAA, D NIN-VAA-YEH  
come young man, of Nineveh (belonging to)  
RRAAQ-DAAKH RRIQ-DAA D SHAY-KHAA-NEE  
we'll dance the dance of Shaykhanee.  
TAA SHE-SHAAKH LAA  
come we will shake  
AARR-AA (BE) RREQ-DAA  
the ground (with) dance  
AA-HEH LAA TdAA-NOOKH OO TdAA-NEE.  
this is your time and my time.

TAA[20] DOOQ[21] EE-DEE[22].  
come[20] hold[21] -my hand-[22]  
KHOOSH[23] YAA-MEE-NAA.  
go[23] to the right.  
RRAAQ-DAAKH RRIQ-DAA D SHAY-KHAA-NEE.  
we'll dance the dance of Shaykhanee.

TAA[20] DOOQ[21] EE-DEE[22].  
come[20] hold[21] -my hand-[22]  
KHOOSH[23] YAA-MEE-NAA.  
go[23] to the right.  
RRAAQ-DAAKH RRIQ-DAA D SHAY-KHAA-NEE.  
we'll dance the dance of Shaykhanee.

\*\*\*BAAG-EE-YEH\*\*\*

BEE-LEE OO BEE-LOOKH TdOO-RRAA-NEH[24].  
between me and between you are mountains[24].  
HAAY BAAG-EE-YEH  
BAA-SAA SHAA-TdER KHAAB-RAA-NEH[25].  
stop sending word[25]s.  
RROW-SHEW RRO-WEN-DEE-EH.  
???

BEE-LEE OO BEE-LOOKH TdOO-RRAA-NEH[24].  
between me and between you are mountains[24].  
HAA Y BAAG-EE-YEH  
BAA-SAA SHAA-TdER KHAAB-RAA-NEH[25].  
stop sending word[25]s.  
RROW-SHEW RRO-WEN-DEE-EH.  
????

---

Performed by Linda George  
"Yalikhta" written by Iskandar Zamara  
"Shaykhanee" written by Orahim Lazar  
"Bageey'e" is an ancient folk song  
Album: Khoot Golponeh D'malakha

Linda George  
Yaalikhtaa Khwarta  
(White Handkerchief)

# تیسری سقہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ

تیسری سقہ تگہ



كَافٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 حَكْمٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 ذَهَبٌ كَفِيْبٌ  
 تَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 كَافٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 تَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 ذَهَبٌ كَفِيْبٌ  
 تَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 تَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 تَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 تَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ

وَتَكِيْبٌ هُوَ تَكِيْبٌ  
 (تَكِيْبٌ) هُوَ تَكِيْبٌ  
 (تَكِيْبٌ) هُوَ تَكِيْبٌ  
 (تَكِيْبٌ) هُوَ تَكِيْبٌ  
 (تَكِيْبٌ) هُوَ تَكِيْبٌ  
 (تَكِيْبٌ) هُوَ تَكِيْبٌ

*Linda George*  
*Khumraa Ateeqaa*  
*(Old Wine)*

Written by Linda George

KHUM-RAA TEE-QAA

TA[1] SHAA-TAAKH LEH AH KHUM-RAA[2]  
come[1] and we shall drink this wine[2]  
KHOO-BAA[3] D DE-YEE BEE-YOOKH  
my love[3] for you  
KHOO-BAA D DAA-WAAR[4], QAA-IM[5], OO DAA-TEED[6]  
the love of the past[4], present[5], and future[6]

-KOOL MIN-DEE-[7] BET MAA-YIT  
everything[7] shall die  
LE PAA-YISH[8] GOO DAA DOON-YEH[9]  
they will not remain[8] in this world[9]

AKH-CHEE[10] KHOO-BAA LEH PE-SHAA-NAA[11]  
only[10] love is enduring/remaining[11]  
AA-PEN[12] MIN KHAA-YAAN[13] SHOON-YEH[14]  
-even though-[12] -our lives-[13] have moved[14] on

MAAKH[15] KHUM-RAA ATEE-QAA[16]  
like[15] old[16] wine  
CHMAA ATIQ, LEH SAA-WAAKH MI-NEH  
how much it ages, our thirst will never quench (be satisfied)

TAA PAAT-KHAAKH LA QAA-TDAA-LAA[17]  
let us open the jug[17]  
KHOOM-YAA-LAAN[18] BEE SHINEH[19]  
that -we saved-[18] all these years[19]

KHUMRAA TEEQAA  
old wine

MAAKH DAA-WAA[20] D -BET NAAH-RAIN-[21]  
like the gold of Mesopotamia[21]  
KMAA AA-TIQ, BOOSH IK-LAA TDEE-MAA[22]  
how it ages, it's value[22] increases

KHOO-BOOKH QAA-TEE[23] DAA-QIR[24] KHA-YEE[25]  
your love -for me-[23] is worth[24] more than -my life-[25]  
BOOSH MIN DAA-WAA[26], MIN SEE-MAA[27]  
more than gold[26], more than silver[27]

EN LAA HELEH KHOO-BAA  
if you don't give the love  
YAA-RAAB, KHOO-BAA KMAA BA-SEE-MAA[28]  
oh god, love so good/tasty[28]

APEN ZO-NAA[29] ALEE OO AAL-OOKH  
even though the time[29] on me and you  
MIN JEL-DEH LEH ZLEE-MAA  
from a long time ago, has ruined

KHUMRAA TEEQAA  
old wine

TAA PAAT-KHAAKH LA QAA-TDAA-LAA  
let us open the jug  
KHOOM-YAA-LAAN BEE SHI-NEH  
that we saved all these years

TAA SHAA-TAAKH MIN DAA KHUM-RAA  
let us drink from this wine  
HICH LEH SAA-WAAKH MI-NEH  
and our thirst will never quench from it (we shall not be  
satisfied)

TAA PAAT-KHAAKH LA QAA-TDAA-LAA  
let us open the jug  
SPIR-TOOKH EE-WIN BEE SHI-NEH  
I've waited all these years

KHUMRAA TEEQAA  
old wine

Lyrics by: Linda George  
Arranged by: George Khoshaba

Linda George  
Khumraa Ateeqaa  
(Old Wine)←

## بَمَدَن بَمَدَن

هَم تَجْرِب لِه دَتَم بَمَدَن  
سَمَتَن دَبب هَدَبَبِي  
سَمَتَن دَبَلَحَتَن، تَبَب، هَدَلَحَبَد

حَك مَبَبَب، بَد قَبَب  
كَم قَبَب كَم دَتَم دَهَبَب

بَسَب سَمَتَن لِه قَتَتَن  
تَبَب مَب بَبَتَن عَمَبَتَن

مَبَبَب بَمَدَن بَمَدَن  
حَقَن دَبَلَحَب، لِه قَبَبَب مَبَب

هَم قَبَبَب لِه بَبَلَكَن  
دَسَمَتَن كَب حَب بَبَتَن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَنْ يَرْجُ الْوَيْدَانَ دِيَارِ الْوَيْدَانِ  
حَقًّا دِيَارِ الْوَيْدَانِ، حَقًّا دِيَارِ الْوَيْدَانِ

سَمِعْتُهُ قَدِ اجْتَمَعَتْ  
حَقًّا مِنْ دِيَارِ الْوَيْدَانِ، مِنْ دِيَارِ الْوَيْدَانِ

يَا دِيَارِ الْوَيْدَانِ دِيَارِ الْوَيْدَانِ  
تَنْ دِيَارِ الْوَيْدَانِ، سَمِعْتُهُ حَقًّا دِيَارِ الْوَيْدَانِ

دِيَارِ الْوَيْدَانِ دِيَارِ الْوَيْدَانِ  
مِنْ دِيَارِ الْوَيْدَانِ دِيَارِ الْوَيْدَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَنْ قَدِ اجْتَمَعَتْ كَلِمَةُ الْوَيْدَانِ  
دِيَارِ الْوَيْدَانِ كَلِمَةُ الْوَيْدَانِ

هَذَا تَجِيْسٌ مِمَّنْ دُنَا ۖ يُصَدِّدُ  
بِهِ لِي قَلْبِي مِيْسَ

هَذَا قَدِيْسٌ كَمَا فَتَكُنْ  
مَعْبُدُهُ ۖ قَدْ سَبَّ يَتِيْسَ  
يُصَدِّدُ بِنَهْيَتِيْسَ

وَقَدَّأَ ۖ لَبِيْبٌ لِيْفَدِيْكِ  
حَسْبِي ۖ لَبِيْبٌ لِيْفَدِيْكِ

Transcribed by Yousip Audesho

Lyrics by: Linda George

Arranged by: George Khoshabao

**Juliana Jendo**  
**Alap Beet**  
**(Alphabet)**

-----  
**\*\*Chorus Beginning\*\***

**ALAP**

ATOR YI-MA-NEE (YI-MAAN),  
Assyria is our mother.

**BEET**

BET NAH-RAIN AAT-RA-NEE (AAT-RAAN).  
Mesopotamia is our country.

KHA LEE-SHAA-NA IT-LA-NEE (IT-LAAN) .  
we have one language

ENEH NAA AT-WAA-TA-NEE (AT-WAA-TAAN).  
these are our letters.

**\*\*Chorus Ending\*\***  
-----

**ALAP**

ULAA-HAA [1], AA-TA [2].  
God [1], flag[2].

**BEET**

BAA-BAA [3], BROO-NAA [4], BRAA-TAA [5].  
father [3], son [4], daughter [5].

**GAMAL**

GU-NAA-NAA [6], GUN-TAA [7].  
gardener [6] , garden [7].

**DALAT**

DOON-YEH [8], DAA-WIL-TAA [9].  
world [8], wealth [9].

**HEH**

HEE-WEE [10], HU-MEN-TA [11].  
hope [10], belief [11].

**WAW**

WUL-YAA [12], WUL-YOO-TAA [13].  
fit/state of being proper[12], fitness [13].



**ZAIN**

ZEE-WAA-NAA [14], ZRROO-TAA [15].  
weed/a useless plant [14], plant (the verb) [15].

**KHET**

KHOO-BAA [16], KHEE-RROO-TAA [17].  
love [16], freedom[17].

**TDETH**

TDE-RREH [18], TDOO-RRA-NEH [19].  
birds [18], mountains [19].

**YOOD**

YOOL-PAA-NAA [20], YOOT-RAA-NEH [21].  
student / learned one[20], income/revenue/an asset/a possession/[21].

**KAP**

KAA-MOT-REH [22], KERR-MAA-NEH [23].  
pears (the fruit) [22], orchards [23].

**LAMMAD**

LIAA-ZAA, LEE-SHAA-NEH [24].  
dialect/accnt, languages/tounges [24].

**MEEM**

MU-DRAASH-TAA [25], MUL-PAA-NEH [26].  
school [25], teachers / tutors [26].

**NOON**

NURR-QEES [27], NEE-SAA-NEH [28].  
nardissus/daffodil flower [27], springs (the season)[28].

**SIMKAT**

SEE-MEH-LEH, SAAH-DEH [29].  
Simele(the town by Mosul and Dohuk, Iraq where Assyrians were massacred in 1933), martyr [29].

**EI**

AAY-WAA-TEH [30], AAI-NAA-NEH [31].  
clouds [30], clouds [31] (two synonymous words)

**PEH**

PIQ-KHAA [32], PAA-WAA-NEH [33]  
blossum/bloom/bud of flower[32], branches [33].

**SADEH**

SO-MAA [34], SAAL-YAA-NEH [35].  
fasting [34], prayers[35].

**QOP**

QAA-ROO-YAA [34], QU-NAA-NEH [37].  
rooster [36], horns [37].

**RESH**

RROOM-TAA [38], RRE-KHAA-NEH [39].  
hill [38], possessed with odor [39].

**SHEEN**

SHE-REH [40], SHA-MAA-NEH [41].  
poems [40], listeners [41].

**TAW**

TUSH-EE-TAA [42], TEN-YAA-NEH [43].  
history[42], speakers [43].

TE-MOON HAA-WAKH AKH ZOW-EH [44],  
let us be like the vowels[44] .  
GOO [45] AT-WAA-TAAN [46] SHITD-RAA-NEH [47].  
in[45] -our letters-[46] beautiful [47] (in our beautiful letters)

The chorus has the ending "EE" is used only for this song to make it musical and rhyme  
BUY-DUKH = flag (Turkish). AA-TAA = flag (Aramaic)  
DOON-YEH = world (arabic roots). TE-VIL = Aramaic)  
YIMAA is used metaphorically in Assyrian as "our country" especially because it is illegal to sing  
about your country.  
ATWATEH=letters, ATOOTA=letter, ZOWEH=vowels

-----  
PERFORMED BY: JULIANA JENDO  
LYRICS BY: JOHN HOMEH  
MUSIC BY: JOSEPH MALKIE  
ALBUM: THE FLOWERS OF ASSYRIA

Juliana Jendo  
Alap Beet  
(Alphabet)

تکب ٲه

تکب ٲه ٲه ٲه  
ٲه ٲه ٲه ٲه ٲه  
ٲه ٲه ٲه ٲه ٲه  
ٲه ٲه ٲه ٲه ٲه

تکب

تکب، تکب

ٲه

ٲه، ٲه، ٲه

تکب

تکب، تکب

تکب

تکب، تکب

ٲه

ٲه، ٲه، ٲه

ٲه

ٲه، ٲه، ٲه

ٲه

ٲه، ٲه، ٲه

يَا

يَمُوتُ، يَمُوتَانِ

يَا

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

فِي

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

تَحْتَ

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

تَحْتَ

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

مَعَ

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

عِ

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

يَمُوتَانِ

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

يَا

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

يَا

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

يَمُوتَانِ

يَمُوتَانِ، يَمُوتَيْنِ

مَفَا

مَفَا، مَفَا، مَفَا

دِي

دِي، دِي، دِي

يَلِي

يَلِي، يَلِي، يَلِي

هَي

هَي، هَي، هَي

يَا مَفَا، مَفَا، مَفَا  
يَا دِي، دِي، دِي

وَمَفَا، مَفَا، مَفَا  
يَلِي، يَلِي، يَلِي  
مَفَا، مَفَا، مَفَا  
يَلِي، يَلِي، يَلِي

Transcribed by Yousip Audesho  
Lyrics by: John Homeh  
Melody by: Joseph Malki

*Juliana Jendo*  
*TDalyateh d' Soorootaa*  
*(Toys of Youth)*

-----  
**\*\*Chorus Beginning\*\***

TE-MOON[1], JMEE-MOON[2] YAA-LEH[3] SOO-REH[4]  
-come all-[1], -gather all-[2] small[4] boys[3]  
YAA-LEH, BNAA-TEH[5] KHIL-YEH[6]  
sweet[6] boys, girls[5]  
TDAA-LAAKH[7] GOO DA DOON-YAA[8]  
-we shall play-[7] in this world[8]  
OO HA-WAAKH KHOO-BAA-NEH[9]  
and be loving[9] (to each other)

ZEM-RAAKH[10], QAA-LEH[11] MAAH-NEE-YAA-NEH[12]  
-we shall sing-[10], with pleasant[12] voices[11]  
ZMER-YAA-TEH[13] SO-DAA-NEH[14]  
fun[14] songs[13]  
GOO WUR-DEH[15], BAKH-CHAA-NEH[16]  
in roses[15], yards[16]  
UM[17] SIP-REH[18], YO-NEH[19]  
with[17] sparrows[18] and doves[20]

**\*\*Chorus Ending\*\***  
-----

MOOKH-NEE-TIN[21] MIN SOO-ROO-TAA[22]  
-i am missing/wistful-[21] of -young youth-[22]  
MIN YOO-MAA-NEH[23] D TDAAL-TAA[24]  
with days[23] of toys/playing[24]  
LI-BAA[25] MIL-YAA[26] MIN SIP-YOO-TAA[27]  
heart[25] full[26] with pureness/clearness[27]  
LAA MIN KHI-SHAA[28] D KHAY-YOO-TAA[29]  
not with worry[28] of life[29]

**\*\*Repeat\*\***

KHAA-DUTAA[30] KHAW-RAA-NEH[31] JAA-DAA-NEH[32]  
renewed/renovated[30] -white washed-[31] streets[32]  
KHAA-WIR-YAA-TEH[33], KHO-RAA-NEH[34]  
friends(feminine)[33], friends(masculine)[34]  
SOO-BIT-YAA-TEH[35] MAAKH-MI-LAA-NEH[36]  
-rendez-vous/meeting places-[35] of joyful[36]  
YAA-LEH, BNAA-TEH SHIT-RAA-NEH[37]  
beautiful[37] boys, girls

YI-MEE[38], BAA-BEE[39], UM KHIZ-MAANEE[40]  
 -my mom-[38], -my dad-[39], with -my kin-[40]  
 KOO-LEH[41] SHWAA-WEH[42] YAA-TDAA-NEH  
 all[41] neighbors[42] that we know  
 JAA-MEE WAA JOO DEN BAAKH-CHAA-NEH  
 they used to gather in those yards  
 OO HAA-DAA SHAA-REH[43] SO-DAA-NEH  
 and also enjoyable parties/festivals[43]

SHI-NEH[44] WI-ROON JEL-DOO-TAA[45]  
 years[44] passed in quickness/haste[45]  
 TLIQ-LAA[46] MI-NEE SOO-ROO-TAA[47]  
 my -young youth-[47] was lost[46] from me  
 WEE-LEE BLIK-TAA[48] B KHAA-YOO-TAA[49]  
 i became busy[48] with life[49]  
 ZEH-MET-YAA-TEH[50] D GOO-ROO-TAA[51]  
 and the difficulties[50] of -older age-[51]

**\*\*Repeat\*\***

MIN KOOL LI-BEE, BU-YIN-O-KHOON[52]  
 with all my heart, -I love you all-[52]  
 NAA-SEE-HET[53] YAA-WIN-O-KHOON  
 I will give you all advice[53]  
 AA-HAA SIP-YOO-TAA D LI-BO-KHOON  
 this purity of your heart  
 KHAA-MOON[54] LAA KOOL KHAA-YO-KHON  
 keep/preserve[54] it all your lives

SHI-NEH B O-RREE. GAAR-WI-SEE-TOON  
 years will pass. you will grow up.  
 KHAA-DEE-TOON[55] OO PUSH-MEE-TOON[56]  
 -you will be happy-[55] and -you will regret-[56]  
 EE-NAA LA HO-YAA, JAAR-BEE-TOON  
 Let it not be, and try  
 KER-BA[57], SNE-TAA[58] KHAA-MEE-TOON  
 you keep anger[57], hate[58] (in your hearts)

**\*\*Chorus\*\***

-----  
 SOW-BAA = rendez-vous  
 KHWAA-RRAA = white  
 KHAAW-RRAA-NAA = white washed / chalk / whiting  
 BLIK-TAA (feminine) / BLEE-GAA (masculine) = busy  
 BU-YI-NOOKH (masculine) / BU-YI-NAAKH (feminine) = I love you  
 LI-BAA = heart  
 SHEE-TAA = year  
 SHI-NEH = years

Lyrics by: Yosip Rehana  
 Melody by: Yosip Rehana

# بِكَلْتِكُمْ دُوَعْدُوَهُمْ

يَوْمَ مَفَرٍ، لِيَمِصَّ مَفَرٍ، يَكِيدُ، وَحَفِيدٌ

يَكِيدُ، تَتَجِدُ، يَلْتِي

يَكْبَسُ كَمْ دَتَاةٌ دَوِيْبٌ

هَاتُوَسَّ سَهْتِي

وَمَدَّسٌ، تَتَكِبُ مِهْتِي

وَمُهْتِي، هَهْدِي

كَمْ هَدِي، تَلْتِي

بِحْمٍ يَفْتِي، تَهْتِي

مِهْسَبَةٌ تَفْرَحُ، وَحَفِيدَةٌ

مِنْ تَهْتِي دِيْلَةٌ

كَمْ مِنْ يَتِي دِيْبَةٌ

بِيْدَةٌ، يَتِي، كِيْتِي

يَتِي، يَتِي

مِهْسَبَةٌ، مِهْسَبَةٌ

يَكِيدُ، تَتَجِدُ، يَلْتِي

يَصْبُ، تَلْبُ، بِحْمٍ يَهْتِي

حَكِيمٌ عَجِيزٌ تَجِدُّهُ  
يَكْمَلُ بِهِ لَكَ دِينٌ تَجِدُّهُ  
عَجِيزٌ عَجِيزٌ فَهَدِيَّتُهُ

يَتِيءُ عَجِيزٌ حَكِيمٌ عَجِيزٌ  
لَيْسَ لَهُ مِثْلٌ مِثْلٌ مِثْلٌ مِثْلٌ  
عَجِيزٌ لَبٌّ حَكِيمٌ عَجِيزٌ  
وَمِثْلٌ مِثْلٌ مِثْلٌ مِثْلٌ

مِثْلٌ حَكِيمٌ تَجِدُّهُ  
تَجِدُّهُ تَجِدُّهُ  
تَجِدُّهُ تَجِدُّهُ  
تَجِدُّهُ تَجِدُّهُ

يَتِيءُ عَجِيزٌ عَجِيزٌ  
عَجِيزٌ عَجِيزٌ  
عَجِيزٌ عَجِيزٌ  
عَجِيزٌ عَجِيزٌ

وَمِثْلٌ مِثْلٌ مِثْلٌ مِثْلٌ

**Juliana Jendo**  
**Bet Yaldae**  
**(Birthday)**

-----  
**\*\*Chorus Beginning\*\***

BET YAL-DOOKH HA-WEH BREE-KHA[1]  
blessed[1] be your birthday (Masculine)  
BET YAL-DOOKH HA-WEH BREE-KHA  
blessed be your birthday

KOOL[2] KHAA SHEE-TAA[3] B' DAAH YOO-MAA[4]  
every[2] year[3] on this day[4]  
TAA-NAAKH[5], BET YAL-DOOKH HA-WEH BREE-KHA  
-we shall say-[5], blessed by your birthday

BET YAL-DAAKH HA-WEH BREE-KHA  
blessed be your birthday (Feminine)  
BET YAL-DAAKH HA-WEH BREE-KHA  
blessed be your birthday

KOOL KHAA SHEE-TAA B' DAAH YOO-MAA  
every year on this day  
TAA-NAAKH, BET YAL-DAAKH HA-WEH BREE-KHA  
we shall say, blessed by your birthday

**\*\*Chorus Ending\*\***  
-----

KOOL GOW-NEH[6] D WUR-DEH[7] SOO-QI-LEH[8] BE-TAA[9]  
every colors[6] of the roses[7] decorated[8] the house[9]  
TDAAL-BAAKH[10] MIN MAARR-YAA[11] TU-MIM[12] KHAA-DOOTAAN[13]  
-we shall ask-[10] from the lord[11] to complete[12] -our happiness-[13]

**\*\*REPEAT\*\***

KHAA-ZAAKH[14] LOON POON-DEH[15] ZEE-DEH[16] KOOL SHEE-TAA  
-we shall see-[14] the candles[15] increase[16] every year  
KHAA-YEH[17] YAA-REE-KHEH[18], L' SHI-NEH[19] D SEY-BOO-TAA[20]  
long[18] life[17], until the years[19] of -old age-[20]

BEE RRIQ-DAA[21] ZMAA-RAA[22], QAA-LAA[23] D QEE-TAA-RRAA[24]  
with dance[21] and singing[22], the sound[23] of a guitar[24]  
BET YAAL-DOOKH PAA-YISH[25] KMAA KHIL-YAA[26] D TKHAA-RRAA[27]  
your birthday will remain[25] how sweet[26] of remembered[27]

**\*\*REPEAT\*\***

QEE-NOO-TAA[28] D OOM-TAAN[29], ZAA-MRAAKH SHOO-HAA-RAA[30]  
-the greenery (grass/trees etc)-[28] of -our nation[29], we shall sing with pride[30]  
TDAAL-BAAKH MIN MAARR-YAA KHAA-YEH D KHAA DORRAA[31]  
we shall ask from the lord life of a century[31]

GAR-WI-SOON KHIL-YEH, TdOON-TAA[32] DA OOM-TAA[33]  
you shall grow up sweet, the -fruit (fruit of a tree)-[32] of this nation[33]  
AKH-TOON QAA DEE-YOO, SOW-RAA[34] D HE-MEN-TAA[35]  
you for Him, trust/confidence[34] and belief[35].

**\*\*REPEAT\*\***

EN KHAA-MEE-TOON LEH KHOO-BO HEL MOW-TAA  
if you save your love until death (for Him)  
MI-NAAN QAA-BLEE-TOON DESH-NAA SHAA-PIR-TAA  
from us, you shall receive a beautiful gift.

-----  
BET YAAL-DOOKH (masculine (you say to a boy))  
BET YAAL-DAAKH (feminine (you say to a girl))  
GOW-NAA = RUNG = color  
YOO-MAA D MOO-LAA-DAA = day of birth  
GOW-NEH = REN-GEH = colors. GOW-NA = RENG = color  
SOW-RAA ??  
BREE-KHAA (masculine object) / BRIKH-TAA (feminine object) = blessed

Lyrics by: Helen Lazar  
Melody by: Lida Lawendo

Julian Jendo  
Bet Yalda  
(Birthday)

## بیه بِلْدَن

بیه بِلْدَنی آهه تَدَبِجْ  
بیه بِلْدَنی آهه تَدَبِجْ

حک سَدَن بِنَدَن تَدَبِجْ تَهْمَدَن  
جِیس بیه بِلْدَنی آهه تَدَبِجْ

بیه بِلْدَنی آهه تَدَبِجْ  
بیه بِلْدَنی آهه تَدَبِجْ

حک سَدَن بِنَدَن تَدَبِجْ تَهْمَدَن  
جِیس بیه بِلْدَنی آهه تَدَبِجْ

حکبسه گهتیه دهتیه  
مهیلکسه ختیه  
تَلَبَس مِه مَدَن جِیس بِلْدَنی

تیرس لَنب فِهتیه ویتیه حک بِنَدَن  
بیتیه بَتَبِجْ، لیتیه دِهتیه  
سب دِهتیه و مَدَن، تَلَبَس دِهتیه  
بیه بِلْدَنی قَبَس حَق مِلَت دِهتیه

تصبيحاً في دوماً ، ومكثت صبيحاً  
تلك من قمت بيتي دينا دنا

كذبهه ، يكتي ، كعنة دنا دنا دوماً ،  
نسه ، ت د دنا ، هندا دنا صفاً

ي ، بصبة ، له سوتك كة قة  
مين تلكه ، دنا دنا

وقدنا : كالتنا كية

Transcribed by Yousip Audesho

Lyrics by: Helen Lazar

Melody by: Lida Lawendo

*Jermain Tamraz®  
Doogleh Shapeereh  
(Beautiful Lies)*

LAA TAA-NIT, LAA TAA-NIT  
don't say, don't say  
AA-TEN[1] QAA-TEE CHEE BU-YIT  
that you[1] love me.  
KHEE-NAA DOO-GLOOKH PLIT-LOON  
your lies came out  
BE-SAA MID-RREH. -MOO BU-YIT?-[2]  
stop again. (enough already) -what do you want?-[2]

-HEL ADEE-[3] -URRPAA GAA-HEH-[4]  
-until now-[3], -four times-[4]  
ATEN QAA-TEE DOO-GI-LOOKH  
you four times have lied to me.  
LE O-DIT KHUB-RREH NAA-SHEH[5]  
you don't do what people[5] say  
EE-NAA[6] QAA-MOO MOON-SHEE-LOOKH  
but[6] how did you forget.

AAAAAAAAAHHHHHHH  
BIS-QAA-DAA-WIN[7] E-NEH KHUB-RREH[8] AA-TEE-QEH[9]  
-I'm annoyed/sick of-[7] those old[9] words[8]  
ENEH DOOG-LEH[10] SHAA-PEE-RREH[11]  
those beautiful[11] lies[10]  
KHAA-YIN-NAA[12] L' LI-BEE DEE  
they were decievers[12] to my heart.

AA-LAA-HAA[13], QAA[14] DAA-HAA[15]  
God[13], for[14] this[15]  
LIBAA[16], WOOD KHAA CHARRAA[17]  
heart[16], create a remedy/cure[17]  
AA-LAA-HAA, QAA DAA-HAA  
God, for this  
LI-BAA, WOOD KHAA CHAA-RRAA  
heart, create a remedy/cure  
-HEL EE-MAAN-[18] BET QAAB-LAA-NAA  
-until when-[18] will i accept this  
BE-SAA KHEE-NAA, KHEZ-YAA-NAA  
that is enough, i tell you  
-YOO-MAA-NEE-[19] WI-RROON KHI-SHAA[20]  
-my days-[19] have gone in suffering/worry[20]  
EE-NAA QAA-MOO[21] PE-SHAA-NAA  
but then, why[21] should i stay (go on living)



Jermain Tamras  
Doogleh Shapeereh  
(Beautiful Lies)

## دوولگه جھوٽو

ڪو جھوٽو ڪو جھوٽو  
تو تھو جي تھو  
دوولگهه ڪلهوڙو  
تھو مھوڙو مھوڙو تھو

ڪو تھو ڪو تھو  
تھو تھو مھوڙو  
ڪو تھو ڪو تھو  
دوولگهه مھوڙو ڪو

دوولگهه  
دوولگهه مھوڙو تھو جھوٽو  
تھو دوولگهه جھوٽو  
دوولگهه تھو تھو

بِكَلْبٍ مِّن دَابَّةٍ  
يَكْتُمُ بَيْنَهُمْ كَيْدًا فَكْرًا  
وَإِذَا رَجِئُ فَتَأْتِيكَ فَتَكْرًا  
يَكْفُرُ بِآيَاتِنَا أَكْفَارًا  
تَوَكَّلْ عَلَىٰ كَذِبَتِهِمْ  
يَكْتُمُ مِمَّا مَكَّرُوا لَهُ كَفْرًا

وَقَاتِلْهُمْ جِهَادًا

Transcribed by Yousip Audesho

***Fatin Shabo***  
***Mookhibtee***  
***(My Beloved)***

SUITOR

TAA LAAKH MOO-KHIB-TEE

Come here my beloved

DO-EN BIS-PAARAA

I am waiting.

PULEH D EE-LAA-NEH

pulp(seed) of a tree

L' MERR-ZAA D YAA-MAA

on the edge of the sea (sea shore)

TOORR-WAAN BEE LOT-KEH

both of us on a rowboat

PAAL-TAAKH L' KHDAA-RRAA

going out (for a ride)

L' PAA-TAA MEE-YAA

on the surface of the water

KHOOT SHIM-SHAA, SAA-RAA

under the light of the moon

repeat

FATIN

LE MAAS-YAAN AAT-YIN

I cannot come

MOO-KHI-BEE KHIL-YAA

my sweet beloved

LAA MAAZ-DEE-LIH LI-BEE MIN KHOO-BOOKH MIL-YAA

don't scare my heart with your love so sweet(full)

AANAA KEE ZAAD-YAAN

I do get scared

MIN YAA-LAA SHIL-YAA

from such a quiet boy

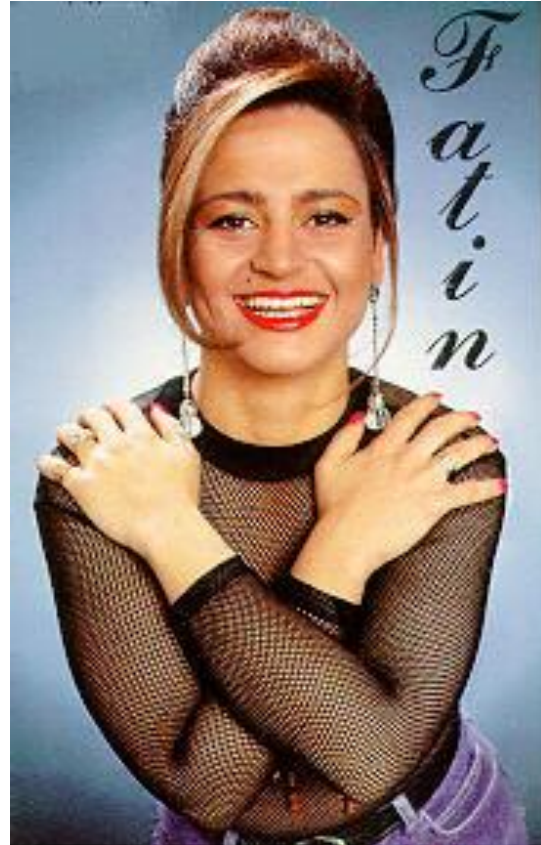
SOOQ-LAA BEE KIKH-WAA

decorated like a star

MIN SAA-RAA MIL-YAA

with the full moon

repeat



## SUITOR

TAA LAAKH MOO-KHIB-TEE  
come here my love  
PAAL-TAAKH CHEE-MAA-NEH  
we'll go to the park  
JAA-BAAKH LAN DES-TEH WUR-DEH RE-KHAA-NEH  
we'll gather a bundle of scented roses

SHAA-TAAKH M' AAY-NAA-TEH  
we'll drink from the mouth of the river  
MEE-YAA D TdOO-RRAA-NEH  
water from the mountains  
KHAD-RUKH GOO DISH-TAA  
we'll travel the plains  
MER-GAA GLOO-LAA-NEH  
? very dear

repeat

## FATIN (DUET)

BAA-SOOKH MIN ZMAA-RAA  
stop with your singing  
AKH BOOL-BOOL ZER-DEH  
like a yellow canary  
ZEN-JOO-REH QAA-LOOKH  
your voice rings  
JOO BAKH-CHAA D WUR-DEH  
in a garden of roses

TAA-LOOKH YAA-MEENA  
come swear to me  
L' QDAA-LEE KHAAR-DEH  
on my neck, wrap your arms  
KHEE-NAA JOO LI-BEE LEH PE-SHEE DER-DEH  
from now on there won't be pain(suffering) in MY HEART.

repeat

---

WRITTEN, PERFORMED & COMPOSED BY FATIN SHABO ??  
ALBUM: MUKHIBTY ??

Fatin Shabo  
Mookhibtee  
(My Beloved)

## محبیب

محبوبہ  
تو تجھ کو محبت  
یہ کہتا ہے  
تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا

تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا

تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا  
تو نے دیکھا

تَنْتَ جِدْ وَدَيْتَ  
مِرْ لَيْتَ يَلْتِ  
مِهْ مَلْ جِبْ قَهْ جِيْ  
هَمْ مَهْ دَنْ مِلْتِ

مِهْ مَهْ دَنْ  
تَنْ تَجِبْ مِهْ مِلْتِ  
قَلْبِ لَحْمِيْ  
كَيْسَ لِبْ دَهْمِيْ دَهْمِيْ دَهْمِيْ

تَجِبْ مِلْتِيْ  
مَنْ دَهْمِيْ  
تَجِبْ لَمْ دَهْمِيْ  
مَهْمِيْ لَهْمِيْ

قِيْرُ فَمَهْجَهْدُ  
 نَهْمِي مَبِ وَقْتَدُ  
 نَبِيْرُ صِلْحَمُكُ وَتَدِيْرُ  
 وَنَهْمِيْرُ تَلْمِيْرُ  
 كَمُ تَلِيْرُ دَهْمِيْرُ  
 دَقْلَمِيْرُ دِنْمِيْرُ  
 نَبِ مَقْلَبِ مَبْتَدِيْرُ  
 نَسِيْرُ كَمُ لِيْبِ  
 لِي قَسْبِ دَقْتَدِيْرُ

وَقْتَدِيْرُ: قِيْرُ تَمَعُ

***Evin Agassi***  
***Shikhdaa***  
***(Good Tidings / Good News)***

---

The Old Testament and the promise of God on his deliverance of Assyria to her people.

In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrians shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with Assyrians.

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land;

Whom the Lord of Hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(Isaiah 19:23-25)

---

DISH-TAA[1] MIN CHOO-LEH[2] JEE-BAA[3]

from every[2] corner[3] the orchards[1]

MOOR-MIN-TAA[4], BIKH-ZAA-YO-WIN[5]

have been rebuilt[4], i see it[5].

ME-DIN-KHAA[6] -KHAA GAAY KHEE-TAA-[7]

-once again-[7], the East[6]

MOORR-DIN-TAA[8], BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN

has become educated/disciplined[8] (the center of knowledge) (it has become the cradle of civilization again where ancient Assyria was known for its contributions to math, science, inventions such as writing and numbers, etc), i see it, i see it.

BE-RREE-YAA[9] MI-DRREH[10] MLEE-TAA[11]

the desert[9], once again[10] filled[11]

MIN TdOON-TAA[12], BIKH-ZAA-YO-WIN

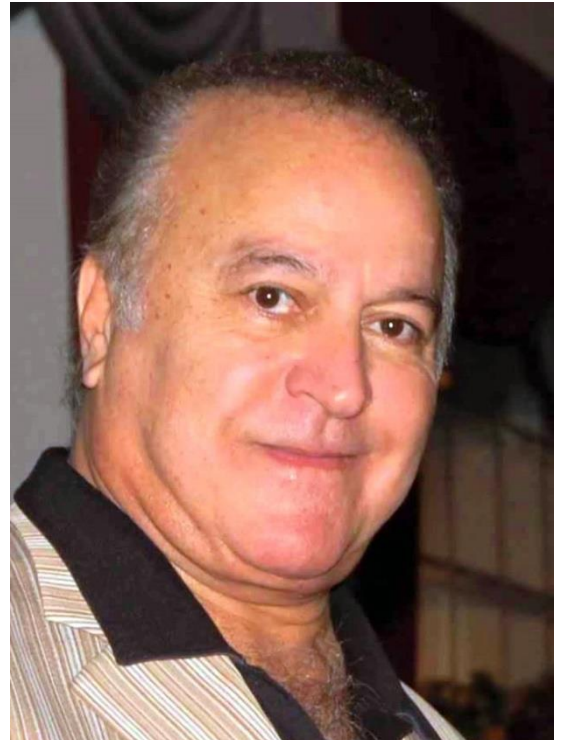
with fruit(fruit of a tree)[12], i see it.

LAT-LOO-TEH MIN POOR-SHOON-YEH

mangled/cut into pieces from its differences

KHAA-YOO-TAA[13], BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN

it is now living[13], i see it, i see it.



CHOO-LEH BOOZ-BI-QEH[14], JIM-YEH[15]  
all who are scattered[14], are now gathered[15]  
KHOO-TEH D KHAA[16] BAA-Y-DAAGH[17] CHIL-YEH[18]  
standing[18] under one[16] flag[17]  
OOM-TAAN[19] CHOO-LEH KHOO-YI-DAA[20]  
all of -our nation-[19] united[20]  
B' KHAA EETAA[21], BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN  
under one congregation/church[21], i see it, i see it.

CHOO-LEH YAA-LO[22] JOO-MEE-TEH  
all -her children-[22] gathered  
L' KHAA SOOP-RRAA[23] MOO-TEE-TEH  
and placed on on -blessed table of food-[23]  
YI-MAA[24] D AA-TOR[25] CHOO ZO-NAA[26]  
the mother[24] of Assyria[25] of every time[26](frame)(generation)  
RREKH-MEN-TAA[27], BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN  
she (our country) is merciful[27], i see it, i see it.

AA-TOR MI-DRREH QURR-MUN-TAA[28]  
Assyria, once again the winner[28]  
L' DISH-MI-NO[29] GHUL-BUN-TAA[30]  
onto -her enemies-[29], the victor[30]  
SHI-MO[31] YO-SIR-TAA[32] L AARR-AA[33]  
-her name-[31] is imaged/represented[32] on it's ground/land[33]  
RRAA-MAAN-TAA[34], BIKH-ZAA-YO-WIN  
it has risen high[34] (mighty), i see it.

DOON-YEH[35] HU-DOO-RRO GAA-NO  
-the world-[35] gathering itself  
QAA QAA-WUL-TAA[36] D PAARR-QAA-NO[37]  
for the promise[36] of -her savior-[37].  
AARR-AA MID-RREH MIN OUSH-AA-NEH[38]  
the ground has -hosana leaves-[38]  
SHOO-WEE-TAA[39], BIKH-ZAA-YO-WIN  
that are spread[39] on the floor (just as hosana leaves were spread on  
the floor for Jesus when he walked into Jerusalem, so shall it be that  
hosana leaves shall be spread on the ground of Assyria when we shall  
return to our country), i see it.

BET-WAA-TEH[40], MAARR-MAARR[41] OO SHOoy-SHAA[42]  
the houses[40], marble[41] and glass[42].  
JOO NAAH-RRAA[43] KHUL-WAA[44] OO DOOY-SHAA[45]  
in the river[43], milk[44] and honey[45].  
DISH-TAA LAAJ-LOO-JEH[46] CHOO-LEH  
orchards are shining[46] for all  
MIN ZDOO-TAA[47], BIKH-ZAA-YO-WIN  
who are filled with fear[47], i see it.

-SHO-PAA D'-[48] NOOY-RRAA[49] MIN HAA-WAA[50]  
-in place of-[48] the fire[49] in the sky[50] (bombs)  
MAA-NAA[51] MIN SHMAA-YAA[52] BI-RRAA-YAA[53]  
-mana/gift of heaven/the food recieved by the israelites from God on

their way to israel-[51] (just as the food was miraculously sent to the  
israelites, so shall mana fall from the heavens to the Assyrians on their

journey of returning to Assyria) raining[53] from the heavens[52]  
AARR-AA CHOO-LEH QAA AAL-MAA[54]  
the earth (land) for it's people (-a body of people united by one

culture-[54])  
YAARR-TOO-TAA[55], BIKH-ZAA-YO-WIN  
it's inheritance[55], i see it.

DEE-YEH CHOO-LEH L' EE-TOO-TAA  
all knowledgeable of it's church/congregation  
NAA-VAA-YAA-TEH[56] D OO-RRE-TAA[57]  
the prophecy[56] of the bible(old testemant)[57]  
JOO AAT-RRAA[58] D AA-TOR MID-RREH  
in the country[58] of Assyria, once again  
MEL-CHOO-TAA[59], BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN  
the mighty kingdom[59] has returned, i see it, i see it.

BAAY-DAAGH D AA-TO-RRAA-YEH  
the Assyrian flag  
DIP-NAA[60] D AAT-RREH IL-AA-YEH[61]  
next[60] to high(high regard/respectable)[61] nations  
JOO BETAA D KNOOSH-YAA[62] SHLAAMAA[63]  
in the house of convention/assembly[62] of peace[63] (league of nations)  
MOO-RRUN-TAA, BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN  
it has helped rebuilt our nation, i see it, i see it.

AAL-MAA CHOO-LEH MEP-SOO-MEH[64]  
the people enjoying(having a good time)[64]  
KHAA LEE-SHAA-NAA[65] HEM-ZOO-MEH[66]  
speaking[66] one language[65]  
MID-RREH DIRR-TAA L' MAA-RRO[67]  
once again, returned (the country) to -her owner-[67]  
HAA-QOO-TAA, BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN  
justice/it's right has prevailed, i see it, i see it.

PRREE-QEH[68] MIN SHI-SHIL-YAA-TEH[69]  
finished[68] from it's chains[69]  
MOOY-DAA-LEH[70] BNOO-NO[71] BNAA-TEH[72]  
together[70] -her sons-[71] and daughters[72]  
U-ZAAD[73] WEE-TAA MIN QOO-LOO-TAA[74]  
she is free[73] from the slavery[74]  
NAA-SHOO-TAA, BIKH-ZAA-YO-WIN, BIKH-ZAA-YO-WIN  
human nature/manliness (kindness to one another) , i see it, i see it.

TEE-WIH L' CHOORR-SEE[75] D DYEN-TAA[76]  
(God) sitting on the chair[75] of judgement[76]  
SUP-RRAA DYEN-TAA KHE-LAAN-TAA[77]  
with the powerful[77] book of judgement  
MID-RREH MAA-SE-TAA[78] KHDIRR-TAA  
again, the balance(scale)[78] has returned (equalized)  
HAA-QOO-TAA, BIKH-ZAA-YO-WIN  
justice/it's right has arrived, i see it.

KHO-TdO-NOH[79] MES-LEE-YAA-NEH[80]  
those dispiser/hateful[80] people who destroy  
QAA NOOKH-RAA-YEH[81] SEN-DAA-NEH[82]  
towards those foreigners/strangers[81] who are volunteers[82] (the ones

who would volunteer to help us rebuild our country)  
JEN-DAA-JEH[83] MIN L' KHO-LEH[84]  
thier corpses/bodies[83] from the ropes[84]  
TOON-DIL-TAA, BIKH-ZAA-YO-WIN  
she(our country) has hung, i see it.

KHO-TdO-NOH[79] MES-LEE-YAA-NEH[80]  
those dispiser/hateful[80] people who destroy  
QAA NOOKH-RAA-YEH[81] SEN-DAA-NEH[82]  
towards those foreigners/strangers[81] who are volunteers[82] (the ones

who would volunteer to help us rebuild our country)  
JEN-DAA-JEH[83] MIN L' KHO-LEH[84]  
thier corpses/bodies[83] from the ropes[84]  
TOON-DIL-TAA, BIKH-ZAA-YO-WIN  
she(our country) has hung, i see it.

---

PERFORMED AND COMPOSED BY EVIN AGHASSI  
LYRICS BY GIVERGIS AGASSI

---

### Possesion, Gender, and Conotation

GERBEEAA - - north

MAA-AA-WAARR - - west

TU-YIM-NAA - south

MURR-DOO-TAA - - discipline/education

DOON-YEH - world - arabic roots. TEE-VIL in Assyrian

BAAY-DAAGH - flag - turkish roots - AA-TAA in Assyrian

KHDE-TAA - bible (new testemant)

OO-RRE-TAA - bible (old testemant)

JEN-DAA-JAA - corpse

IN-VEE-YAAH – prophet

## יִשְׂרָאֵל

בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִן  
מִדְּבַר יְהוָה נִשְׂתַּחֲוֶה מִדְּבַר יִשְׂרָאֵל מִן  
בְּיָמֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
**לֵךְ לָרֶגֶל** מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִן  
חַיֵּיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
מִדְּבַר יְהוָה בְּיָמֶיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן  
בְּיָמֶיךָ מִן חַיֵּיךָ מִן



مَدَّ يَدَيْهِ صَفِيًّا وَتَتَجِدُ  
 تَوَدُّهُ سَهْبَةً مِنْ مَعْلَمَةٍ  
 تَتَبِعُهُ يَسْرَةً مِنْ يَسْرَةٍ  
 مَهِيًّا كَحَدِيثِ دِيْنَةٍ  
 مَهْفُوزٌ دِيْنَتُهُمْ نَتَلَكُّ  
 مَيِّدٌ مَهْمَةٌ مِنْ مَهْمَةٍ  
 كَرِهَتْهُ يَسْرَةً مِنْ  
 تَتَبِعْتَهُ مَهْمَةً  
 تَنْ يَجِدُ مَهْمَةً  
 كَرِهَتْهُ مِنْ كَرِهَتْ  
 مَهْمَةٌ يَسْرَةً مِنْ  
 تَتَبِعْتَهُ مَهْمَةً  
 تَنْ يَجِدُ مَهْمَةً  
 كَرِهَتْهُ مِنْ كَرِهَتْ  
 مَهْمَةٌ يَسْرَةً مِنْ

*Evin Agassi*  
*Aloolaa*  
*(Alley / Small Street)*

KHAA AA-LOO-LAA KHISH-CHAA-NAA,  
one dark (ill-lighted) block,  
CHMA BET-WAA-TEH [1] WAA TAA-MAA [2].  
many houses [1] were there [2].  
CHOO-LEH [3] BET-WAA-TEH TEE-QEH [4],  
all [3] old [4] house,  
TAA-RAA-NEH [5] CHOO-PEH [6] EE-QEH [7].  
the doors [5] low [6] and narrow [7].

IT-WAA LIT-WAA KHAA SHWO-TAA [8].  
there was and there wasn't (just a saying) one nieghbor [8].  
KHDA BRAA-TAA D YI-MAA [9] SO-TAA [10].  
on daughter of an old mother [9]. -old woman-[10]  
CHAA-ZAAKH WAA L' MAA-DRAA-SAA [11],  
we went to school [11] together,  
AKH-TEN JAA-WIT PERR-DE-SAA [12].  
it seemed like i was in paridise [12].

REPEAT

QAA YI-MAAN CHEE AAL-DAAKH [13] WA,  
we fooled [13] our mothers,  
MIN BE-TAA CHEE PUL-TAAKH WAA  
we used to leave the house.  
SHI-NEH [14] MAAKH [15] TdE-RRAA [16] PRIKH-LOON [17],  
years [14] flew [17] like [15] a bird [16],  
TOOR-WAAN MAAD-RAA-SAA PRIQ-LOON.  
together (us) we finished school.

KHACH-MAA NIKH-RAA-YEH [18] TEE-LOON,  
some non-Assyrians [18] came,  
JOO BE-TAA D SHWE-TAAN SHWEE-LOON.  
in my nieghbors house they sat.

SHMEE-LEE [19] SHWE-TAAN TdLEE-BAA-LOON.  
i heard [19] my nieghbor asked for there hand (in marriage)  
MIN AA-LOO-LAAN LOOB-LAA-LOON.  
from our block, they took her away.

CHOOO AA-LOO-LAA KHA DOON-YEH [20],  
all the block in one (my) world [20],  
MIL-YAA [21] RRAA-BAA [22] TOOKH-ROON-YEH [23].  
filled [21] with many [22] memories [23].

AA-LOO-LAN SOO-RAA [24] EE-QAA [25],  
our block, so small [24] and narrow [25],  
BET SHWO-TEE RRAA-BAA SPEE-QAA [26].  
how empty [26] is my neighbors house.

---

*PERFORMED & COMPOSED BY EVIN AGHASSI*  
*LYRICS BY GIVERGIS AGHASSI ALBUM: THE BRIDE ( I think)*

---

Evin Agassi  
Aloolaa  
(Small Street/Alley) ~

## تلكه

بند تلكه بيختند  
حقن تهرهٔ بوس تهه آقند  
حکبه تهرهٔ بخرهٔ  
ختخپ حوقهٔ حيهٔ  
ببه تهه هکبه تهه سندن عتجهٔ  
سندن حقهٔ، يقن هتهٔ  
حوقهٔ تهه بک مخرهٔ  
ببب ببه بک بخرهٔ

تا يقن بخرهٔ تهه  
بخرهٔ بخرهٔ تهه  
بخرهٔ بخرهٔ تهه  
بخرهٔ بخرهٔ تهه

بخرهٔ بخرهٔ تهه  
بخرهٔ بخرهٔ تهه

بخرهٔ بخرهٔ تهه  
بخرهٔ بخرهٔ تهه

كَلِّفْنَاكَ بِنْدٍ يُجِبُّ  
مِثْلَكَ مَدَدًا يُجِدُّهُ

تَلْفَاكُ وَحَقِّدْنَا حَبَّتْ  
بِكَ عَجَبًا ذَنْبًا هَبَّتْ

وَمَدَدًا يُجِبُّ يَكْهَبُ  
مَهْمَبًا يُجِبُّ يَكْهَبُ  
حَبَّتْ بِ: لِبَدَائِلِهِ يَكْهَبُ  
بُكْفًا: قَلْفًا??

*Evin Agassi*  
*Campeh*  
*(Camps)*

World War One was the start of the greatest tragedy for Assyrians and to almost an end to the existence of a of a whole people. Most of the Assyrian survivors of the half a million dead genocide either lived in exile or were huddled into camps the British set up for the Christians. Since the English were responsible for the predicament of the Assyrians and new nations were granted to only the Arabs, our new "cities" were encampments and our temporary "capital" was called Habania. In this song, a man loses his love in the chaos and searches camp to camp for his true love.

To understand this metaphor, you have to understand who is King Herod, his son, and grandson. They were the early persecutors of Christians. In this modern age, Assyrians have not one Herod, but Herods (plural). Herod of the Turks, Herod of the Kurds, Herod of the Arabs, and Herod of the Persians. (HEE-ROO-DOOS (Herod) HEE-ROO-DOO-SEH (Herods)).

King Herod (73BC - 4BC) - beheaded James and responsible for the Slaughter of the Innocents (all male babies under 2) Herod Antipas (son) (21BC - 31AD) - beheaded John the Baptist. Did not back priests who wanted to kill Jesus. Herod Agrippa (grandson)(10BC - 44AD) - beheaded James and arrested John and Peter. Of the twelve, only John died of natural causes in exile in the Isle of Patmos (SouthWest island of Turkey)

---

**written by Givergis Agassi**

KHA LIBAA[1] MIL-YAA[2] MIN HEE--VEE[3]  
a heart[1] filled[2] with hope[3]  
BAA-SEH D YO-NEE[4] KHLEE-TAA[5] SHMEE-LEE[6]  
-i heard-[6] about my sweet[5] dove[4]

GA-VID MASH-RAA-YAA-TEH D EUROPE  
in the dwellings of the Europeans  
KHISH-LEE[8] BAA-RO 'TD'OO-WI-LEE[9]  
-i went-[8] after her and -i searched-[9]

MIN AAT-RAA[10] L AAT-RAA KHDI-REE[11]  
from country[10] to country -i traveled-[11]  
MIN CAM-PEH GOO CAM-PEH WI-REE[12]  
from camps to camps -i entered-[12]  
MIN CHOO-LEH ALO BOO-QIREE  
from all the people, i asked about her  
BOOT TLIQ-TEE QAA-TEH MI-REE  
about my lost one, to them, I told

CAM-PEH AA-TEE-QEH[13] OO KHAA-TEH[14]  
the camps, old[13] and new[14]  
NAA-SHEH[14] JOO QOO-BOOKH-YAA-TEH[15]  
people[14] in piles[15]  
AA-KHIR MAAQ-DAA-NEH[16] MAA-RE-NAA...  
because the burners[16] (muslims) were saying...  
Q-'TD'I-LOON JWEN-QO[17] OO KHAA-MAA-TEH[18]  
kill them all, -it's gentlemen-[17] and ladies[18]

CHOO-LEH KHA L DO KHEE-NAA SHWEE-QEH  
every one left each other  
JOO AAT-RAA-WAA-TEH BZEE-QEH  
in the countries burned with holes  
MIN EE-DAA-TEH[19] D HEE-ROO-DOO-SEH  
from the hands[19] of the Herods  
B EL-PEH[20] SAA-BEE[21] REE-QEH  
thousands[20] of infants[21] have run away

YAA-LEH[22] D CAMP-EH SOO-REH O GOO-REH  
the children[22] of the camps, small and big  
KHA-YEH PE-SHEE MU-ROO-NEH  
illness with stay with them their whole lives  
AA-NAA, L MOO-KHIB-TEE[23] AA-YIN,  
i, about -my love-[23]  
MI-NEE NAA-SHEH BAA-QOO-REH[24]  
from me, people are asking[24] (people are asking me about my love (but in a poetic way))

CHMAA 'TD'OO-WI-LEE[25], LA MOOCH-KHAA-LEE  
as much as -i searched-[25], i didn't find her  
CHMAA RR-KHIT-LEE[26] LAA MI'TD'-YAA-LEE  
as much as -i ran[26], i couldn't reach her  
EH MAA-LICH-TAA[27], US-LEH D ASHUR  
that queen[27], from the original/roots of Ashur (that queen which derived from the queens of Assyria)  
JAA-WEH D CAAM-PEH TOOL-QAA-LEE  
in the camps, i lost her

KHZEE-LEE L KHA, MIN JOOY-DAA-NEH[28]

i saw one, from the walls[28] (people wrote notes on the boards, hoping a lost love one would read it and know where they are)

SHI-MO[29] JAA-WEH D SHI-MAA-NEH[30]

-her name-[29] in all thos names[30]

CHTIV-TI-WA BEE MU-REE-ROO-TAA[31]

she wrote with great bitterness[31]

LAA-KHAA KHEE-LOON GO-SAA-NEH[32]

here lived the refugees[32]

LE-WAA KHSHIW-TAA QAAT PER-SHAAKH-WAA

she didn't think that we would separate

GAA-VEH D CAM-PEH SHAA-WAAKH-WAA

and in the camps they we would set up a home

AAKH 'TD'E-RRAA[33] CHIL-YE L AAQ-LAA

like a bird[33] standing on it's feet

B AAQ-LEH[34] D KHEE-NEH NAAP-LAAKH-WAA

under the feet[34] of others, we would fall

NAAP-LAAKH-WAA

we would fall

NAAP-LAAKH-WAA

we would fall

---

GO-SAA-NAA = refugee

GO-SAA = refuge

MAASH-RE-TAA = causing to reside or be settled at a place , entertaining (a guest) , hosting , inviting , giving hospital reception or maintenance to , receiving into one's home as a guest , offering hospitality , pitching / putting up a tent ; 2) a habitation ;

Evin Agassi  
Campeh  
(Camps)

## خُصِيْقِي

سَبِيحَ لَيْلِي مِلْتِي مَبِ سَبِيحِ  
تَقَرُّ دِيْتَمَبِ سَلْبَتِي مَمِيلَبِ

كَم مَبِيْتَتِي دِيْمَدَهْ  
دِيْسَلَبِ تَدَهْ سَبِيحِي لَبِ

مَبِ زَهْدِي نَكِ زَهْدِي سَبِيحِ  
مَبِ خُصِيْقِي كَم خُصِيْقِي مَبِيحِ  
مَبِ طَبَسِ نَلَهْ مَبِيحِ  
مَبِ كَبَسِ تَقَرُّ مَبِيحِ

خُصِيْقِي نَهِيْقِي مَبِيحِي  
دَتِيحِي كَم مَبِيحِي  
زَحِي مَبِيحِي زَهْدِي نَكِ  
مَبِيحِي نَلَهْ مَبِيحِي مَبِيحِي

طَبَسِ نَكِ كَدَهْ زَهْدِي مَبِيحِي  
كَم زَهْدِي مَبِيحِي  
مَبِ زَهْدِي دِيْمَدَهْ  
نَلَهْ مَبِيحِي مَبِيحِي

بِتَكْوِينِ دُخْمِ قِيَامِ وَحَدِّدِ لِحَدِّدِ  
 حَسْبِ تَتِيهِ تَقْتَبِ مَقْتَبِ  
 تَقْتَبِ لِحَدِّدِ تَقْتَبِ تَقْتَبِ  
 مَقْتَبِ تَقْتَبِ حَسْبِ تَقْتَبِ  
 حَقِّدِ دَهْلِيَّةِ لَبِ لَبِ مَهْمَحِيَّةِ لَبِ  
 حَقِّدِ دَهْلِيَّةِ لَبِ مَهْمَحِيَّةِ لَبِ  
 تَقْتَبِ مَقْتَبِ دَهْلِيَّةِ دَهْلِيَّةِ  
 لَبِ حَقِّدِ مَهْمَحِيَّةِ لَبِ

مَقْتَبِ لَبِ لَبِ مَقْتَبِ مَقْتَبِ  
 مَقْتَبِ لَبِ دَهْلِيَّةِ  
 حَسْبِ تَقْتَبِ تَقْتَبِ مَقْتَبِ تَقْتَبِ  
 لَبِ لَبِ مَقْتَبِ لَبِ مَقْتَبِ  
 لَبِ مَقْتَبِ مَقْتَبِ تَقْتَبِ دَهْلِيَّةِ تَقْتَبِ  
 لَبِ دَهْلِيَّةِ مَقْتَبِ تَقْتَبِ

دَهْلِيَّةِ مَقْتَبِ مَقْتَبِ لَبِ لَبِ  
 حَسْبِ تَقْتَبِ دَهْلِيَّةِ تَقْتَبِ تَقْتَبِ  
 تَقْتَبِ تَقْتَبِ تَقْتَبِ  
 مَقْتَبِ دَهْلِيَّةِ مَقْتَبِ تَقْتَبِ  
 حَسْبِ تَقْتَبِ دَهْلِيَّةِ مَقْتَبِ تَقْتَبِ

*Evin Agassi*  
*Saanum*  
*(Idol)*

AAY EE-LAA SAA-NAA-MEH  
she is my idol {SAANAAM = idol}  
ANA, L' SAA-NAA-MEH, SAAKH-DAA-NAA  
i, onto my idol, i am a worshiper

Chorus #1  
SEE-MEH LA, SEE-MAA, SEE-MAA[1],  
she is silver , silver, silver[1]  
BOOSH OO-LOOL[2]  
she's above[2] that  
DAA-WEH LA, DAA-WAA, DAA-WAA[3]  
she is gold, gold, gold[3]  
BOOSH OO-LOOL  
she's above that

-HICH DAA-NAA-[4], HICH LE SE-VAA  
she will never[4], she will never age  
AKH-CHEE[5] BEL-CHIT TAAKH-RRI-NAA  
only[5] I should remember her

AAY SAA-NAA-MEH  
she is my idol {SAANAAM = idol}  
ANA, L' SAA-NAA-MEH SAKH-DAA-NAA[6]  
i, onto my idol, i am a worshiper[6]

Chorus #2  
DAA-WE-LA, DAA-WE-LA  
she is gold, gold  
BOOSH OO-LOOL MIN DAA-WAA  
she's above that

CHO-SO[7] B' RRENG[8] D QITd-MAA[9]  
her hair[7] is the color[8] of ash[9] (grey)  
MI-DREH[10] CHOO-MAA[11] KHAA-ZE-NEH,  
again[10] i see it black[11]  
JAA-WAA[12] D AAY-NAA-TO[13] CHOO-MAA  
inside[12] her black -(her) eyes-[13]  
BAAH-RAA[14] d YOO-MAA[15] CHEE KHAA-ZE-NEH  
i see -light/sunlight-[14] of the day[15],

## Chorus #2

BOOSH OO-LOOL MIN DAA-WAA QAA-TEE  
more than gold to me  
SHIK-LO[17], SOOR-TAA[18], SLAA-WAA-TEE[19],  
-her picture-[17], a photo[18], -my prayers-[19]  
SAA-NAA-MEH, BAA-YAAT-EE  
my idol, you love me

## Chorus #2

TREH QISH-YAA-TEH[20] JNEE-WO[21]  
-her eyebrows-[21], two bows[20]  
AAKH MAAJ-LAA[22] OO SAA-RAA[23] CH KHAA-ZEN  
i see them as a sickle[22] and a moon[23] (her eyes and eyebrows)  
EE-DAA-TO MID-REH DIM-YEH  
her hands resembling  
CHTAA-NAA[24] KHWAA-RRAA[25] CHEE KHAA-ZEN  
i see as white[25] cotton[24]

KHOO-BO[26] NOOY-RAA[27] EE-NAA  
-her love-[26] is fire[27] but  
NOOY-RAA LA MAAQ-DAA-NAA[28]  
fire that is not flameable[28]  
AAY SAA-NAA-MEH  
she is my idol  
ANA L' SAA-NAA-MEH SAAKH-DAA-NAA  
i, onto my idol, i am a worshiper

## Chorus #2

---

QISH-TAA = bow  
QISH-YAA-TEH = bows  
QISH-TAA D MAA-RAAN = rainbow (our Lord's bow)  
JNEE-WEH = eyebrows  
SHIK-LAA = picture/painting  
SOOR-TAA = photo

---

PERFORMED & COMPOSED BY EVIN AGHASSI  
LYRICS BY GIVERGIS AGHASSI ALBUM: THE BRIDE

---

Translation courteously assisted by Benjamin Sarman.

Evin Agassi  
Saandum  
(Idol)

᳚᳚

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

تَهْدِي دَهْدِي دَهْدِي دَهْدِي

بِحَبْلِ مَعْلَمٍ مِمَّنْ دَهْدِي دَهْدِي  
يُحَلِّفُهُ، يَهْدِي دَهْدِي دَهْدِي  
يُنْصِبُ، تَلْبَسُ لَب

دَهْدِي مَعْتَدِي لِحَبْتِهِ  
يَهْدِي مَلِكِي هَهْدِي دَهْدِي  
دَهْدِي مَعْتَدِي مَعْتَدِي دَهْدِي  
حَتَّى مَعْتَدِي دَهْدِي

مَعْتَدِي مَعْتَدِي، دَهْدِي  
مَعْتَدِي كِي مَعْتَدِي  
تَهْدِي يَنْصِبُ  
تَهْدِي لِيَنْصِبُ تَهْدِي دَهْدِي

وَمَعْتَدِي دَهْدِي يَنْصِبُ  
مَعْتَدِي دَهْدِي يَنْصِبُ  
مَعْتَدِي لِيَنْصِبُ يَنْصِبُ  
يَنْصِبُ دَهْدِي

*Evin Agassi*  
*Khusaadeh*  
*(Cultivators)*

KHAA-ZAA-DEH[1] QOO-MOON[2(plural)]  
stand[2] cultivators[1]  
KHIZ-DAAN KHAZ-DAAKH-LEH  
we shall cultivate our cultivation  
DAA-NAAN[3] M-TdEE-TEH[4] LAA  
-our time-[3] has arrived[4]  
NEE-RAN[5] SHAAM-TdAAKH[6] LEH  
-to break-[6] our yoke[5](the bar that connects 2 animals, usually oxen, by the neck)

AH OOP-RRAA[7] RVEE-KHAA[8]  
this vast[8] soil[7]  
EN-EH EE-LAA-NEH[9]  
these trees[9] (our people/nation)  
EN-EH QAAS-REH[10] OO  
these castles[10] (also used as a metaphor for large house) and  
E-NEH CHER-MAA-NEH[11]  
these orchards[11]

IT MAA-NEE LA CHAAT[]  
whose is the tough/durable  
LE-NAA IT DEE-YAAN  
they are not ours  
EE-CHEH LE SAA-MAAN[14]  
where is -our share-[14]  
CHE-LEH MIN-DEE-YAAN[15]  
where are -our things-[15] (assets/personal property)  
BEE KHI-TdEH[16] AAKH-CHEE RE-KHAA[17] BI-TdAA-YOOKH  
we know the wheat[16] by the smell[17] (it was stolen from us)  
KHIZ-TdAA D KHEE-NEH, AAKH-NAAN BIKH-ZAA-YOOKH      ?? BID-AA-YOO BID-RAA-YOO  
the cultivation of others, we ???

BID-RAA-YEKH QAA-LEH[18]  
we are pouring our voices[18]  
POO-MAAN[19] SEE-YEH[20] LEH  
-our mouths-[19] in thirst[20]  
MIN JAAR-JAAR-YAA-TAAN[21] QAA-LAAN SHEE-YEH LEH  
from -our screaming/yelling-[21], our voices are raspy/scratched  
NAT-YAA-TEH[24] D NAA-SHEH[25] MIL-YEH-NAA CHTAA-NAA[26]  
the ears[24] of the people[25] are filled with cotton[26]  
TAA-RAA-NEH[27] DWEE-REH[28]  
-their doors-[27] shut/closed[28]  
LI-BEH[29] TER-BAA-NAA[30]  
-their hearts-[29] are fatty[30] (uncaring)

MIN DIP-NEH[31] WAA-RRET  
were entering from -their side-[31]  
LE-NAA BI-DAA-YAA[32]  
they are not knowing[32]  
AKH-TEN TdIP-YE-WAAKH  
we are bent  
LE-NAA BIKH-ZAA-YAA[33]  
they are not seeing[33]  
AKH-NAA B'JWAA-YAA[34]  
we are begging[34]  
AA-NEE BI-KHAA-YAA[35]  
they are the one living[35] (the good life)  
AAKH-NAAN WAAKH B'LAA-YAA  
we are wearing thin (shrinking) ??  
AA-NEE BIKH-DAA-YAA[37]  
they are in happiness[37]

-HEL EE-MAAN-[38] DA-VEH O BAA-BAAN SAA-WAA  
-until when-[38] shall our elderly father  
B'KH-ZDAA-DEH KHI-TdEH, BOO-NAA[39] LEH DAA-MAA  
cultivating wheat, the boy[39] (son) doesn't resemble??

HEL EE-MAAN DAA-VEH AA-LAAN BIS-PAA-RRAA[40]  
until when shall he be waiting[40] for us  
EE-DAA-TOO PIQ-YEH[41]  
his hands burst/calloused/cut[41]  
MIN AA-RRA BIKH-PAA-RRAA[42]  
from digging[42] the land

HEL EE-MAAN DO-YAA  
until when shall it be  
MIN CHEE-PEH[43] SHVEE-TAAN[44]  
that -our mattress-[44] be made of rocks[43]  
EE-MAN BET SHERR-YAAKH SHI-SHIL-TAAN MIN EE-DAAN  
when shall we unravel our chains from our hands

BET MAAQ-DIKH KHIQ-LAAN  
we shall burn our fields  
NAA-PAAS[46] KHAA-RRE-TAA[47]  
our last[47] breath[46]  
QAAT NAA-PLAKH MI-DREH  
so that we shall fall again  
RRAAKH-TAAKH SHAA-RE-TAA  
we shall run to the front

KHAA-ZAA-DEH QOO-MOON  
stand cultivators  
KHIZ-DAAN KHAHZ-DAAKH LEH  
we shall cultivate our cultivation  
DAA-NAAN M-TdEE-TEH LAA  
our time as arrived  
NEE-RAAN SHAAM-TAAKH LEH  
to break our yoke

AA-CHAA-REH[50] QOO-MOON  
stand farmers[50]  
MEJ-LAAN[51] SHAAQ-LAAKH LEH  
and we shall take -our sickle-[51]  
DAA-NAAN M-TdEE-TEH LAA  
our time has arrived  
QAA-LAAN MAARR-MAAKH LEH.  
to raise our voices high

---

MAAJ-LAA = sickle  
MEE-RRAA = shovel/spade  
AA-CHAA-RRAA = farmer  
NEE-RRAA = yoke  
SHWEE-TAA = mattress  
QAA-RAA-WAAT = bed  
SAA-MAA = share/portion  
TERR-BAA = fat  
SHMOOTd - break (verb)  
SHMEE-TdAA - broken

---

Lyrics by: Givergiss Agassi  
Melody by: Evin Agassi  
Arranged by: Nasser Cheshm Azar



نَسِيحُ بِفِي تَكْتَنُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 وَكُ نَسِيحُ نَسِيحُ وَه نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 وَكُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 وَكُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ  
 نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ نَسِيحُ

Transcribed by Yousip Audesho  
 Lyrics by: Givergiss Agassi  
 Melody by: Evin Agassi  
 Arranged by: Nasser Cheshm Azar

*Evin Agassi*  
*An Appeal to the United Nations*

A song that has been translated and distributed to all the United Nation members. The deception by the British for a proclamation mandate for the creation of an Assyrian state caused death of 1,600,000 Assyrian lives by massacres from the Turkish, Arabs, and Kurdish populous. After World War One, the Assyrians ("The Smallest Allie" as the British called us) suffered great casualties and a started a mass exodus to countries around the world (especially between the years 1919 and 1923.)

The burden of blame falls upon the shoulders of the British (as if they don't have enough blood on their hands) for pulling the rug on the mandate, guaranteeing an Assyrian State and having us fall before the Muslim sword. Indelible as our blood is on British hands, it is also shared with the perpetrators of the massacres. The same perpetrators of the attempted genocide of 1,100,000 of our Christian brothers, the Armenians, in Western Turkey. Our suffrage and the Armenians is not well acknowledged by most of the world. Our persecution still continues. It is one of the only areas in the world where a first class population is treated as second class citizens by third class people.

Dispersed throughout the world, Assyrians current enemy is assimilation. Gratiified that we can live in such a beautiful country, a great burden is placed on EACH individual to maintain the culture and Our most significant triumph, to keep the language alive. We have survived 100 generations, but it only takes one to lose our identity. With that as the largest hurdle, the rest is easy.

Chorus

YAA KHE-LAA-WAA-TEH JOO-REH  
oh great powerful nations  
MEL-CHEH[1] JAA-BAA-REH[2].  
mighty[2] kings[1].  
HE-LOON AA-RRAA-TAN[3] QAA-TAAN  
give us -our land-[3]  
MAARR-MAAKH LAA AA-TAAN[33].  
and we shall raise -our flag-[33]

SHOO-QOON QAT OOM-TAAN[4] KHA-YAA  
let -our nation-[4] live  
KHA-YOO-TA BAA-YAA  
it wants to live  
OOM-TAAN KHA-YOO-TA BAA-YAA  
our nation wants to live.  
SHOO-QOON QAAT KHA-YAA.  
let it live.

BU-YAAKH CHTAA-WAA[5] QAA-LAA-MAA[6].  
we want our own book[5] and pen[6] (we want our language to prosper)  
BU-YAAKH KHA-YOO-TAA SHLAA-MAA[7].  
we want to live in peace[7].  
LAA DREE-MOON BOM-BEH L' RREE-SHAAN[8]  
don't pour bombs on -our heads-[8]  
LA BER-BIZ-LOON[9] NAA-SHAAN.  
stop spreading[9] (scattering) our people around the world.

CHMA AA-WAA-RAA[10] BIKH-DAA-RAA  
how many homeless/landless[10] people wandering  
MIN TAA-RAA[11] L' TAA-RAA WAA-RAA.  
from door[11] to door they are entering.  
SHOO-QOON AAT-RAN BAA-NAAKH[12] LEH  
let us build[12] our land  
TAA-RRAA D ERR-KHEH[13] PAAT-KHAAKH LEH.  
and we shall open OUR doors for guests[13].

#### Chorus

YAA KHE-LAA-WAA-TEH JOO-REH  
oh great powerful nations  
MEL-CHEH[1] JAA-BAA-REH[2].  
mighty[2] kings[1].  
HE-LOON AA-RRAA-TAN[3] QAA-TAAN  
give us -our land-[3]  
MAARR-MAAKH LAA AA-TAAN[33].  
and we shall raise -our flag-[33]

SHOO-QOON QAT OOM-TAAN[4] KHA-YAA  
let -our nation-[4] live  
KHA-YOO-TA BAA-YAA  
it wants to live  
OOM-TAAN KHA-YOO-TA BAA-YAA  
our nation wants to live.  
SHOO-QOON QAAT KHA-YAA.  
let it live.

KHTEE-TAA LA KHTEE-TAA LA  
it's a sin, it's a sin  
KHTEE-TAA KTIW-TAA TUSH-EE-TA[14].  
our history[14] writes it as a sin

OH BAAR-NAA-SHA[15] QAA-MAA-YAA[16]  
that the first[16] humans[15] (civilization)  
LAA KHAA BE-TAA[17] BI-KHAA-YA.  
don't even have a home[17] to live in.

LAA KHPOO-ROON AA-RRAA-TAAN  
stop excavating our lands  
LAA LAA-BE-LOON QAA-YAAM-YAA-TAAN[18].  
stop taking our statues[18] and antiquities.  
KHA-YAA-NAA MAA-RRAA-WAA-TEH[19]  
the owners[19] of these lands are still living  
SHOO-QOON KHA-YAAN L' AA-RRAA-TAAN.  
let them live on their land.

#### Chorus

YAA KHE-LAA-WAA-TEH JOO-REH  
oh great powerful nations  
MEL-CHEH[1] JAA-BAA-REH[2].  
mighty[2] kings[1].  
HE-LOON AA-RRAA-TAN[3] QAA-TAAN  
give us -our land-[3]  
MAARR-MAAKH LAA AA-TAAN[33].  
and we shall raise -our flag-[33]

SHOO-QOON QAT OOM-TAAN[4] KHA-YAA  
let -our nation-[4] live  
KHA-YOO-TA BAA-YAA  
it wants to live  
OOM-TAAN KHA-YOO-TA BAA-YAA  
our nation wants to live.  
SHOO-QOON QAAT KHA-YAA.  
let it live.

NISH-RRAA[20] KEY KHA-YAA GOO TdOO-RRAA-NEH[21]  
the eagle[20](the Assyrians) live in the mountains[21]  
LAA QAA-PAAS JOON-QIN-TAA[22].  
not in a rusted cage

LA SHMOO-TOON[23] JOOL-PAA-NEH[24] D PRAA-KHAA[25].  
don't break[23] its flying[25] wings[24].  
-HEL EEMAN-[26] PER-QIT MIN PRAA-KHAA  
-until when-[26] shall it be safe to fly.

BET KHAZ-DAAKH[27] B' EEDAA D GAA-NAAN  
we shall cultivate[27] with our own hands  
QAA-NAN LAAKH-MAA[28] SOOM-QAA-NAA[29].  
and earn our -daily (blessed)-[29] bread[28].  
AKH-CHEE HE-LOON KHEE-RROOTA[30]  
just give us our freedom[30]  
KOO-LAN KHA-YAAKH SHWAA-WOO-TAA[31]  
and we shall all live as neighbors[31].

## Chorus

YAA KHE-LAA-WAA-TEH JOO-REH  
oh great powerful nations  
MEL-CHEH[1] JAA-BAA-REH[2].  
mighty[2] kings[1].  
HE-LOON AA-RRAA-TAN[3] QAA-TAAN  
give us -our land-[3]  
MAARR-MAAKH LAA AA-TAAN[33].  
and we shall raise -our flag-[33]

SHOO-QOON QAT OOM-TAAN[4] KHA-YAA  
let -our nation-[4] live  
KHA-YOO-TA BAA-YAA  
it wants to live  
OOM-TAAN KHA-YOO-TA BAA-YAA  
our nation wants to live.  
SHOO-QOON QAAT KHA-YAA.  
let it live.

---

PERFORMED AND COMPOSED BY EVIN AGHASSI  
LYRICS BY GIVERGIS AGHASSI  
ALBUM: UNITED NATIONS

---

MELCHA - king, \*\* MELCH'E - kings, \*\* MALICHTA - queen  
ARRA - land  
OOMTA - nation, \*\* OOMTEE - my nation, \*\* OOMPLOOKH - your nation.  
SHLAMA - peace, can also be used in a greeting (SHLAMALOOKH (M) /SHLAMALAKH (F) - peace  
be among you.  
BANAKH - build (verb)  
QAMAYA - first , \*\* KHARRAYA - last  
ATAN - our flag, \*\* ATA - flag

---

Album: United Nations\*\*\*\*

## تِلْهَة (تِلْهَة) مِ يَمَة مِ مِ مِ مِ

تِ مِ مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

مِ مِ مِ مِ مِ

جَدَّتْ لَدُنِّي قَهْبِس لِي

تَنْ بِنَكَّةً لِحَبَّةً  
هَمْزٌ كَبْرٌ كَبْرٌ  
وَأَكْ لَمْ يَدْتَجِرْ تَجِرْ  
بِمَدِّمْس لَمْ تَجِرْ

عَبَّهَمْ لَمْ دَوْمَجِرْ سَتَتْ  
بِنَبَّةً تَلَتْ  
دَوْمَجِرْ بِنَبَّةً تَلَتْ  
عَبَّهَمْ لَمْ دَسَتْ

سَهْبَةً لَمْ سَهْبَةً سَهْبَةً  
سَهْبَةً صَهْبَةً صَهْبَةً

أَهْ جَدَّتْ بَدَّتْ  
تَلْ بِنْدَ جَلْ جَسَتْ

لَمْ سَعْدَهْ لَمْ يَدْتَجِرْ  
لَمْ بَلَهْ قِيمَتَجِرْ  
سَتَتْ تَنْ مَدَّةً

عَبَّهَمْ دَسَيْس جَدْتَجِرْ  
تَنْ بِنَكَّةً لِحَبَّةً

ه مَلِكِي كَبْتِي  
وَتَك لَفِ دَتَكِي تَجِي  
دَمَدَمِي كَو تَجِي

عَبَهَفِ تَم دَمَهَجِي سَتِي  
بِنَهَدِي تَلَتِي  
دَمَهَجِي بِنَهَدِي تَلَتِي  
عَبَهَفِ تَم دَسَتِي

يَعَدِي حَتِي حَهَدِي  
ك حَقِي كَبْتِي

ك عَمَهَفِ اِجَلِي دَفَدَتِي  
وَك دَبِي هَلَتِي هَلَتِي

دِي سَرِي دِي حَبِي دِي كَبِي  
تَبِي كَسَفِي دَهَمَتِي  
بَسَبِي وِتَك لَفِ بِنَدَهَدِي  
حَبِي تَبِي حَبِي  
ت بِنَهَدِي حَهَدِي  
ه مَلِكِي كَبْتِي  
وَتَك لَفِ دَتَكِي تَجِي  
دَمَدَمِي كَو تَجِي

عِبْرَتَهُمْ قَدْ دَرَسْتُمْ  
 نَبِيَّهُمْ قَاتِلْتُمْ  
 دَرَسْتُمْ نَبِيَّهُمْ قَاتِلْتُمْ  
 عِبْرَتَهُمْ قَدْ دَرَسْتُمْ

وَكَذَلِكَ نَبِيٌّ يُكَلِّمُ  
 مَلَكًا نَبِيٌّ يُكَلِّمُ  
 حَبِيبًا دَابَّةً يُكَلِّمُ  
 نَحَافًا يَصِفُّهُ مَلَكًا

**Evin Agassi**  
**Habaaniyaa**  
**(Habbaniyah)**

(A British camp where Assyrians lived)

BLE-LEH[1] AAY-NEE[2] JEE-ME-LEE  
I closed -my eyes-[2] in the night[1]  
MOO-SEL, ARR-BIL KHI-ZYE-LEE  
I saw Mosel and Arbil (cities of Assyria)  
MAAT-WAA-TEH[3] D AA-TO-RRA-YEH[4]  
villages[3] of Assyrians[4]  
CHOO-LEH[5] L' BA-LEE[6] MOO-YE-LEE  
I brought them all[5] to -my memory/mind-[6]

BLE-LEH AAY-NEE JEE-ME-LEE  
I closed my eyes in the night  
MOO-SEL, ARR-BIL KHI-ZYE-LEE  
and I saw Mosel and Arbil

YOO-MAA-NEH[7] T-KHOO-MAA CHERR-CHOCH (KERKOOK)  
the days[7] of T'khooma and Kerook (towns/villages)  
AL-QOOSH, TYAA-RREH TKHEE-RRE-LEE  
Alqoosh and Tyar'e I remembered them both (towns/villages)

KHAA-CHMA MAAT-WAA-TEH BIL-YAA[9]  
how many villages -worn out-[9]  
KHAACH-MAA TdOON-YAA-TEH[10] KHIL-YEH  
how many sweet -bearings of fruits from the trees-[10]

CHER-MAA-NEH[11] JIJ-LEH[8] JDEE-LEH  
orchards[11] vines tied in skeins[8](qty of yarn/thread tied in knot)  
TdOON-TEH D KHOOR-MEH[12] QAAN-DEE-LEDD[13]  
the fruits of dates[12] hanging as chandeliers[13]

PAA-LAA-KHEH[14] CHOO-LEH JMEE-REH[15]  
all the workers[14] tough/rugged[15](plural)  
EE-DEH L' PRIZ-LAA[16] KHDEE-REH  
their hands turned to metal[16]  
B' EE-DAA-TEH MAAJ-LAA[17] OO MEE-RRA[18]  
in their hands a sickle(for cutting wheat)[17] and a shovel/spade[18]  
L' QI-SAA[19] TOO-LAA[20] TEE-VAA  
vengeance/revange[20] placed on their forehead[19]

TdOOY-RRAA-NEH[21] RRAA-MAA[22] SIQ-LEE[23]  
-I climbed-[23] the high[22] mountains[21]  
BEE SHO-TdEH[24] PEE-SHEH TPIQ-LEE  
i visited the remaining tribes[24]

AA-SHOO-REE[25], AA-TO-RAA-YEH  
Ashuree[26] (our original/correct name), Assyrians  
KHIQ-RRAA[27] D OOM-TAA[28] TdOO-RRAA-YEH[29]  
the glorious[27] -mountain people-[29] of our nation[28]

CHERR-MAA-NEH D WER-DEH[30] MTdEE-LEE[31]  
-I reached-[31] the orchards of roses[30]  
RRE-KHAA[32] D KHAA-BOOY-SHEH[33] RVEE-LEE[34]  
-I became intoxicated-[34] with the scent/smell[32] of apples[33]  
EH BERR-VER ERR-YEH[35] ZAAKH-MEH[36]  
that berver(a city),such a -burly/courageous-[36] lions[35]  
MIL-YEH[37] MIN[38] KHOO-BAA[39], RREKH-MEH[40]  
filled[37] with[38] love[39] and mercy[40]

BAAZ-NAA-YEH EN KAA-SHEE-YEH[40.5]  
those successful[40.5] Baznaayah (people of village of Baz)  
B' CHOO-LEH SAAH-DOO-TAA[41] KHQEE-RREH  
all the glorified by martyrdom[41]  
LAAKH-MAA[42] D SOOP-RRAA[43] SIM-QAA-NAA[44]  
the blessed/daily[44] bread[42] of the -tablecloth(a way we present the food esp. blessed bread  
)-[43]  
TdAA-TEH[45] D QI-SAA[46] MIL-KHAA-NAA[47]  
the sweat[45] of a salty[47] forehead[46]

ARR-BIL MTdEE-TAA L' KHEE-RROO-TAA[48]  
Arbil has arrived to freedom[48]  
PARR-SEN-TAA D MSHEE-KHOO-TAA[49]  
the spreading of Christianity[49]  
TdE-RRO[50] MILY'E MIN RRAA-YEH[50]  
-it's mountains-[50] filled with shepherds  
QAA-DEE-SHEH[51] AA-TO-RRAA-YEH  
holy/saints[51] Assyrians

JOO[52] AAT-RAA[53] D KHOOL-MAA KHDI-RREE[54]  
-I traveled-[54] in[52] the country[53] of my dream[]  
MIN MAA-TAA[55] L' MAA-TAA WI-RREE[56]  
-I entered-[56] from village[55] to village  
MTdEE-LEE[57] L' HAA-BAA-NIA  
-I reached-[57] Habania  
PAAGH-RO[58] QIT-QI-TAA[59] JEE-YAA  
-her body-[58] -cut up-[59] and tired  
AA-RRO QI-TAA[60] ZOORR-DIN-TAA[61]  
Its land burned[60] and swollen[61]  
MIN TREH PLAA-SHEH[63] DOOR-BIN-TAA[64]  
it is scarred[64] wars/fights[63] (meaning WWI & WWII)

YAM-TAA[65] MIN MEE-YAA[66] MLEE-TAA[67]  
the lake[65] filled[67] with water[66]  
KHA JEE-BO SH-KHOON-TAA QLEE-TAA  
one side of it fried from the heat (burning of the wars)

CAM-PO MIL-YEH MIN HEE-WEE-YEH[68]  
the camps filled with hope[68]  
EN JAA-BAA-REH, MAA-MEE-YEH  
those mighty men and Mameeyeh(what we call the fighters in the camps wearing clothes of  
Tyarray'e)  
SAA-DREH[68] SQEE-RREH POO-SHEN-JEH[69]  
their chests[68] embroidered with bullets[69] (when they wear them across)  
L' RROOY-SHAA-NEH[70] TOO-PAAN-JEH[71]  
rifles[71] on their shoulders[70]

CHOO-LEH MIN QAAM[72] AAY-NEH QTdEE-LOON  
all were killed in front[72] of our eyes  
KHISH-LOON KHEE-NAA, LA TEE-LOON  
they left and shall never return  
-SHO-PEH D-[73] WURR-DEH[74] SMOO-QEH  
-in place of-[73] red roses[74] (roses)(The Assyrian)  
NIKH-RAA-YEH[75] CHIT-VEH[76] ZREE-LOON  
strangers/outside[75] (The British) planted cactus/thorns[76] (The Arab)  
LI-BAA[77] D O AAT-RREE BZEE-LOON[78]  
-they punctured-[78] the heart[77] of my country  
QOON-YAA-TEH[79] D NOOY-TAA[80] PREE-LOON  
they payed for wells/sewers[79] of oil[80]  
QAA BOOT DO DI-MAA[81] CHOO-MAA[82]  
for that black[82] blood[81]  
MOOT DI-MAA SMOO-QAA DREE-LOON  
what red blood they have poured

ATREE LEM-SEN[83] MAN-SHI-NEH[84]  
-i cannot-[83] forget[84] my country  
MIN BAA-LEE LEH PAAL-TI-NEH  
i can never take it out of my memory/mind  
BLE-LEH JOO KHOOL-MAA, B' YOO-MAA[85]  
in my dreams in the night, in the day[85]  
BEE ZMAA-REE -CHEE TAAKH-RI-NEH-[86]  
-i remember-[86] with my songs

AAT-REE LEM-SEN MAAN-SHI-NEH  
i cannot forget my country  
MIN BAA-LEE LEH PAAL-TI-NEH  
i can never take it out of my mind/memory  
BLE-LEH JOO KHOOL-MAA, B' YOO-MAA  
in my dreams in the night, in the day  
BEE ZMAA-REE CHEE TAAKH-RI-NEH  
i remember with my songs

---

PERFORMED AND COMPOSED BY EVIN AGASSI  
LYRICS BY GIVERGIS AGHASSI  
ALBUM: HABANIA

---

AYN'E - eyes, \*\* AYNA - eye  
KHZEE - look (verb)  
BALA = memory/mind, \*\* BAALAAKH - your memory/mind (F), \*\* BAALOOKH - your  
memory/mind (M)  
YOOMAA/YOM - day  
TKHOORR - remember (verb)  
QAAN-DEE-LAA- chandelier  
JMEE-RAA (M) , JMIRR-TAA (F) = tough / rugged  
SOOQ - climb/go up (verb)  
SHO-TdAA - tribe  
BIKH-QAA-RRAA - glorifying / bragging  
RWAA-YAA (M) - RWAA-WE-TAA (F) = drunk/intoxicated  
KAA-SHEE-YAA (M) - KAA-SHEE-TAA (F) = a succesful person  
WOOR - enter / go in ( verb)  
PAAGH-RAA - body  
DERR-BAA - scar/laceration (it also means syphillis (LA TAPET DERRBAA)  
SAAD-RAA - chest  
TOO-PAANJ - rifle  
CHIT-VAA-NAA - thorny  
MAASYAAT? (F) - MAASET? (M) - could you? / can you?  
TKHOOR - remember (verb)  
BZEE - puncture (verb)  
JIJ-LAA = skein / Quantity of yarn/thread tied in knot)  
SAAH-DAA - martyr  
SAA-HAA-DAA - witness  
PRE-TAA = payment  
PREE - pay (verb)

Lyrics by: Givergiss Agassi  
Melody by: Evin Agassi

Evin Agassi  
Habania  
(Habbaniyah) ~  
(A British camp where Assyrians lived)

ܐܘܩܘܨܝܢܐ

ܟܠܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܟܠ  
ܩܘܝܝܐ ܕܕܝܝܟ ܝܘܢܝܬܐ ܕܟܠ  
ܩܘܘܘܩܝܐ ܕܕܝܘܩܝܐ  
ܟܠܝܬܐ ܕܟܠܐ ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܟܠ

ܟܠܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܟܠ  
ܩܘܝܝܐ ܕܕܝܝܟ ܝܘܢܝܬܐ ܕܟܠ

ܩܘܘܩܝܐ ܕܕܝܘܩܝܐ ܕܝܚܝܘܬܐ  
ܕܟܠܝܬܐ ܕܟܠܐ ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܟܠ

ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܝܘܩܝܐ ܕܝܠܝܬܐ  
ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܝܘܩܝܐ ܕܝܠܝܬܐ

ܕܝܚܝܘܬܐ ??? ܕܝܠܝܬܐ  
ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܝܘܩܝܐ ܕܝܠܝܬܐ

ܩܘܘܩܝܐ ܕܝܘܩܝܐ ܕܝܠܝܬܐ  
ܕܝܚܝܘܬܐ ܕܝܘܩܝܐ ܕܝܠܝܬܐ

تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ وَصَبْرًا  
بِكُمْ يَتَّبِعُكُمْ بِكُمْ وَصَبْرًا

بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ

بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
**بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ**  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ

بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
**بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ**  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ

بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ  
**بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ**  
بِحَبْرٍ تَدْبِيحُكُمْ فِيكُمْ

كَمَ زَهْدًا دِيْلَقْدَ سِيْدَب  
 مَب قَمَّز لَقَمَّز عَدَب  
 مَبِي لَب نَب نَبْتَب  
 فَبِيْدَهْ مَبِيْلِيْكَ لِيْسَتْ  
 زِدْكَهْ مَبِيْدَهْ وَهَذِيْبَهْ  
 مَب هَذِيْب فَكِيْتِيْ دَهْ ذِيْبَهْ

بَصْرَهْ مَب مَبْتَن مَلِيْبَهْ  
**بَبِيْ لِيْسَهْ عَسِيْبَهْ مَلِيْبَهْ**

خَمَقَهْ مِيْلِيْ مَب لِيْسِيْ  
**زَب كَبْتِيْ قَمِيْ**  
 لَبِيْ دَقَمَهْ وَهَبِيْ كَهْ عَبِيْ  
 نَب دَهْ قَبْتَمَهْ هَهْ عَبِيْ  
 حَبِيْسَهْ مَب تَبَدَلْ بَبِيْ ???  
 دِيْلَقَمَهْ زِيْدَتِيْ، كَب زِيْ لَسَهْ  
 مَبْتَقَبْ دَبْتَب هَذِيْب مَبْتَقَبْ  
 مَبْتَقَبْ حِيْقَهْ وَدِيْلَقَمَهْ  
 لِيْتَب دَهْ زَهْدَب تَوِيْلَقَمَهْ  
 مَبْتَقَبْ دَبِيْلَقَبْ قَبْ لَسَهْ  
 تَب حَبِيْ دَهْ دَقَمَب زَحَفَمَب  
 مَبْتَقَبْ دَقَمَب مَبْتَقَبْ دَبْ لَسَهْ  
 زَهْدَب كَب مَبِيْ مَبِيْبِيْسَهْ

مِه تَلَب كَن قَلِيِيَه  
تَلَبِيَن كَه يِلَقَن، تَنَمَن  
يَوَمَنَب جِي دُحِيِيَه

يَوَمَنَب كَن مِهِي مَحِيِيَه  
مِه تَلَب كَن قَلِيِيَه  
تَلَبِيَن كَه يِلَقَن، تَنَمَن  
يَوَمَنَب جِي دُحِيِيَه

وَمَدَن هَسِيَتَن : يَجِي يَكُه  
تَسِيَن دِي لِيَه دَلِيَه يَكُه

Transcribed by Yousip Audesho

Lyrics by: Givergiss Agassi

Melody by: Evin Agassi

***Evin Agassi***  
***Bet Nahrain***  
***(Mesopotamia)***

PAALTAAKH CHOOLAAN[1] ATOORAA'Y'E[2]  
-all of us-[1] assyrians[2] should leave  
MIN[3] KHOOT[4] ATA[5] D NIKHRAAYE[6]  
from[3] under[4] the flag[5] of a stranger/non-Assyrian[6].  
EN QAAMAAY'E[7] JAW'E DOONY'E[8]  
we were the first[7] civilization in the world[8],  
QAAT LA HAWAKH KHAARAAY'E[9]  
so we won't be the last[9] (generation)

QOOMOON[10] CHOO'L'E YA BN'E[11] (BNOON'E D) OOMPTA[12].  
-rise all of you-[10] -son's of-[11] the nation[12]  
JOO[13] DAHA ZONA[14] KHAATAA[15]  
in[13] this new[15] time[14]  
MIN BAAR[16] ISRREE-KHAMSHA[17] DORR'E[18]  
after[16] 25[17] generations[18]  
JAMAKH[19] KHOOTET[20] KHA[21] ATA  
we finally shall gather[19] under[20] one[21] flag.

BET NAHRAIN  
BET NAHRAIN  
BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN

SHLAMA[22] AL DO CHIKHWA[23] D OOMPTAA  
peace[22] onto the star[23] of our nation  
LOJOO[24] M'HAADYANAA[25] QATAN[26]  
shining/sparkling[24] as a leader[25] -for us-[26]  
ZAARREERROO[27] BOORRENA SHMAYAA[28]  
reflecting[27] the light/rays in the heavens/sky[28]  
SALMOO[29] RRSHEEMA[30] AL ATAA  
-his image-[29] inscribed/engraved[30] on the flag.

LA TANEEMOON ANA[31] OO ATEN[32]  
don't not say i[31] or you[32] (don't separate ourselves)  
ANAYOOTA[33] SRREET'E[34] LA  
selfishness[33] is bad/corrupting[34]  
ANA MANEE ATEN MANEE  
who am i and who are you (we are one)  
EEMAN[35] OOMTAN KHET'E LA  
when[35] our nation is still alive.

KHA OOMTA KHA NEESHA[36] SHIMAA[37]  
one nation one name[37] is our goal/intentions[36]  
KHA LEESHANA[38], KHA DIMA[39]

one language[38], one blood[39]  
QA TUSHEETA[40] LA TALQAANTAA[41]  
for our history[40] will not be lost[41]  
KHA BET-NAHRAIN KHA YIMA[42]  
one bet-nahrain one mother[42] (metaphor for country)

BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN

JOO NOORRA[43] KHELA M'PILAA[44]  
in flames/fire[43] it barely fell[44]  
QIDLAN[45] EENAA LA P'SHIRRAAN[46]  
-we burned-[45] but did not melt[46] (we did not disappear)  
MIN BAAR CHMA[47] ZONEE JOONJIRRAA[48]  
after -how many-[47] of my generations did we suffer[48]  
PRRIZL'E[49] SHAKHEENAA[50] KHDIRRAA  
we returned into being hot[50] metal/iron[49]

QOOMOON CHOOL'E YA BN'E OOMTAA  
rise all son's of our nations  
KHOOYAADAA[51] -KHADITAAKH LE-[52]  
renew[52] our unity[51]  
ZEND'E[53] METUKH[54] AL CHOOL JEEBAA[55]  
we shall place/put[54] -sparkle/flushes of light-[53] in every corner[55] (of our land)  
SHIMA D ATOOR MARMAAKH[56] LE  
and -we shall raise-[56] the name of Assyria once again.

BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN  
BET-NAHRAIN

---

[1] CHOOOL'E = all [1] CHOOLOKHOON = all of you  
[2] ATOOR = assyria [2] ATOORAAAYAA(M) / ATOORRETAA(F) = assyrian person [2] BAAVIL =  
babylon [2] ASHOOREE = assyrian/babylonian (original name, our name in the middle east)  
[5] ATA / BUYDUKH = flag  
[7] QAAMAAYAA = first (used above as plural)  
[9] KHAARRAAYAA = last (used above as plural)  
[10] QOO = get up/rise (verb)  
[29] SALMA = image ,[29] SALMIN = imagine  
[41] TALIQIT = lose (verb) (lost used above as noun)  
[45] QIDLA = it burned  
[46] P'SHIRRA = it melted  
[56] MAARRIM = raise (verb)

---

*PERFORMED & COMPOSED BY EVIN AGHASSI*  
*LYRICS BY GIVERGIS AGHASSI*  
*ALBUM: BET NAHRAIN*

---

Evin Agassi  
Bet Nahrain  
(Mesopotamia)

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ لِيُحْيِيكُمْ  
مِثْلَ حَيَاتِكُمْ  
أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ  
رَبُّكُمْ فَكَيْفَ  
تَعْبُدُونَ

مِثْلَ حَيَاتِكُمْ  
أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ  
رَبُّكُمْ فَكَيْفَ  
تَعْبُدُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَلَّمَكُمْ  
كَلِمَاتٍ  
وَمَا تَدْرِكُونَ  
بِهَا شَيْئًا

كَلِمَاتٍ مَعْرُوفَةٍ تَنْتَهِي بِهَا  
يَتِيمَةٌ مُهَيَّبَةٌ تَكُونُ  
تَنْتَهِي قَلْبَ نَفْسٍ قَلْبٍ  
بِحُجْرٍ دُونَ حُجْرٍ بِنْتِهَا تَكُونُ

بِنْتِهَا دُونَهَا بِنْتِهَا هِيَ  
بِنْتِهَا كَتَبَتْ بِنْتِهَا دُونَ  
بِنْتِهَا جَمَلَةٌ كَلِمَاتٍ مَعْرُوفَةٍ  
بِنْتِهَا يَوْمَ نَهَضَتْ بِنْتِهَا يَوْمَ

بِنْتِهَا  
بِنْتِهَا  
بِنْتِهَا  
بِنْتِهَا

كَلِمَاتٍ مَعْرُوفَةٍ بِنْتِهَا مَعْرُوفَةٍ  
بِنْتِهَا بِنْتِهَا كَلِمَاتٍ مَعْرُوفَةٍ  
بِنْتِهَا كَلِمَاتٍ مَعْرُوفَةٍ بِنْتِهَا  
بِنْتِهَا بِنْتِهَا بِنْتِهَا بِنْتِهَا

مِمْصَفْ، طَبَسْ، تَنْ صَبْتِ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

وَمِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

وَمِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

مِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ، مِمْصَفْ،

*Evin Agassi*  
*Seepar Smooqtaa*  
*(Red Zero)*

---

KTAA-VEH[1]  
-their books-[1]  
SHWEE-QE-LOON JAA-VEH D BE-TEH[2]  
they left in -their homes-[2]  
TOO-PAANJ[3] SHQI-LOON B' EE-DAA-TEH[4]  
they placed rifles[3] in their hands[4]

PO-KHEH[5] D KHISH-CHAA[6] SHOO-REE-LOON  
the winds[5] of darkness[6] started  
YOO-MAA-NEH[7] MID-REH[8] CHREE-LOON[9]  
again[8], the days[7] -became shorter-[9] (and the nights longer)  
ZEE-JAA[10] D MAAD-RRAA-SEH[11] M'KHEE-LOON  
the bells[10] of the schools[11] rang (when morning came)  
EE-NAA[12] YAA-LEH[13] LA JMEE-LOON[14]  
but[12] the children[13] did not gather[14]

KLAA-SEH CHOO-LEH SPEE-QE-NAA[15]  
the classes are -all empty-[15]  
LOO-KHEH[16] M' KTEW-TAA[17] SPEE-QE-NAA  
the boards[16] are empty without writing[17]  
YAA-LEH B -SHO-PEH D-[18] QAA-LAA-MEH[19]  
-in place of-[18] the children's pens[19]  
TOO-PENJ[19.5] B EE-DEH DWEE-QEH NA  
rifles[19.5] were placed in their hands

#### HAUNTING SOUNDS OF THE SOULS

B' EE-DEH SHO-PEH D BID-YOO-TAA[20]  
in place of the ink[20] on their hands (fingerpainting)  
CHOO-LEH MIN DI-MAA[21] SMEE-QE-NAA[22]  
all of their hands were reddened[22] with blood[21]  
RROO-SHAA-NEH[23] LA MIN KTAA-VEH  
their shoulders[23], without books (that they carry to school)  
YOOQ-RRAA[24] MIN TOO-PEH TdEE-PE-NAA  
those shoulders, disfigured from the weight[24] of the rifles

MAAL-PAA-NEH[25] BNO-SHEH[26] CHIL-YEH[27]  
the teachers[25] are standing[27] alone[26]  
AAY-NEH[28] MIN DUM-AA[29] MIL-YEH[30]  
their eyes[28] filled[30] with tears[29]  
YAA-LOOP-EH[29.5] SOO-RREH KE-NAA?  
where are they, the small students[29.5]?  
MPEE-LEH[31] JOO[32] OO-RREE[?], KE-NAA?  
-they have fallen-[31] (died) in[32] the fields[?], where are they?

YOO-MEH D QAA-MAA-YEH[33] QRRE-TAA[34]  
the first[33] days of reading[34] (school)  
MOORR-MAA-LOON[35] QE-SAA[36] D AA-TAA[37]  
-they raised-[35] the stick[36] of the flag[37] (flagpole in classroom)  
EE-NAA LIT-WAA[38] QE-DEM-TAA[39]  
but -there was no-[38] morning[39]  
YAA-LOO-PEH ZEM-REE ZMERR-TAA[40]  
for the students to sing the song[40] (in the morning, the children sing the national anthem)

#### HAUNTING SOUNDS OF THE SOULS

B' EE-DEH SHO-PEH D BED-YOO-TAA  
in place of the ink on their hands (fingerpainting)  
CHOO-LEH MIN DIM-AA SMEE-QE-NAA  
all of their hands were reddened with blood  
RROO-SHAA-NEH LA MIN KTAA-VEH  
their shoulders, without books (that they carry to school)  
YOOQ-RRAA MIN TOO-PEH TdEE-PE-NAA  
those shoulders, disfigured from the weight of the rifles

KLAA-SEH CHOO-LEH SHOO-RREE-LOON  
all the classes started  
EE-NAA YAA-LEH LA JMEE-LOON  
but the children did not gather  
B SHO-PAA D "ALAP, BETH , JAMMAL"  
in place of their abc's  
DERR-SAA-TEH D SAAH-DOO-TAA[41] QRREE-LOON  
the subject of martyrdom[41] was taught

L' RROO-KHEH LIT KHDAA[42] KTIV-TAA  
on the boards, not one[42] writing  
JOO QAA-LAA-MEH LIT BID-YOO-TAA  
in the pens, there is no ink  
KLAA-SEH CHOO-LEH SPEE-QE-NAA  
the classes are all empty  
SHAA-WAA YOO-MEH ERR-KHOORY-TAA  
"seven days of guests" commenced (when an Assyrian family member dies, people visit the house to console the family for seven days)

## HAUNTING SOUNDS OF THE SOULS

B' EE-DEH SHO-PEH D BID-YOO-TAA  
in place of the ink on their hands (fingerpainting)  
CHOO-LEH MIN DI-MAA SMEE-QE-NAA  
all of their hands were reddened with blood  
RROO-SHAA-NEH LA MIN KTAA-VEH  
their shoulders, without books (that they carry to school)  
YOOQ-RRAA MIN TOO-PEH TdEE-PE-NAA  
those shoulders, disfigured from the weight of the rifles

YAA-LOO-PEH LAA OOR-QI-LOON  
the students were not late  
JOO SAAKH-SE-TEH[43] TOORR-QI-LOON[44]  
-they tripped-[44] (failed) on their test[43]  
L' LOO-KHAA D SIP-YAA[45] SAAD-RREH[46]  
on the boards of their pure/innocent[45] chests[46]  
DAA SEE-PARR SMOOQ-TAA SHQI-LOON  
they received a red zero (metaphor for when a bullet goes through you, it creates a circle(zero)  
in your chest and fills with blood(red))

SHI-NEH TMAA-NEE SAA-WAA-NEH[47]  
the ugly[47] 80s (the period of the 8 year war with iran (1 million died))  
NAA-SHEH JOO AA-LOO-LAA-NEH[48]  
the people were in the streets[48] (homeless)  
YAA-LEH B' AAQ-LAA-TEH KHISH-LOON (\*)  
the children away went walking (to fight)  
MOO-YE-LOON L' TdRAA-NAA-NEH[49]  
the parents returned them on their arms[49] (they carried their dead bodies back home)

HAUNTING SOUNDS OF THE SOULS  
SHI-NEH TMAA-NEE SAA-WAA-NEH  
the ugly 80s (the period of the 8 year war with iran (1 million died))  
NAA-SHEH JOO AA-LOO-LAA-NEH  
the people were in the streets (homeless)  
YAA-LEH B' AAQ-LAA-TEH KHISH-LOON  
the children away went walking (to fight)  
MOO-YE-LOON L' TdRAA-NAA-NEH  
the parents returned them on their arms (they carried their dead bodies back home)

---

[1] KTA AVAA -- letter / book / mail

[3.5] TOOPAA / TOOPENJ --- rifle [3.5] POOSHENJ -- bullets [6] BARRAA -- light (sunlight / rays of light)

[9] MOOZYIDLOON -- they advanced (became larger in quantity)

[14] JMEE / JMETAA -- gather (verb) / gathering

[41] SAAHDAA / SAAHDOOTAA-- martyr/ martyrdom

[41] KHDAA / KHAA -- one

[48] AALLOOLAA -- street

(\* ) KHESHTA D AAQLAA -- walking (\* ) KHOOSH BAAQLOOKH (M) -- go walking

PERFORMED & COMPOSED BY EVIN AGASSI

WRITTEN BY GIVERGIS AGASSI

ALBUM: SEEPAARR SMOOQTAA

Evin Agassi  
Seepar Smooqtaa  
(Red Zero)

## بِجْدِ هَمْمُوتَا

حَتَّيْسُ

عَبِيَّتْ لَسْ، كَقْ دَبِيَّسُ  
هَفِيْبْ عِيْلَسْ، كَبِيَّسُ

قَهِيْتْ دِيَّسْ عَمِيْدْ لَسْ،  
تَهْمِيْتْ مِيْدِيْ كَبِيْدْ لَسْ،  
وَكْ دَمِيْدِيْ مِيْبْ لَسْ،  
بِيْتْ بِيْجْدْ كَبِيْلَسْ،

حَلِيْقْ حَلِيْسُ هَمِيْتْ مَن  
لَمِيْتْ مَبْ حَتَّيْسْ هَمِيْتْ مَن  
بِيْجْدْ مَبْ تَهْفْ دِيْكَقْ  
هَفِيْبْ كَبِيَّسُ دَبِيَّتْ مَن

كَبِيَّسُ مَبْ تَهْفْ دِيْجُوْتَا  
حَلِيْسُ مِيْدِيْ هَمِيْتْ مَن  
تَهْمِيْتْ كَبِيْدْ مَبْ حَتَّيْسْ  
مَهْمِيْدْ دَهْفْ مَبِيْتْ مَن

مَلَقِيْتْ كَبِيَّسُ حَلِيْتْ

بِحَبْسِهِ مِمَّ دِيْمَتِي مَلِكِي  
تَلْفِيْقِي وَمَعْدِي دِيْمَتِي مَتِي؟؟  
مَعْبِيْدِي لِمَ؟؟؟ دِيْمَتِي مَتِي؟؟

تَهْمَانِي دِيْمَتِي دِيْمَتِي  
مَعْدِي مَلِكِي مَلِكِي دِيْمَتِي  
دِيْمَتِي كِبِي مَعْدِي دِيْمَتِي  
تَلْفِيْقِي وَمَعْبِيْدِي مَعْبِيْدِي

تَدِيْمَتِي مِمَّ مَعْبِيْدِي دِيْمَتِي  
حَلِكِي مَعْبِيْدِي مَعْبِيْدِي مَتِي  
تَدِيْمَتِي لِمَ مِمَّ حَقِيْقِي  
مَعْبِيْدِي دِيْمَتِي مَعْبِيْدِي مَتِي

حَلِكِي حَلِكِي مَعْبِيْدِي لِمَ  
دِيْمَتِي مَلِكِي لِمَ لِمَ  
مَعْبِيْدِي دِيْمَتِي مَعْبِيْدِي مَتِي  
دِيْمَتِي دِيْمَتِي دِيْمَتِي لِمَ

بِكَلِمَتِي كِبِي مَتِي مَعْبِيْدِي  
لِمَ مَلِكِي كِبِي دِيْمَتِي  
حَلِكِي حَلِكِي مَعْبِيْدِي مَتِي  
مَعْبِيْدِي مَعْبِيْدِي دِيْمَتِي

تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ  
تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ

تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ  
تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ

تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ  
تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ

تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ  
تَدْبِرْهُم مِّنْ غَيْرِ دِينِهِمْ  
حُكْمًا مَّيْمَنًا مَّهْمِيَّةً تَدْبِرْ

وَمَدَّ هَيْتَهُ: يَبِيحُ يَكْهَبُ  
قَسَمًا: كَيْدًا يَكْهَبُ  
يَلْحَسُ: يَفْقَدُ مَمْلُوكًا

Transcribed by Yousip Audesho

**Robert Bet Sayad**  
**Labaaltaa d' Chaloo**  
**(The bringing of the Bride)**

OOD-YOOM[1] CHAA-LOO[2] BET LAAB-LEE-LAA  
today[1] they will take the bride[2]  
QAAM BOO-RAAKHAA[3] SAA-PEE LAAA  
and entrust (give her away) in front of -the wedding ceremony-[3]  
QAA-LAA D ZOOR-NAA[4] OO[5] DAA-WOO-LA[6]  
with the sound of the horn[4] and[5] the drum[6]  
BEE EE-DAA D KHIT-NAA[7] SAA-PEE LAA  
in the hand of the groom[7], she was entrusted.  
AAL-MAA[8] SEE-QAA L' GAA-RE-WAA-TEH[9]  
the -crowd (of same culture)-[8], climbed on the rooftops[9]  
BIS-PAA-REH[10] KHIT-NAA B' DAA-TEH.  
waiting[10] for the groom to come.  
CHAA-LOO L'WISH-TAA[11] DOS-TAA[12] WUR-DEH[13]  
the bride, wearing[11] -a set-[12] of roses[13]  
AA-DEE-YAA TdLEE-BO B' DAA-TEH.  
now her engaged one has come.  
JWEN-QEH[14] SLEE-MOON[15] MIN GAA-RE-WAA-TEH  
-young men-[14], -come down-[15] from the rooftops  
BNAA-TEH PLOO-TOON[16] MIN BET-WAA-TEH[17].  
ladies, -get out-[16] of the houses[17]  
KHI-GAA DO-QAAKH, SHO-RAAKH QAA-TEH  
we shall hold khiga(a dance), and we shall dance for them  
MACH-MI-LAAKH LAA KHAA-DOO-TEH[18].  
and complete their happiness[18].

KHNAA-MEE[19] B' DAA-TEE MIN D MAA-TEH[20]  
the in-laws[19] will come from the village[20]  
SAA-PAAKH LEH WUR-DAAN QAA-TEH.  
we shall entrust our rose (the bride) to them.  
BEE KHOO-BAA[21] YOO-WAA-LOON BRAA-TAA[22] QAA-TEH  
in love[21] they gave their little girl[22] to them  
QAAT DO-YAA CHAAL-TAA D MAA-TEH.  
so she shall become the bride of the village.



KHIT-NAA OO KHIZ-MAA-NEH[23]  
the groom and the relatives[23]  
DOO-NAA TEE-LOON.  
have arrived.  
MIN SOOY-SAA-WAA-TEH[24] SLEE-LOON.  
from their horses[24] they come down.  
OOP AAL-MAA D MAA-TAA CHOO-LEH JMEE-LOON[25]  
and the crowd(of same culture) of the village all gathered[25]  
QAA-TEH P'SHE-NAA[26] QOO-BI-LOON.  
they have accepted their greetings[26].

CHOO-LEH[27] KHID-YEH WUR-DEH B' EE-DEH  
everyone[27] in happiness, with roses in their hands  
RREE-SHAA D KHNA-MEE DREE-LOON.  
pouring them on the head of the in-laws.  
KHAA[28] QAA-LAA[29] KHIL-YAA[30]  
one[28] sweet[30] sound[29]  
SOO-RAA[31] OO JOO-RAA[32]  
small[31] and large[32]  
KHLOOY-LAA KHOO-BAA MI-ROON.  
sweet sound was spoken.

KHIT-NA DWIQ-LEH MIN EE-DAA D CHAA-LOO  
the groom held the hand of the bride  
KHID-YEH CHOO-LEH KHIZ-MAA-NOO.  
the relative all were happy.  
KHAA SAA-MAA DWEE-QEH -RREE-SHAA D KHI-GAA-[33]  
one part of the crowd held the head of khiga (-head of the snake dance-[33])  
B' RRAAQ-DAAKH KHAA-DIR-WAA-NO.  
we shall dance around them.  
MAA-RE-NAA WEE-LOON KHIT-NAA D MAA-TAAN  
they said you are the groom of our village  
O-YAA BRIKH-TAA[34] KHAA-DOO-TOOKH.  
blessed[34] be your lives.  
YI-MAA[35] D CHAA-LOO, BIKH-YAA[36] MAA-RAA  
the mother[35] of the bride, crying[36] and saying  
BRAA-TEE SOOP-YAA-LEE QAA-TOOKH.  
i have entrusted to you my little girl.

---

WRITTEN, PERFORMED & COMPOSED BY ROBERT BET SAYAD  
ALBUM: YIMA

Robert Bet Sayad

Kaloo

(Bride)

# بَيْتُكَ دَقْلَهُ

بِيَدِهِمْ خَلَهُ يَدِ نَسَبِ كَاهِ  
تَدِيمِ تَهْدِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ

تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ  
تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ تَهْلِيهِ كَاهِ

بِنَهْتِ هِيِيَقْتِيَه  
دِهْتِ زِيِيَه لَهْه  
مِي مِهْمَهْتِيَه زِيِيَه لَهْه  
زِي تَلَفْتِ دَقْتِ حِكْمَه لِيِيَلَهْه  
تَرِيَه تَبْتِ مِهْيَلَهْه

حِكْمَه يِيِيَتِيَه هَدِيِيَه تَبْتِيَه  
دِيِيَه دُسْتَمِيَتِيَه دِيِيَه لَهْه  
بِنَد تَلَك يِيَكْتِ  
وَلَهْدِيَه هَلِيَهْدِيَه  
سَلَهْتِ مِهْتِيَه زِيِيَلَهْه

بِنَهْتِن دِيصَلِيه مَر دِيْتِن دِيكَلَه  
 يِيْتِن حِكَمَه يِيه مَقْتَه  
 بِنَدَ فَه مَق دِييْتِن دِيْتِن دِييْتِن  
 حَتِييْتِن يِيْدَه مَرَه  
 دَقْتِن مَق مَرَه لَمَر بِنَهْتِن دَقْتِن  
 مَرَه حَتِييْتِن بِنِيه مَرَه  
 يِيْتِن دِيكَلَه يِيْتِن دَقْتِن  
 حَتِييْتِن مَرَه لَمَر مَرَه

وَتَقْتِن مَرَه مَرَه مَرَه مَرَه مَرَه مَرَه مَرَه مَرَه  
 دَقْتِن مَرَه مَرَه مَرَه مَرَه

**Albert Oscar Baba**  
**Habaniya**  
**(Habbaniya)**  
**(A British camp in Iraq)**

The military base of the British served as a refuge camp served as and barracks for the Assyrian Levies (conscripted soldiers), "The Smallest Ally" as we were called by the English.

Almost 20,000 Assyrians lived and worked there since the construction in 1936 and then returned to Iraq in 1959. In 1941 a force of Arabs tried to annihilate all the inhabitants but were thwarted by the brave English and Assyrian soldiers, especially the RAF.

Here is a sample of the life lived there by the Assyrians. Only living with Assyrians like our own country

YAA KHLEE-TAA[1] HA-BAA-NEE-YAA

Oh sweet[1] Habbaniya

A-NAA BA-RAAKH DOOR-DEE-YAA

How I suffered after you.

KOO-LEH TE-VEL[2] KHDEE-RAA-LEE

I traveled the universe/world[2]

AAKH KHAY-AAKH LE-WEN KHEE-YAA

But haven't lived a life such as your life.

A-LOOL-YAA-TAAKH EE-QEH[3] WAA

Your alleys/roads were narrow[3].

BET-WAA-TAAKH MIN TdEE-NAA[4] WAA

Your houses of mud[4].

OH MIN-DEE BOOSH SO-DAA-NAA

The thing most enjoyable

KOO-LEH[5] NAA-SHEH[6] KHID-YEH WAA

was that every/all[5] people[6] was happy.

KHLOO-LAA-NAAKH SO-DAA-NEH WAA

Your weddings were enjoyable

EE-MAAN KA-LOO[7] PAAL-TEE WAA

When they brought out the bride[7]

HAAY MOO-YAA-LAAN[8], MOO-YAA-LAAN.

"Haay -we brought her-[8], we brought her"

GOO OOR-KHO KEY ZEM-RREE WAA

In her way they used to sing.

KHIT-NAA[9] L GA-REH[10] KA-LEE WAA

The groom[9] stood on the roof[10]

TdLAA[11] KHA-BOO-SHEH[12] RRA-PEE WAA

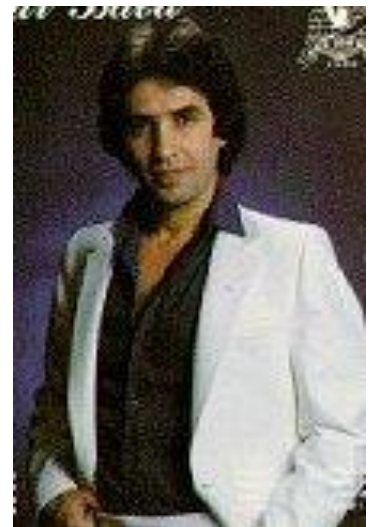
And threw three[11] apples[12].

KOT QAA-PEE WAA KHAA DAA-NAA

Everyone grabbed someone at the same time.

NEE-SHAAN-QAA D GWAA-REH EE-WAA

it was a symbol for marriage.



SHAA-RAA-NAAKH MAAKH-MIL-AA-NEH  
Your festivals were pleasurable  
KOOL KHAA WAA-DAA DOOKH-RAA-NEH  
Everyone doing sacrifice/rememberance  
BNAA-TEH[13] MAJ-MAA-TEH[14] REE-SHEH  
Girls[13] with trays[14] on their heads  
PAA-LOO-YEH[15] WAA SAA-MAA-NEH  
Dividing[15] their portions.

EE-MAAN YOO-MAA[16] GAA-NEE WAA  
When the day[16] used to set  
NOO-RAA[17] GOO-RAA[18] KEY ME-LEE WAA  
A large[18] fire[17] was lit  
KOO-LEH AAL-O SHO-REE WAA  
All jumped across it (a good luck tradition before they cooked the lamb for sacrifice)  
TOOKH-ROON-YEH[19] EE-DAA SLEE-WAA[21]  
The memories[19] of the Festival[20] of the Cross[21].

EE-MAN GOO-TAA[22] TdAA-LEE WAA  
When they played ball[22] (soccer)  
KHAA YOO-MAA GOO-RAA EE-WAA  
It was a big day.  
KOO-LEH LE-VEE, EM-PLOY-EES  
All the Levies (Assyrians) and Employees (British)  
TdAAL-TAA D SHEE-TAA[23] EE-WAA  
It was the game of the year[23] (The Levies vs. The British Employees)

EE-KAA D MA-TdEE JA-MEE WAA  
Wherever they reached, they gathered.  
JWEN-QEH[24] D ATOR[25] PAAR-JEE WAA  
The gentlemen[24] of Assyria[25] used to watch.  
EN QREE-ME-LEH YEN MOOQ-RIM-LEH  
If they won or if they lost  
KHID-YAA L BE-TAA DE-REE WAA  
They returned home happy.

ET-KHAA WI-RROON YOO-MAA-NEH  
This is how the days passed.  
RAA-BAA KHIL-YEH OO SO-DAA-NEH  
Very sweet and enjoyable.  
PISH-LOON TKHAA-REH TdEE-MAA-NEH[26]  
Valuable[26] memories stayed  
AKH-TEN EE-WAA KHOOL-MAA-NEH[27].  
As though they were all dreams[27].

SHOOP-RAA AA-WIR MIN KHA-YAAN  
The beauty passed from our lives  
LE A-TEH SHO-PROH KHEE-NAA  
No other beauty will come.  
JAAR-BAAKH HA-WAAKH KHOO-BAA-NEH  
Lets try to be loving  
MAA-KHIB-AA-NEH KHA L DO KHEE-NAA  
Beloved ones to one another.

DERR-DEH = sufferings  
TE-VIL = universe/world (DOON-YAAH is hindi)  
KHDAAR-TAA = travel (verb)  
SAA-PAAR = travel (noun)  
SAA-PAARR-CHEE = traveler  
KHLOO-LAA = wedding  
GWER-TAA = marriage  
SHAA-RAA =  
EE-DAA = festival / feast (usually religious)  
EE-DAA GOO-RAA = Easter (the big festival)  
EE-DAA ZOO-RAA = Christmas (the small festival)  
DOO-KHAA = sacrifice  
DOOKH-RAA-NAA = the sacrifice (when we cook lamb for religious holidays)  
SAA-MAA = portion  
GNE-TAA D SHIM-SHAA = sunset  
ZRAAQ-TAA D SHIM-SHAA = sunrise  
(you can use GNE-TAA and ZRAAQ-TAA with moon (SAA-RAA) OR day (YOOM/YOO-MAA))  
QYEP-TAA = to grab  
QAA-PEE = grab (verb)  
KHAA-YOO-TAA = life  
N-DE-TAA = jumping  
SHWARR-TAA = crossing  
BE-TAA = house  
NEE-SHAA = goal  
QRRAM-TAA = win  
MAA-QRRAM-TAA = lose  
KHOO-BAA = love  
MAA-KHI-BAA-NAA (m) / MAA-KHI-BEN-TAA (f) = one who loves  
TdAAL-TAA = game  
JWEN-QAA = gentleman  
KHAA-MAA-TAA = lady

Lyrics by: Yatron Darmo  
Melody by: Edward Esho

Albert Oscar Baba  
Habania  
(Habbaniyah)  
(A British camp where Assyrians lived)

## ܐܘܩܘܒܐ

ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ

ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ

ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ

ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ  
ܐܘܩܘܒܐ ܐܘܩܘܒܐ

بِحَسْبِ قَدْرٍ مِّمَّا كُنْتُمْ  
 حَتَّىٰ نَبِّئَ الْوَهَّابِ  
 تَنْتَهَىٰ بِمَنْعَتِهِ لِيُعْجِبَ  
 قَلْبُكَ لَمَّا تَرَاهُ

بِحَسْبِ قَدْرٍ مِّمَّا كُنْتُمْ  
 حَتَّىٰ نَبِّئَ الْوَهَّابِ  
 تَنْتَهَىٰ بِمَنْعَتِهِ لِيُعْجِبَ  
 قَلْبُكَ لَمَّا تَرَاهُ

بِحَسْبِ قَدْرٍ مِّمَّا كُنْتُمْ  
 حَتَّىٰ نَبِّئَ الْوَهَّابِ  
 تَنْتَهَىٰ بِمَنْعَتِهِ لِيُعْجِبَ  
 قَلْبُكَ لَمَّا تَرَاهُ

بِحَسْبِ قَدْرٍ مِّمَّا كُنْتُمْ  
 حَتَّىٰ نَبِّئَ الْوَهَّابِ  
 تَنْتَهَىٰ بِمَنْعَتِهِ لِيُعْجِبَ  
 قَلْبُكَ لَمَّا تَرَاهُ

أَدْرَجَ حَبْلَهُ، تَهْتَبِ  
ذَكَرَ يَلْتَبِ هَهْتَبِ  
فَبَعْلَهُ، دَحْتَبِ هَبْتَبِ  
بُحْرٍ دِي، بَاهَهُ يَلْفَتَبِ

عَهْفَتَبِ دَحْتَبِ مَبِ بِنْتَبِ  
كَبِ نَبِ، عَهْفَتَبِ نَبْتَبِ  
كَبْتَبِ هَبْتَبِ سَهْتَبِ  
مَبْتَبِ بَدِ كَبْتَبِ نَبْتَبِ

وَمَدْتَبِ: نَلْبَتَبِ زَهْمَدْتَبِ تَتَبِ  
وَمَدْتَبِ: أَوْتَبْتَبِ

Transcribed by Yousip Audesho  
Lyrics by: Folk  
Melody by: Folk

**Edward Yousif (Biba)®**  
**Qoorbaa M' Aaynaatee**  
**(Close to my vision)**

QOORBAA[1] MIN AAYNAATEE[2]  
close[1] to my eyes[2] (vision)  
CHLEETELAA KHLEETEE[3]  
-my sweet-[3] stands  
-MOOT PAAYDO-[4] QAATEE  
-what use-[4] am i to her  
PRRISHT'E[5] LA MINEE[6]  
she has separated[5] herself -from me-[6].

QOORBAA MIN AAYNAATEE  
close to my eyes (vision)  
CHLEETELAA KHLEETEE  
my sweet stands  
MOOT PAAYDO QAATEE  
what use am i to her  
PRRISHT'E LA MINEE  
she has separated herself from me.

LIBEE[7] CHEE MAAKHIB  
-my heart-[7] loves  
EEMAAN[8] D KHAZINAAKH  
when[8] i see you  
-LE YAATIN-[9] DAAKHEE[10]  
-i don't know-[9] how[10]  
HAMZIMEN[11] MINAAKH  
to talk[11] to you

LELA[12] JOO LIBEE  
-it is not-[12] in my heart  
KHLEETEE SHOQINAAKH[13]  
to -leave you-[13] my sweet  
BIKSHAWIN[14] BE KHAARTOOTAA (KHAAROOTAA[15])  
-i think-[14] in -the end-[15]  
TORRWAAN[16] B SHADINAAKH[17]  
that -we both-[18] shall -become crazy-[19]



LELA JOO LIBEE  
it is not in my heart  
KHLEETEE SHOQINAAKH  
to leave you my sweet  
BIKSHAWIN BE KHAARTOOTAA (KHAAROOTAA)  
i think in the end  
TORRWAAN B SHADINAAKH  
that we both shall become crazy

TACHLET(\*) OYETWAA  
it is my wish(\*) that you  
AL DIPNEE[21] CHLEETAA  
will stand by -my side-[21]  
-SHOOQ MINAAKH-[22] KHLEETEE  
-no one besides you-[22], my sweet  
LEETWAA WEETAA  
has there been anyone like you

SAABAAB[23] -LE MAASIN-[24]  
because[23] -i can cannot-[24]  
MAAKHIBIN KHAKHEETAA[25]  
love another[25]  
KHOOBEE QAAMAAYAA[26]  
my first[26] love  
ATEN[27] ET WEETAA  
is what you[27] had become

SAABAAB LE MAASIN  
because i can cannot  
MAAKHIBIN KHAKHEETAA  
love another  
KHOOBEE QAAMAAYAA  
my first love  
ATEN ET WEETAA  
is what you had become

---TA[28] QAARRBIN QOORRBEE----[29]  
---come[28] closer to me---[29]  
LE MANSHIN[30] KHOOBEE[31]  
i will never forget[30] -my love[31]  
-ANA CHEE BUYINAAKH-[32]  
-i love you-[32]  
MIN CHOOL'E[33] D LIBEE  
with all[33] of my heart

PLOOT MAARRAA[34] AALEE  
become the owner[34] of me (my soul)  
LA SHOOQLEE[35] BNOSHEE[36]  
don't -leave me-[35] alone[36]  
KHOOBAAKH LE MANSHIN  
i will never forget your love  
HEL[37] YOOMA[38] D MOTEE[39]  
until[37] the day[38] of -my death-[39]

HEL YOOMA D MOTEE  
until the day of my death

HEL YOOMA D MOTEE  
until the day of my death

---

### Possession, Gender, and Connotation

[3]KHLEETAA -- sweet  
[4]MOOT PAAYDAA -- what is the use (used above as her possession)  
[4]LIT PAAYDAA (some say PEDAA) -- there is no use  
[5]PRESHTAA -- divorce / separation  
[7]LIBAA -- heart  
[]KHZEE -- see (verb)  
[]JASHIQ --look (verb)  
[]PAARRIJ ---watch (verb)  
[11]HAMZIM -- talk  
[13]SHOOQLEE -- leave me  
[14]KHSHEW -- think (verb)  
(\* )TAACHLAA --  
[]CHLEE -- stand (verb)  
[31]KHOOBAA -- love  
[30]MOONSHEELEEE -- i forgot  
[32]ANA CHEE BUYINOOKH -- i love you (saying it to a male (above saying it to a female))  
[36]BNOSHAA -- alone  
[36]BNOSHEE -- my loneliness  
[39]MOTAA -- death

---

*WRITTEN, PERFORMED & LYRICS BY EDWARD YOUSIF*  
*COMPOSED BY GEORGE ISHU*  
*ALBUM: "SONGS FROM 1962-1967"*

---

Edward Yousif (Biba)®  
Qoorbaa M'Aaynaatee  
(Close to my Eyes)~

## هَدْتِكْ مَحْبَتِي

هَدْتِكْ مَحْبَتِي  
حَلِيَّةُ نَكْوِ سَلْبَتِي  
مَهْدِي قَبِيحَتِي وَ تَقَرِي  
فَدِيحَتِي نَكْوِ مَيِّبِي

هَدْتِكْ مَحْبَتِي  
حَلِيَّةُ نَكْوِ سَلْبَتِي  
مَهْدِي قَبِيحَتِي وَ تَقَرِي  
فَدِيحَتِي نَكْوِ مَيِّبِي

لِيحِبُّ جِي قَمِيحِي  
بِيحِبُّ دِيحَتِي وَ تَقَرِي  
نَكْوِ تَقَرِي دِيحَتِي  
وَ مَيِّبِي مَيِّبِي

نَكْوِ نَكْوِ نَكْوِ لِيحِبُّ  
سَلْبَتِي تَقَرِي وَ تَقَرِي  
بِيحِبُّ مَيِّبِي سَلْبَتِي وَ تَقَرِي  
بِيحِبُّ مَيِّبِي مَيِّبِي

جَحِيحٌ اَوَّحِيحٌ اَوَّحِيحٌ  
بَكَ ذَعَبٌ حَلَبَةٌ  
عَبَبٌ مَبْتَجٌ مَلَبَبٌ  
كَبَةٌ اَوَّحِيحٌ اَوَّحِيحٌ

فَلَّتْ كَلَّ قَلِيحٌ  
مَلِيحٌ مَبْتَجٌ مَبْتَجَةٌ  
مَلَبَبٌ مَبْتَجَةٌ  
مَبْتَجٌ مَلَبَبٌ اَوَّحِيحٌ

فَلَّتْ كَلَّ قَلِيحٌ  
مَلِيحٌ مَبْتَجٌ مَبْتَجَةٌ  
مَلَبَبٌ مَبْتَجَةٌ  
مَبْتَجٌ مَلَبَبٌ اَوَّحِيحٌ

كَلَّ مَلَبَبٌ مَلَبَبٌ  
كَلَّ مَلَبَبٌ مَلَبَبٌ  
كَلَّ مَلَبَبٌ مَلَبَبٌ  
كَلَّ مَلَبَبٌ مَلَبَبٌ

كَلْفُ قَدِّ بَلْب  
كَلْبُ عِبْفُ لَب سَبِيب  
سَبْتَجُ كَلْبُ مَبِيب  
بُوكُ تَعْمَلُ دَقْمَرُ

بُوكُ تَعْمَلُ دَقْمَرُ  
بُوكُ تَعْمَلُ دَقْمَرُ

وَمَدُّ فُحَّةِ نِيْدِيْدُ تَهْمُ (حَبْتُ)  
سَبْتَتُ لِفَدُّ بَعْدُ  
بَلْحَفُ: مَبْتَتُ مَبِ 1962 بُوكُ 1967

*Gibrail Sayad*  
*Nishraa d' T'Khoomaa*  
*(Eagle of T'Khooma)*

YA NISH-RAA[1] D T'KHOO-MAA  
Oh eagle[1] of Khoom'e (a village in Syria)  
MEL-CHAA[2] JOO TdE-RREH[3]  
King[2] of the birds[3]  
P'TOOKH-LOON[4] JOOL-PAA-NOOKH[5]  
Open[4] -your wings-[5]  
PER-KHIN LEH TYAA-REH.  
and fly to Tyar'e (a village in Iraq)  
MIN[6] OOR-MEE L' MOO-SEL  
from[6] Urmia (A village in Iran) and Moosil (a town in Baghdad)  
NIN-VEH, BAR-VAA-REE.  
to Nineveh and Barwar (a village in northern Iraq)

PAAR-QEN MI-LAA-TEE[7]  
save my nationality[7] (nation)  
AA-TOR AA-TIQ-TAA[8].  
my ancient(old)[8] Assyria.  
GOO NIN-VEH B' SAA-LAAN  
in Nineveh, we shall get down (off)  
OOP SLOO-TAA B' SAA-LAAN  
and i shall pray a prayer

AAT-RAA KHAAP-TAA-NAA[9].  
this nobel[9] country.  
PER-QAANAA D YI-MEE[10]  
save my mother[10] (country)  
MIN PAGH-REE[11] OO DIMEE[12].  
(sacrifice) from my body-[11] (flesh) and -my blood-[12].

PER-QAANAA D YI-MEE[10]  
save my mother[10] (country)  
MIN PAGH-REE[11] OO DIMEE[12].  
(sacrifice) from my body-[11] (flesh) and -my blood-[12].



PTOOKH-LOON JOOL-PAA-NOOKH

open your wings

JAA-BAA-RRAA D KHASHA

mighty/noble

OOP SE[13] LAA-QAA-MAA[14].

and go forth (forward[14])

LAA EE-QOO KHI-SHA[15]

not in poverty and worry[15].

SAGH-BI-REN L' GOW-RAA[16].

visit the husband[16].

ZAKH-MAA PAA-LAA-SHAA[17]

husky/brave fighter[17]

DWEE-KHEH LEH KHA-YOO[18]

he gave -his life-[18]

QAA AA-TOR[19] SHTIQ-TAA.

to our voiceless Assyria[19].

T'KHAA-RON BOO-SAAMAA[20]

i'm remembering the -good life-[20]

BET DAA-RIN SHLAA-MAA[21].

i shall give it greetings[21].

L' QO-RRAA[22] BAA-KHIN[23]

on the grave[22] -i shall cry-[23]

SHER-SHE-TEE[24] B' NE-KHEN.

and in -my weariness-[24] i shall rest.

PERFORMED & COMPOSED BY GIBRAIL SAYAD

WRITTEN BY RABI YACOU BET YACOU AND GIBRIAL SAYAD

ALBUM: EARLIER RECORDINGS

Lyrics by: Dr. Fridoun Aprim Atoraya

**Shabeh Lawando**  
**Bageeyeh**  
**(a Young Lady's Name)**

L' EE-LAA-NAA[1] D SEN-JEE-YEH[2]  
on the tree[1] of the joojoobee[2] (the silver weeping willow tree)  
MED-MOO-YEH[3] L' BAA-GEE-YEH  
resembling[3] bageey'e  
TOOR-WEH[4] SO-SO-NEH[5] SMOO-QEH[6]  
both[4] of her cheeks[5] red[6]  
OO QAA-TEE LA BEE QETd-RRAA[7] SHWEE-QEH  
and left me without respect[7]

Repeat Twice

SEN-JEE-YEH D B'NEE-SAA-NEH[8]  
the joojoobee (a fruit) of spring[8] (it only comes out in the spring)  
BAA-GEE-YEH KOOL YOO-MAA-NEE[9]  
bageey'e all the days[9] (she is all year / she has no season)  
MAAKH KHUM-RRAA[10] WA BAA-SIM-TAA[11]  
she was tasty[11] as wine[10]  
EE-MAAN HO-YAA WAA LIM-TAA[12]  
even when she was to blame[12] (even if she was wrong about something)

Repeat Twice

BAA-GEE-YEH, KHEM-TAA[13] KHLEE-TAA[13.5]  
sweet[13.5] lady/maiden[13], baageey'e  
JAAN-TAA[14] L' RROOY-SHO DREE-TAA  
she has a purse[14] hanging on her shoulder (the proper grammar format when you speak of one while that person is somewhere in your vision)  
MOO-DEE LA JA-WOO[15] DREE-TAA  
what has she have inside[15]  
QAA-TEE JAA-WOO TdOO-SHEE-TAA[16]  
she has me hidden[16] inside (as if she is carrying his spirit with her (because she likes him))

L' EE-LAA-NAA[1] D SEN-JEE-YEH[2]  
on the tree[1] of the joojoobee[2] (the silver weeping willow tree)  
MED-MOO-YEH[3] LA L' BAA-GEE-YEH  
resembling[3] bageey'e  
TOOR-WEH[4] SO-SO-NEH[5] SMOO-QEH[6]  
both[4] of her cheeks[5] red[6]  
OO QAA-TEE LA BEE QETd-RRAA[7] SHWEE-QEH  
and left me without respect[7]

Repeat Twice



BAA-GEE-YEH BRAA-TAA[17] D OOM-TAA[18]  
bageey'e, the daughter[17] of the nation[18]  
KHWAAAR-TAA[19] LAA AAY-NO[20] KOOM-TAA[21]  
she is white[19] with black[21] eyes[20]  
MTdEE-TE-LAA AAKH ARR-MOON-TAA[22]  
she has matured like a pumgreen[22] (the fruit that you open and has many red juicy seeds)  
LI-BEE[23] IK-LAA HE-MEN-TAA[24]  
-my heart-[23] has faith[24]

L' EE-LAA-NAA[1] D SEN-JEE-YEH[2]  
on the tree[1] of the joojoobee[2] (the silver weeping willow tree)  
MED-MOO-YEH[3] LA L' BAA-GEE-YEH  
resembling[3] bageey'e  
TOOR-WEH[4] SO-SO-NEH[5] SMOO-QEH[6]  
both[4] of her cheeks[5] red[6]  
OO QAA-TEE LA BEE QETd-RRAA[7] SHWEE-QEH  
and left me without respect[7]

BA-GEE-YEH LO BA-GEE-YEH  
LO LO LO, LO BA-GEE-YEH  
BA-GEE-YEH LO BA-GEE-YEH  
SHAA-PIRR-TAA[25] BA-GEE-YEH  
beautiful[25] bageey'e

KHIZ-YAA-LEE[26] L' GAA-RREH[28] RRAA-MAA[29]  
-i saw her-[26] on a high[29] roof[28] (back home, if a woman likes a guy, she stands on the roof  
and waits for the guy to pass by to see him)  
LO LO LO, LO BA-GEE-YEH  
AAY-NEE DIRR-YAA-LEE SHLAA-MAA(\*)  
my eyes greeted her (back home, you can't just say hi to a girl. It is with the eyes that you say  
hi, so when the guy passes by, he uses his eyes to see her or passes his hand on his forehead as  
a gesture of greetings (pretty nice, huh?)  
SHAA-PIRR-TAA BAA-GEE-YEH  
beautiful bageey'e

Repeat Twice

YEM-YE-NOOKH[30] B' DA-YA SHRAA-YAA[31]  
-i swear to you-[30] on this light[31] (bulb)  
LO LO LO, LO BA-GEE-YEH  
DEE-LAA L' JOO-DAA[32] BI-LAA-YAA[33]  
-it is- (that is) -switched on-[33] on the wall[32]  
SHAA-PIRR-TAA BA-GEE-YEH  
beautiful bageey'e

BA-GEE-YEH LO BA-GEE-YEH  
LO LO LO, LO BA-GEE-YEH  
BA-GEE-YEH LO BA-GEE-YEH  
SHAA-PIRR-TAA[25] BA-GEE-YEH  
beautiful[25] bageey'e

Repeat Twice

SAA-QE-LAA[33] GAA-NAAKH[34] NAA-JIB[35]  
decorate[33] yourself[34] to become elegant/sophisticated/classy[35]  
LO LO LO, LO BA-GEE-YEH  
CHOOOL KHE-ZEE-LAAKH BET AA-JIB[34]  
all who will see you will be amazed/surprised[34]  
SHAA-PIRR-TAA BA-GEE-YEH  
beautiful bageey'e

BA-GEE-YEH LO BA-GEE-YEH  
LO LO LO, LO BA-GEE-YEH  
BA-GEE-YEH LO BA-GEE-YEH  
SHAA-PIRR-TAA[25] BA-GEE-YEH  
beautiful[25] bageey'e

Repeat Twice

CHMAA[35] BU-YI-NAAKH[36], CHMAA BU-YI-NAAKH  
-how much-[35] -I love you-[36], how much i love you  
BOORR-JAA[37] RRAA-MAA LA JDI-LEE  
i did not braid (build) the high tower[37] (i did not complete the tower (your love))  
JOO-SHIQ-LEE BO (BEE) BOORR-JAA D QOOM-TO[38]  
i watched the tower of her figure/stature[38]  
B KHOO-BAA[39] D DO BOOR-JAA MPI-LEE[40]  
-i fell-[40] in love[39] with her tower (her figure/her)

Repeat Twice

AAY YAA YO-NEE, AAY YAA YO-NEE  
that dove of mine, that dove of mine  
YO-NEE[41] IK-LAA TRREH YO-NEH  
-my dove-[41] has two doves (me and a another (second) guy)  
SLIB-LAAKH[42] HO-NEE[43], SLIB-LAAKH HO-NEE  
-you robbed-[42] my mind[43] (sanity), you robbed my mind (sanity)  
CHOOT BU-YEH JAA-RRIB[44] HO-NEH  
whoever wants to try[44] with the possibility of losing their mind, go ahead (meaning beware of women that could do this to you)

CHMAA[35] BU-YI-NAAKH[36], CHMAA BU-YI-NAAKH  
-how much-[35] -I love you-[36], how much i love you  
BOORR-JAA[37] RRAA-MAA LA JDI-LEE  
i did not braid (build) the high tower[37] (i did not complete the tower (your love))  
JOO-SHIQ-LEE BO (BEE) BOORR-JAA D QOOM-TO[38]  
i watched the tower of her figure/stature[38]  
B KHOO-BAA[39] D DO BOOR-JAA MPI-LEE[40]  
-i fell-[40] in love[39] with her tower (her figure/her)

SO-JOOL[45] HE-LEH EE-DAAKH B EEDEE  
my dear[45], put your hand in my hand  
DEE-NAA[46] DO BOOR-JaA SHQI-LEE  
i took the faith (religion[46]) of your tower (your qoomtaa / figure / you)  
SOO-PAA-TEE[47] MAA-KHIN JOO KO-SAAKH  
i will place -my fingers-[47] in your hair  
KO-SAA[48] DEE-YAAKH BOOL-BI-LEE[49]  
and i playfully / romantically -messed up-[49] your hair[48]. (meaning to have a happy relationship.)

---

KHZEE -- look (verb)  
SHLAMA -- peace / greetings  
YEMYENAAKH . . . (F) -- i swear to you (to a female). (Ex. YEMYENAAKH BEE KHAAYEE  
MAAKHDEEYINAAKH HEL AABAAD (i swear to you on my life that i shall make you happy until  
eternity)  
GAANOOKH (M) -- yourself (to a male)  
GAANAAN -- ourselves  
AAJAABOOTAA -- amazing / surprising / beyond belief (Ex. EYAA AAJAABOOTAA EELAA (this is  
amazing / a surprise)  
KEY BUYINAAKH (F) / KEY BUYINOOKH (M) -- i love you  
SLIBLOOKH (M) -- you robbed  
SLEBTAA -- the act of robbing (Ex. QAAM SELBEELAA BETEE (they robbed my house)  
GNEWTA -- steal (Ex. QAAM GENWEELAA JAANTEE (they stole my purse)

PERFORMED BY SHABEH LAWANDO  
WRITTEN BY: ASSYRIAN FOLK SONG  
ALBUM: SHABEH LAWANDO LIVE

Shabeh Lawando  
Bageeyeh  
(Bageeyeh (a girl's name))

تَلِي

لَدَيْكَ دِيكَ  
مَدْمَدِي لَدِي  
جَدْمَدِي مَدْمَدِي  
مَدْمَدِي لَدِي مَدْمَدِي

لَدَيْكَ دِيكَ  
مَدْمَدِي لَدِي  
جَدْمَدِي مَدْمَدِي  
مَدْمَدِي لَدِي مَدْمَدِي

مَدْمَدِي دِيكَ مَدْمَدِي  
تَلِي حَل مَدْمَدِي  
مَدْمَدِي مَدْمَدِي مَدْمَدِي  
مَدْمَدِي مَدْمَدِي مَدْمَدِي

مَدْمَدِي دِيكَ مَدْمَدِي  
تَلِي حَل مَدْمَدِي  
مَدْمَدِي مَدْمَدِي مَدْمَدِي

دِيحِمْ تَهْتِ تَهْتِ كِبَهْتِ  
 تَلِيحِمْ بِنَهْتِ سَلِيحِمْ  
 خَبَهْتِ لَدَهْتِ كَهْتِ دَدَهْتِ  
 مَهْتِ بِنَهْتِ كَهْتِ دَدَهْتِ  
 تَهْتِ بِنَهْتِ كَهْتِ دَدَهْتِ

كَدِيحِمْ دِيحِمْ  
 مَدِيحِمْ تَهْتِ كَدِيحِمْ  
 دَدِيحِمْ تَهْتِ مَدِيحِمْ  
 مَدِيحِمْ كَدِيحِمْ دَدِيحِمْ

كَدِيحِمْ دِيحِمْ  
 مَدِيحِمْ تَهْتِ كَدِيحِمْ  
 دَدِيحِمْ تَهْتِ مَدِيحِمْ  
 مَدِيحِمْ كَدِيحِمْ دَدِيحِمْ

تَلِيحِمْ تَهْتِ دَدَهْتِ  
 مَدِيحِمْ تَهْتِ مَدِيحِمْ حَهْتِ  
 مَدِيحِمْ تَهْتِ دَدَهْتِ  
 تَلِيحِمْ تَهْتِ مَدِيحِمْ

لَدَيْكَ دِهْلِي  
مُدْمَعِي نَكَّهْ لَتَلِي  
يَدْفَعِي نَتَّهْ مَمْعِي  
مَتَّهْ لِي مِدْدِي عِيَّتِي

تَلِي لَهْ تَلِي  
لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ تَلِي  
تَلِي لَهْ تَلِي  
بَعِيَّتِي تَلِي

يِيَّتِي لِي لَلَّيَّتِي دَمَّي  
لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ تَلِي  
سَبِيَّتِي يَدْتِي لِي عَلَمَّي  
بَعِيَّتِي تَلِي

يِيَّتِي لِي لَلَّيَّتِي دَمَّي  
لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ تَلِي  
سَبِيَّتِي يَدْتِي لِي عَلَمَّي  
بَعِيَّتِي تَلِي

تَمْتَعِي بِحَدِيثِ عَتَقِي  
لَا لَافَ لَافَ لَافَ تَلِي  
بِحَدِيثِ الْحَمْدِ يَلَاوِي  
بِحَدِيثِ تَلِي

تَلِي لَافَ تَلِي  
لَافَ لَافَ لَافَ تَلِي  
بِحَدِيثِ تَلِي

تَلِي لَافَ تَلِي  
لَافَ لَافَ لَافَ تَلِي  
بِحَدِيثِ تَلِي

فِي لَافِ تَلِي  
لَافَ لَافَ لَافَ تَلِي  
حَا دِي تَلِي لَافَ تَلِي  
بِحَدِيثِ تَلِي

تَلِي لَافَ تَلِي  
لَافَ لَافَ لَافَ تَلِي  
تَلِي لَافَ تَلِي  
بِحَدِيثِ تَلِي

تَلِيْبٌ لَهٗ تَلِيْبٌ  
لَهٗ لَهٗ لَهٗ لَهٗ تَلِيْبٌ  
تَلِيْبٌ لَهٗ تَلِيْبٌ  
بِعَبْدَتِهِ تَلِيْبٌ

حَقٌّ تَلِيْبٌ، حَقٌّ تَلِيْبٌ  
حَقٌّ تَلِيْبٌ حَقٌّ تَلِيْبٌ  
لَمَّا يَلِيْبُ حَقٌّ تَلِيْبٌ دَعْوَةً  
حَقٌّ تَلِيْبٌ دَعْوَةً حَقٌّ تَلِيْبٌ

حَقٌّ تَلِيْبٌ، حَقٌّ تَلِيْبٌ  
حَقٌّ تَلِيْبٌ حَقٌّ تَلِيْبٌ  
لَمَّا يَلِيْبُ حَقٌّ تَلِيْبٌ دَعْوَةً  
حَقٌّ تَلِيْبٌ دَعْوَةً حَقٌّ تَلِيْبٌ

بِتَلِيْبٍ تَلِيْبٌ، بِتَلِيْبٍ تَلِيْبٌ  
تَلِيْبٌ بِتَلِيْبٍ تَلِيْبٌ تَلِيْبٌ  
تَلِيْبٌ تَلِيْبٌ تَلِيْبٌ تَلِيْبٌ  
حَقٌّ تَلِيْبٌ تَلِيْبٌ تَلِيْبٌ

مَقْرَن تَيْتَجِبْ، مَقْرَن تَيْتَجِبْ  
مَعْدَلِيكْ دَقْرَن كَلْ اِحْلَابْ  
اِحْلَابْ مَعْدَلِيكْ دَقْرَن مَعْدَلِيكْ  
مَعْدَلِيكْ دَقْرَن مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ

مَعْدَلِيكْ اِحْلَابْ كَلْ دَقْرَن مَعْدَلِيكْ  
دَقْرَن دَقْرَن مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ  
مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ كَلْ مَعْدَلِيكْ  
مَعْدَلِيكْ دَقْرَن مَعْدَلِيكْ

مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ كَلْ مَعْدَلِيكْ  
مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ  
مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ مَعْدَلِيكْ

**Walter Aziz**  
**Nahrain**  
**(A Young Lady's Name)**

---

HAA-QI-NO-KHOON[1] KHA[2] HAAQ-YAT[3]  
i will tell[1] you a[2] story[3]  
KHDAA BRAA-TAA[4] SOOR-TAA[5]  
of a young[5] girl[4]  
AAY-NO[6] CHOO-MEH[7] SHIT-RAA-NEH[8]  
-her eyes-[6] were beautiful[8] black[7]  
LAA-KHOOM-TAA[9]  
and very tall/slender/fit[9]

CHEE KHA-YAA[10] WAA QOOR-BAA[11] D BE-TAN[12]  
she used to live[10] close[11] to -our house-[12]  
JOO[13] KHAA MAA-TAA[14]  
in[13] a village[14]  
TIR-WAAN[15] CHEE AA-ZAAKH-WAA MOOY-DAA-LEH[16]  
-both of us-[15] used to go together[16]  
L' MAA-DRAASH-TAA[17]  
to high-school[17]

RRAA-BAA[18] SOORR-TEH B' SHI-NEH[19]  
she was very[18] young in years[19](age)  
BAARR-MEE-YAAN-TAA[20]  
but very knowledgeable[20]  
CHMA SHLEE-TAA[20.5] LA AHA[21] BRAA-TAA  
how this[21] girl she quiet[20.5]  
KHIQ-RAA[22] CHOO-LEH[23] NAA-SHEH[24] D MAA-TAA  
the glory[22] of all[23] the people[24] of the village

SHI-MO NAH-RAIN CHEE QAA-REE-LAA  
they used to call her by her name, Nahrain  
BAAR[25] SHI-MAA[26] D AAT-RAA[27]  
after[25] the name[26] of the country[27]  
EE-MAAN[28] KHE-ZIN LA  
when[28] i used to see her  
CHEE TAKH-RI-NAA[29] BET NAH-RAIN.  
i remember[29] Bet-Nahrain.



Chorus

NAHRAIN NAHRAIN NAHRAIN  
nahrain nahrain nahrain  
NAHRAIN KHLEE-TEH[] LA  
nahrain is very sweet[]  
NAHRAIN NAHRAIN NAHRAIN  
nahrain nahrain nahrain  
KMA SHAA-PIR-TEH LA.  
how beautiful she is.

NAHRAIN CHO-SO[30] YAA-REE-KHAA[31]  
nahrain, -her hair-[30] so long[31]  
L' ROO-SHO[32] DREE-TAA  
flowing over -her shoulder-[32]  
CHMA SHAA-PEE-RAA JDEE-LEH[33]  
how beautiful -it is tied-[33]  
L' SOO-SEE-TAA[34]  
in -a lock of braided hair-[34]

SHI-PRO EE-LA KHA KHAA-LAAT  
her beauty is a ??  
MIN AA-LAA-HOO-TAA  
from the lord  
KHA-BRAA-NO CHOO-LEH EE-NAA MUR-DOO-TAA[35]  
her words all filled with discipline[35]

AAY-NAAN MOO-TE-WAAN ALO  
we had our eyes on her (for marriage)  
MIN SOO-ROO-TAA  
from her youth  
CHMA SHLEE-TA LA AHA BRATA  
how this girl has quite  
KHIQ-RAA CHOO-LEH NAA-SHEH D MAA-TAA  
the glory of the people of the village

SHI-MO NAH-RAIN CHEE QAA-REE-LAA  
they called her by her name, nahrain  
BAAR SHI-MAA D AAT-RAA  
after the name of the country  
EE-MAAN KHE-ZIN LA  
when i used to see her  
CHEE TAKH-RI-NAA BET NAH-RAIN.  
i remember bet-nahrain.

Chorus

NAHRAIN NAHRAIN NAHRAIN  
nahrain nahrain nahrain  
NAHRAIN KHLEET'E LA  
nahrain is so sweet  
NAHRAIN NAHRAIN NAHRAIN  
nahrain nahrain nahrain  
KMA SHAPIRTEH LA.  
how beautiful she is.

WOO-ROON[36] SHI-NEH  
the years passed[36]  
PISH-LAA JOO AT-RA KHEE-NAA  
she stayed/remained in another country  
CHMA SPI-REE L' KHA CHTAA-VAA[37]  
how much i waited for a letter[37]  
QAA-BLEE-NAA  
that i would receive

HES-RRAT[38] EE-LAA KHA KHAA-BRAA[39]  
longing[38] i have for a word[39]  
MI-NO SHA-MEE-NWAA  
i would hear from her  
LA DEE-LEE AT-KHAA QAA-TO  
i did not know that  
CHEE BU-YI-NAA  
i love her

KHA YOO-MA TEE-LAA L' KHEE-YAA-LEE[40]  
one day it came thay -my intentions-[40]  
CHIS-LO KHE-ZI-NAA[41]  
i would -see her-[41] next to me  
JE-RRICH[42] KHE-ZI-NAA AHA BRAA-TAA  
I -must-[42] see this girl  
KHOO-BO[43] JOO LI-BEE LE-LA MYAA-TAA[44]  
-her love-[43] is not dying[44] in my heart

HERR AT-KHA CHEE BU-YIN  
just as i love  
QAA AAT-RREE BET NAH-RAIN  
my country, bet-nahrain  
HAA-DAA ZEE -CHEE BUYINA-[45]  
this is how -i love her-[45]  
QAA NAHRAIN .... HEY!  
nahrain

## Chorus

NAHRAIN NAHRAIN NAHRAIN  
nahrain nahrain nahrain  
NAHRAIN KHLEETEH LA  
nahrain is very sweet  
NAHRAIN NAHRAIN NAHRAIN  
nahrain nahrain nahrain  
KMA SHAPIRTEH LA  
how beautiful she is

## Possession, Gender, and Conotation

Numbers have gender, but we use masculine most of the time, except KHDAA for feminine objects. KHAA for masculine.

- [1]\*\*HAQIN(Verb) -- the act of telling a story  
[6]\*\* AYNAT'E -- eyes  
[8]\*\* SHITRAANTA -- beautiful (F), \*\*SHITRAANA - handsome (M)  
[10] \*\* KHAYOOTA -- life, \*\* BIKHAAYAA -- living  
[12] \*\* BETA - house, \*\* BETEE -- my house  
[14] \*\* METWAAT'E -- villages , \*\*M'DEETA - city  
[17] \*\* MAADRAASHTAA - a higher place of learning (commonly high-school)  
[20.5] \*\* SHLEETA (F) / SHILYA (M) - a quiet person [22] \*\* BIKHQAARAA - glorifying, speaking very kindly of  
[24] \*\* NASHA -- person , \*\* BAARRNASHA - human being  
[26] \*\* SHIMEE EELA... -- my name is...  
[29] \*\* T'KHOORR -- remember (verb) , \*\* BETKHAARRAA - remembering  
[30] \*\* CHOSA - hair, \*\* CHOOSEE - my hair  
[31] \*\* YARIKHTA (F) -- long (for a feminine object)  
[31] \*\* YAREEKHA (M) -- long (for a masculine object)  
[33] \*\* JDALA - string, \*\* KHOLA - rope  
[37] \*\* CHTAVA - letter/book/card  
[41] \*\* KHZEE - look (verb)  
[43] \*\* KHOOBA - love , \*\* KHOOBEE -- my love  
[44] \*\* MOTA - death  
[45] \*\* CHEE BUYINAKH (F) -- i love you  
[45] \*\* CHEE BUYINOOKH (M) -- i love you  
[46] \*\* KHLEETA -- sweet, \*\* KHILYOOTA -- sweetness/sweet food

---

PERFORMED BY WALTER AZIZ  
COMPOSED & ARRANGED BY WALTER AZIZ  
ALBUM: in AGHA POOTROOS (VOLUME 6)

Walter Aziz  
Nahrain  
(Nahrain (a young lady's name))

## نَهْرَيْن

تَجِيتهِ جَفْ سِدْنِ سِحْبِه  
سِدْنِ سِدْنِ وِلْدَانِ  
بُنْتَهْ لَحْفَقِي يَهْتِي  
كَسَمَانِ

جِي سِنْتِ سَوْدَانِ دِيحِي  
كَم سِدْنِ مَقَانِ  
يِدْفِي جِي نَوَكْسِ سَوْدَانِ  
لَمُجْدَانِ

دَانِ وِلْدَانِ سِيحِي  
فَدَمِيحِي  
حَقْدِ عِلْبَانِ كَم سِدْنِ  
يَسْدَانِ دَحْبَسِ نَتِي دَقَانِ

يَمْفَهْ نَهْرَيْنِ جِي تَقْدِ كَم  
تَمْدِ يَمْدِ دَانِ  
دِيحِي تَمْتَهْ  
جِي دَحْبَسِ سِيحِي نَهْرَيْنِ

فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ

فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ

فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ

فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ

فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ  
فِيهِمْ فِيهِمْ فِيهِمْ

حِ دَحِيَّتُهُ حِي حَتَبِ

حَوِيْرَ حَوِيْرَ حَوِيْرَ

حَوِيْرَ حَوِيْرَ حَوِيْرَ

حَوِيْرَ حَوِيْرَ حَوِيْرَ

حَقْدَ حَقْدَهُ حَوِيْرَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ حَيِّدَكَ

٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥

٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥

٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥  
٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥ ٢٥

Walter Aziz  
Atwaataan Shaapeereh

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ



***Ashur Drama Group***  
***(Come Back To Me)***

come come to me my darling  
why don't you come back to me  
I want you to teach me Assyrian

Alap Beet Gammal Dalat  
Heh, Waw, Zain, Khet, Tdet,  
Yodh, Kap, Lammad, Meen, Noon, Simkat  
Ei, Peh, Sadeh, Qop, Resh, Sheen, Taw



teach me how to dance SHAY-KHAA-NEE (a dance step)  
KHI-GAA YAA-QOO-RRAA, BI-LAA-TEE (dance steps)  
teach me how to make BOO-SHAA-LAA (yogurt soup)  
?? DIKHWAA POKHEH also DOL-MAA (? and stuffed grape leaves)  
MAA-SHEH, RRI-ZAA, KU-RRAA, BOM-YAA (beans, rice, okra, ?)

teach me make tea with SEE-MAA-WAAR (Samovar)  
also make DO-WEH from yogurt (cold yogurt drink)

tell me about Nineveh and Babel  
teach me what is KHA B' NEE-SAAN (Assyrian New Year)  
the great history of Assyria

tell me what is EE-DAA SOO-RRAA (Christmas)  
why make KI-LE-CHEH EE-DAA GOO-RAA (a pastery on Easter)  
and what is CHAA-LOO SOO-LAA-QAA (Bride and Ascension festival)

why you break eggs in Easter  
in NOO-SAAR-DIL spray water on each other (Nusardil festival)

---

SHAY-KHAA-NEE = an Assyrian dance step  
 KHI-GAA YAA-QOO-RRAA = an heavy Assyrian dance step  
 BI-LAA-TEE = an Assyrian dance step  
 BOO-SHAA-LAA = a white creamy yogurt soup  
 ?? DIKHWAA POKHEH  
 MAA-SHEH = beans  
 RRI-ZAA = rice  
 KU-RRAA = okra  
 BOM-YAA =  
 SEE-MAA-WAAR = a large Russian teapot  
 DO-WEH = a white cold yogurt drink  
 KHA B' NEE-SAAN = first of April. Assyrian New year celebrated for 12 days.  
 EE-DAA SOO-RRAA = Chirstmas  
 EE-DAA GOO-RAA = Easter  
 KI-LE-CHEH = a small pastery dish baked with flour and dates  
 CHAA-LOO SOO-LAA-QAA = Bride and Ascension festival  
 NOO-SAAR-DIL = Nusardil = a day where people spray water for an Assyrian Christian festival commemorating mass baptisms by Jesus and the apostles

---

**Breaking eggs in Easter** is a symbol Jesus breaking out of his grave.

MSHEE-KHAA QEE-ME-LEH = Christ is resurrected is said during the tap

It is played as a game to see who is the last one left with an intact egg after each person taps their egg on another is said to have good luck in the future.

The egg represents the boulder of the tomb of Jesus

---

### **CHAA-LOO SOO-LAA-QAA = Bride and Ascension festival (decorated bride)**

Feast of the Lord's Ascension (Kaloo Soolaqa)

By: Fr. Kando D. Kando

Church of the East and the Assyrian Nation around the world Celebrate the festival of Kaloo Soolaqa (BRIDE & ASCENTION)

This festival is one of the seven "Feasts of our Lord" **ܟܠܘܘܫܘܠܩܘܩܐ** that are confessed by the adherents of the Assyrian church of the East, that dates back to the first Christian century and established by the Apostles of Jesus Christ in the "Cradle of Mankind" Bet-Nahreen of today.

Kaloo Soolaqa (Bride and Ascension) is observed in honor and remembrances of the Ascension of Christ into His heavenly kingdom, (Lock 24. 50-51) following forty days after his miraculous resurrection. The other Six Lord's festivals are dedicated in reverence to the glory of His: 1- Nativity, 2-Epiphany, 3-Transfiguration, 4-Pentecost, 5-Resurrection and 6- the Feast of the Invention of the Cross symbol of God's power (see 1.

The Festival of the Ascension was called Kaloo Soolaqa because the “Bride” represents the Church and Jesus the “Groom.” Furthermore, in the 13th Century, as the Mongols began their conquest into Bet-Nahreen (Mesopotamia) today’s Iraq, the festival of Kaloo Soolaqa became a national recognized holiday that was observed by the entire Assyrians nation. Historical facts support the events that occurred during the intervention by the Mongols into the land of Atur. The documents that were recorded by the Patriarchal See of Mar Makikha ( patriarch of the Assyrian Church of the East) in the years 1257-1265 A.D. told a tale of heroism that has taken root in the hearts and mind of every living Assyrian. The Invasion of the Mongols commenced from the south and up to, and through Baghdad. City after city fell and surrendered to the relentless and overpowering domination of the Mongols. As the offensive moved further towards a province ruled by the Assyrian chieftain named Malik Shallita, the enemy was met with a resistance that defied logic. The inferior power was strengthened to withstand and bring an end to the tyranny of the superior might of the enemy by the means of the most basic human instincts.

As Malik Shallita became aware of the imminent attack, he vowed to defend his people and their Christian faith with the last blood drop of his nation. His wife, Sharbai, assisted in the strategy to impede the impending invasion by dressing their young daughter, named Shwikhta, (Gloria) into bridal gown and head veil. Sharbai took her daughter Shwikhta to the front line that was protecting their land so that the defenders would comprehend the purpose of their mission. Shwikhta’s appearance as a bride served to motivate the gallant Assyrian warriors to defend the innocence and purity of the children of their nation, as well as symbolically, the church (the bride). Then Mothers throughout the province followed suit. Their renewed determination disheartened the enemy in accomplishing their objective. The Mongols became extremely frustrated by their failure to advance thus retreated in shame. The news of this great victory in its ability to repel the attack spread throughout the land. It was said that, the “Bride” was protected by the defenders of the “Groom”.

Henceforth, the inhabitants of the Land of Atur (Assyria), the first nation utterly converts to Christian faith, marked this glorious occasion by marching out of their villages to participate in the annual festival of “Kaloo Soolaqa.” Their path was led by hundred of young girls, dressed in their bridal gowns and veils, towards the shady campground of the “Garden of Eden”. This paradise on earth was located in Bet-Nahrain Land of Atur see Genesis 2. 8-12. the garden was adorned by gigantic fruit trees in their ultimate blossoming period, in the season of spring. Following the celebration of the holy Mass, after reaching the campgrounds, everyone would celebrate in a great feast that included a traditional Sheera d’khalwa (rice/milk soup or Gerdo ) this was followed by line dancing not only young girls and boys but even the oldest, where everyone stands side-to- side and hand –to-hand and dances in a circle that is as big as a football field.

Finally, the celebration concluded by the participants, whether young or old, taking turns in sitting on a swing that hung from ropes attached to the large fruit trees within the Garden of Eden. The swing’s motion, forward and up to the heaven, symbolized the honor being bestowed upon the Ascension of Jesus into His heavenly kingdom.

The Assyrians are the indigenous inhabitants of Bet-Nahrain Mesopotamia. They are the models and symbols of the antiquities of today’s Iraq. In keeping with their traditional values and

Christian faith, they continue to demonstrate their dedicated devotion and observe the festival of their forefathers and their beloved Assyrian Church of the East. Therefore, these festivals are sponsored by various Assyrian organizations and local churches throughout the United States, Canada, Europe, Russia, and especially at the mountainous villages of Atur unjustly called Kurdistan.

---

### **NOO-SAAR-DIL = Nusardil**

Seventh Sunday after Pentecost (June)

an Assyrian Christian festival commemorating mass baptisms by Jesus and the apostles

Seventh Sunday after Pentecost (June)

Assyrian Christians celebrate Nusardil to commemorate the church's baptism ceremony. But the origins of the ceremony are said to date to pre-Christian times. Assyrian pagans worshipped gods of fire, air, and water. Sprinkling water on the path of a pagan religious procession was a common practice meant to show respect. When St. Thomas converted the Assyrians to Christianity in the first century c.e., he resorted to a mass baptism because of the many people involved. His splashing of water on a crowd of people, combined with the earlier pagan tradition, led to the current practice.

Traditionally, Nusardil participants splash or spill water on each other in a ritualistic way. Even those not associated with the celebration may get splashed for fun. Today, children also use squirt guns or similar devices to spray water on each other and on their elders. While the ceremony has its serious side, it is also a lighthearted occasion. Assyrian churches in America will often have a picnic on Nusardil. Food and a variety of outdoor games are combined with the water splashing ceremony.

---

### **NOO-SAAR-DIL = Nusardil**

Seventh Sunday after Pentecost (June)

Nusardil: the Assyrian Water Festival

Mikhael K. Pius  
California

If you are “baptized” on Nusardil Day, grin and bear it with a chuckle!

Nusardil or “Musardy” or “Nusardy” as popularly called, is a water festival, one of the many traditional feasts observed by the Assyrian people. It is celebrated in summer.

People, particularly young ones, go around with water-filled receptacles of various shapes and sizes and sprinkle or splash each other. Even non-Assyrian strangers are not spared. They often catch their “victims” unaware by sneaking up on them. Although those wetted are often startled out of their skin, they are expected to tolerate the “disaster” with grace, indicated by a grin or chuckle.

Nusardil was a popular event in Assyrian settlements in the Middle Eastern countries. It was well observed in closely-knit communities in Iraq, such as in Gailani Camp in Baghdad, in Kirkuk, and in Habbaniya. In the latter Armenians as well as some Arab, Kurdish, and Indian children also participated. It was also celebrated in other Assyrian town and village communities, including those in Iran, Syria, Lebanon, and perhaps even in Russia. And following the Assyrian evacuation of Habbaniya in the late 1950s, the festival was celebrated in the several-thousand strong Assyrian community of Dora, a suburb of Baghdad.

Although the time and custom of celebrating the event was the same everywhere, the form of practicing it somewhat differed from community to community. Normally people, especially younger ones, chased each other on the streets and in alleyways and played water on each other. Some did this individually and some in “gangs.” But in some communities where rooftops were flat and attached to each other, some people sneaked from one rooftop to the other to splash the people down below, in the yards or on the alley or street. The festival usually lasted from morning till noontime. When the sun got very hot, most participants broke up and went home.

Some villagers made a holiday out of it, celebrating it in large groups, along with a frolicsome picnic, in fields or in orchards. The festival is now observed in a similar manner in the Turlock-Modesto area of California, but in a “modern” way. A picnic is held by a club in a public park for the whole Assyrian community (for a nominal entrance fee) and the sprinkling is done, mostly by youngsters, by modern sprinkling guns and “machine guns.”

On this day the club provides hot and cold drinks and sandwiches or grilled meat for sale as well as a musical band along with one or two of the Assyrian popular singers to enliven the event. A multitude of people flock to enjoy the festive picnic. The older ones (mostly wet!) enjoy listening to song and music, watching khigga dancing while eating (or savoring the aromatic smell of sizzling and smoking kababs!), drinking and chatting away the hours under cool shade of trees. The younger folks mainly enjoy dancing and frolicking, while the little ones have fun by chasing and sprinkling each other and screaming and laughing to their hearts’ content. The occasion is also springtime for those young men and women, whose blood is bubbling and whose hearts are brimming with elated romantic notions!

The Nusardil picnic is usually videotaped, along with relevant interviews with some of the participants, and is shown on the club’s local weekly one-hour TV program. Most people enjoy the opportunity to appear as well as watch themselves on TV. The club that focuses more on this tradition is the Assyrian American Association of Modesto. Their purpose, they say, is to promote our customs and traditions and to encourage our youth to practice them.

Nusardil is observed annually. The seventh Sunday after Pentecost, it usually falls in July about 100 days after Easter. It is said that this custom is an old tradition that has come down to us from our ancestors.

The ancient Assyrians had many gods—god of fire, god of sun, god of water, and so on—which were represented by different statues or symbols and were revered and celebrated in different ways. One form of celebration was by sprinkling of water. These representations were paraded in a procession through the city during national holidays or special festivals. The citizens who lined the streets to watch and to pay homage would sprinkle water on the path of the procession as a sign of their reverence, loyalty, and joy.

After the Assyrians embraced Christianity, they retained, modified, and gave a Christian meaning to some of these ancient Assyrian customs and traditions during the ensuing centuries. Nusardil is one of them. When they were evangelized in the first century A.D. by St. Thomas, it is said that because of the large number of people involved, the Apostle baptized en masse. He blessed water and sprinkled it over groups of crowds. This practice may have led to the tradition of Nusardil.

Baptism was, of course, initiated by John the Baptist. He baptized Jesus Christ, who in turn commanded His Disciples to go out and baptize all peoples.

Apparently Nusardil is celebrated by Assyrians in commemoration of the Christian baptism.

We “old timers” take the tradition for granted because we have seen and experienced Nusardil in our former homelands. But our children and grandchildren who have been born or raised in these Western countries do not know it, unless some have heard about it from their elders. But they are now learning to practice it and are enjoying it as well as absorbing its spirit.

But the most important aspect of such celebrations is that we are not only encouraging our people to keep our customs and traditions alive in this country, but are also instilling in our youth the importance and value of such heritage.

And coming with the territory is the opportunity for Assyrian young men and women to meet and—who knows—some might even feel the Cupid’s arrow in their hearts and hear wedding bells in their ears!

*Ashur Drama Group®  
Moor Laa Qaa Drugs  
(Say No To Drugs)*

AAT YAA JUEN-QAA[1]. AAT YAA KHAAM-TAA[2]  
oh you -young man-[1]. oh you -young lady/maiden-[2]  
BU-YAAKH MAA-DAAAKH-LO-KHOON  
we want to let you know  
EN NAA-SHEH[3] SHAAQ-LEE-NEE DRUGS  
those people[3] that take drugs  
LE-NAA BU-YAA-NO-KHOON  
are not ones that love you

AAKH-CHEE[4] EE-NAA MAAKH-RI-WAA-NEH[5]  
they are only[4] ruiners/destroyers[5]  
QAATd-LAA-NEH[6] D KHA-YO-KHOON[7]  
killers[6] of -your life-[7]  
WEE-MOON RIKH-QAA[8] MIN DAA MURR-AA[9]  
be far[8] away from this disease/sickness[9]  
LAA OW-RAA BE-TO-KHOON  
don't let it enter your house

MOOR LAA QAA DRUGS  
Say No To Drugs

AAT YAA BROO-NAA[10]. AAT YAA BRAA-TAA[11]  
oh you son[10]. oh you daughter[11]  
POO-SHOON JOO MAA-DRAA-SAA[12]  
stay in school[12]  
AA-LO-KHOON AA-HAA MI-LAA-TAAN[13]  
onto you, -our nation-[13]  
RRAA-BAA LAA SNIQ-TAA[14]  
is in great need[14]

MOOR LAA QAA DRUGS  
Say No To Drugs

WEE-MOON RIKH-QAA MIN KHO-RO-KHOON[15]  
be far away from -your friends-[15]  
IN DRUGS BISH-QAA-LE-LEH  
if they are taking drugs  
O-WOON AKH-CHEE YOO-MAA QAA YOO-MAA[16]  
he is only day by day[16]  
JAA-NOO BIQ-TdAA-LEH LEH  
killing himself

AA-TEN SHAAQ-LIT DRUGS

you who take drugs

KHA-YOOKH BIQ-TdAA-LIT

are killing your life

IN ZEB-NIT DRUGS, DOO-SAAKH[17] BET O-RRIT

if you sell drugs, in jail[17] you will enter

WEE SPAAY[18] QAA JAA-NOOKH[19]

be good[18] to yourself[19]

OO HICH LEH JAAR-BIT SHAA-RIT

and never try to start (taking)

IN KHISH-LOOKH DAA OORR-KHAA[20]

if you go down this road/path[20]

HICH LEH DE-RRIT

you will never return

MOOR LAA QAA DRUGS

Say No To Drugs

---

BE-TAA = house

MAAD-RAASH-TAA = school. MAAD-RAA-SAA has arabic roots

KHA-YOO-TAA = life

B'KHAA-YAA = living

Q'TdOOL = kill (verb)

SNEE-QAA = need (M)

SNIQ-TAA = need (F)

ZAA-BIN = sell (verb)

ZBEE-NAA - sold

KHAASH-TAA = going/walking

DYAAR-TAA = returning

KHOW-RAA = friend (M)

KHAA-WIRR-TAA = friend (F)

-----

## دَمَعَدَا كَر تَم دَرُكُه

بَعَه تَم لَبِيْتَم، بَعَه تَم بِيْمَتَم  
تِيْس مَبِيْبَس لَه جَف  
بَس دَتِيْم دَتَمَلَب دَرُكُه  
كَم تَم تَكْتَه جَف

بَسَب بَم مَبِيْتِيْم  
تَهَلِيْم دِيْمَتَه جَف  
بَه مَه دِيْمَتَم مَب دَتَمَتَم مَدَتَم  
كَم تَبَدَم جَه جَف

## دَمَعَدَا كَر تَم دَرُكُه

بَعَه تَم حَدَه تَم، بَعَه تَم حَدَه تَم  
كَه جَف، كَه مَبِيْدَه تَم  
بَلَكَه جَف، دَتَم مَبِيْجَه  
دَتَم تَمَه مَبِيْمَتَم

مَعْدَاكَ تَمَّ دُخْلُكَ

هَمَّ مَعْرُ دِيْسْتَمَّ مَبَّ جَبْدَه جَفْ  
 يَ دُخْلُكَ يِيْتَتَاكَ لِيَه  
 تَه نَسْحَبْ تَه مَقْد تَمَّ تَه مَقْد  
 تَكْبَه يِيْتَتَاكَ لِيَه  
 نَعَه تَعْبِيَه دُخْلُكَ  
 جَبْتَه يِيْتَتَاكَ مِيَه  
 يَ وَحِيَه دُخْلُكَ، دَه تَقْرَ يِيْد تَعْبِيَه

هَمَّ بَ رَقْد تَمَّ تَكْبَه يَ  
 هَمَّ يِي تَمَّ كَبْدِيَه جَبْدِيَه  
 يَ ذِيْسَلَكَه يَ جَبْدَا تَمَّ دَه دُخْلُكَ  
 هَمَّ يِي تَمَّ دُخْلُكَ

مَعْدَاكَ تَمَّ دُخْلُكَ

مَعْدَاكَ دُخْلُكَ لَدَه

**George Servenous**   
**Yoomaa MuTDraanaa**  
**(Rainy Day)**

*JAA-SHIQ[1] L'DOON-YEH[2]  
look[1] at the world[2]  
DAA-KHEE[3] BIKH-YEH[4] LEH QAA-TEE[5]  
how[3] it's crying[4] -for me-[5]  
JAA-SHIQ MUTd-RAA[6]  
look at the rain[6]  
KHWI-TEH[7] LAA B'DU-MEH[8] D AAY-NAA-TEE[9]  
it is mixed[7] with the tears[8] of my eyes[9]*

*DOH[10] YOO-MA[11] MUTd-RAA-NAA[12]  
that[10] rainy[12] day[11]  
DOON-YEH MPIL-TAA[13] TdO-PAA-NAA[14]  
the world fell[13] with a flood[14]  
MI-NEE[15] PRISH-LAAKH[16]  
-you separated-[16] -from me-[15]*

*KHA-YEE[17] BNO-SHEE[18]  
-my life-[17] alone[18]  
SHWEE-QE-NAAKH  
you have left me  
KHI-SHAA[19] MUJY-RAA[20]  
bitter[20] sorrow[19]  
DIR-YE-NAAKH  
you have poured  
QAA-MOO[21] KHISH-LAAKH[22]  
why[21] did -you leave-[22]*

*JAA-SHIQ L'DOON-YEH  
look at the world  
DAA-KHEE BIKH-YEH LEH QAA-TEE  
how it's crying for me  
JAA-SHIQ MUTd-RAA  
look at the rain  
KHWI-TEH B'DU-MEH D AAY-NAA-TEE  
it is mixed with the tears of my eyes*



TKHAA-RAAKH[23] B' LI-BEE[24] PEE-SHEH-LEH  
-your memories-[23] have remained in -my heart-[24]  
BAAH-RAA[25] MIN BE-TEE[26] KHEE-SHEH LEH  
the light[25] in -my house-[26] is left  
MIN BAAR[27] PRESH-TAAKH[28]  
after[27] your separation[28]

B'SHI-NEH[29] SPI-REE[30] DE-RAAT WAA  
for years[29] -i waited-[30] for you to come back  
DU-MEH MIN AAY-NEE MAASH-YAAT[31] WAH  
tears in my eyes you have washed[31]  
MIN DER-DEH PRAASH-TAAKH  
from the sorrows of your separation

*JAA-SHIQ L'DOON-YEH  
DAA-KHEE BIKH-YEH LEH QAA-TEE  
JAA-SHIQ MUTd-RAA  
KHWI-TEH B'DU-MEH D AAY-NAA-TEE*

JOO KHAA YOO-MAA MUTd-RAA-NAA  
in one rainy day  
DOON-YAA MPIL-TAA TdO-PAA-NAA  
the world fell to a flood  
MID-REH DI-RAAKH  
you returned again.

TEE-LAAKH QAAM[32] AAY-NEE WI-RRAAKH  
you came -in front-[32] of my eye and passed  
KHI-SHAA GOO LI-BEE CHTI-RAAKH[33]  
sorrow in my heart -you tied in a knot-[33]  
LAA DEE-IN-AAKH  
i didn't even know you

*JAA-SHIQ L'DOON-YEH  
DAA-KHEE BIKH-YEH LEH QAA-TEE  
JAA-SHIQ MUTd-RAA  
KHWI-TEH B'DU-MEH D AAY-NAA-TEE*

RIKH-QAA[34] GOO MUTd-RAA, KHISH-LAAKH  
far[34] in the rain, you left (walked away)  
LI-BEE MIN GOO SU-DREE[35]  
my heart from -my chest-[35]  
GRISH-LAAKH[36]  
-you pulled-[36]  
LAA JOO-SHIQ-LAAKH  
you didn't even look (back)

MUT-RAA MIN RAA-YO KLEE-LAA[37]  
the rain from it's rain(verb) stopped[37]  
DOON-YEH MIN BIKH-YO SHLEE-LAA[38]  
the world, from it's crying, quieted[38].  
MINEE PRIQ-LAAKH  
you finished from me.

*JAA-SHIQ L'DOON-YEH*  
*DAA-KHEE BIKH-YEH LEH QAA-TEE*  
*JAA-SHIQ MUTd-RAA*  
*KHWI-TEH B'DU-MEH D AAY-NAA-TEE*

---

KTAA-RAA = KNOT/TO TIE IN A KNOT  
TEE-VIL = world. DOONYEH from arabic  
DUM-AH - tear  
DUM-EH - tears  
DI-MAA - blood  
KHA-YOO-TAA = life  
TKHAA-RAA = memory  
KHOOSH - leave (verb)  
SPER-TAA = waiting  
SUD-RAA = chest  
GROOSH = pull (verb)  
BIKH-YAA = crying (verb)  
BKHE-TAA = crying (noun)  
RE-TAA = raining (noun)  
BIRR-AA-YAA = raining (verb)  
SHIL-YAA (Masculine) / SHLEE-TAA (feminine) = quiet.  
PRAAQ-TAA = finishing/saving (noun)  
PRAA-QAA = finishing/saving (verb)  
AAY-NAA = eye  
AAY-NAA-TEH = eyes  
MSHEE- wash (verb)  
KHI-SHAA - suffering/worry/pain/sorrow

George Servenous  
Yoomaa MuTdraanaa  
(Rainy Day) ~

تەمەن مێهەتەن

کێمە کەمە  
دێجە یێجە تەمەن تەمەن  
کێمە مێهەتەن  
سەبەتەن تەمەن دێمەتەن دێخەتەن

دەتە تەمەن مێهەتەن  
دەمەن مەبەتەن تەمەن  
مەبەتەن دێمەتەن

بێتە تەمەن  
مەبەتەن  
بێتە مەبەتەن  
دێمەتەن  
تەمەن مەبەتەن دێمەتەن

کێمە کەمە  
دێجە یێجە تەمەن تەمەن  
کێمە مێهەتەن  
سەبەتەن تەمەن دێمەتەن دێخەتەن

دَجَّجَ حَلَبَ فَبَتَّ لِيهِ  
نَهَدَدَ مِثْلَ نَهَبَ دَسَبَتَّ لِيهِ  
مِثْلَ تَهَدَّ فَتَسَعَجَبَ

سَيَّبَتَّ هَوَّجَبَ دَخَلَجَبَ اَسَّوَّ  
دِيَمِيَّتَ مِثْلَ بِنِيَّتَ مَضَبَبَ اَسَّوَّ  
مِثْلَ دُتَّيَّ دُفَتَّعَجَبَ

كَيْبَ كَجَوَّبَ  
دَجَّجَ يَجَّجَ نَكَّهَ تَهَبَّ  
كَيْبَ مِيَهَّدَ  
سَبِيَهَّةً نَكَّهَ دِيَمِيَّتَ دِنِيَّتَ

كَمْ يَجَّ تَهَمَّ مِيَهَّدَتَّ  
دِهَبَبَ مَهَبَلَّةً تَهَمَّقَتَّ  
مِيَهَّدَتَّ دِيَهَّدَ

دَجْرٌ كَجْرٍ قَدْرٌ بِنْتٌ عَيْتٌ  
 بِنْتٌ كَهْ لِبْ مَيْتٌ  
 كَهْ بِيْتٌ  
 دَيْتٌ كَهْ مَيْتٌ، دَيْتٌ  
 لِبْ مَهْ كَهْ مَهْدٌ  
 كَيْتٌ  
 كَهْ كَيْتٌ

مَيْتٌ مَهْ كَيْتٌ حَيْتٌ كَهْ  
 دَيْتٌ مَهْ كَيْتٌ كَهْ  
 مَيْتٌ كَيْتٌ

كَيْتٌ مَيْتٌ

**George Servenous** ✪  
**Mesopotamian Night**  
**(on the Green Hills of Nineveh)**  
 L'Roomyaateh Qeeneh d' Nineveh

Original sung by Robert Ibrahim  
 Music by Vania David  
 Lyrics by Misha Ashoorian  
 This version sung at the 5th Mesopotamian Night 2012  
 Sung by

Walter Aziz  
 Jowan David (Bool Bool (Canary))  
 Lazar Malko  
 Rita Davoud  
 Salem Sefo  
 Tony Gabriel

Orchestration by Edwin Elieh  
 Purchase this DVD/CD combo set.  
 It is one of the most beautiful  
 recording of music and opera that  
 has ever been

recorded by Assyrians. All the years  
 are incredible and simply amazing.  
[www.mesopotamian-night.org](http://www.mesopotamian-night.org)



**L ROOM-YAA-TEH QEE-NEH D NIN-VEH**  
**on the green hills of Nineveh**

L ROOM-YAA-TEH[1] QEE-NEH[2] D NIN-VEH  
 on the green[2] hills[1] of Nineveh  
 JWEN-QEH[3] KHI-GAA DWEE-QE-NAAH  
 -young men-[3] are holding Khigaa (dancing the Assyrian line dance)  
 ZO-GAA[] L ZO-GAA MIN KHAA-MAA-TEH[4]  
 pair[] onto pair with the ladies[4]  
 TdRAA-NAA[5] L TdRAA-NAA KHLEE-SE-NAA  
 arm on arm[5] they are pressed/squeezed  
 CHMAA SHAA-PEE-REH[6], CHMAA LAA-KHOO-MEH[7]  
 how beautiful[6], how becoming/graceful[7]  
 YAA-LEH[8] BNAA-TEH[9] BISH-WAA-RAA[10]  
 boys[8] and girls[9] are jumping/crossing[10]  
 CHMAA BASEE-MAA[11] MIN QAA-LAA[12] RAA-MAA[13]  
 how tasteful[11] with high/raised[13] voice[12]  
 KHAA L MOOY-DAA-LEH[14], BIZ-MAA-RAA[15]  
 one onto together[14], they are singing[15].  
 HEL QE-TdEM-TAA[16], KHUM-RAA[17] SMOO-QAA[18]  
 until the morning[16], red[18] wine[17]  
 HER ME-MOON, HER ME-MOON  
 keep bringing, keep bringing  
 QAA CHAA-LOO[19] KHIT-NAA[20] LAA-KHOO-MEH  
 for the becoming/graceful bride[19] and groom[20]  
 HER DREE-MOON, HER DREE-MOON



keep pouring, keep pouring  
 CHAA-LOO LAA-KHOOM-TAA LWISH-TEH[21] LAA  
 the bride is dressed[21] becoming/graceful  
 SIQ-LAA[22] D WUR-DEH[23], LWISH-TEH LAA  
 decoration[22] of roses[23], she is wearing  
 KHIT-NAA LAA-KHOO-MAA D TdOO-RAA[24] LEH  
 the becoming/graceful groom of the mountain[24]  
 TAA KHZEE-MOON MOOT GOW-REH[25] LEH  
 come see what kind of husband[25] he is.  
 KHNA-MEE-YEH[26] MIN DISH-TAA[27] TEE-LOON  
 the in-laws[26] from the plains[27] came  
 ZOOR-NAA[28] DAA-WOO-LAA[29] MKHEE-MOON[30]  
 play(hit)[30] the horn[28] and drums[29]  
 QAAT MIN LIBEH[31] YAA-WEE-LAA CHAA-LOO  
 so they can give the bride with -their hearts-[31]  
 KHUM-RAA BEE KHOO-BAA[32] SHTEE-MOON.  
 drink the wine with love[32].  
 CHMAA SHAA-PEE-REH, CHMAA LAA-KHOO-MEH  
 how beautiful, how becoming/graceful  
 YAA-LEH BNAA-TEH BISH-WAA-RAA  
 boys and girls are jumping/crossing  
 CHMAA BASEE-MAA MIN QAA-LAA RAA-MAA  
 how tasteful with raised voices  
 KHAA L MOOY-DAA-LEH, BIZ-MAA-RAA  
 one onto each other, they are singing.  
 HEL QE-TdEM-TAA, KHUM-RAA SMOO-QAA  
 until the morning, red wine  
 HER ME-MOON, HER ME-MOON  
 keep bringing, keep bringin  
 QAA CHAA-LOO KHIT-NAA LAA-KHOO-MEH  
 for the becoming/graceful bride and groom  
 HER DREE-MOON, HER DREE-MOON  
 keep pouring, keep pouring  
 CHAA-LOO LAA-KHOOM-TAA LWISH-TEH LAA  
 the bride is dressed becoming/graceful  
 SIQ-LAA D WUR-DEH, LWISH-TEH LAA  
 decoration of roses, she is wearing  
 KHIT-NAA LAA-KHOO-MAA D TdOO-RAA LEH  
 the becoming/graceful groom of the mountain  
 TAA KHZEE-MOON MOOT GOW-REH LEH  
 come see what kind of husband he is.

---

ROOM-TAA = hill  
ROOM-YAA-TEH = hills  
TdOO-RAA = mountain  
TdOO-RAA-NEH = mountains  
DISHTAA = plaine / the country / open land  
DISHYAATEH = plaines / the country / open land  
SHAAPEERAA = beautiful (masculine)  
SHAA-PIRR-TAA = beautiful (feminine)  
QEENAA (m) / QINTAA (f) = green (singular)  
SHTEE = drink  
MAASHTEE = feeding a drink. like "feed" but with liquid  
LIBAA = heart  
KHIM-YAA-NAA = father in-law  
KHMAA-TAA = mother in-law  
this song touches on the slight prejudices of long ago  
between people of dishyaateh (plaines) and Tdooraaneh (mountains)

George Servenous  
L' Roomyaateh Qeeneh  
(on the Green Hills of Nineveh)  
Newer Version by Mesopotamian Night  
Jowan David, Lazar Malko, Rita Davoud, Salem Sefo, Tony Gabriel

## لَقَدَمْتِي فِي سَبِيحِي

لَقَدَمْتِي فِي سَبِيحِي  
لَقَدَمْتِي فِي سَبِيحِي  
وَمَا كَانَ مِنْ سَبِيحِي  
بَدَلْتِي بِدَلِيلِي  
حَقِّي بِحَقِّي، حَقِّي كَسَفِي  
بِكَيْدِي تَتِي سَعْدِي  
حَقِّي بِحَقِّي تَتِي دَقِّي  
بِحَقِّي بِحَقِّي  
وَمَا كَانَ بِدَلِيلِي، بِحَقِّي هَمَمْتِي  
أَتِي بِحَقِّي، أَتِي بِحَقِّي  
تَتِي حَقِّي بِحَقِّي كَسَفِي  
أَتِي بِحَقِّي، أَتِي بِحَقِّي  
حَقِّي كَسَفِي لِحَبِيحِي تَتِي  
هَمَمْتِي بِحَقِّي، لِحَبِيحِي تَتِي  
بِحَقِّي كَسَفِي بِحَقِّي لِحَبِيحِي  
أَتِي بِحَقِّي، حَقِّي بِحَقِّي لِحَبِيحِي  
تَتِي حَقِّي بِحَقِّي تَتِي لِحَبِيحِي

وَهَذَانِ دَعْوَاتُكَ مَعِي مَعًا  
 تَنْ دَعِي لِيهِ تَحِيَّبٌ كَمَا قَلْبُ  
 يَنْصَدُّ بِي سَهْلًا عَجَبًا مَعًا  
 حَقٌّ بَعِيدٌ، حَقٌّ كَسْفِي  
 يَكْبِدُ حَتَّى يَسْتَعِدَّ  
 حَقٌّ تَحِيَّبٌ حَتَّى دَعَا  
 بَعْدَ زَهْدِكَ يَوْمًا  
 وَكَ تَبْدِئُكَ، يَنْصَدُّ هَمَمًا  
 أَتَى مَجِيءًا مَعًا، أَتَى مَجِيءًا مَعًا  
 تَنْ قَلْبُ بَعْدَ كَسْفِي  
 أَتَى دَعَا مَعًا، أَتَى دَعَا مَعًا  
 قَلْبُ كَسْفِي لِحَبِيئِي تَكَا  
 هَيْكَلُ دَعْوَتِي، لِحَبِيئِي تَكَا  
 بَعْدَ كَسْفِي دَعْوَتِي لِي  
 تَنْ سَهْلًا مَعًا مَعْدِي يَجِدُنِي لِي

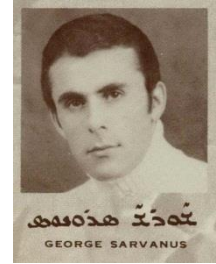


**George Servenous & Clara Shinu (Nassara)  
Ramina**

**Mesopotamian Night 5th  
Lazar Malko & Jowan David**

Lyrics by Vania David

Music by Meesha Ashurian



TOOY[1] SOO-SAAKH[2], SOOQ[3] MI-NOO  
sit[1] on -your horse-[2], -get up-[3] with it  
GAA-SHIQ[4] SHOOP-RAA[5] D TDOO-RAA-NEH[6]  
look[4] at the beauty[5] of the mountains[6]  
QAAT TAA-MAA[7] TEP-QAA-TIN  
for there[7] your shall meet/encounter  
SHO-TdEH[8] D JWEN-QEH[9], ZUR-BAA-NEH[10]  
tribes[8] of -young men-[9], -powerful/forceful men-  
[10].



SOO-SAA KHWA-RAA  
with a white horse  
L DISH-TAA[11] TEE-LAAKH[12]  
-you came-[12] to the plains[11]  
JOO DO SHAA-RAA[13]  
in that festival[13]  
SOW-RAA[14] DREE-LAAKH, RA-MEE-NA  
you poured hope/truth[14], Ramina

TEE-LAAKH, REE-SHAA[15] D KHI-GAA[16] DWIQ-LAAKH  
you came, the head[15] of the -khiga dance-[16], you held  
KOO-LEH JWEN-QEH LA-BAA-RAA SHWIQ-LAAKH, RAA-MEE-NAA  
all the young me, you left behind you, Ramina  
ZMARA[17] KHILYAA[18], SHIKHDAA[19] BREELEH  
sweet[18] song[17], -good news/tidings-[19] you bore  
ZO-GA CHEE-RISH, LAA-MAA[20] DREE-LAAKH, RA-MEE-NA  
??many were angry??, you poured blame[20], Ramina

LAA DE-RAAT? LAA DE-RAAT? MINEE LAA DE-RAAT?  
you won't return, you wont return, with me, you wont return.  
LEH DE-RAAN, LEH DE-RAAN, MI-NOOKH LEH DE-RAAN.  
i won't return, i won't return, with you i won't return.

EN QAA-YIM[21] LI-BAA, OO BUY-AAT[22],  
if the heart should rise[21] (for me), and -you want-[22],  
KHA-YEE[23], LAA MAN-SHEE-YAAT  
-my life-[23], don't forget,  
B'ROO-HAAY, ZO-DAA BUY-IN-AAKH  
with my last breath/breath of life, i will love you more.

GA-SHAAQ-YAA-TAKH, KHOO-BAA[24] BREE-LOON  
with your looking, you bore love[24]  
LI-BEE JIM-YAA, HEE-VEE DREE-LOON, RA-MEE-NA  
my closed heart, they (your looking) poured hope, Ramina  
LE-PEH[25] D KHI-SHAA[26] L KHA-YEE SHREE-LOON[27]  
the waves[25] of sorrow/suffering[26] on my life you unraveled[27]  
DUM-EH[28] D KHAA-DOO-TAA[29] L AY-NEE[30] JREE-LOON[31]  
tears[28] of happiness[29] on my eye[30] flowed/trickled[31]

SHOOQ MIN DEE-AAKH, KHEE-NAA LEH BU-YIN  
noone but you, i will not love  
PAA-TEH[33] D KHA-MAA-TEH[32], HICH LEH GASH-QEE-NAAH.  
on the faces[33] of maidens[32], i will never look.

TOOY SOO-SAAKH, SOOQ MI-NOO  
sit on your horse, get up with it  
GAA-SHIQ SHOOP-RAA D TDOO-RAA-NEH  
look at the beauty of the mountains  
QAAT TAA-MAA TEP-QAA-TIN  
for there your shall meet/encounter  
SHO-TdEH D JWEN-QEH, ZUR-BAA-NEH  
tribes of young men, powerful/forceful men.

LAA DE-RAAT? LAA DE-RAAT? MINEE LAA DE-RAAT?  
you won't return, you wont return, with me, you wont return.  
LEH DE-RAAN, LEH DE-RAAN, MI-NOOKH LEH DE-RAAN.  
i won't return, i won't return, with you i won't return.

EN QAA-YIM LI-BAA, OO BUY-AAT,  
if the heart should rise (for me), and you want,  
KHA-YEE, LAA MAN-SHEE-YAAT  
my life, don't forget,  
B'ROO-HAAY, ZO-DAA BUY-IN-AAKH  
with my last breath/breath of life, i will love you more.

TOOY L SOO-SAAKH, TAA LAAKH TdOO-RAA-NEH  
sit on your horse, come here to the mountains  
QAAT TAA-MAA TEP-QAAT  
for there your shall meet/encounter  
SHO-TdEH , ZUR-BAA-NEH. RAA-MEE-NAA  
tribes, powerful/forceful men. Ramina

MAA-MOO-YE-WIN[33], B AAY-NAAKH GER-SHAA-NEH  
-i swear to you-[33], with your eyes that pull  
AAJ-BAAT[34] B KHZE-TAA D JWEN-QEH SHETd-RAA-NEH  
you will be impressed/pleased[34] with seeing handsome young men.

AAT, BRAAT D DISH-TAA  
you, the girl of the plains  
AANAA, D TdOO-RAA  
i, of the mountain  
BEE-LAAN BET BAA-REH KHAA KHOO-BAA GOO-RAA  
between us, will bear a great love.

TOOY SOO-SAAKH, SOOQ MI-NOO  
sit on your horse, get up with it  
GAA-SHIQ SHOOP-REH D TDOO-RAA-NEH  
look at the beauty of the mountains  
QAAT TAA-MAA TEP-QAA-TIN  
for there you shall meet/encounter  
SHO-TdEH D JWEN-QEH, ZUR-BAA-NEH  
tribes of young men, powerful/forceful men.

LAA DE-RAAT? LAA DE-RAAT? MINEE LAA DE-RAAT?  
you won't return, you wont return, with me, you wont return.  
LEH DE-RAAN, LEH DE-RAAN, MI-NOOKH LEH DE-RAAN.  
i won't return, i won't return, with you i won't return.

EN QAA-YIM LI-BAA, OO BUY-AAT,  
if the heart should rise (for me), and you want,  
KHA-YEE, LAA MAN-SHEE-YAAT  
my life, don't forget,  
B'ROO-HAAY, ZO-DAA BUY-IN-AAKH  
with my last breath/breath of life, i will love you more.

-----  
ZUR-BAA-NAA (masculine) / ZUR-BAAN-TAA (feminine) = powerful/forcefull  
KHAA-YOO-TAA = life  
ROO-HAAY = breath of life/soul

***Aglanteen Warda***  
***Aghaalaareh***  
***(Leaders/Intellectuals/Gentlemen)***

This song is about the Assyrians being banished, by the Turks and Kurds, to the desert to die and suffering months of walking towards the refugee camps. Hundreds of thousands died altogether and tens of thousands died along the way.

Children were left along the way to perish because they could no longer be carried. People had to drink camel urine and starvation and disease was epidemic.

The Turks first targeted our intellectuals and leaders. (Agha (Turkish word/origin))

193

AGHA-LAA-REH, BNOO-NEH D MI-LET SOOR-YE-TAA  
agha (master/mister/lord/sir/one who has power or authority) gentlemen, sons of our Syriac  
nation  
YAA, DWEE-KHEH D GA-NEH  
oh, the ones that sacrificed themselves

TE-MOON SHMEE-MOON ZMER-TAA D MI-LAAT B' WUL-YAA-TAA  
come and listen to the song of the wailing nation  
MU-REE-RAA D GAA-NO  
bitter onto itself

YI-MAA BI-DRYAA-YEH LEH QAA-LEH  
the mother pouring voices  
HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR KIS-LO-KHOON  
outcry (a cry for help/vociferation/hue) with you.  
HAA-WAAR QAA-TO-KHOON  
outcry for you.

YI-MAA BI-DRYAA-YEH LEH QAA-LEH  
the mother pouring her voice  
BNOO-NEE AA-ROO-QEH  
my sons, fugitives/escapees  
D BKHEE-MOON QAA-TEE  
cry for me

KHU-BRAA HEL QAA-REE-BAA-YEH, BOOR-BIZEH  
give word to the exiled one, the scattered ones  
KHOOSH JAA-MEE AA-TEE  
let them gather and come.



AA-NAA DOO-IN PISH-TAA YAAKH-SIR

i have become a hostage

BNOO-NEE QTdEE-LEH

my sons killed

BNAA-TEE LOOB-LEH

my daughters taken away (kidnapped)

HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR KIS-LO-KHOON

outcry to you.

HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR QAA-TO-KHOON

outcry for you.

KMAA MUR-TAA LAH, PRESH-TAA D YI-MAA MIN YAA-LO

how bitter it is, the separation of a mother from her children

BO PEL-GAA D LE-LEH

in the middle of the night

WAA-TAAN KHLEE-TAA DIR-TAA...

the sweet native land/fatherland returned...

L MAAY-DAA-NAA D DI-MAA

onto a arena/battlefield of blood

OY MAA-RAAN KE-LEH

oh where is our lord

E-GAA RIQ-LAAN YOO-MAA D SHEP-TAA

that time we ran away on the day of Saturday

SIT-WAA QUR-TAA

the cold winter

L KHAA-SAAN KE-RTAA

on our backs, backpacks/a load

HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR KIS-LO-KHOON

outcry to you.

HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR QAA-TO-KHOON

outcry for you.

GNEE-LEH YOO-MAA

the day set

TdSHEE-LAA SHIM-SHAA SHAA-PEE-RAA

the beautiful sun was hidden

MIN OOR-MEE, OOP SAAH-RAA

from Urmia, even the moon (even the moonlight was hidden)

JMEE-LOON AAY-WEH CHM KHISH-KAANEH  
the very dark clouds gathered (metaphor for muslims surrounding us)  
B'NAA-PEE-RAA  
with the sound of their trumpets  
KOO-MI-ROON BAAH-RAA  
they banished away the light/natural light

E-GAA AAKH-NAAN PISH-LAAN AA-JIZ  
that time we remain tortured  
L'EEKAA L AA-ZAAKH  
to where to go  
L'MAANEE KHAA-ZAAKH  
to who to see

HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR KIS-LO-KHOON  
outcry to you.  
HAA-WAAR, HAA-WAAR, HAA-WAAR QAA-TO-KHOON  
outcry for you.

-----

AA-GHA = master/mister/one who has authority or power  
AA-GHAAY-TAA = mistress/one who has authority or power  
RAA-BOO-NEH = master/mister/one who has authority or power  
RAAB-TAA = mistress/one who has authority or power  
YU-SAAR = fierce  
NU-PEER-AA = trumpet  
QUR-NAA = horn/trumpet  
WUL-WOO-LEH = wailing  
WUL-WOO-TAA = wailing (noun)  
AA-ROO-QAA = fugitive/one who flees from pursuit/escapee  
AA-ROO-QAA = fugitive/one who flees from pursuit/escapee  
KAAR-TAA = burden/what is borne or carried/ a load  
KUR-TAA = a pack / a backpack/ a cart / responsibility/ worries of life / a load  
TdOOSH-YAA = hidden/concealed  
KAA-MUR-TAA = persecution/banishment/the act of driving away or out/ extermination  
AA-JIZ / AA-JOO-ZEH (verb) / OO-JI-ZAA (past tense) = annoy/trouble/bother/aggravate

Lyrics by: Folklore  
Melody by: Folklore

Aglanteen Warda ﴿  
Aaghaalaareh  
(Leaders/Intellectuals/Gentlemen)﴾

تَجَلَّتْ

تَجَلَّتْ، صَعَّتْ دِيكْ مَهْدَتْنَا  
تْ دِيكْ دِيكْ

يْ مَهْ، عَمِيد مَهْ، وَصَبْتْنَا دِيكْ ؟؟؟؟  
مَهْدَتْنَا دِيكْ

يَقْنِ يَدْتْنَا نَكْ تَكْ  
تَهْدْ، تَهْدْ، تَهْدْ يَهْلَهْ جَهْ  
تَهْدْ تَهْلَهْ جَهْ

يَقْنِ يَدْتْنَا نَكْ تَكْ  
صَعْتَبْ تَهْدِي  
دِي حِي مَهْ تَهْب

بِعَدَدِ هَاكَ لِحَقِّتِي، عِدَّتِي  
 عِبْرَةُ كَلْبِي نَهَب  
 نَتْنِ دِهْ، فِعْدَةُ نَسْمِي  
 حَسْبُ مَهْبِي  
 حَتْبُ مَهْبِي  
 تَهْد، تَهْد، تَهْد يَهْلِكُ جَهْ  
 تَهْد، تَهْد، تَهْد تَهْ جَهْ

حَقْدُ مَدْبَعَةِ نَكْ، قَدْعَةُ دِيْقْدُ مَبْ نَكْدَهْ  
 نَهْ فَلْبُ دَلْبِي

هَهْ سَلْبَةُ دَعْبَعَةُ  
 لِحَقِّتِي دِيْقْدُ

هَهْ مَقْرُ نُبْحُ لِي

هَهْ نَكْبُ عِيْمِكُ تَهْمُ دَعْبَعَةُ  
 مَهْمُ نَعْدَةُ  
 لِحَقِّتِي حَقْدَةُ

تَهْد، تَهْد، تَهْد يَهْلِكُ جَهْ  
 تَهْد، تَهْد، تَهْد تَهْ جَهْ

لِيْنِ لِيْه تَهَقْد  
 لِيْنِ لِيْه يِيْمَتِيْنِ نِيْهَقْدِيْنِ  
 مَبِ زَهْدَمَبِ زِيْ هُفَسَقْدِيْنِ  
 لِيْمِيْلَسَهْ، نِيْتِيْنِ حِيْ يِيْعَتِيْنِ  
**تَهَقْدِيْنِ**  
 حَهْمِيْدَلَسَهْ، نِيْهَقْدِيْنِ

نِيْتِيْنِ نِيْسِيْنِ فَيِيْلِيْنِ نِيْمِيْنِ  
 لِيْنِيْنِ نِيْوَكِيْنِ  
 لَقْتِيْبِ نِيْمِيْنِ

تَهَقْد، تَهَقْد، تَهَقْد يِيْمَكِيْنِ حِيْ  
 تَهَقْد، تَهَقْد، تَهَقْد تَهَقْدِيْنِ حِيْ  
 وَتَهَقْدِيْنِ نِيْجِيْبِيْنِ هُوْدِيْنِ

Transcribed by Yousip Audesho

Lyrics by: Folklore  
Melody by: Folklore

***Azadoota***  
***Leeshana***  
***(Tounge/Language)***  
***Jesus Spoke my Language***

YI-MAA (mother) was used as a metaphor for our country since you could be arrested and tortured for singing about your nation.

LAA MEN-SHIT LAA LEE-SHAA-NAA[1] D YI-MAA[2]  
don't forget the language/tounge[1] of your mother[2]  
LEE-SHAA-NAA D YI-MAA, KHZEE LEH CHMAAY LAA KHIL-YAA[3]  
the lanugage of your mother, look how sweet[3] it is.  
GOO DAA LI-BAAN[4], HA-MAA-SHAA[5] KHOO-BAA[6] LEH MIL-YAA[7]  
in -our hearts-[4], it is always[5] filled[7] with love[6]  
BIZ-MAA-RIN[8] B' LEE-SHAA-NAAN QAA NAA-SHEH[9] NIKH-RAA-YAA[10]  
-i'm singing-[8] our language to foreign[10] people[9]  
MAA-DOO-YEH WIKH EE-WIKH AA-TOR-AA-YEH  
and letting them know that we are Assyrian

-----  
Jesus Spoke My Language  
Imagine the world speaking Assyrian  
-----

IT-WAA LAAN KHAA LEE-SHAA-NAA, RAA-BAA YAA-TdAA-NAA[11]  
we had a language, that was very -well known-[11]  
JOO DAA DOON-YEH[12], PEE-SHAA YOOL-PAA-NAA[13]  
in this world[12], it was education[13]  
NAATd-RIN[14] NEH OO KHAA-MI-NEH MAAKH KHAA CHEM-CHAA D DOO-SHAA[15]  
i will guard[14] it and save it like a spoon of honey[15]  
GOO DAA LI-BEE, BET PAA-YISH HEL YOM[16] D MO-TAAH[17]  
in my heart, it will stay until the day[16] of (my) death[17]

BET tdAAL-BIN MI-NAAKH, YI-MEE  
i will ask of you, my mother  
QAAT RE-SHAAT MIN SHIN-TAAKH[18]  
that you will wake up from -your sleep-[18]  
GAA-SHIQ YAA-LAAKH OO BRAA-TAAKH  
look at your children and daughters  
WEE-YEEH STOO-NAA[19] DAA OOM-TAA[20]  
they've become a column/pillar[19] of this nation[20]



MUR-DOO-TAA[21] PRES-TEH[22] LAA GOO DAA-HAA DOON-YEH  
culture/discipline[21] was spread[22] in this world  
MAAKH KHOO-BAAKH KHIL-YAA, AKH-NAAN HICH LE-WAAKH KHIZ-YEH  
like your sweet love, we have never seen.

HEL EE-MAAN (YAA YI-MEE)  
until when (oh my mother)  
LEH RE-SHAA (MIN SHIN-TAA)  
will she wake (from sleepiness)  
EN YAA-LAAKH OO BNAA-TAAKH BIS-PAA-RAA L' DEH QYEM-TAAKH  
if your children and daughters awake your rising

B' Td-LAA-BIN MI-NOOKH, YAA MAAR-YAA[23]  
i will ask of you, oh lord[23]  
B' KHE-LOOKH[25] GU-BAA-RAA[24]  
with your mighty/noble[24] strength[25]  
DERIT REKH-MEH[26] QAA MI-LE-TEE, QAAT HAA-WEE-LAAN KHAA CHAA-RAA[27]  
return mercy[26] on my nation, so that we can have a remedy[27]  
LIK-LAAN PEE-SHAA KHAA MIN-DEE GOO DAA-HAA DOON-YEH  
SHOOQ MIN LEE-SHAA-NAAN D' YI-MAA, EE-WAA AAKH-NAAN KHOOM-YEH  
except for our mother language, that we have preserved.

YAA-LAAN, BNAA-TAAN QOO-MOON, TdAA-NAAN OOD-YOOM LAA  
our boys, our girl get up/rise, our time is today

YAA-LAAN, BNAA-TAAN QOO-MOON, TdAA-NAAN QAAR-BOO-NEH LAA  
our boys, our girl get up/rise, our time is getting nearer

YAA-LAAN, BNAA-TAAN QOO-MOON, YI-MAA (Assyria) MIN SHIN-TAA BIR-YAA-SHEH LAA  
our boys, our girl get up/rise, our mother is rising from her sleep



كَلِّمِ بَنِيَّ مِنْ عَيْتِي  
أَنْ يَكْتُبُوا كِتَابَ إِهْتَدَى لِحَقِّهِمْ

يَهْتَدَى مِنْ صَبْرِي، تَنْقُذِي  
صَبْرِي كِتَابِي  
يَذِيهِ تَسْمِيَةً مِنْ مَكْرِهِ، تَنْقُذِي كَيْفَ كِتَابِي  
كَيْفَ كَيْفَ كِتَابِي مِنْ صَبْرِي كَيْفَ كِتَابِي  
عَبْرَةٍ مِنْ كِتَابِي دِينِي، دِينِي نَسَبِي مِنْ صَبْرِي

بِكِتَابِي كِتَابِي مِنْ صَبْرِي، كِتَابِي دِينِي كِتَابِي

بِكِتَابِي كِتَابِي مِنْ صَبْرِي، كِتَابِي مِنْ صَبْرِي كِتَابِي

بِكِتَابِي كِتَابِي مِنْ صَبْرِي، يَهْتَدَى مِنْ عَيْتِي يَهْتَدَى كِتَابِي

*Nineveh*  
written by *Rabi William Daniel*

# יִינֵב



תֵּבַ עֲבֵמְלֵב תַּעֲלֵב בְּכָ עֲדָבְבַ

KHAA SHWOOQ-LEE NAAP-LIN AAL SUD-RAAKH  
Let me fall upon your chest (embrace)

יִינֵב מְלִיכָה דְבִרְבָּה

NIN-WEH, MU-LIK-TAA D' BREE-TAA  
Nineveh, the queen of the creation/universe

בְּהַמָּה דְהַדְּבִי מִינְ גֵּה בְּעֻדְרֵי

QO-MAA D' SAAR-PIN MIN GO UP-RAAKH  
might/maybe/perhaps I will sip/devour in your soil/earth

בְּחַיְיָ בְּיָמֵי לַאֲתָה דְהַסֵּב עֲבֵמְלָה

KHU-CHAA KHE-LAA L' AA-HAA ROO-KHEE SHOOR-SHEE-TAA  
Adding a little of strength onto my tired soul

עֲבֵמְלֵב לְחַדְתִּיבֵי תַּעֲלֵב

SHWOOQ-LEE L' KHAA-RAA-BIKH GAASH-QIN  
let me look/gaze at your ruins

לְיִיבֵיבֵי תַּעֲלֵב תַּעֲלֵב תַּעֲלֵב

L' BIN-YU-TUKH AA-TEE-QEH B' KHUY-MOO-TAA NAASH-QIN  
and warmly kiss onto your old buildings

ܥܘܘܩܠܝܘܟܝܢ ܠܘܟܗܐܟܗ ܒܝܘܕ ܕܡܝܘܢ ܡܘܫܝܢ

SHWOOQ-LEE LOO-KHAAKH BYUD DU-MEE MAA-SHIN  
Let me wash/clean your tablets with my blood

ܩܘܐܪܝܢ ܬܘܫܥܝܬܐ ܡܗܝܪܝܢܐ

QAA-RIN TUSH-EE-TAA MHEER-TAA  
I will read your skilled/proficient/expert/masterful history

ܐܘܩܝܠܝܘܟܝܢ ܠܝ ܕܥܘܩܠܝܘܟܝܢ ܕܡܘܫܝܢܐ

HU-QEE LEE YAA KEE-PAA QEE-DAA  
narrate to me about your burned rocks

ܡܘܬܠܐ ܕܓܗܐܠܝܒܘܘܬܐ

MUT-LAA D GHAA-LEE-BOO-TAA  
the story/fable/legend of victory/military success

ܩܘܡܐܐ ܕܐܪܝܡ ܠܝܒܝܥܝܢ ܩܘܥܝܢܐ

QO-MAA DAR-IM LI-BEE SQEE-DAA  
might/maybe/perchance/perhaps it will awaken my weary/exhausted heart

ܩܘܡܐܐ ܕܦܐܠܬܐܐ ܡܝܢ ܘܡܩܐܐ ܕܪܘܟܗܝܢ ܕܘܘܘܬܐܐ

QO-MAA D' PAAL-TdAA MIN OOM-QAA D' ROOKHEE ZDOO-TAA  
might/maybe/perchance/perhaps the fear will leave from my depth of my soul

ܡܘܡܝܢܝܢܐ ܕܩܘܩܝܢܐ ܝܩܘܢܐ

MU-MI-SUN-TAA D' GUW-REH YI-MAA  
the mother who nursed/breast fed the brave/gallant/hero men

ܡܘܩܘܢܐ ܩܘܢܐ ܕܡܝܢ ܩܘܩܝܢܐ ܕܡܘܫܝܢܐ

MAA-RAA NAA EET KTEE-WAA L' QI-SEE WAA SHI-MAA  
they say it is written on my forehead that name

ܟܘܘܫ ܕܩܘܩܝܢܐ ܕܡܘܫܝܢܐ ܕܩܘܩܝܢܐ

KHOOSH RAA-TIKH B' SHIR-YAA-NEE WAA DI-MAA  
let stir in my veins that blood

ܕܩܘܩܝܢܐ ܕܡܘܫܝܢܐ ܕܩܘܩܝܢܐ

DI-MAA D' DEH AA-TOR GOOR-TAA  
blood from that mighty Assyria

هَفِيَّةٌ يَبْحُ تَتُّ تَكِه

SAA-PE-TAA YI-MAA AA-HAA LEH  
this is the mother surrendering

بَنُ دِيَّةٌ بَنُ دِيَّةٌ

BNEH DISH-TAA BNEH TdOO-RAA  
Sons of the plains, sons of the mountain

وَيُكِبُ كَتَبَ سَوْتًا ه يَلْتَا

ZU-WI-GUKH B' KHAA KHOO-BAA OO KHIL-YAA  
joining/uniting with one love and might/strength

تَلْتَا تَتُّ دُمْتَدْبَدُّ يَهْدَدُّ

BAA-NAA HAA-WIH RUM-SHAA-REE-RAA YI-SOO-RAA  
to wish/desire/pray for ???? bond/link/tie

مُحْيِيْدُ تَمُ بَنُ دِيَّةٌ تَدُوْبُ

MUSH-KHID QAA BNEH OOM-TAA, BROO-NEE  
herald/announce/bring tidings to the sons of/people of the nation, my son

كِيْسُ نِيْنِ-وَهِيْ اَآ-تِيْق-تَآآ، نِيْنِ-وَهِيْ كُحُو-تَآآ بَنِيْه

KIS NIN-WEH AA-TIQ-TAA, NIN-WEH KHU-TAA BNEH  
onto ancient Nineveh, we shall build a new Nineveh

كَلُّ دِيْبُحُ دِيْعُوْدِيْلُوْهُ لِيْدِيْبُ لِيْبُ

KOOL EE-MUN D' SHOOR-SHI-LOOKH L' SUD-REE GNEE  
all whenever you tire/get weary, onto my chest/embrace set yourself

بِيْنَتَا مِيْ جِيْبَتَا

KHE-LAA SHQOOL MIN GU-BUR-TAA  
take strength from mighty/noble/giant one

مُوْهِيْبَتَا ه وَاوِيْدَا

MOO-ZEE-QAA OO ZMOO-REH  
music and lyrics

مِيْ وِيْلِيَامُ دَانِيِيْلُ

MIN WILLIAM DANIEL

**Talal Graish**  
**Gowrah d' Tyareh**  
**(Gallant/Brave Men of Tyareh)**

## حیدر دہتیزہ

Years before the Assyrian Genocide began at the hands of Kurdish and Turkish intruders, a 13-year-old Loy came to the Assyrian leader Malik Barkho and asked him for a gun to participate in defending his village against the ongoing Kurdish attacks. Malik Barkho rejected because according to the Tyari tribe laws, the minimum age of a fighter should be 15.

The boy decided to act on his own to prove his "manhood, he began to observe the convoys of Kurdish intruders. One day he saw a Kurdish convoy coming from the south-east of Lower Tyari, he sneaked from between the rocks and waited for the convoy's guard (Scout), which preceded the convoy hundreds of meters, until he approached and then he attacked him, threw him down from his horse and stabbed him to death. Then he took his gun and fled between the rocks under the fire coming from the convoy.

The boy continued until he reached his village, Margeh. Malik Barkho heard the incident after the Kurds complained about the assault, so he started inquiring about the doer's identity. Finally, he was told that it was Odisho D'be Bareta, the boy whom he refused to arm since some time ago. He was surprised at his courage and allowed him to bear arms and compensated the Kurdish convoy with some cattle.

After the genocide against the Assyrians by Kurds and Turks, the Be-Bareta family settled in the Nala district in occupied Assyria among the members of their tribe, "Bne-Legippa" of Lower Tyari.

At the end of 1959, the Barzani tribe killed the leader of the Zebari tribe, Ahmad Agha Zebari in Mosul. Later his funeral convoy passed in the "Bne Legippa" territories. It is customary for the Assyrian tribes to receive the funeral convoys that pass through their territories, by joining the convoy and holding the horse reign of the wagon that carries the coffin. Odisho D'be Bareta, who was in his 70s then, as a Mayor of Douriyeh village, refused to receive Al-Zibari funeral which caused after a period, a strong attack of hundreds of fighters of the Kurdish intruders (Zibar, Hirki, and Surji tribes) against the Douriyeh village.

Odisho D'be Bareta with his cousins were only 10 armed men because of the lack of weapons, though they killed many of the attackers who fled after three months of intermittent fighting, leaving their dead behind them.

In a meeting in 1974, Agha Saber, the leader of the Surji tribe, confirmed that at the end of 1959, he sent 500 fighters to destroy Douriyeh village. He was stunned to learn that he was confronted by a small group of Assyrian Tyari fighters.

Douriyeh is in Nala district, most of whose villages have been displaced by the orders of the Ba'ath. The subsequent displacement of all the occupied areas of Assyria, despite the presence of strong men, was completed by the Kurdish intruders later, due to the submissiveness of the Assyrian politicians in Iraq in front of the Kurds, which prevented the arming of the Assyrians by third parties.

The Assyrian hero Odisho D'be Bareta passed away in 1979.



تَدَّ دِئَمِبْ لِه ، تَدَّ دِئَمِبْ

BRAA U-MMEE LEH BRAAT U-MMEE  
she is the daughter of my uncle (paternal), daughter of my uncle

تَدَّ دِئَمِبْ مِبْ تَبْتِ تِكَّة

BRAA U-MMEE MIN BNE BE-LA-TAA  
she is the daughter of my uncle from the sons of Belata  
(village of Hakkari in Turkey)100 miles North of Erbil, 72 miles West of Urmia

مِبْ مَدِّدِئَمِبْ هَحْبَسْ لِحِيَّ

M' SAAR-DASH-TEH OO KOO-LAA GO-REH  
from Sardushta and all brave/courages men

مِبْ اَهْلَهْ لِيْفِيَّ هِنَقَّة

B' HAAL-WAA JWAAN-QEH OO KHAA-MAA-TAA  
from Hulwa, young men and young ladies

مَدَّ مَكَّ مَلْبَهْ مِبْ دِئَمِبْ

MAT-AA LAA MLEE-TAA M' DKHAA-RAA  
it a village, full of memories

كِبْتَتَّ هَلِهْ لَسْ وِدِهَتَّ

GU-BAA-REH O LIT-LAH ZDOO-TAA  
mighty/noble/giants and have no fear

مَدَّ لِيَّ حَلْ دِيْبَهْ تِيْمَهْ

MAR LI-BAA KOD KHAA B' I-MA  
the owners of heart (courageous) all from 1 to 100

مَدَّ مِبْ تَبْتِ تِكَّة

MAKH JAA-JEE MNA BE-LAA-TAA  
like Jujee from the sons of Belata

חַנְתֵּי דְבָמְבִי לְבִישׁוֹ . חַנְתֵּי דְבָמְבִי מִן חַנְתֵּי

BNE U-MEE LAA BRAAT U-MEE, BNE U-MEE LAA D' TdYAA-REH  
sons of the daughter of my uncle (paternal), sons of my uncle

חֲזָדִי לִיְתָה חַיִּימָה חַיִּימָה

MAR LI-BAA B' SHI-MAA DEE-YEH WEH  
owners of heart (courageous) with the name that was known

וּמִן חַיִּימָה לְבִישׁוֹ מִן חַיִּימָה

OO AAS-LA SIP-YAA 'M HU-KAA-REH  
and the pure source/origin from Hakkari

חַנְתֵּי דְבָמְבִי שְׂדֵהָ חַנְתֵּי

BRAA U-MEE SOO-RAA OO KI-RAA  
my cousin, the young one speak

מִן חַיִּימָה חַנְתֵּי חַנְתֵּי

M' AA-SHEE-TAA KMA GU-BAA-RAA  
from Asheeta, how might/noble/giants ??

וּמִן חַיִּימָה לְבִישׁוֹ חַנְתֵּי

M' OOR-ZOO-TEH PYAA-SHA' L' ID-YOM  
manhood/manliness has remained until today

יִישׁוֹ חַנְתֵּי חַנְתֵּי חַנְתֵּי

KHIQ-RAAN I-BEH OO EE-QAA-RA  
it is the glory and honor

مَلَّحْدُزْ كَلِيْزْ دِجِيْمِيْسِ

NOO-RA B' LI'BAA D' DISH-MIN NEH  
they made enter, onto the heart of the enemy

وِدِهَتَاْزْ هَكِهْ كِهْ حِهْ حِدْدُزْ

ZDOO-TAA OO LIT-LA CHOO CHAA-RAA  
fear and there is no remedy

هَلْ اِيْد-يُوْ كِهِيْق-رِيْزْ ب' شِي-مِيْه

HAL ID-YO KHIQ-REE B' SHI-MEH  
until today, my glory of the name

سِهْدَهْ حِدْدُزْ كِهِيْزْ

SOO-RAA OO KI-RAA B' SHOO-HAA-RAA  
the young speak ones with pride

حَبْتِ دِيْخَبْ كِهِيْسِ . حَبْتِ دِيْخَبْ مَبْ هَلْتِيْزْ

BNE UM-EE LAA BRAAT UM-EE , BNE UM-EE D' TdYAA-REH  
sons of the daughter of my uncle (paternal), sons of my uncle

مَلَّحْدُزْ لِيْزْ حِيْمَزْ تِيْجِيْزْ

MAR LI-BAA B SHI-MAA DEE-YEH WEH  
owners of heart (courageous) with the name that was known

هَلْ اِيْ كِهِيْسِ يِ كَنْزْ مَبْ اِيْ حِدْدُزْ

OO AAS-LAA SIP-YAA M' HU-KAA-REH  
and the pure source/origin from Hakkari

حَدِيْعَتَا دِيْعَا تَدِيْعَا

O-DEE-SHO D' BEH BAA-RE-TAA  
Odisho from the house of Bareta

مِن دُوْرِيْهِ نِيْعَا سَلِيْعَا

M' DOO-RE-YEH NAA-LAA KHLEE-TAA  
from the pearls of sweet Nala

مِن دِيْنِيْهِ دِيْعَا اِسْهُدُوْ

M' YAN DIN-KHAA D' BEH HAA-SAA-DO  
?? Dinkha from the house of Husudo

بِنْتِيْهِ لِيْعَا اَلِيْعَا

KHAN-JAA-REH L' GO-TEH TLEE-TAA  
a dagger on ??

اَسِيْبُ اُرِيْهِ مَنِيْهِ لِيْطَا

TREH UR-YEH MNE-LEH GI-PAA  
two lions from the sons of Legipa

اَسِيْبُ اُرِيْهِ مَنِيْهِ لِيْطَا

OOR-ZOO-TAA KMAA E'SHAK-LAA-LAA  
how much manhood/manliness it takes it

بِنْتِيْهِ لِيْعَا اَلِيْعَا

KHAN-JAA-REH L' GO-TAAYAA TIL-YEH  
dagger hanging from ?

اَسِيْبُ اُرِيْهِ مَنِيْهِ لِيْطَا

EH TdYAA-REH EH MAAR-MEE-WAA LAA  
they lifted (raised) it for Tyrareh

سنت ديمب كرس . سنت د بعب م مانت

BNE UM-EE LAA BNE U-MEE , BNE UM-EE LAA D' TdYAA-REH  
sons of the daughter of my uncle (paternal), sons of my uncle

مذد ليد حيمد حيدد

MAR LI-BAA B' SHI-MAA DEE-YEH WAA  
owners of heart (courageous) with the name that was known

هذ كرس م مانت

OO US-LAA SIP-YAA M' HU-KAA-REH  
and the pure source/origin from Hakkari

حبه لحد ديه حد

CHE-BO L' CHI-RAA D' BEH CHAA'BAA  
Bravo/well done!! Onto Chira House of Chaba

قتد د ك قتد

PAA-LAA-SHA D' GOO PAA-LAA-SHEH  
a fighter amongst fighters

محمده حده د مده

M' CHO-SHEE-NO BROO-NA D' SHO-NEH  
Chosheeno, son of Shoneh

م سنت مده ه فدد ليدس

MIN BNE MAA-TAA O PAA-REEH L' REE-SHEH  
from the sons of the village and feathers on his head

ܗܘܝܢ ܐܘܪܝܗܝܢ ܕܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

TRE UR-YEH GUB-AA-REH WAA  
two lions, mighty/noble/giants they were

ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

QAA-YAA-PEH TdYAA-RAA-YEH WAA  
the were huge/tall Tyarayeh

ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

SHO-KHAA L' SHI-MAA D' MOO-DEE WAA  
praise/glory onto their names, (is) what it was

ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

MOD LI-BAA ET-WAA-LAA YAA  
what heart they had

ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ . ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

BNET UM-EELA BNE U-MEE , BNET U-MEE LAA D' TdYAA-REH  
sons of the daughter of my uncle (paternal), sons of my uncle

ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

MAR LI-BAA B SHI-MAA DEE-YEH WEH  
owners of heart (courageous) with the name that was known

ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ ܘܘܪܝܗܝܢ

OO US-LAA SIP-YAA M' HUK-AA-REH  
and the pure source/origin from Hakkari

Singer: Talal Graish  
Written by: Amir Younan  
Melody by: Amir Younan  
Assyrian transcribed by: Orahim Lazar and Athra Kado

# Rinyo

213

Lyrics provided by Rinyo at  
Rinyo.org  
And

<https://www.youtube.com/c/RinyoToons/videos?view=0&sort=p&flow=grid>

<https://www.facebook.com/Rinyo.Inc>



<https://www.facebook.com/donate/2548322531882439/>

**Rinyo®**  
**Alap Beet**  
**(Alphabet)**

Alap	ER-YAA	lion
Beet	BOO-MAA	owl
Gamal	GOOM-LAA	camel
Dalat	DEE-WAA	wolf
Heh	HAA-BAA-WAA	flower
Waw	WAA-ZAA	goose
Zain	ZAA-RAA-BAA	zebra
Khait	KHMAA-RAA	donkey
Tdait	TdE-RAA	bird
Yodh	YO-NAA	dove/pigeon
Kap	KUL-BAA	dog
Lamad	LO-ZAA	almond
Meem	MO-ZAA	banana
Noon	NISH-RAA	eagle
Simkat	SOO-SAA	horse`
Aih	I-ZAA	goose
Peh	PEE-LAA	elephant
Sadeh	SIP-RAA	sparrow
Qop	QO-PAA	monkey
Resh	ROO-MOON-TAA	pomegranate
Sheen	SHIK-WAAN-TAA	ant (feminine/singular)
Taw	TAA-LAA	fox



MI-LEH KHIL-YEH, DEE LOO-POON OO MOO-ROON  
sweet words, just learn and say

QEE-NAA-TEH SHIL-YEH, DEE ZMOO-ROON  
quiet melodies, just sing

QIN-TAA = (1) green (femine) (2) melody, song, tune  
HAA-WAAZ = rhythm  
QOP-TAA = another word (Eastern Assyrian) for owl  
MAAY-MOON = monkey (Turkish)  
BIB-LAA = another word for flower  
UR-MOON-TAA = another word for pomegranate  
KHUB-RAA = (1)news/information (2) word

Singer: Ramina Odicho

*Rinyo*  
*Alap Beet*  
*(Alphabet Song)*

ᳵ᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳵ᳚᳚ ᳚

Alap, UR-YAA (lion)

᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚ ᳚

Beet, BOO-MAA (owl)

᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚ ᳚

Gammal, GOOM-LAA (camel)

᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚ ᳚

Dalat, DEE-WAA (wolf)

᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚

Heh, HU-BAA-WAA (flower)

᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚ ᳚

Waw, WU-ZAA (goose/gander)

᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚

Zain, ZU-RAA-PAA (giraffe)

᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚

Khet, KHMAA-RAA (donkey)

᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚

Tdet, TdE-RAA (bird)

ي ي ي ي ي

Yodh, YO-NAA (dove/pigeon)

ك ك ك ك ك

KAP, KUL-BAA (dog)

ل ل ل ل ل

Lammad, LO-ZAA (almond)

م م م م م

Meem, MO-ZAA (banana)

ن ن ن ن ن

Noon, NISH-RAA (eagle)

س س س س س

Simkat, SOO-SAA (horse)

ا ا ا ا ا

Aih, I-ZAA (goat)

پ پ پ پ پ

Peh, PEE-LAA (elephant)

س س س س س

Sadeh, SIP-RAA (sparrow)

ق ق ق ق ق

Qop, QO-PAA (monkey)

ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ

Resh, RAA-MOON-TAA (pomegranate)

ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ

Sheen, SHIK-WUN-TAA (ant)

ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ

Taw, TAA-LAA (fox)

ܡܝܠܝܬܐ ܡܝܠܝܬܐ ܡܝܠܝܬܐ ܡܝܠܝܬܐ ܡܝܠܝܬܐ ܡܝܠܝܬܐ

MIL-EH KHIL-YEH, DE LOO-POON OO MOO-ROON  
sweet words, (go ahead) learn and say (all of you)

ܩܘܐܢܐܬܐ ܩܘܢܐܬܐ ܩܘܢܐܬܐ ܩܘܢܐܬܐ ܩܘܢܐܬܐ ܩܘܢܐܬܐ

QEE-NAA-TEH SHIL-YEH  
quiet melodies

ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ ܕܕܩܡܘܢܬܐ

DE ZMOO-ROON  
(go ahead) sing (all of you)

BOO-MAA (Western), QOP-TAA (Eastern) = owl

LOOP = learn (verb)

MAA-LIP = teach (verb)

MOOR = say (verb)

UR-MOON-TAA (Eastern)= pomegranate (RAA-MOON-TAA (Western))

BIB-LAA (Eastern) = flower

MI-LAA = word (KHUB-RAA has persian/turkish origins)

ex: POO-SHAAQ MI-LEH = dictionary (POO-SHAAQ-TAA d MI-LEH (explanation of words))

Singer:

Ramina Odicho

Transcribed:

Marganita Samuel

Translated to Assyrian

Ramina Samuel

Rinyo 🌀  
Zaaqraa Qodaa  
(Uzlaa Kooshaa (in Eastern Assyrian))  
(Spider)

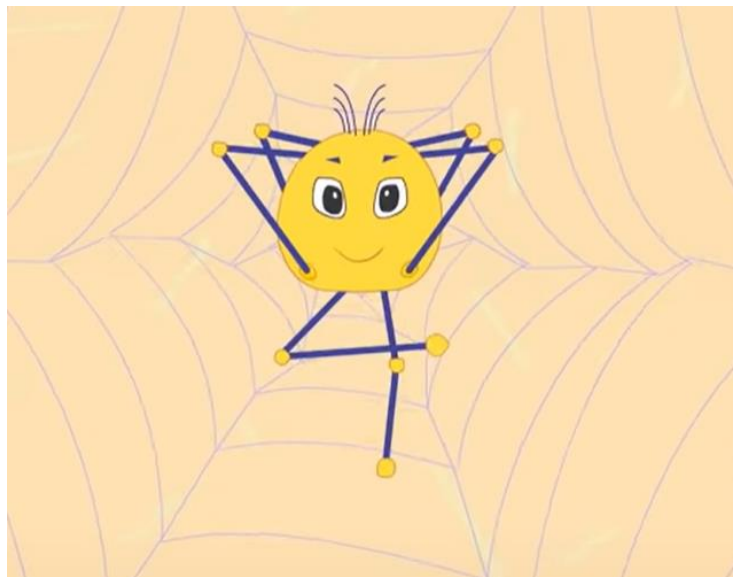
زُوقُ زُوقُ زَاق-رَااُ قُو-دَااُ  
(تُوكُ صُوتُ)

زُوقُ زُوقُ زَاق-رَااُ قُو-دَااُ  
ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA  
s s spider

سِيق-لَااُ اَل مُر-زِي-وَااُ  
SIQ-LAA AL MUR-ZEE-WAA  
it climbed on the spout/nozzle

بَاارُ سَلِي-لَااُ مِيت-رَااُ  
BAAR SLEE-LAA MITd-RAA  
after, the rain came down

وُو كُو-سُو تَاا-رِي-وَااُ  
OO KO-SO TAA-REE-WAA  
and it's hair got wet



كَيْتَن دَوِيْت كَس جَمِيْتَن

DAA-NAA ZRIQ-LAA SHIM-SHAA  
time (came) for the rising of the sun

هَلَمِيْتَن مَهِيْت كَس

OO L' MITd-RAA MON-SHIP-LAA  
and onto the rain, it erased

سُ س سُو سُو سُو سُو

ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA  
s s spider

كَس كَس كَس كَس كَس كَس

(KHAA) GAA-HEH KHEE-TAA SIQ-LAA  
one more time it climbed

سُ س سُو سُو سُو سُو

ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA  
s s spider

كَس كَس كَس كَس كَس كَس

UL KHAA GDAA-LAA, SIQ-LAA  
onto a string it climbed

كَس كَس كَس كَس كَس كَس

DAA-NAA TEE-LAA QAA-TdOO  
time (came) and came a cat

كَس كَس كَس كَس كَس كَس

MIN ZDOO-TAA, JRITd-LAA  
from it's fear, it slipped

ذِيه شة لِس بِنَه جَلتَه

RKHITd WAA-LEH KHAA KUL-BAA  
a dog came running

هتَهجَه تَبَنَكَه حَذِه كَس

QAA-TdOO BNUQ-LAA, RIQ-LAA  
the cat cleared way (left), and ran away

زُوقُ زُوقُ زَااقُ-رَاا قو-دَاا

ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA  
s s spider

كَس لِس لِس لِس لِس لِس لِس لِس لِس

(KHAA) GAA-HEH KHEE-TAA, SIQ-LAA  
one more time, it climbed

زُوقُ زُوقُ زَااقُ-رَاا قو-دَاا

ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA  
s s spider

بَنَكُ بِنَه لِهَدَه ذِيه كَس

UL KHAA GOO-DAA, KHISH-LAA  
onto a wall, it went

كَلَتَه مِيه لِس قَهتَه

B' DAA-NAA MKHEE-LAA PO-KHAA  
time (came) a wind came (hit by a strong wind)

هَبِنَه دَتَه رِه كَس

OO KHAA REE-SHAA, NPI-LAA  
and all at once, it fell

كَلَتَه دَحَلِب لِس قَهتَه

DAA-NAA KLEE-LAA PO-KHAA  
time (came) and the wind stopped

هَبِنَه لِس مِيه مَتَتَه

OO PISH-LAA NEE-KHAA MKHAA-YAA  
and the wind stayed blowing softly

زُوقُ زُوقُ زَاآقُ-رَاآ قُو-دَاآ

ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA

s s spider

ب' كِه-لُو، قِم-لَاآ كَلَاآ-يَاآ

B' KHE-LO, QIM-LAA KLAA-YAA

with it's strength, it rose standing

زُوقُ زُوقُ زَاآقُ-رَاآ قُو-دَاآ

ZUQ ZUQ ZAAQ-RAA QO-DAA

s s spider

سِقُ-لَاآ كِهْرُ-تَاآ ب-شِرَاآ-رَاآ

SIQ-LAA KHUR-TAA B-SHRAA-RAA

after it climbed with truth (on it's side)

اِزُ-لُو، كُوو-لَهْ پَرِسُ-لَاآ

IZ-LOH, KOO-LEH PRIS-LAA

it's web/thread, all of it spread

ب' پُلُ-غَاآ دُوْهْ غَاآ-رَاآ

B' PUL-GAA DOH GAA-RAA

onto half of the roof



*Rinyo*  
*Lilyaa Shilyaa*  
*(Silent Night)*

لِيلْتِ يَلْتِ

أَه لِيلْتِ. تَدْبَجْ يَلْتِ

OH LIL-YAA (LEH-LIH). BREE-KHAA SHIL-YAA  
oh night. Blessed and quiet/silent

بَاه رَاه نَاه. بَكِيْخْ وَااه مِيلْ يَاه

BAAH-RAA-NAA. B'KIKH-WAA MIL-YAA  
lighting/luminous. with the full star

مَشِيْخْ كَهَاه، سُو رَاه كَهِيْلْ يَاه

MSHEE-KHAA TdIL-YAA. SOO-RAA KHIL-YAA  
the Messiah fallen asleep. Small and sweet.

قَمِيْهْ تَدَاه ب'جُو لَه. لَاه هَاهِيْهْ جِيْلْ يَاه

QMEE-TdAA B'JOO-LEH. LAA HAWEH GIL-YAA  
wrapped in clothes, so he wouldn't be bare.

دَمِيْخْ لَه، مُلْ كَاه د'شِه نَاه

DMIKH-LEH, MUL-KAA D'SHE-NAAH  
He is asleep, the king of peace

OH LIL-YAA (LEH-LIH). BREE-KHAA SHIL-YAA

oh night. Blessed and quiet/silent

LAA SHWIQ-LOOKH TdA-BEH TdISH-YAA

you didn't allow the news to be hidden

RAA-YEH B'KHOO-BAA, KEY ZUM-REE WAA

the shepherds with love, they sang

OO KEY M'SHUB-KHEE WAA HU-LE-LOO-YAA

and they praised, "hallelujah".

EE-SHOO MSHEE-KHAA WEE-LEH

Jesus the Messiah (Christ in Greek), has become. (is born)

OH LIL-YAA (LEH-LIH). BREE-KHAA SHIL-YAA

oh night. Blessed and quiet/silent

MOO-BRIQ-LEH KIKH-WAA UL-YAA

it shined, the high/heavenly/divine star

TEE-LOON BAA-REH, E-NEH MGHOO-SHEH

they came after him, those magi/wise men/magian

OO MOO-YI-LOON DUSH-NEH OO LWOO-SHEH (LWESH-TAA)

and they brought gifts and clothing

EE-SHOO MSHEE-KHAA WEE-LEH

Jesus the Messiah (Christ in Greek), has become. (is born)

ܐܗ ܠܝܠܬܐ . ܫܝܠܬܐ ܝܠܝܠܬܐ

OH LIL-YAA (LEH-LIH). BREE-KHAA SHIL-YAA  
oh night. Blessed and quiet/silent

ܫܝܠܬܐ ܝܠܝܠܬܐ . ܫܝܠܬܐ ܝܠܝܠܬܐ

BAAH-RAA-NAA. B'KIKH-WAA MIL-YAA  
lighting/luminous. with the full star

ܡܫܝܚܐ ܫܝܠܬܐ , ܫܝܠܬܐ ܝܠܝܠܬܐ

MSHEE-KHAA TdIL-YAA. SOO-RAA KHIL-YAA  
the Messiah fallen asleep. Small and sweet.

ܡܫܝܚܐ ܫܝܠܬܐ , ܫܝܠܬܐ ܝܠܝܠܬܐ

QMEE-TdAA JOO-LEH. LAA HAWEH GIL-YAA  
wrapped in clothes, so he wouldn't be bare.

ܡܫܝܚܐ ܫܝܠܬܐ ܝܠܝܠܬܐ

DMIKH-LEH, MUL-KAA D'SHE-NAAH  
He is asleep, the king of peace

LEH-LEH = night. LIL-YAA = night (old word)

BIR-YAA(m) / BREE-TAA(f) = born

HAA-SAAL-TAA = birth

BAAH-RAA = light/natural light

LEJ-LOO-JEH = sparkle/twinkle/shine

MUB-RIQ = shine/emit rays of light

JOO-LEH = clothes

LWESH-TAA = clothing

SHU-BUKH-TAA = praise

SHU-BIKH = praise (verb)

I-LAA-YAA = utmost / ultimate , high , heavenly , celestial

ex: MU-DRAASH-TAA I-LEH-TAA = high school (feminine word)

Singer: Sarha Abraham

Transcribed: Marganita Samuel

Translated to Assyrian Ramina Samuel

Rinyo  
Mubriq Yaa Khikhwaa  
(Twinkle Twinkle Little Star)

# مُبْرِيْق مَبْرِيْق نِي قَه حَبِيْب

مُبْرِيْق مَبْرِيْق نِي قَه حَبِيْب  
حَقْ مَتَمَتِّقْ اَتَقْ مَفْرَبْ نِي اَتَقْ

يَلِكْ مِي تَلَقْ يِي  
مَبْرِيْق دُتَقْ مَبْرِيْق جِي كِي  
مُبْرِيْق مَبْرِيْق نِي قَه حَبِيْب  
حَقْ مَتَمَتِّقْ اَتَقْ مَفْرَبْ نِي اَتَقْ

حِكْ تَتَقْ دِي مَتَقْ كِي  
ه حِكْ بَتَقْ نُوْكَ مَبْرِيْق  
جِي مَبْرِيْق مَبْرِيْق نِي قَه حَبِيْب  
مَبْرِيْق مَبْرِيْق نِي قَه حَبِيْب  
حَقْ مَتَمَتِّقْ اَتَقْ مَفْرَبْ نِي اَتَقْ

ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

Singer: Sandra Odicho  
 Transcribed: Marganita Samuel  
 Translator: Ramina Samuel

# بِصْتَنْ مِوَقْرَ عَدَدُ بِنَا كَامِبَانَا

بِصْتَنْ مِوَقْرَ عَدَدُ بِنَا كَامِبَانَا  
بِنَا بِلِيهِ بِلَانَا مَسَانَا  
تَنْ مِوَقْرَ لِيهِ كَانَانَا هَانَانَا مِوَقْرَ  
بِنَا مِوَقْرَ بِنَا بِنَا كَامِبَانَا

بِنَانَا مِوَقْرَ عَدَدُ بِنَا كَامِبَانَا  
بِنَا بِلِيهِ بِلَانَا مَسَانَا  
مِوَقْرَ مِوَقْرَ لِيهِ كَانَانَا هَانَانَا مِوَقْرَ  
بِنَا مِوَقْرَ بِنَا بِنَا كَامِبَانَا

هَانَانَا مِوَقْرَ عَدَدُ بِنَا كَامِبَانَا  
بِنَا بِلِيهِ بِلَانَا مَسَانَا  
تَنْ مِوَقْرَ لِيهِ كَانَانَا هَانَانَا مِوَقْرَ  
بِنَا مِوَقْرَ بِنَا بِنَا كَامِبَانَا

ܗܝܝܢ ܡܪܩܬܐ ܥܕܕܢ ܒܟ ܕܥܡܝܢܐ  
 ܒܝܕܐ ܡܝܠܝܫ ܡܢܠܐ ܡܫܢܐ  
 ܩܩܝܢ ܡܕܢܐ ܠܝܫ ܠܝܫܢܐ ܗܝܫܢܐ ܡܝܕܝܫ  
 ܩܩܝܢ ܡܪܩܬܐ ܥܕܕܢ ܒܟ ܕܥܡܝܢܐ

ܒܝܕܐ ܡܪܩܬܐ ܥܕܕܢ ܒܟ ܕܥܡܝܢܐ  
 ܒܝܕܐ ܡܝܠܝܫ ܡܢܠܐ ܡܫܢܐ  
 ܩܩܝܢ ܡܕܢܐ ܠܝܫ ܠܝܫܢܐ ܗܝܫܢܐ ܡܝܕܝܫ  
 ܒܝܕܐ ܡܪܩܬܐ ܥܕܕܢ ܒܟ ܕܥܡܝܢܐ  
 ܒܝܕܐ ܡܝܠܝܫ ܡܢܠܐ ܡܫܢܐ  
 ܩܩܝܢ ܡܕܢܐ ܠܝܫ ܠܝܫܢܐ ܗܝܫܢܐ ܡܝܕܝܫ  
 ܡܝܕܝܫ ܡܪܩܬܐ ܠܩܦܐ ܕܕܥܡܝܢܐ

ܠܝܫ ܡܪܩܬܐ ܥܕܕܢ ܒܟ ܕܥܡܝܢܐ  
 ܠܝܫ ܒܝܕܐ ܡܝܠܝܫ ܡܢܠܐ ܡܫܢܐ  
 ܡܩܩܝܢ ܡܕܢܐ ܠܝܫ ܠܝܫܢܐ ܗܝܫܢܐ ܡܝܕܝܫ  
 ܗܝܫܢܐ ܕܝܫܘܒ ܝܠܝܬܝ ܕܥܡܝܢܐ

Singer: Leah Nano / Akkad Saadi  
 Transcribed: Marganita Samuel  
 Translator: Ramina Samuel

# Bet Kanu

Lyrics provided by Bet Kanu at

<https://www.youtube.com/c/BETKANU/videos?view=0&sort=p&flow=grid>

<https://www.facebook.com/BETKANU>

<https://www.betkanu.com/>

232



Please donate and help this important organization to teach our language to our future.

[https://www.paypal.com/donate/?cmd=\\_s-xclick&hosted\\_button\\_id=B2LWBB7C4J29G&source=url](https://www.paypal.com/donate/?cmd=_s-xclick&hosted_button_id=B2LWBB7C4J29G&source=url)

## كوتب

تتوتت، تتوتت حطتتت تتوتت، تتوتت كوتت كوتت حطتتت  
تتوتت

تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت  
تتوتت؟

تتوتت تتوتت تتوتت

تتوتت تتوتت حطتتت تتوتت تتوتت كوتت كوتت  
حطتتت تتوتت تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت.  
حطتتت تتوتت تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت.

تتوتت، تتوتت حطتتت تتوتت، تتوتت كوتت كوتت حطتتت  
تتوتت

تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت.  
تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت.

حوتت، حوتت حطتتت حوتت، حوتت كوتت كوتت حطتتت  
حوتت

تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت حوتت حوتت  
تتوتت تتوتت؟ تتوتت تتوتت تتوتت تتوتت

מִבְּנֵי, מִבְּנֵי חֲסִידֵי מִבְּנֵי, מִבְּנֵי אֵתְנָה עֲבָדֵי חֲסִידֵי  
 מִבְּנֵי  
 תִּדְבֹר תַּעֲמֹד? דְּבִילֵי דַעֲמָנֵי וּדְחִיבָאֵי מִבְּנֵי. חֲסִידֵי מִבְּנֵי תִדְבֹר  
 תַּעֲמֹד?  
 דְּבִילֵי דַעֲמָנֵי וּדְחִיבָאֵי מִבְּנֵי.

עֲלֵהֶם, עֲלֵהֶם חֲסִידֵי עֲלֵהֶם, עֲלֵהֶם אֵתְנָה עֲבָדֵי  
 חֲסִידֵי עֲלֵהֶם תִּדְבֹר תַּעֲמֹד? דְּבִילֵי דַעֲמָנֵי וּדְחִיבָאֵי דַעֲמָנֵי עֲלֵהֶם.  
 חֲסִידֵי עֲלֵהֶם  
 תִּדְבֹר תַּעֲמֹד? דְּבִילֵי דַעֲמָנֵי וּדְחִיבָאֵי דַעֲמָנֵי עֲלֵהֶם.

Singer: George Afram and Leah Nano  
 Transcribed: Marganita Samuel  
 Translator: Ramina Samuel

*Bet Kanu*  
*Bet Yaldaakh (Yaldookh) Haweh Breekhaa*  
*(Happy Birthday)*

ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ  
ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ

ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ  
ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ

ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ  
ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ

ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ  
ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ

ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ  
ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ ܣܝܗ ܒܠܝܘܗ ܐܘܝܠܘܗ ܨܘܒܝܚܐ

Singer: Ashur Michael  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel

*Bet Kanu*  
*Minyaaneh*  
*(Numbers)*

# مِنتِي

بِنْدِ هَدِي هَكَا، بُدَدِي

يَلْبَلِبْ لِيْبِي دِمِنتِي

بِمِنتِي يِيَا، بِيْبِي

دِيْدَلِبْ سِيْبِيَا، هِيَا

هِيْبِيَا يِيَا يِيْمِيَا

يِيْدَلِبْ يِيْبَلِبْ مِيَا

دِيْبَلِبْ يِيْلِبْ يِيْبَلِبْ مِيَا مِيَا يِيْبَلِبْ يِيْبَلِبْ

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Singer: Khio Najib & Simel Gabriell  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel & Admon Gabriel

*Bet Kanu*  
*Ooojaagh d' Soopaa*  
*(Finger Family)* ←

# ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

ᐃᐃᐃᐃ (ᐃᐃᐃᐃ), ᐃᐃᐃᐃ (ᐃᐃᐃᐃ), ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ?

فَدَا مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

مَدَّ (مَدَّ) مَدَّ

مَدَّ مَدَّ

Singer: Nohadra Hanna  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel

# ይዘርዘር

ገጽ ፩ ማዘገገ ወይን ማዘገገ ማዘገገ ማዘገገ ማዘገገ  
ገጽ ፪ ማዘገገ ወይን ማዘገገ ማዘገገ ማዘገገ ማዘገገ

ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ  
ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ

ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ  
ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ

ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ  
ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ

ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ  
ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ

ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ  
ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ ገጽ ማዘገገ

Bet Kanu  
Maaryaam Itlaa Khaa Paaraa  
(Mary Had a Little Lamb)

# مَدْبَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ

مَدْبَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، جَبَّ قَدَّ مَدْبَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ،  
بُحْدَه س جَلَب سَدَّ

ك دِه ق د مَدْبَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، مَدْبَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ  
رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ مَدْبَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ

كَبْدَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ  
كَبْدَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ

وَعَدَّ سَبَلَس، وَعَدَّ سَبَلَس، وَعَدَّ سَبَلَس، وَعَدَّ سَبَلَس  
سَبَلَس، وَعَدَّ سَبَلَس، وَعَدَّ سَبَلَس، وَعَدَّ سَبَلَس

مُحَلَقَت سَم كَبْدَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، كَبْدَس رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ  
بَل دَعَب رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ

بَل دَعَب رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ  
رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ، رِبِه كَس جَبَّ قَدَّ

تَمَعِدْتِ مَجِييتَ نَسْتِ مَجَدِيَسْ، نَسْتِ مَجَدِيَسْ، نَسْتِ مَجَدِيَسْ؟ تَمَعِدْتِ مَجِييتَ  
نَسْتِ مَجَدِيَسْ؟ حَمِييدَكِ سَ نَسْتِ مَجَدِيَسْ

مَجَدِيَسْ مَجِييتَ نَسْتِ مَجَدِيَسْ، نَسْتِ مَجَدِيَسْ، نَسْتِ مَجَدِيَسْ مَجِييتَ نَسْتِ مَجَدِيَسْ،  
سَ مَجَلَقَتِ نَسْتِ مَجَدِيَسْ

Singer: Rnia Malki  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel



٢٤٣ بليہ تم جيتي؟ جيتي، جيتي!  
 ٢٤٣ بليہ تم جيتي؟ اوتڪي جيتي!  
 ٢٤٣ بليہ تم جھٽي؟ جھٽي، جھٽي!  
 ٢٤٣ بليہ تم جھٽي؟ اوتڪي جھٽي!  
 ٢٤٣ بليہ تم جيجهڙي؟ جيجهڙي، جيجهڙي!  
 ٢٤٣ بليہ تم جيجهڙي؟ اوتڪي جيجهڙي!  
 ٢٤٣ بليہ تم يتيي؟ يتيي، يتيي!  
 ٢٤٣ بليہ تم يتيي؟ اوتڪي يتيي!

Singer: Elias Bojaqli, Farah Farjo, Ayla Elyo, Perla Youssef  
 & Rashel Lahdo  
 Transcribed: Marganita Samuel  
 Translator: Ramina Samuel

*Bet Kanu*  
(Deck the Halls)

יָצַח מִן הַמִּלְחָמָה וְהָיָה לְעַמּוּד הַבְּיָמָה  
כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן  
כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן  
וְהָיָה מִן הַיָּמִים הַזֵּה וְהַיָּמִים הַהֵוא  
כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן  
הִלְלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם וְהַיּוֹמָה  
כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן  
מִלְחֵנוּ וְהָיָה לְעַמּוּד הַבְּיָמָה  
וְהָיָה מִן הַיָּמִים הַזֵּה וְהַיָּמִים הַהֵוא  
כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן  
מִלְחֵנוּ וְהָיָה לְעַמּוּד הַבְּיָמָה  
כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן כֵּן

Singer: Mriam Karim, Merlla Maroki, Yalda Gawrieh,  
Orina Shabo & Mila Keriakos  
Transcribed: Shibla Betshmuel  
Translator: Shibla Betshmuel

*Bet Kanu*  
*Shookhlaapeh d' Sheetaa*  
*(Seasons (changing of the year))*

בִּשְׁלֵשִׁי בִּשְׁנָה

תָּהָּ בִּשְׁנָה תָּהָּ בִּשְׁנָה

חַדָּה בְּחֶמְדָּה וְעֵשֶׂת וְלֵבִי דִּימְעָה בְּשִׁבְעַת לֵשָׁה חַדָּה

245

תָּהָּ בִּשְׁנָה תָּהָּ בִּשְׁנָה

בְּלֵלִיךְ בְּחַדָּה בְּלֵלִיךְ תִּיבָה מְלֻבָּד לֵשָׁה חַדָּה חַדָּה

תִּיבָה בִּשְׁנָה תִּיבָה בִּשְׁנָה

תִּיבָה חַדָּה בְּלֵלִיךְ חַדָּה חַדָּה חַדָּה חַדָּה חַדָּה חַדָּה

חַדָּה חַדָּה

חַדָּה בְּלֵלִיךְ חַדָּה חַדָּה חַדָּה חַדָּה חַדָּה חַדָּה

Singer: Orina Shabo  
Transcribed: Shibla Betshmuel  
Translator: Shibla Betshmuel

*Bet Kanu*  
*Slootaa d' Rumshaa*  
*(Bedtime Prayer (Prayer of evening))*

# ገላጭን ደምጸን

ይኔገ ደምገ ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን  
ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን ገላጭን

Singer: Esho Zora & Nohardra Hanna  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel

Bet Kanu  
Qaalaa d' Khuywaateh  
(Animal Sounds) ←

# مگ دسهڤه

خلتڤ حٲٲب به به به هٲهه حٲٲڤڤ به به به هٲهه خٲٲڤ حٲٲڤڤ  
خٲٲ خٲٲ هٲهه هٲهه حٲٲڤڤ حٲٲ حٲٲ

هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ  
هٲههڤ هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲههڤ هٲههڤ

هٲهه هٲهه هٲهه هٲهه هٲهه هٲههڤ (2)

هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ  
هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه

هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ  
هٲهه هٲهه هٲههڤ حٲٲڤڤ هٲهه هٲهه

هٲهه هٲهه هٲهه هٲهه هٲههڤ (2)

هٲهه هٲهه هٲهه هٲهه هٲههڤ (2)

Singer: Mimra Keriakos, Meray Youssef,  
Nohadra Hanna & Mimra Keriakos  
Transcribed: Yousip Audesho  
Translator: Yousip Audesho

Bet Kanu  
Sipraa  
(The Bird (Sparrow) Song)

ي قذ

فيلد لب كه بنو كنه، هسيو لب كنه ي قذ

مفيلد موه موه ي قذ، موه موه ي قذ

هبنو كه موه ي قذ، لب ي قذ

لويل لب كنه، هوه لب موه موه، هيه.

نوه موه هوه، موه ي قذ

مفيلد لب موه موه، موه موه لب

نوه موه موه، لب موه

مفيلد لب موه موه، موه موه

موه موه موه موه موه موه

Singer: Juliana Darmo  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel  
Lyrics: Abraham Hanna

Bet Kanu  
Msheekhaa  
(Christ)

## مَـتَـبَـنَـنَـ

مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ  
لَـيَـتَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ مَـتَـبَـنَـنَـ لَـتَـتَـهَـنَـنَـ

نَـبَـ تَـهَـنَـ لَـبَ يَـيَـهَـنَـنَـ تَـهَـ نَـبَـنَـبَـ حَـقَـنَـ دَـيَـنَـنَـ تَـهَـ تَـتَـنَـ فَـيَـلَـسَـهَـ  
تَـهَـ تَـهَـنَـنَـ. نَـبَـ تَـهَـنَـ لَـبَ يَـيَـهَـنَـنَـ تَـهَـ نَـبَـنَـبَـ حَـقَـنَـ دَـيَـنَـنَـ تَـهَـ تَـتَـنَـ  
فَـيَـلَـسَـهَـ تَـهَـ تَـهَـنَـنَـ.

فَـيَـلَـ لَـبَ هَـسَـيَـنَـ لَـبَ تَـهَ تَـتَـنَـنَـ نَـسَـبَـ سَـبَـ لَـبَ لَـسَـهَـنَـنَـ فَـيَـلَـ لَـبَ  
هَـسَـيَـنَـ لَـبَ تَـهَ تَـتَـنَـنَـ نَـسَـبَـ سَـبَـ لَـبَ لَـسَـهَـنَـنَـ

يَـلَـ لَـبَ تَـهَ حَـصَـتَـهَـنَـنَـ هَـمَـيَـمَـلَـفَـنَـ يَـلَـبَ لَـتَـسَـهَـنَـنَـ يَـلَـ لَـبَ تَـهَ  
حَـصَـتَـهَـنَـنَـ هَـمَـيَـمَـلَـفَـنَـ يَـلَـبَ لَـتَـسَـهَـنَـنَـ

Singer: ??  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel

Bet Kanu  
Aakhnaan Mulkeh Waakh  
(We Three Kings)

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَتَّبِعْ ذِیْکَرِیْنَ

תָּהָרְבִיבִי דִלְיִלְתִּי הִשְׁבֵּנִי, חֶחֶבֶבִי דַעֲרֹקְנִי הִשְׁבֵּנִי לִשְׁוֹת מְכַדְבֵּרִי  
יִתְנַתֵּן מִסֵּם, מִסֵּם תִּדְבֹּק הִשְׁבֵּנִי

סַעֲרִיתִי תִימָה יִלְתֵּן מְלַחַת הַדְּבִשָּׁה וְהַמִּזְתֵּן עֲמִינֵן תִּתֵּן הַיִּלְכֵּתִי  
הַיִּלְכֵּתִי וְזֶה תִּתֵּן

תָּהָרְבִיבִי דִלְיִלְתִּי הִשְׁבֵּנִי, חֶחֶבֶבִי דַעֲרֹקְנִי הִשְׁבֵּנִי לִשְׁוֹת מְכַדְבֵּרִי  
יִתְנַתֵּן מִסֵּם, מִסֵּם תִּדְבֹּק הִשְׁבֵּנִי

Singer: Peter Ibrahim  
Transcribed: Shilba BetShmuel  
Translator: Shilba BetShmuel

Bet Kanu  
Hudaameh d' Pughrun  
(Members of our body)

## هَوْدَقِي دَفِيئِي

يَدَمَعَه تَمَقَد يَه تَلَفَس لَهْوَدَقِي دَفِيئِي سَبِيئَس  
عَمَبَتَمَه مَهْدَب يَه تَمَدَس يَه سَمَكَس ذِي يَه وَهَدَس  
سَبِيئِي نَسِيئِي حِي تَتَوَس لَهْوَدَه بَلَقَد دِكِيئَه سَبِيئَس  
سَبِيئَتِي نَسِيئِي عَضَتَس لَهْوَدِي دَهْبِيئِي مَضِيئِيئَس  
مَضِيئِيئَس مَه تَسْبِيئِي لَتَت هَوْدَقِي دَوْدَس سَبِيئِيئِي  
هَوْدَقِي دَفِيئِيئِي مَه هَمِيئِي لَتَخَلَتِي تَهْمَتِيئِي دِيئِيئِي  
لَهْوَدِيئِي نَسِيئِي مَقَبَس دَسْتِيئِي دَسْتِيئِي هَوْدَقِيئِي  
سَبِيئِيئِي نَسِيئِي مَضِيئِيئَس هَوْدَقِيئِي هَوْدَقِيئِي هَوْدَقِيئِي  
يَهْوَدِيئِي لَسِيئِيئِي حِي بَلَتَس دَهْبَتِيئِي تَوَكَس لَهْوَدَتِيئِيئِي  
لَهْوَدَتِيئِي نَسِيئِيئِي عَكِيئَس مَضِيئِيئِي لَهْوَدَتِيئِيئِي دَهْبَتِيئِيئِي  
يَدَمَعَه تَمَقَد حَقَد لَهْوَدَقِي دَفِيئِيئِي تَهْتَبِيئِيئِي  
عَمَبَتَمَه لَحَد مِيئِيئِي دَهْوَدَقِيئِي حَقَد سِيئِيئِيئِي ذِي حَقَد مِيئِيئِيئِي

*Bet Kanu*  
*Kunee*  
*(Johnny (Short for Youkhana))* ~

**جُب**

جُب، جُب! جُب تَتَب؟  
دِجَلَفِي لِيَتَب؟ كَب تَتَب!  
دِجَلِي يَه؟ كَب تَتَب!  
كَهَس لِيَه كَهَمَفِي! تَب تَب تَب...  
جُب، جُب! جُب تَتَب؟  
دِجَلَفِي لِيَتَب؟ كَب تَتَب!  
دِجَلِي يَه؟ كَب تَتَب!  
كَهَس لِيَه كَهَمَفِي! تَب تَب تَب...  
جُب، جُب! جُب تَتَب؟  
دِجَلَفِي لِيَتَب؟ كَب تَتَب!  
دِجَلِي يَه؟ كَب تَتَب!  
كَهَس لِيَه كَهَمَفِي! تَب تَب تَب...  
جُب، جُب! جُب تَتَب؟  
دِجَلَفِي لِيَتَب؟ كَب تَتَب!  
دِجَلِي يَه؟ كَب تَتَب!  
كَهَس لِيَه كَهَمَفِي! تَب تَب تَب...

Singer: Simon Malki, Milad S Youssef, Meray Youssef,  
Elias Bujakli, Samira Gawrieh  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel



مَسْبِ مَسْبِ مَسْبِ ذَهْرِيَّةً أَتَاكَ لَهْدًا مَسْبِي يَرْ سَوْلَفِي  
أَقْدَمَ يَحْدِي ذَسْفَت مَجِ دَاوِي يَتْنِ

مَسْبِ مَسْبِ مَسْبِ ذَهْرِيَّةً هَمْبَرَا بِنْدَ كَسْفِي يَرْ سَوْلَفِي  
أَقْدَمَ يَحْدِي فُذِي سَلَفِ بِنْدَ حَفِي

Singer: Adib Kazo, Ivla Saadi  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel & Admon Gabrial

Bet Kanu  
Qooprana d Khooyada  
(Canopy of Unity Song)

## መቀጠል ድምጽ

መቀጠል ድምጽ ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል  
የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

የሆነው ስንት ድምጽ ይገኛል

هَتَمَّ قَدَحِ لَأَبِ زَمَلَتِي هَتَمِي دَحَبِ مَهَقَدِي  
 مَقَبِي مَقَدِي دَمَلَتِي دَمَّ كِ تَحَبِ يَكْتِي  
 هَتَمِي مَهَقَدِي مَهَقَدِي مَهَقَدِي مَهَقَدِي  
 مَقَبِي مَقَدِي دَمَلَتِي دَمَلَتِي دَمَلَتِي مَهَقَدِي  
 مَقَبِي مَقَدِي مَقَدِي مَقَدِي مَقَدِي مَقَدِي  
 مَقَبِي مَقَدِي مَقَدِي مَقَدِي مَقَدِي مَقَدِي

Singer: Peter Ibrahim  
 Transcribed: Yousip Audesho  
 Lyrics: Yousip Audesho

Bet Kanu  
Eeda d Yima  
(Mother's Day)

## بَیْتَانِ دِیْتَانِ

بَیْتَانِ دِیْتَانِ حَبِیْبَانِ سَوْتَانِ  
مَحْمُودَانِ بَدِیْبَانِ هَلْکَانِ دِهْدِیْتَانِ  
هَوْتَانِ

دُیْتَانِ مِیْنِ یَلْکُجْفَانِ حَقْدَانِ یَقْدَانِ  
سَوْتَانِ نَکَانِ هِیْتَانِ حَقْدَانِ  
یَلْکَانِ حَمِیْبَانِ

حِیْتَانِ تَعِیْبَانِ لَدِیْتَانِ دِیْتَانِ  
هَلْکَانِ حِیْتَانِ حِیْتَانِ لَیْسَانِ یَعِیْبَانِ  
حَوْتَانِ لَبْ مَدْدَانِ

دِیْتَانِ دُؤَلْکُودَانِ مِیْنِ هَلْکَانِ  
حِیْتَانِ مَحْمُودَانِ هَلْکَانِ لَبْ تَلِیْتَانِ دِکَانِ  
تَعِیْبَانِ یَقْدَانِ دِیْتَانِ

دِیْتَانِ نَکَانِ دِیْتَانِ حَبِیْبَانِ سَوْتَانِ  
تَلِیْتَانِ حِیْتَانِ یَعِیْبَانِ حِیْتَانِ  
دِیْتَانِ حَقْدَانِ سَوْتَانِ لَیْسَانِ

Singer: Smedra Hanna  
Transcribed: Yousip Audesho  
Translator: Yousip Audesho

Bet Kanu  
Yosip Ganana  
(Joeseph the Gardner)

## تەھەك كەتتە

تەھەك كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە  
كەتتە كەتتە كەتتە كەتتە

Singer: Mirna Shamoun  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translator: Ramina Samuel, Marganita Samuel  
Lyrics: "Yawse Ganono" composed by Ninos Garis & written by  
Augin Kurt. "Nineveh Children Songs - Album 1.  
" Nineveh Group, 1986.

*Bet Kanu*  
*Idyom Resh d Sheetaa leh*  
*(Today is New Year)*

# بِدْمَس دْتَم دَبْنَة لِي

بِدْمَس دْتَم دَبْنَة لِي بَدَّ دَبْنَة دَقْمَكْ د تَم بَقْت  
دَبْنَة لِي مَبْدَلَس مَلَقْ لَبْلَمْ د

دْتَم كَبْل كَب دَقْمَة د بَد تَم دَس لَو ل بَدْمَة د بَقْت  
مَعْمَلْ مَبْت لِي مَسَبْ كَب ل بَدْمَة د

مَبْت لِي دْتَم بَدْمَة د تَمْت مَبْت مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت  
مَبْت لِي مَبْت مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي

بَدْمَس دَبْنَة لِي مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي  
مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي مَبْت لِي

Singer: Alan George  
Transcribed: Ramina Samuel, Shibla Betshmuel  
Translator: Akkad Saadi

## فَقَطِّعْ أَتَدِيْنِ تَانِيْنِ بِيْمَانِيْنِ كَبِيْرِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ

فَقَطِّعْ أَتَدِيْنِ تَانِيْنِ تَانِيْنِ بِيْمَانِيْنِ كَبِيْرِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ

تِيْبِيْنِ كَاتِيْبِيْنِ دِيْمِيْنِ دِيْمِيْنِ دِيْمِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ  
بِيْمَانِيْنِ كَبِيْرِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ  
هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ تِيْبِيْنِ كَاتِيْبِيْنِ دِيْمِيْنِ دِيْمِيْنِ دِيْمِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ؟

كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ تِيْبِيْنِ كَاتِيْبِيْنِ دِيْمِيْنِ دِيْمِيْنِ دِيْمِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ  
هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ

فَقَطِّعْ أَتَدِيْنِ تَانِيْنِ تَانِيْنِ بِيْمَانِيْنِ كَبِيْرِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ  
بِيْمَانِيْنِ كَبِيْرِيْنِ كِيْمِيْنِ هُوِيْنِ هِيْبِيْنِ اْتَمَدِيْبِ هِيْ هِيْ هِيْ

ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ  
 ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ  
 ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ  
 ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ  
 ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ

ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ  
 ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ ܘܒܢܝܗ

Singer: Alan George  
 Transcribed: Ramina Samuel, Shibla Betshmuel  
 Translator: Akkad Saadi

Bet Kanu  
Khulilon Eedatookh  
(Wash your Hands)

## بَيْكَاةُ بَيْكَاةٍ

بَيْكَاةُ بَيْكَاةٍ بَيْكَاةُ بَيْكَاةٍ

فَدِهْجَاةُ رَقَبِ تَرْكَاةٍ

مَبِ قَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ

كَلِ خَقَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ

مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ

مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ

مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ؟

مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ

مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ مَبِ بَيْكَاةٍ

Singer: Adib Kazo  
Transcribed: Shibla Betshmuel  
Translator: Akkad Saadi

# בֵּת קָנֻוּ

בֵּת קָנֻוּ קָנֻוּ בֵּת קָנֻוּ קָנֻוּ בֵּת קָנֻוּ בֵּת קָנֻוּ  
עֵינֵינוּ, בֵּתָנוּ דְּמַעְבָּדֵינוּ, דְּמַעְבָּדֵינוּ  
וְדִינֵינוּ בֵּת קָנֻוּ קָנֻוּ בֵּת קָנֻוּ בֵּת קָנֻוּ בֵּת קָנֻוּ  
עֵינֵינוּ, בֵּתָנוּ דְּמַעְבָּדֵינוּ, דְּמַעְבָּדֵינוּ  
יֵה תְהַבְלֵנוּ, עֲמִידֵינוּ חָלִיבֵינוּ אֵה קָנֻוּ וְכֵן דִּכֵּה לְכֵלֵינוּ  
דְּמַעְבָּדֵינוּ, בֵּתָנוּ עֵינֵינוּ, בֵּתָנוּ דְּמַעְבָּדֵינוּ, דְּמַעְבָּדֵינוּ  
אֵה דְּמַעְבָּדֵינוּ, בֵּתָנוּ דִּינֵינוּ תְּהַלְתֵּנוּ יֵה יֵה יֵה  
דְּמַעְבָּדֵינוּ, בֵּתָנוּ עֵינֵינוּ, בֵּתָנוּ דְּמַעְבָּדֵינוּ, דְּמַעְבָּדֵינוּ  
תָּה עֲמִידֵינוּ יֵה יֵה תָּה עֲמִידֵינוּ יֵה יֵה  
דְּמַעְבָּדֵינוּ, בֵּתָנוּ עֵינֵינוּ, בֵּתָנוּ דְּמַעְבָּדֵינוּ, דְּמַעְבָּדֵינוּ

Singer: Ivla Saadi  
Transcribed: Marganita Samuel  
Lyrics Collection: Shlimon Bet Shmuel

*Bet Kanu*  
*Khalee Khoshaba*  
 (My Uncle Khoshaba Song) ~

تکب بیدیتت

تکب بیدیتت دسقتت ههوستت زچد هگن قهید تکب  
 بیدیتت

مهفدب تهه زخوهدهه زدههف ته تکب بیدیتت؟ ته ته ته  
 ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته ته  
 ته

تکب بیدیتت دسقتت ههوستت زچد هگن قهید تکب  
 بیدیتت

مهفدب تهه زخکدصعهه زدههف ته تکب بیدیتت؟ ته ته ته  
 ته  
 ته

تکب بیدیتت دسقتت ههوستت زچد هگن قهید تکب  
 بیدیتت

Singer: Mila Keriakus, Admon Gabrial, Meray Youssef, Orina Shabo  
 Transcribed: Shildba Betshmuel  
 Lyrics: Akkad Saadi



Bet Kanu  
Kooleh Eetloo Rudeta  
(Everyone has a Car)

## كَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

كَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا  
تَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

كَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا  
دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا  
دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا  
دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا  
دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا

(دَبَاكَبَسَا دَبَاكَبَسَا!)

Singer: Esho Zora with Orina Shabo, Meray Youssef  
Transcribed: Shildba Betshmuel  
Translated: Akkad Saadi  
Lyrics: Shildba Betshmuel

*Bet Kanu*  
*Choochoo Kma Khilya*  
*(Little Chicks "Hassisan" Song)*

## حَوِّجْ حَفْجْ يَلِيْتِ

قَوِّ حَوِّجْ حَفْجْ يَلِيْتِ جِ فِ الْبِ شِيْدَوْتِ دِيْبُصِصِ كِيبِيْتِ  
لِي وَدَبْ كِ كِ جِ يَدَبْ كِ كِ يَبُصِصِ دِيْفُفِصِصِ هَدَبْ  
سِيْدَهْ يَلِيْتِ

جِ قَدَجْجْ لَوِّ، هُصَعَبْ لَوِّ، جِ تَهْدْ لَوِّ، آسِجِ  
بِ لَقْتَهْ يَلِيْتِ عِيْجِصِصِ حَتِ، دِيْبُصِصِ جِ! وَصِيْجِ  
لَوِّ، تَهْ قَدْتِ حَبِجِجِ

لِيْتِ يَلِيْتِ يَلِيْتِ يَلِيْتِ يَلِيْتِ يَلِيْتِ، يَلِيْتِ  
مِصِجِ، هَدِ كِيبِيْتِ

Singer: Esho Zora with Orina Shabo, Meray Youssef  
Transcribed: Shildba Betshmuel  
Translated: Akkad Saadi  
Lyrics: Shildba Betshmuel

*Bet Kanu*  
*Trosheebaa Broonaa Khilya*  
*(Monday's Sweet Child Song)*

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

269

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

ደብዳቤ ልጅ ልጅ

Singer: Khio Najib  
Transcribed: Marganita Samuel  
Translated: Ramina Samuel, Marganita Samuel

## پچھ گن یمتہ

پچھ گن یمتہ تہذ یمتہ  
ہنک خہ حقیہ کسج  
تہ ہستہ ذہ مہ مہیہ لہ و مہبتہ  
کہکتہ ہذ مہج

پچھ گن یمتہ تہذ یمتہ  
ہنک خہ حقیہ کسج  
تہ ہستہ ذہ مہ مہیہ لہ و مہبتہ  
کہکتہ ہذ مہج

لہ لہ لکتہ،  
ہنک ہذ ہذ، ہذ ہذ ہذ  
ہذ ہذ، ہذ ہذ،  
کہکتہ ہذ یمتہ

تہ ہستہ ذہ مہ مہیہ لہ و مہبتہ  
ہذ ہذ لہ لکتہ، ہذ ہذ لہ لکتہ

تَنْكُرُ دَهْلِيَّتِي دَنْتِي لِي يَلْتَنِي  
مَهْمِكْسِي وَمَهْدَانِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي

لِي يَلْتَنِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي  
مَهْمِكْسِي وَمَهْدَانِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي  
لِي يَلْتَنِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي  
مَهْمِكْسِي وَمَهْدَانِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي

دِيحْتِي دَانِي دِيحْتِي دَانِي دِيحْتِي  
مَهْمِكْسِي وَمَهْدَانِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي  
لِي يَلْتَنِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي  
مَهْمِكْسِي وَمَهْدَانِي دَانِي دِيحْتِي يَلْتَنِي

تَنْدِي دِي دَمْتِي جِي مُسْتِي لِيَلِي  
يَلِي لِيَلِي دِي دَمْتِي دِي دَمْتِي  
كَمِي دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي  
دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي  
كَمِي دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي  
دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي دَمْتِي

Singer: Ilva Saadi  
Transcribed: Yousip Audesho  
Lyrics:

# Assyrian Church Hymns



# هَل لِي بَاا مَار يَاا

HEL LI-BAA MAAR-YAA

*give heart, oh Lord*

هَل لِي بَاا مَار يَاا: لَانِب دَعْبِيْمِن مَن

HEL LI-BAA MAAR-YAA. L'AA-NEE D'PSHEE-MEH NAA  
give heart (compassion), oh Lord. Onto those who are mourning(sad)

تَفَمَّهْا دَقَهْلَهْ كِسْم: تَجِبْن تَه بِيْن مَن

B'MO-TAA D'SOW-GO-LEH, B'KHU-SHAA TEE-WEH NAA  
for the death of their dear one, as they are sitting with sorrow

مَوَّهْا مَدْبَدْن: فَيَلْن مَلِس مَجْبَدْن

MOW-TAA MU-REE-RAA. PUGH-REH LEH TWEE-RAA  
bitter death. Their body is broken/sundered

هَل تَهْمَهْا دَمْعَبْن: تَجِبْن مَلِس مَجْبَدْن

HUL TE-TEH D'MSHEE-KHAA, B'QOW-REH LEH NTdEE-RAA  
until the coming of the Messiah, their grave is guarded.

لَمْتَمَّهْا دَبْخَبْن: هَمَّهْا مَلِس هَمْبَدْن

L'QYAAM-TAA D'U-NEE-DEH, TAA-MAA LEH SBEE-RAA  
on the resurrection of the absent/dead. Over there it awaits.

تَجِبْن دَهْتَقْن: يَه قِيْد مَسْبَدْن

B'SHU-PEER DOO-BAA-REH, BET PAA-YISH KHQEE-RAA  
with moral/virtuous/ethical behavior, it will stay(be) praised.

شَقْل لَه، عَه شَو مَسْهَه كَهَا، ل'پُر دَاا كَهِيْش كَاا نَاا

SHQOL LEH, EE-SHO MSHEE-KHAA, L'PUR-DAA KHISH-KAA-NAA  
take it away, Jesus the Messiah, the dark curtain

مَلِيْتِن بِيْتِن: دِيْبِيْم بِيْتِن

M'LI-BAA KHU-SHAA-NAA, D'IN-SUN UP-RAA-NAA  
with a sorrowful heart, our earthly humanity

بِيْتِن لِس مَدْتِن: تَه مَدْتِن

QU-BIL LEH MUR-YAA, AA-HAA QOOR-BAA-NAA  
accept it Lord, this sacrifice/offering

دِيْبِيْلِس مَدْمَدْتِن: تَجِبْتِيْه بِيْتِن

D'PISH-LEH MOOQ-RI-WAA, B'UW-DU-YEH KHU-NAA-NAA  
that has been offered/proposed, by compassionate/merciful servants

بَعْدَ قَدَّهْتَن: كَجِهْرٍ دَجَبْتَن مِيه

EE-SHO PAA-RO-QAA, GAA-NOOKH DWEE-KHAA WIT  
Jesus the Savior, you have sacrificed yourself

حَحْتَن دَتَتَجِهْرَه: جَتَن مَهْتَك مِيه

B'KYAA-NAA D'NAA-SHOO-TAA, KHU-SHAA QOOB-LAA WIT  
the nature of humanity, you have accepted it's sorrow

خَقَّ مَدَبْتَن: دَقَّهْن مِيه

KAA-SAA MU-REE-RAA D'MOW-TAA, SHIT-YAA WIT  
the bitter cup/goblet of death, you have drank

هَجَب حَتَمْتَه: تَجْ مَهْلَق مِيه ❖

HEE-WEE B'Q-YAAM-TAA, QAA-TUN MOOL-PAA WIT  
the hope of (your) rising, you have taught us

هَل لِي بَا مَارَ يَا: لَآ نِي دَپشِي مِيه

HEL LI-BAA MAAR-YAA. L'AA-NEE D'PSHEE-MEH NAA  
give heart (compassion), oh Lord. Onto those who are mourning(sad)

دَقَّهْن دَقَّهْ كَس: تَجَبْن تَهَجَبْن مِيه ❖

B'MO-TAA D'SOW-GO-LEH, B'KHU-SHAA TEE-WEH NAA  
for the death of their dear one, as they are sitting with sorrow

**מִלֵּה** (MI-LEH (words))

**הִבְרַחַ** (TWEE-RAA)

broken , fractured , sundered , strained apart / torn apart / quartered , rent , cut , wounded , separated into parts

**חָבֵדָה** (U-NEE-DAA)

absent , being away from home or from a place , not present , lacking , remote / alien / away from the Lord / dead , departed , deceased , defunct / late

**חַנּוּן** (KHU-NAA-NAA)

full of pity , moved to pity , compassionate , feeling for , merciful , clement , kind , mild , forgiving , charitable , soft-hearted / tenderhearted , gracious / humane , forgiving , lenient

**הִבְרַחַ** (SWEE-RAA)

moral / probable / virtual certainty / possible , likely / believable , potential , prospective / likely to be in the future , presumed , supposed , suspected , anticipated / foreseen / likely to happen / liable to occur / potential ;

**בְּכֵדָה דְּהִתְיָרָה** (SHU-PEER DOO-BAA-REH)

moral , virtuous , ethical , expressing or teaching a conception of right behaviour , upright / righteous ;

**בְּחַיָּה**

a human nature ; 2) womanliness in a good sense , femininity , womanhood ; this word is derived from the Arabic for "a human being"

**נְשׂוּתָא** NAA-SHOO-TAA is the Assyrian word for humanity/human nature

**פְּשִׁימָא** (PSHEE-MAA (male)/ PSHIM-TAA (female))

sad , sorrowful / melancholy , mournful , downcast / dejected / dispirited , affected with grief or unhappiness , gloomy , depressed , unhappy / miserable / wretched , woesome , doleful / woeful / rueful / regretful ,

regretting , grudging / unwilling /sorry / mournful / sad , sorrowful /  
feeling sorrow , melancholy

***Malek Rama Lakhouma***

***The Tall Handsome Prince***

***The Musical***

A fairy tale composed by:

Hannibal Alkhas (1930-2010)

Music Composed by:

***Edwin Elieh***

Typeset & Translated by:

***Marcel E. Josephson***



### Assyrian Aid Society

Please donate and help this important organization to preserve our art and to teach our language to our future.

<https://assyrianaid.org/#donatenow>

The excerpts below are taken from the book “Hannibal Alkhas: Selected Works of Poetry” which was type set and published by Mr. Marcel Josephson in San Jose, CA in 2010 and is available from lulu.com website.

The poem “Malek Rama Lakhouma” (The Tall Handsome Prince) is currently being used for the creation of a musical by Mr. Edwin Elieh. Mr. Josephson continues his role as a consultant to Mr. Elieh on language matters. He has also provided a full translation of the poem which will be used by the Mesopotamian Night team during the production of the musical.

We would also like to thank Ms. Anna Alkhas for giving us the permission to use the poem in the creation of this musical.

---

In the context of this magnificent fairy tale, a reasonable translation for the term “Malek Rama Lakhouma”, the main character of the tale would be “The Tall Handsome Prince”. This tale is about envy, wicked-thinking, conspiracy, deception, viciousness, and finally the triumph of good over evil.

It is the tale of three unfortunate sisters sitting down for weaving in their poor cabin; one wishing to become a queen to weave a tie for pants that every woman and her husband can use to wrap their pants, one wishing to become a queen to cook a noodle dish that whoever ate from it would admire the good taste of it, and the third wishing to give birth to a warrior to become a king. In our language words the tie for a pair of pants (tekta) and the noodles (rekta) rhyme so nicely that with Hannibal’s immaculate creativity give an amusing opening to this poem.

It so happens that the king was passing by and overhears the conversation of three sisters. He marries the third sister and hires the other two to do the weaving and the cooking in the palace. King was at war and had to leave right after the marriage ceremony. It comes the time that his wife gives birth to a healthy boy. She sends a message to her husband to share the good news but the message was intercepted by her two sisters and her mother-in-law. They re-wrote the message stating that the newborn was a monster. First he got disappointed and wanted to have the newborn’s life terminated but he soon changed his mind and sent a message asking newborn to be saved until king’s return. The conspirators intoxicated the messenger and changed the content of the king’s message to read “get rid of the newborn and the mother; leave them to the sea”.

The newborn and mother were put in a basket and left afloat on the sea. The basket finally beaches at an island where the boy has grown into a young man. The islanders ask him to become their prince. Upon beaching at the island, in search for food in the woods, he rescues a pigeon that was just about to be killed by an eagle. To return the favor, the pigeon would grant him any wish he asked for. Many ships originally from the land where his father ruled would pass by his island and he would ask the sailors to anchor and he would host them very generously.

Upon their sail away he would feel homesick missing his father. Each time the pigeon would convert him to an insect so that he could travel unnoticed with sailors to his father's land to see him. Each time the sailors would report to king how greatly they were treated by the prince of the neighboring island. They would also describe the magnificent developments they would witness on the island and would notify the king that the prince has extended an invitation to the king to visit the island.

The envious two aunts and the grandmother, each time would undervalue the developments on the island by saying that they have heard of something even more miraculous in other lands. The prince as an insect would sting one of the three envious conspirators each time. The sailors of the next ship would describe the actual occurrence of what conspirators had mentioned they had heard. And each time another conspirator would get stung.

At last, the king decides to visit the prince where he comes face-to-face with his wife and the entire plot is revealed. This imaginative work has many repetitions such as many ships pass by and many sailors get treated so highly; and yet, each repetition has its own uniqueness showing progression and continuous improvement of environmental conditions influenced by man. Except in the beginning where some of the most inferior inclinations of human being are demonstrated, the rest of the poem illustrates hope, development, and advancement. At the climax of this constructive trend, it is very remarkable to see how skillfully Hannibal brings Gilgamesh on the scene within the setting of this entirely fictional work.

This work also very brilliantly reveals a son's desire to see his father who has been away from him for a long time. In my view, the main character of this tale and Hannibal share same feelings in regards to being away from father.

**Complete book translated and typeset by Marcel E. Josephson. Purchase at**

<http://www.lulu.com/shop/hannibal-alkhas/selected-works-of-poetry/paperback/product-20134309.html>

**Purchase the MN DVDs and Music**

<http://www.mesopotamian-night.org/>

<http://www.mesopotamian-night.org/p/mn20.html>

**Purchase the Music**

<https://itunes.apple.com/us/album/malek-rama-handsome-prince/id596668763>

<http://www.cdbaby.com/cd/mesopotamiannight>

[https://www.amazon.com/gp/product/B00B6A44SW?ie=UTF8&\\*Version\\*=1&\\*entries\\*=0](https://www.amazon.com/gp/product/B00B6A44SW?ie=UTF8&*Version*=1&*entries*=0)

**Oojaabaa. Edwin Elieh's Website**

<http://www.oojaabaa.com/>

**Contribute to the Assyrian Cause**

<http://www.assyrianaid.org/>

**Contribute to Edwin's Next Musical**

<https://www.indiegogo.com/projects/gilgamesh-an-assyrian-musical#/>

## Track 1

ܘܚܘܠܘܟܗ ܕܘܫܬܐ ܕܡܝܫܟܝܢܝܢ ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ

B' CHOO-LOOKH-TAA D' MIS-KEE-NEH, KHAA DO-RAA  
Once upon a time in a cabin of poor people.

ܘܠܘܬܐ ܘܠܘܬܐ ܘܠܘܬܐ ܘܠܘܬܐ ܘܠܘܬܐ ܘܠܘܬܐ

TLAA BNAA-THE TEE-WĒH WAA BIZ-QAA-RAA  
Three girls were sitting down and weaving

---

## Track 1

ههت ههه فلكه،

HO-YAAN WAA MU-LIK-TAA

If I were a queen

بزهه ههه سهه ههه،

B'ZAAQ-RAAN WAA KHDAA TIK-TAA

I would weave a pant drawstring

دهك ههه ههه ههه،

D' KOOL NIQ-WEH OO GOW-RAA-NEH

That all women and their husbands

ههه ههه ههه ههه!

KHU-MEE WAA TOOM-BAA-NEH

Would tie their pants with.

ههت ههه فلكه،

HO-YAAN WAA MU-LIK-TAA

If I were a queen

ههه ههه ههه ههه،

BUSH-LAAN WAA KHDAA RIK-TAA

I would cook a noodle dish

دَئِجْكَ سَعَّ ۚ هَهَّجْ سَعَّ ۚ ،

D' AA-KHIL WAA OO SAA-WEE WAA  
That would eat it from it and get full

حَكْ بِنَجْ دَكِّي سَعَّ ۚ ،

KOOL KHAA BAAY-EE WAA  
And for whoever wanted

بُحْكَمَّةَ شَ ! دَئِجْ سَعَّ

TdU-MAA-TOO!! NAA-NEE WAA  
to his, a great taste!!! he would say

بِنَجْكَ سَعَّ ۚ بِنَجْ بِنَتَّ ۚ ،

B' YAAD-LAAN WAA KHAA GU-BAA-RAA  
I would give birth to a warrior

أَمَّتْ سَعَّ ۚ مُلِكَّةَ ،

HO-YAAN WAA MU-LIK-TAA  
If I were a queen

دَئِجْ تَا ۚ كَمَّيْ ! مَلِكِي تَا ۚ !

DE TAA LOOKH!! MAA-LIK, TAA!!  
Come on over Malek! Come!

## Track 2

مَلِكٌ سَلِيٌّ دَبَّ سَلْطَنَةً مَلِكِيَّةً

MAA-LIK SLEE-TdAA D' B' UT-RAA WAA SHU-LEE-TdAA  
Malik Slita was the ruler/governor of the country

جَدَّ إِسْمَاعِيلُ وَهُوَ يَمْشِي بِجَانِبِ حُجْرَةِ الْوَلَدِ

KUD WAA-REH WAA DIP-NEH DE CHOO-LOOKH-TAA  
as he was walking next to the cabin

يَسْمَعُ بَيِّنَاتٍ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يَسْمَعُ

SIP-YAA-EET SHMEE-LEH KOOL KHDAA TI-NUKH-TAA  
Clearly he heard each and every sigh

### Track 3

تَاذُ رُذْكَهْجَهْ \ حَلِيْ كَبْ.

BUR TU-RO-KHOON KLEE LEE  
I stood behind your door

بُنْتَدْتَهْجَهْ \ تَمِيْ كَبْ.

KHUB-RAA-NO-KHOON SHMEE-LEE  
I listened to your words

مِيْ بَجْدُ لْ كُ وِ دِيْ كَبْ.

MIN GWAA-RAA LAA ZDEE-LEE  
I am not afraid of marriage

لْ هِيْ كُ تَاْجِدْ وِيْ ذِيْ كَبْ.

OOP QAA-TAAKH ZEH, RDEE LEE  
I also approved of you.

بِدَهْ كَبْ بِنْدَ بِيْ تَدْتَدُ ،

YDOO-LEE KHAA GU-BAA-RAA  
Give birth to a warrior for me

هِيْ ذِيْ بِيْ دِيْ هِيْ بْ لْ مَكْدُ .

HERR AAKH DEET-WAA MAA-RAA  
As you said.

هِيْ لْ صَمِ صَمِ \ سَهْ هِيْ ،

HE QOO-MOON KHAAT-WAA-TEH  
And you sisters, get up

بِيْ سِيْ كَهْ \ بِيْ هِيْ هِيْ !

SHUKH-LE-POON BET-WAA-TEH  
And change homes

كُهْ بِيْ رِيْ بْ كُهْ بِيْ ،

GO QUS-REE GO BE-TEE  
In my palace, in my home

بِدْ هَا-وِي-تُونْ قَا-تِي،

BED HAA-WEE-TOON QAA-TEE

You will be for me

سِدْ سَا-تَا بَش-لَان-تَا،

KHDAA KHAA-TAA BUSH-LAAN-TAA

One sister the cook

سِدْ سَا-تَا غَا-لَان-تَا.

KHDAA KHAA-TAA GAAD-LAAN-TAA

One sister the weaver.

Track 4

OH TEE-MAA KUD GNEE-LEH

OH YOO-MAA KUD GNEE-LEH

that day the sunset came

MAA-LIK, KHIT-NAA WEE-LEH

MAA-LIK, KHIT-NAA WEE-LEH

Malik, became a groom

KRIP-TEH WAA BAASH-LEN-TAA

KRIP-TEH WAA BAASH-LEN-TAA

the cook was angry

BIKH-YEH WAA GAAD-LEN-TAA

BIKH-YEH WAA GAAD-LEN-TAA

the weaver was crying

GOO DOON-YEH WEE-LOON PLAA-SHEH

GOO DOON-YEH WEE-LOON PLAA-SHEH

the came war in their world

MEL-KAA GRISH-LOON L' KOO-TAA-SHEH

MEL-KAA GRISH-LOON L' KOO-TAA-SHEH

they pulled the king into their struggles

TEE-LEH MTdEE-LEH KHAA YOO-MAA

TEE-LEH MTdEE-LEH KHAA YOO-MAA

a day came

D' BUKH-TOO HOO-SÍ-LAA BROO-NAA

D' BUKH-TOO HOO-SÍ-LAA BROO-NAA

when his wife gave birth to a son

كَبْرَ بَدَوْتَا نَسَوْتَا

KHAA BROO-NAA WAA LAA-KHOO-MAA  
he was a handsome/becoming son

شَوْدِي رَا قَا تُو كَتَا وَا

SHOO-DI-RAA QAA-TOO KTAA-WAA  
she sent him a letter

تَا كَبَدَوْتَا شِيخ دَا يَا وَا

QAA GO-RO, SHIKH-DAA YAA-WAA  
to her husband, she sent good news/good tidings

بَاَش لِن تَا اُم غَاَد لِن تَا

BAASH-LEN-TAA UM GAAD-LEN-TAA  
the cook with the weaver

و نَا نَا رِي كَخَا شِي دِن تَا

OO NAA-NAA-REE-KHAA SHEE-DEN-TAA  
and the crazy nanny

پَرَا مَه وَا وُو پَا سُو لَه

PRAA-MEH WAA OO PAA-SOO-LEH  
they were cutting & chopping (planning a conspiracy)

بِي ش تَا وَا هَا سُو لَه

BISH-TAA WAA HAA-SOO-LEH  
she was given birth to an evil (plan)

شَقِي لُون، شُو كَخ لِي پُون كَتَا وَا

SHQI-LOON, SHOOKH-LI-POON KTAA-WAA  
they took and changed the letter

فِيهِمْ تَجِدُ نَسْتًا

PIT-GHAA-MAA KHEE-NAA YAA-WAA  
and gave another answer/solution

بِحُجْرَةٍ تَجِبَلُهُ كَسُ تَدَهْتُ

BUKH-TOOKH HOO-SIL-TOOKH KHAA BROO-NAA  
"your wife has given birth to a son"

يَبْلِسُ حَقًّا يُسِي تَقَّ.

EE-LEH KOO-MAA AAKH SHAA-VAA  
"he is black as a black rock"

Track 5

قأه ش لكه ش بكة،

QAA-TOOKH LAA HOO-SIL-TAA  
She gave birth for you

بكه ش بكه ش بكة.

BUKH-TOOKH MIN BUR MUR-AA  
Your wife after labor.

بكه ش بكة ش بكة،

MIN KEE-SO KHAA ZUR-AA  
From her abdomen a seed/child

292

بكه ش بكة ش بكة،

B'LE-LEH QOOR=BAA L' YOO-MAA  
In the night close to dawn

بكه ش بكة ش بكة،

LAA KHWAA-RAA, LAA KOO-MAA  
Not white, not black

بكه ش بكة ش بكة،

LAA BROO-NAA, LAA BRAA-TAA  
Not a boy, not a girl

بكه ش بكة ش بكة،

LAA POO-MAA OO LAA NAA-TAA  
Without a mouth or ear(s)

لَا پِيَّ قَااِ اَوَّ تُووِ وِیْلَ تَااِ ،

LAA PI-QAA OO TOO-WIL-TAA  
Not a frog or a worm

قَااِ تُووكْخِ لَااِ هُووِ سِیْلَ تَااِ ،

QAA-TOOKH LAA HOO-SIL-TAA  
She gave birth for you

بُوْكْخِ تُووكْخِ مِیْنِ بُوْرِ مُوْرِ اَاِ .

BUKH-TOOKH MIN BUR MUR-AA  
Your wife after labor.

مِیْنِ كِیْ سُوْ كْخَااِ زُوْرِ اَاِ ،

MIN KEE-SO KHAA ZUR-AA  
From her abdomen a seed/child

لَااِ بْرُووِ نَااِ ، لَااِ بْرَااِ تَااِ ،

LAA BROO-NAA, LAA BRAA-TAA  
Not a boy, not a girl

Track 6

تَتَن مِّن مِّن كُرْبَا مَلِيءٌ لَّهُ  
BAA-BAA MIN KUR-BAA MLEE-LEH  
the father filled with rage

لَهُ كَقَوْلِهِمْ مَوْجِبٌ لَّهُ  
GO POOQ-DAA-NOO SOO-PEE-LEH  
his command/order was entrusted

تَن دَنِبَسْبَلَسْ هُؤْلَسْبَلَسْ هُؤْلَسْبَلَسْ  
QAAT KHAAN-QEE-LOON OO TEL-QEE-LOON  
to drown and lose them

بِن كَه بَدَّ مُصْبِلَسْ هُؤْلَسْبَلَسْ  
YEN GOO NOO-RAA, MAAQ-DEE-LOON  
or in the fire, burn them

تَن تَا تَشِيمِ لَه بَعْدُ دَا نُو  
KHUR-TAA PSHIM-LEH BEE POOQ-DAA-NOO  
then he regretted his command/order

تَا كُو نَه وَا كُو كَا نُو  
TAAKH-MOO-NEH WAA GOO GAA-NOO  
he was thinking to himself

دجوت رقد نكس هتدب لجتدهب

D' BOOSH SPAAY WAA SEP-REE L' DYAAR-TEE  
it's better for them to wait for my return

كوس جدي لفستدهب.

LAA-ZIM SHUD-RIN MUKH-BUR-TEE  
it is necessary to send them my call/word

ختكس هتكتس

BAASH-LENTAA OO GAAD-LEN-TAA  
the cook and the weaver

بم نوسه جديس

UM NAA-NOON-TAA SHEE-DEN-TAA  
with the crazy grandmother

مب بقم دوقم هس جسد

MIN QAAM ZAA-RIQ WAA BAAH-RAA  
before the rise of the light (sunrise)

مهدهمس هس جلدس

MOOR-WEE-YOO WAA BIL-TdAA-RAA  
they intoxicated the messenger

لسم فستدهب جسدس

L' EH MUKH-BUR-TAA SHOOKH-LI-POON  
they changed that calling/word (message)

هكبتدهس مفسلدس

OO L' KHUB-RAA-NO MOOKH-LI-POON  
and changed it's words

دَقِيْدٌ لِيْهِ مَلِيْكٌ

QID-LEH MAA-LIK SLEE-TdAA

Malik Slita burned and said????

خَلَصْبِهْ وَيْلَسْ اَهْ لَبْتَن

TEL-QEE-TOON LEH OH LEE-TdAA

"loose this cursed/dammed thing"

هَقْلَهْ اَهْ اَتْنِ تْنِ لِيْ

OO PLAA-TO AA-HAA WEE-LEH

on his leaving, this is what happened

كَمِيْدَتْنِ دَخْلَمَتْنِ رِيْ لِيْ

POOQ-DAA-NAA D' TAA-LAAM-TAA SLEE-LEH

the command/order of punishment came down

كَلَّهْ دِيْبِيْهْ هَلَّهْ وَهَبْتْنِ

GAA-WAA KHAA SAA-LAA SQEE-RAA

inside a woven basket

دَمُوْلَجْتْنِ مَسَّهْ تَبِيْهْ هَبْتْنِ

MOOL-WI-SHEH WAA BEE-YAAD QEE-RAA

they were covered in tar/pitch

תַּן אִם בְּרוּךְ בְּנֵי יִמָּן

QAA DO BROO-NAA UM YI-MAA  
to that son with the mother

דִּבְּרוּ לִפְנֵי כַּף פְּתָאֵן דִּבְּרוּ

ROO-PEE-LOON L' PAA-TAA D' YAA-MAA  
they were thrown to the face of the sea

כִּפְּתָן דִּשְׁפָתָן שׁוּן לֵא

LE-PAA REKH-MAA-NAA WEE-LEH  
the wave(s) was merciful

הָלַךְ לִידֵּן מוֹמֵן לֵא

SAA-LAA, L' BIR-ZAA MOOM-TdEE-LEH  
the basket reached land

סִיָּן קְרוֹתָן שׁוּרָן וְכַדָּתָן

KHDAA GAA-ZUR-TAA WAA SOOR-TAA  
it was a small island

מְלֵיתָן מְבִיטֵי דְּשִׁדָּתָן

MLEE-TAA M' EE-LAA-NEH D' KHDOOR-TAA  
it was full of willow trees

חַבְּתָן דִּיבְּתָן דִּיבְּתָן

KHAA ZO-NAA D' SHI-NEH WI-REH  
a time of years passed

וְדִתָּן בְּנֵי גִוְרָא לֵא

ZUR-AA L' GOW-RAA DI-REH  
the seed (child) grew to a man

تَبِيحُو شَا بِنِي جِيْدُو هِيْعُو

B' EE-DOO GEE-RAA OO QISH-TAA  
holding in his hand, an arrow and bow

تَوِيْلِي لِيْجِيْدُو كِه دِيْعُو

ZI-LEH L' SE-DAA GOO DISH-TAA  
he went to the plains to hunt

لَا رِيْخِيْ قَاا مِيْن بُوْر قَاا-يَاا

LAA RIKH-QAA MIN BUR QAA-YAA  
not far from after the boulder

خَاا قَاا-لَاا وَاا بِيْل-يَاا-يَاا

KHAA QAA-LAA WAA BIL-YAA-YAA  
a voice was wailing/moaning

تِيْ-لِيْه، كْهْزِيْ-لِيْهْ اُوْه بْرُوْ-نَاا

TEE-LEH, KHZEE-LEH OH BROO-NAA  
as he came, the son saw

تَكْ بِسَا دَسَا نَهَا

QAA-LAA EE-WAA KHDAA YO-NAA  
that the sound was from a dove

دَاوَا بِسَا لِيَتَا

RAAP-ROO-PEH WAA L' GEE-BAA-NO  
it was fluttering on it's side

بَا بِيَا مِيَا لِيَا

KHAA NISH-RAA MPEE-LEH L' GAA-NO  
an eagle had descended upon it

حِيَا بِيَا لِيَا سِيَا

HICH PIR-SET LEH WAA PISH-TAA  
there barely was any opportunity

مُوَا بِيَا لِيَا

MOO-TIW-LEH GEE-RAA L' QISH-TAA  
he placed his arrow upon his bow

بِيَا لِيَا لِيَا لِيَا

GEE-RAA MKHEE-LAA L' QDAA-LOO  
the arrow hit the eagles neck????

דִּבְרֵי־לֵאָהֵל שְׁמָאָ-יָאָהֵל קָאָ-לֹוּ

RIM-LAA HEL SHMAA-YAA QAA-LOO

his voice reached the heavens

בְּ-אַא־הָאָהֵל דָּאָ-נָאָהֵל יָאָהֵל-לֹוּ-נָאָהֵל

B' AA-HAA DAA-NAA YAA-LOO-NAA

this time the teenager

קָדִישׁ-לֵהֵל מִן־רֵעֵ-שׁוּוֹ הוֹ-נָאָהֵל

PRIKH-LEH MIN REE-SHOO HO-NA

his wisdom/senses flew away (lost his mind)

יּוֹ-נָאָהֵל הָאָמ־זוּוֹ מֵהֵל מִי-נוּוֹ

YO-NAA HAAM-ZOO-MEH MI-NOO

the dove was speaking to him

בְּ-רִית־מָאָהֵל לֵעֵ-שָׂאָהֵל דִּי־מִוּוֹ

B' RIT-MAA LEE-SHAA-NAA D YI-MOO

in the tone/pronunciation of his mother's language

אַא־חֵדִּין כְּדָאָהֵל אָא־תוֹ-רֵעֵ-תָאָהֵל

AAKH DIN KHDAA AA-TO-RE-TAA

just like an Assyrian

הוֹ-יָאָהֵל וָאָהֵל ל' יּוֹ-נָאָהֵל כְּחֵדִּיר־תָּאָהֵל

HO-YAA WAA L' YO-NAA KHDIR-TAA

she could have turned to

## Track 7

نَ كَذُهْكَ اَهْ تَكُنْ ،

YAA BROO-NAA HO-NAA-NAA  
Oh boy, oh wise boy

كَرْ اَهْ بْ كَهْ رْ بِنْتْ ،

LAA HAA-WEE-LOOKH KHU-SHAA  
Do not feel sorrow

دِهِيكَهْ رْ بِنْتْ كِيذْتْ ،

D' QTdI-LOOKH AAT L' KHIR-SHAA  
That you killed the magic (eagle)

كَرْ قَنْ سَجْزْ تَهْ بِنْتْ ،

LAA QAA KHDAA YO-NEE-TAA  
Not only a dove

هَهْ ذَهْزْ هَهْ سَجْزْ كَذْبَنْ .

POOR-QAA WIT KHDAA BREE-TAA  
You have also saved the creation.

فَهْ ذَهْ هَبْ سِبْكَ تَنْ ،

PU-ROO-QEE KHUL-TAA-NAA  
O my mighty/powerful savior

فَهْ ذَهْ هَبْ هَهْ تَنْ ،

PUR-MOO-YEH WIN AA-NAA  
I do understand

يَهْ ذَهْ رْ كَنْزْ ذَهِيكَهْ ،

GEE-ROOKH L' YAA-MAA KHISH-LEH  
That your arrow went into the sea

هَهْ ذَهْ هَبْ هَهْ هَبْ هَهْ .

KIP-NAA QAA-TOOKH PISH-LEH  
You are faced with hunger

بِنْتْ هَهْ هَبْ ذَهْ ،

KHU-YEH WIT SHOOR-YAA  
You have started a life

مِهْبْ هَهْ هَبْ هَهْ (هَهْ بَنْ) .

MI-NEE PAA-YISH PIR-YAA  
You will be rewarded by me.

فَذِهِ صَبِّ سَبْكَتَنْ ،

PU-ROO-QEE KHUL-TAA-NAA  
O my mighty/powerful savior

يَلْذِهِ رِي كَنْزَ ذَيْتِيهِ ،

GEE-ROOKH L' YAA-MAA KHISH-LEH  
That your arrow went into the sea

حَقْنُ قَاهُ رِي قَبْتِيهِ .

KIP-NAA QAA-TOOKH PISH-LEH  
You are faced with hunger

قَمِ تِ زَنْهَ بَرِّ يَمَمِ رِي ،

POOSH UT UM YI-MOOKH  
You remain with your mother

سَبْبُذَنْ قَنْتِ يَمَمِ رِي .

KHQEE-RAA PAA-YISH SHI-MOOKH  
Your name will be glorified/praised.

فَذِهِ صَبِّ سَبْكَتَنْ ،

PU-ROO-QEE KHUL-TAA-NAA  
O my mighty/powerful savior

## Track 8

בַּיּוֹמַיִם הַשְּׁלִישִׁים יָרָא הַשֶּׁמֶשׁ

B' YOO-MAA TLEE-TAA-AA, SHIM-SHAA KUD REE-MAA  
on the third day, the sun had risen

בְּרוֹנָא גּוּבָאֵי רֵאשִׁיתוֹ שָׁמַע מִן שִׁין טוֹו קֵעֵמָא

BROO-NAA GU-BAA-RAA, MIN SHIN-TOO QEE-MAA  
the noble son had woken from his sleep

סוּז לֵיחַ סִבְּרָא מַדְבָּרָא

KHZEE-LEH KHDAA MDEE-TAA,  
he saw an island,

בְּיָמָא אַיִן קֵלֵי תֵּא

QAAM AAY-NOO KLEE-TAA  
Standing in front of him

מִיָּד לֵיחַ

TdEE-LEH  
he knew

דִּנְהָא וְעַל שְׁבִיעֵי

D' YO-NAA WAA WEE-TAA,  
because of the dove

لِمَدِيَّتَا مَدِيَّتَا

L' MDEE-TAA MOO-YEE-TAA  
brought to the city

تَتَا دَجَّوَدَا تَتَا لَتَتَا،

QAA-LAA D SHAY-POO-REH BZAA-YAA NAT-YAA-TEH  
the sound of trumpets piercing his ears

تَتَا دَسَا مَدِيَّتَا فَكَا مَجَّوَدَا

NAA-SHEH D' DEH MDEE-TAA, PLAA-TAA MIN BET-WAA-TEH  
the people of that city were coming out of their houses

مَدِيَّتَا لَدَّوَسَا حَلَبَا مَتَمَدَا

MOO-TEE-LOON L' REE-SHOO, KLEE-LAA M' SHAA-MEE-RAA  
they reached his head, and crown of diamond(s)

دَتَا مَدِيَّتَا لَدَّوَسَا هَلَبَسَا اَتَا دُ مَدَا

D' QAA MDEE-TEH OO GAA-NEH, HAA-WEH U-MEE-RAA  
so that for their city and themselves, he would be prince

هَمَلِيَّتَا يَفَا

OO MU-LIK-TAA YI-MAA,  
and the mother queen,

دَفَا لَسَا لِيَفَا

D' PRISH-LAA SHI-MAA  
chose a name

مَلِي دَفَا لَسَا مَلَا

MA-LIK RAA-MAA LAA-KHOO-MAA  
the handsome/becoming high king” (Malik Rama)



قُسْرُو حَرِييبِ كِه اتَّوْ  
QUS-RO CHREE-KHEH GOO HAA-WAA  
his palace climbed in the air

مَلِكِ رَمَا لَمَّ دَفَّنِ كَسَمَفَّنِ  
,TEE-LEH RA-MAA LA-KHOO-MAA  
Malik Rama came

دَفَّنِ زُقَيِّبِ بَسَّجِدِ عَكْفَنْ  
D' QAA ERR-KHEH YÉ-WEH SHLAA-MAA  
and was giving greetings to his guests

مُهَكْبَسِ لِمَ حَبَّتَنْ لَحَبَّتَنْ  
QOOB-LE-LEH B'SHĒ-NEH L' BE-TAA  
he accepted the greetings to the house

ب' مِش-تُو-تَاا وَاوْ كِهْل-تَاا، شِه-تَاا .  
B' MISH-TOO-TAA OO KHUL-TAA, SHE-TAA  
with a party/reception and food, and drinks

هتوهكب : مئكز تهه تاتن

HAA-QOON-LEE, MEE-KE-TOON TEE-YEH

Tell me, where have you come from

ماتد دهكز دكههه تدهه تانت

YEN MIN DEH DOOK-TAA, GAA-WI-TOON KHI-YEH

or from that place, from which you lived



لَمِيذَانِ بِنَانِ بِنَانِ ،

KHEE-NAA NEE=KHAA NEE-KHAA  
Now gradually

بِنَانِ بِنَانِ بِنَانِ .

BIN-PAA-LAA WAAKH B' OORR=KHAA  
We are starting our path

مَلِكُ ذَهَبٍ لِي بَلْبَانِ ،

M' UT-ROOKH YAA SHU-LEE-TAA  
From your country your ruler/governor

لِي ذَهَابٌ دَمَلِي هَلْبَانِ ،

L' UT-RAA D MAA=LIK SLEE-TAA  
To the land of Malek Slita,

دَاهِي لَمِيذَانِ بِنَانِ ،

B' HAA OORR-KHAA YU-RIKH=TAA  
On this long path

سَوَّاهُ جَهْ كَذِبَانِ .

KHZAAQ-TO-KHOON BRIKH-TAA  
Blessed be your voyage/trip

دَاهِي لَمِيذَانِ بِنَانِ .

HU-LOON MI-NEE TAA-MAA  
You convey over there from me.”

لَمَلِي هَلْبَانِ تَكَمَانِ ،

L' MAA-LIK SLEE-TdAA SHLAA-MAA  
To Malek Slita greetings

Track 10

تَهْتَن لَآءُ كَهْزِيْءَ لَآءُ يَوْنَا

TEE-LAA KHZÉE-LAA YO-NAA  
the dove came and saw

لِخُشَاا پِيْشَاا بَرُوْنَا

L' KHU-SHAA PEE-SHAA BROO-NAA  
that the son remained sad

بِءِلْپِيْه نَاا اِلْپُوْرِيْه

B' EL-PEH NAA IL-PU-REH,  
sailors in the thousands,  
aa

قَاا كُوشْ-تَاا هُو-دُو-رِيْه

QAA KHUSH-TAA HU-DOO-REH  
Were gathering for the voyage

Track 11

يَا رَاا مَآا لَآَا كُحُوءَا مَآَا ،

YAA RAA=MAA LAA-KHOO-MAA  
“O Rama Lakhouma

بُحَا رِي نَآَا نَآَا دُورُوءَا مَآَا .

BUH-RI=NAA-NAA D' YOO=MAA  
Brightening of the day

قَاا مَوءَا دَءَا عَءَا وِءَا كُحُوءَا نَآَا ؟

QAA-MOO-DEE EE-WIT KHU-SHAA-NAA?  
Why are you sad?

مَوءَا دَءَا كُتُوكُحَا قَاا دَاانُوءَا ؟

MOO=DEE O-DAAN QAA-TOOKH AA-NAA?  
What can I do for you?

يَا يُو نَءَا تَاا

YAA YO-NEE-TAA  
O dove

قَاا مَوءَا دَءَا عَءَا وِءَا كُحُوءَا نَآَا ؟

QAA-MOO-DEE EE-WIT KHU-SHAA-NAA?  
Why are you sad?

يَا يُو نَءَا تَاا ، لِي بَءَا

YAA YO-NEE-TAA, LIB-EE  
O dove, my heart

كُحُوءَا نَآَا لَءَا قَاا بَاا بَءَا .

KHLEE-SAA LEH QAA BAA-BEE  
is tight for my father (I miss him).

يَا بَرُوْنَا ،

YAA BROO-NAA

Oh boy

لَا تُكْهِمِنِ يَا بَرُوْنَا ،

LAA TUKH-MIN, YAA BROO-NAA

Do not think about it, Oh boy

يَسْخَبُ لِيْ كَدُّكَ ،

KHU-SHOOKH AA-TEH L' PRAAQ-TAA

Your sadness to come to an end

بِذَاتِ هَذِهِ سَتَجِدُ خَشْبَةً!

BED HAA-WIT KHDAA BUQ-TAA!

You will become a mosquito!

Track 12

مَئْتِ مَئْتِ مَئْتِ ،

MEE-YEH M' YAA-MAA, YO-NAA  
Water from sea, the dove

مِهْ ذِيهْ كِهْ كِهْ كِهْ .

MOOR-YIS-LAA UL BROO-NAA  
She sprinkled over the boy

مِهْ لِيهْ اِهْ سُوْ رُوْ .

WEE LIH OH SOO-ROO-NAA  
He became small

مَئْتِ مَئْتِ مَئْتِ .

YO-NAA M' AAY-NAA TLIQ-TAA  
The dove disappeared

اِهْ سِدْبَتْ كَسْبَتْ خَسْبَتْ !

OH KHDEE-RAA L' KHDAA BUQ-TAA  
And he turned into a mosquito

فِيْ سِيْ اِهْ هُوْ هُوْ هُوْ .

PRIKH-LEH O WOOZ-WIZ-LEH  
He flew buzzing

كَسْبَتْ مِهْ كَسْبَتْ مِهْ .

B' KHDAA QOON-JEE-TAA QNIZ-LEH  
And squeezed in corner

اِهْ لِيْ لِيْ لِيْ ،

GO IL-PAA L' PAA-TAA YAA-MAA  
In the ship afloat on the sea

بِيْ شَاْ مِيْ .

BIKH-DAA-YAA, BIP-SHAA-MAA  
Happy and sad (with mixed feelings).

Track 13

صَبِيحَةَ كِبْرِيَاءَ لِمَا تَبَيَّنَتْ

M' KHAA GU-ZAAR-TAA L' EH-KHEE-TAA  
from one island to the other

وَهَذِهِ دَنَقُ الْبَحْرِ

OOR-KHAA D' YAA-MAA LAA KREE-TAA  
the way of the sea wasn't short

314

صَبِيحَةَ لِمَا تَبَيَّنَتْ

M-TdEE-LOON L' UT-REH B' KHAA-DOO-TAA  
they reached the country in happiness

فَبَعَثُوا رُسُلًا لِيَدْعُوهُمُ

PISH-LOON CHEE-DEH L' ER-KHOO-TAA  
they were invited for a gathering

لِخِزْمَةِ دَجْلِ مَلِكِ

L' QUS-RAA D' MAA-LIK B' EE-QAA-RAA  
on the palace of the honored Malik

تَبَيَّنَتْ وَوَلَّى وَوَلَّى

BAA-REH SOO-RAA GU-BAA-RAA  
behind them, the small noble warrior

سَوَز لِس تَو تَحَوَس مَبِيْتَز

KHZEE-LEH HAA BAA-BOO TEE-WAA  
he saw his father sitting

مَدِيْعَوَس لَزْمَلَوَس كَم دِيْعَوَس

M' REE-SHOO HEL AAQ-LOO DAA-WAA  
gold, from his head to his feet

بِيْتَز مَفْرَسَوَس مَدِيْعَوَس

EE-NAA KHU-SHAA M' PAA-TOO SHUR-SHOO-REH  
but sadness was pouring from his face

مَبِيْتَز لِيْفَوَس فَوَدِيْز

TEE-WAA L' DIP-NOO PAA-CHOO-REH  
he sat next to him watching him

بِيْلَوَس سَلْبَة تَكَلَة

KHEL-TOO KHLEE-TAA, BAASH-LAAN-TAA  
his sweet aunt, the cook

هَوَس تَبِيْدَة تَكَلَة

KHAA-TO KHEE-TAA, GAAD-LAAN-TAA  
his other aunt, the weaver

بِح تَحَوَس تَنَدِيْتَز

UM NAA-NOO. NAA-NAA-REE-KHAA  
with his granny.

وَأَسَىٰ نَسِبَهُنَّ بِذِيكُنَّ

OH NAA-KHEE-RO YAA-REE-KHAA  
with that long nose of hers

فَلْيَسْأَلْهُ سَلِيحُ

...MAA-LIK SLEE-TdAA BID-LAA-BAA  
Malik Slita was asking...

بِذِيكَ مِنْ دُونِ

D' TAA-NEE KHAA-CHAA MIN RAA-BAA  
tell me a little from a lot (here and there)

مِنْ دُونِ دَوْلَاتِ

M' UT-RAA-WAA-TEH BUR YAA-MAA  
about the countries beyond the sea.

مُصِيبَاتٍ وَمِنْ مَعْلَمَاتٍ

M' ES-KAA-WAA-TOO BOO-SAA-MAA  
difficulties/hardships and delights/pleasures

تَجِبَ يُلْقِيهِمْ

EN IL-PAA-REH B' EE-QAA-RAA  
those sailors with honor

ذُخُّوا حِكْمَهُمْ وَنَادَوْا

...REE-SHEH KIP-LOON, BEE-MAA-RAA  
lowered their heads, and said...

Track 14

بيكڙي مڙا ڏوھ ڳا،

BI-WAA-RAA M' UT-RAA-WAA-TEH  
Passing through countries

بيھڙي ٿي مڙا ڏوھ ڳا،

BIT-PAA-QAA BEE M' HEE-RAA-TEH  
Coming upon skills (trades)

ڀڙي مڙا ڏوھ ڳا،

EE-NAA MIN KHDAA GAA-ZUR-TAA  
But from an island

موھڙي ڀڙي مڙا ڏوھ ڳا!

MOO KHIZ-YAA WUKH GO DYAAAR-TAA  
Upon our return what have we seen!

ڀڙي مڙا ڏوھ ڳا،

KHAA BU-LOO-TdAA B' KHDAA DISH-TAA  
An acorn tree out in the plain

سڙي مڙا ڏوھ ڳا،

KHDEE-RAA L' KHDAA MDEE-TAA NQISH-TAA  
Has turned into an embroidered/decorated city.

ڀڙي مڙا ڏوھ ڳا،

QUS-REH OO DAA Y-REH OO KUR-MAA-NEH  
The palaces, the monasteries, and the orchards/vineyards

مڙا ڏوھ ڳا!

M' SHOOP-RAA MAAY BAA-SHIR TAA-NEH!  
Who can describe their beauty!

موھڙي مڙا ڏوھ ڳا،

OOM-RAA-NEH QOO-BAAY D DAA-WAAH  
The churches with domes of gold

مڙا ڏوھ ڳا!

M' KHIQ-RAA MAAY BU-SHIR KTAA-WAA!  
Who can write of it's glory!

مَلِكِ دَمَكِ كَسَمَكِ ،

MAA-LIK RAA-MAA LAA-KHOO-MAA  
Malek Rama Lakhouma

لَمَصَمَصَدَهْ هِي دَسَجَبْ تَكَمَكِ ،

L' MYOOQ-ROO-TOOKH YAA-WAA SHLAA-MAA  
Is sending to your honor/reverence greetings

فَدَهَمَكِي دَسَمَكِي لَهْ دَسَمَكِ ،

PUR-POO-LEH D' SHAAQ-LIT OOR-KHAA  
And request that you take the road

لَهْ سَجَبَمَهْ هِي فَهَدِي لَهْ دَسَمَكِ .

L' OOKH-DAA-NOOY PUQ-DIT AAR-KHAA  
And be his guest at his region/state.

بِنْتَبْ دَسَجَبْ كَبْ كَدَتَبْ ،

KHU-YEE YAA-WEE LEE DAA-NAA  
If my life gives me time

لِيَهْ سِيَدَتِي مِي لَوَكْتَبْ .

L' BET KHIR-SHAA WIN AA-ZAA-NAA  
Onto this house of magic, I will visit

Track 15

يَلْقَوْنَ سَوِيحَ لَسْوَ، قَم فُيَلِجْ هَلْبَتَا

IL-PAA-REH HOO-QEE-LOON QAA MA-LIK SLEE-TdAA,  
The sailors told Malik Slita, of the city of gold

تَوَهْ سَوِيحَ مَدِيَّتَا د' دَاا-وَاا

BOOT DEH MDEE-TAA D' DAA-WAA  
of that city of gold

319

وَمِنْ بَلْبَلَهْ سَوِيحَ بَلْبَتَا بِيحْ قَوَسْجَاتَا

OO MIN SHU-LEE-TdO KHAA SLEE-WAA AKH MU-HAAW-TAA,  
and from it's ruler, a cross as a gift,

مَوَهْ يَ لَاسْجَاتَا

MOO-YAA, L' YAA-WAA  
he brought, and he gave

بُشْ لَاسْجَاتَا بِيحْ بَلْبَتَا

BUSH-LAAN-TAA UM GAAD-LAAN-TAA  
the cook and the weaver

وَتَتَلْبَتَا بِيحْ بَلْبَتَا

OO NAA-NAA-REE-KHAA SHEE-DEN-TAA  
and the crazy nanny

مَبَّيْمَ حَتَّيْ رَلَبَّيْ لِيِيْلَسُوْ

MIN QAAM DAA-NAA, SLEE-WAA GNIW-LOON  
before the time, they stole the cross

يَلَبَّيْ لِيِيْ فُلْكُ رَلِيِيْلَسُوْ

SHIL-YEH, KIS MUL-KAA TIW-LOON  
quietly, they sat next to the king





Track 17

جولجيس تان دن مې جندې دنگه

OO-JIB-LEH BAA-BAA RAA-BAA MIN KHUB-RAA-NEH D' BAASH-LAAN-TAA  
the father was much amazed from the words of the cook

دهن ميلن مې جندن مې بله مې جينگه

BROO-NAA MIL-YEH MIN KER-BAA BOOT KHEL-TOO BUK-KHE-LEN-TAA  
the son was filled with anger about his jealous aunt

وذيپك ديسه دن دن

RAA-MAA WEE-EH-WAA BUQ-TAA  
Rama was a mosquito ???

تن وده دن جولقبه تن

B' AAN SOO-REH GOOL-PAA-NOO  
aa

ميديدن فيس مې م

a????a 314  
aa

هل مده له ل' اوت راء د' غاء نوء

HEL MDEE-LEH L' UT-RAA D' GAA-NOO  
until he reached his country

تن سوه دن دنه دن، دن كسه دن

QAA KHZE-TAA D' YO-NAA, RA-MAA LAA-KHOO-MAA  
The Rama Lakhouma, for the sake of seeing the dove

ته واهن بيته دن دن دن

TEE-WAA BIS-PAA-RAA L' MER-ZAA D' YAA-MAA  
was sitting and waiting on the edge of the sea (shore)

## Track 18

يَا رَاا مَآا لَآا كُحُوءَ مَآا ،

YAA RAA-MAA LAA-KHOO-MAA  
O Rama Lakhouma

بُرِي نَآَا نَآَا د' يُوُو مَآَا .

BURI-NAA-NAA D' YOO-MAA  
Brightening of the day

قَمَمُه دَبَّ بِيِي هُتَتِن؟

QAA-MOO-DEE WIT KHU-SHAA-NAA?  
Why are you sad?

مَه دَبَّ كَبَّحْ . قَمَمُه يَزْ تَتِن؟

MOO-DEE O-DAAN QAA-TOOKH, AA-NAA  
What can I do for you?

لِي بِيِي لِيِه بِيَكْتِن ،

LI-BEE LEH BITd-LAA-BAA  
My heart desires

كُحَا مِين دِيِي د' وُوو جَاا بَاا .

KHAA MIN-DEE D' OO-JAA-BAA  
Something amazing.

بِيِن دِي قِيِه مِين دَاا وَاا ،

PIN-DI-QEH MIN DAA-WAA  
The hazelnuts with gold

ب' وُوو لَآَا نَآَا ب' كُحَا آَا وَاا .

B' EE-LAA-NAA B' KHAA AA-WAA  
On a tree in a forest

كِي غُب يَآَا كُحَا سُم رَاا ،

KEE GUB-YAA KHAA SUM-RAA  
That a squirrel would gather

هَجَبْدَا ِحِ ُوْمَدَا .

OO SHU-PEE-RAA KEE ZUM-RAA  
And sings beautifully

لِبِ لِيَه بِيَه لِيَه لِيَه ،

LI-BEE LEH BI-Td-LAA-BAA  
My heart desires

بِدَ مِيَدَب دِيَه مِيَدَب .

KHAA MIN-DEE D OO-JAA-BAA  
Something amazing.

فِيَدِيَه بِنَ ُوَدِيَه ،

PIN-DI-QEH EE-NAA ZUR-DEH  
The hazelnuts are yellow (of gold)

مِيَه ت مِيَه ِيَه مِيَه ت مِيَه ت .

QIN-TAA MIN IZ-MUR-DEH  
But the kernel/fruitstone are emeralds.

لِي مَ . لِيَدِيَه لِيَدِيَه ،

LEN WIN BI-DAA-YAA, AA-NAA  
I am not sure though

بِدَا ِحِ مِدَا ِحِ .

KHUB-REH EE-NAA M' DUG-LAA-NAA  
The words are from a liar.

ليهم ري كز هذبتا.

LI-BOOKH LAA MU-REE-RAA  
Your heart not to be bitter (do not worry)

نبتا بيكش هذبتا.

KHU-BRAA EE-LEH SHU-REE-RAA  
The words are true/sincere.

بها كب مذكرا سيذتا ،

IT LEE DAA-TAA B' KHIR-SHAA  
I know magic

ذسنا ميم ري نبتا.

RIKH-QAA MI-NOOKH KHU-SHAA  
The sorrow be far away from you (cheer up)

هكفت ميب هذتا ،

TdLOOB MI-NEE PIR-YAA  
Ask me abundantly

تد قيه هذتا.

BED PAA-YISH PREE-AA  
You will be rewarded (paid).

ليب بيكتا ، ليه

LI-BEE BI-TdLAA-BAA LEH  
My heart desires

Track 19

مَج تَعَادَ بِنَا مِيْتَن دِيْكَ تَهْتَن هَتَدَا

MIN BUR KHAA MIT-KHAA, L' YO-NAA SPAAR-TAA  
after a space of time (while), on the waiting of the dove

بِيْدِيْدَا هَتَدَا مَج بَدِيْدَا دِيْدَا

BEE DYAAR-TOO OO WAAR-TOO MIN TU-RAA D DER-TAA  
with his return and entering of the door and yard/courtyard

327

سِيْدِيْدَا لِيْسَ دِيْدَا لَه دِيْدَا دِيْدَا

KHZEE-LEH EE-LAA-NAA GOO DER-TAA REE-MAA  
he saw a risen tree in the yard/courtyard

لِْهِيْدَا هَتَدَا مَج دِيْدَا لَحْد لِيْدَا دِيْدَا

D' OOM-TOO MIN DAA-WAA L' KOOL GEE-BAA SHEE-MAA  
his nation with gold, every side perfect/flawless

دِيْدَا لِيْسَ دِيْدَا

RA-MAA LAA-KHOO-MAA OO-JIB-LEH OO KHDEE-LEH  
Rama Lakhouma was amazed and became happy???

وَمَدَّ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ

aa

aa

وَدَنَا نَسْتَجِيبُ

aa

aa

لَكَ نَسْتَجِيبُ

aa

aa

وَلَمَّا سَلَكَ مَاءَ الْيَمِّ الْمَائِئِيَّاتِ، دَمَّرَ حَبَّتْ لِي دَنَا

WI-ROON YOO-MAA-NEH. RA-MAA B' KHU-SHAA LEH RAA-B'AA  
the days passed. Rama was very sad

سَلَبَتْ لِي لِيحْسَ تَنْ سَوَّاءَ دَنَا

KHLEE-SEH LEH LI-BOO, QAA KHZE-TAA D' BAA-BAA  
his heart was tight (missing), to see his father

حَدَّ دَمَّرَ مَرْبَتِ بَدَّ مَدَّوْ دَمَّرَ

KUD RA-MAA TEE-WAA L' MER-ZAA D' YAA-MAA  
While Rama was sitting on the edge of the sea (shore)

سَوَّ لِي سَدَّ يَلْقَى خَدَّاءَ كَبَدَّوْ

KHZEE-LEH KHDAA IL-PAA BEE-TAA-YAA L' QAA-MAA  
and he saw a ship coming forward

وَهُنَا يَدُونَا (دَسَّوْ سَمَّوْ) تَلَّوْ دَنَا يَلْقَى

HAA DOO-NAA TEE-LOON, HEL E-NEH IL-PAA-REH  
here they come, the same sailors???

قَا مَالِك رَامَا بْ زُووقْ يَاا كَخَاا بُوو رَه

QAA MA-LIK RA-MAA, B' ZOOQ-YAA KHAA-BOO-REH  
to Malik Rama, with ?? calling

بْ رَاا باا كَخَاا دُوو تَاا پْ شَه نَاا قُووب لَه لَه

B' RAA-BAA KHAA-DOO-TAA, P-SHE-NAA QOOB-LE-LEH  
with much happiness, he accepted them with greetings

م' پِن دِي قَه د دَاا وَاا مَاا و هَو تَاا لُووب لَه لَه

M' PIN-DI-QEH D DAA-WAA, MAAW-HEW-TAA LOOB-LE-LEH  
with hazelnuts of gold, he sent as a gift

בִּדְוֹנֵי יֶהוּב יִסְדָּדָה ,

B' DOON-YEH WUKH BIKH-DAA-RAA  
We are traveling the world

מִן אֲרָצוֹת רַבּוֹת .

M' UT-RAA-WAA-TEH WAA-RAA  
And passing through countries

מִסוּסֵה גוֹרֵה וּסוּרֵה ,

M' SOO-SEH GOO-REH OO SOO-REH  
From big and small horses

בְּיָתֵי הַתְּיָהוּב ,

SHUY-NAA-YEH OO NAA-WOO-REH  
Domesticated and wild

גֹּה זְיָאָה וְגֹה ,

GO QNE-TAA, GO ZYAA-NAA  
At profit or loss

וְזוּבֵי יֶהוּב הַיּוֹבֵי .

ZU-BOO-NEH WUKH OO BIZ=WAA-NAA  
We are selling and buying.

لَسِيذًا نَسِيذًا نَسِيذًا ،

KHEE-NAA NEE-KHAA NEE-KHAA  
Now gradually

بِنِپَاا لَآا وُكْخ ب' وُور-كْخَاا ،

BIN-PAA-LAA WUKH B' OOR-KHAA  
We are departing

م' وُت-رُوكْخ يَآَا شُ-لِئ-تَآَا ،

M' UT-ROOKH YAA SHU-LEE-TdAA  
From your country, oh ruler/governor

ل' وُت-رُوكْخ د' مَآَا-لِئ-سِئ-تَآَا .

L' UT-ROOKH D' MAA-LIK SLEE-TdAA  
To the land of Malek Slita.

ب' حَآَا وُور-كْخَاا يُو-رِئْخ-تَآَا ،

B' HAA OOR-KHAA YU-RIKH-TAA  
On this long path

كْخَآَا-تُو-كْخُون بَرِئْخ-تَآَا ،

KHZAAQ-TO-KHON BRIKH-TAA  
Blessed be your voyage/trip

هُو-لُون مِ-نِئ تَآَا-مَآَا ،

HU-LOON MI-NEE TAA-MAA  
You convey over there from me

ل' مَآَا-لِئ-سِئ-تَآَا شِئ-لَآَا-مَآَا ،

L' MAA-LIK SLEE-TdAA SHLAA-MAA  
To Malek Slita greetings

Track 21

يَلْقِيهِمْ مَجِئًا مِنْ دِيَارِهِمْ

IL-PAA-REH M' KIS-LOO RKHIQ-LOON  
the sailors ran away from him

ذَكَرَ رَامًا شَاوِيًّا سَاهِيًّا

RA-MAA KHU-SHAA-NAA SHWIQ-LOON  
they left Rama sad

332

تَرَاهُ يَوْمَئِذٍ كَالرَّيِّ

YO-NAA KUD QAA-TOO KHZEE-LAA,  
the dove saw him,

فَرَفَّتْ وَجَاءَتْ إِلَىٰ كَيْفِ

PRIKH-LAA HEL KIS-LOO TEE-LAA  
and flew and came to him

## Track 22

يَا رَاا مَآا لَآَا كُحُو مَآَا ،

YAA RAA-MAA LAA-KHOO-MAA  
O Rama Lakhouma

بُرِي نَآَا نَآَا د' يُو مَآَا .

BU-RI-NAA-NAA D' YO-MAA  
Brightening of the day

قَمَحِدَبَ بِيَا بِنْتَن؟

QAA-MOO-DEE EE-WIT KHU-SHAA-NAA  
Why are you sad?

مَحِدَبَ كَبَدْ . قَمَحِدْ لِن؟

MOO-DEE O-DAAN QAA-TOOKH, AA-NAA  
What can I do for you?

يَا يُو نِي تَآَا

YAA YO-NEE-TAA  
O dove

قَمَحِدَبَ بِيَا بِنْتَن؟

QAA-MOO-DEE EE-WIT KHU-SHAA-NAA?  
Why are you sad?

يَا يُو نِي تَآَا لِي بِيَا ،

YAA YO-NEE-TAA LI-BEE  
O dove, my heart

كَلِي سَآَا لِي قَآَا بَآَا بِيَا .

KHLEE-SAA LEH QAA BAA-BEE  
is tight for my father (I miss him)."

ئە تەتەتە ،

YAA BROO-NAA

Oh boy

گە تەتەتە ،

LAA TUKH-MIN, YAA BROO-NAA

Do not think about it, Oh boy

بە تەتەتە سەتەتە !

BID HAA-WID KHAA QI-TdAA

You will became a piece

بە تەتەتە دۆتەتە .

B' DIM-YOO-TAA D' ZIR-QI-TdAA

Looking like a wasp.

## Track 23

مَيِّتْ مَيِّتْ مَيِّتْ ،

MEE-YEH M' YAA-MAA, YO-NAA  
Water from sea, the dove

مَوْدِيَهْكَ بَكْ تَذَهْكَ .

MOOR-YIS-LAA UL BROO-NAA  
She sprinkled over the boy

وَيِّهْ تَهْ ، وَيِّهْ تَهْ .

WEE LIH OH SO-ROO-NAA  
He became small

وَيِّهْ تَهْ ، وَيِّهْ تَهْ ،

WEE LIH OH KHAA QI-TdAA  
He became a piece



דיצטערן לײַטס זײַלפֿרײַנד

DI-ROON L' UT-REH, IL-PAA-REH  
they returned to their country, the sailors

בײַזשען און זײַענדיק זײַענדיק

UM-EH, ZIR-QI-TdAA ZShAA-REH  
with them, the poor wasp

רױם גוטען און גוטען

RA-MAA GU-BAA-RAA GOO-RAA  
Big Mighty/Noble Rama

ווען זײַענדיק און זײַענדיק

WEE-YEH ZIR-QI-TdAA SOO-RAA  
became a small wasp

און מױלען און זײַענדיק

QAA MUL-KAA, EN IL-PAA-REH  
to the king, those sailors

ווען זײַענדיק און זײַענדיק

KUD BEE-YAA-WEH WAA AN-POO-REH  
While the sailors were giving him the reports

ሐዘን ለሰው ጠቅሞቹ ገናኝ

HOO-QEE-LOON M' MA-LIK RA-MAA  
they told of Malik Rama

ይህን ሁሉ ለሰው ሰጥቶ

YOO-WIH WAA QAA-TOO SHLAA-MAA  
and gave his greetings to him.

Track 25

يَسْجُدُّونَ كَيْدًا دَدِهِيَّ ،

BIKH-DAA-RAA L' KHID-RAA D' DOON-YEH  
traveling around the world

يُونَ سَمَّ عَمَّيْتِنِ .

KHIZ-YAA WIKH OO-JAA-BAA TOON-YEH  
We have seen of spoken of miracles.

سَدَّيْ كُوْدَا ۛ ۛ ۛ بَه تَمَّيْ ،

KHDAA GAA-ZUR-TAA EET B' YAA-MAA  
There is an island in the sea

مَدْبَعَا ۛ ۛ ۛ مَعْدَه ۛ ۛ ۛ كَز تَمَّيْ .

MDEE-TO SHOOP-RAA LAA TYAA-MAA  
With limitless beauty of its city

سَوْنِ ۛ ۛ ۛ تَجْنِ دِيكَه ۛ ۛ ۛ ،

KHZEE LUN BE-TAA D BI-LOO-REH  
We saw in a house of pearls

ۛ ۛ ۛ ۛ دَحْمَدَّ ۛ ۛ ۛ مَوْمَه ۛ ۛ ۛ .

SUM-RAA K' ZAAM-RAA MUZ-MOO-REH  
The squirrel that sings psalms

ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ،

SUM-RAA LIP-TAA PIL-KHAA-NAA  
The squirrel that has been trained to work

ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ ،

GU-BOO-YEH MIN EE-LAA-NAA  
Is gathering from a tree

يِدِيتِي مَدِشَاجِي وَدَدِي ،

PIN-DI-QEH M' DAA-WAA ZUR-DAA  
Hazelnuts of yellow gold

يِيئِي ِي ِي ِي وَ مَدِ كَدِي .

QIN-TAA EE-NAA IZ-MUR-DAA  
But the kernals/fruitstones are of emerald

كِي دَدِي دِيئِي دِيكِي دَدِي ،

L' KHID-RAA D BE-TAA D BI-LOO-REH  
Around the house of pearls

يِيئِي مَدِيئِي تِيئِي دَدِي ،

KIL-YEH B' IM-EH NAA-TdOO-REH  
There are hundreds of guards standing

ه يِيئِي تِيئِي دَدِي يِيئِي .

OO KHAA NAA-TdOO-RAA BIK-TWAA-WAA  
One guard is writing

مَدِيئِي ِي ِي وَ مَدِ كَدِي ه دِشَاجِي ،

MNAA-YAA IZ-MUR-DEH OO DAA-WAA  
And counting the emeralds and gold

مَدِشَاجِي مَدِيئِي تِيئِي دَدِي ،

M' DAA-WAA MKHAA-YAA SHAA-MO-NEH  
They are minting gold coins

يِي دِشَاجِي وَ يِيئِي .

B' KOOK DOO-KAA-NEH ZU-BOO-NEH  
And selling them all over the places

مَلَا مَلَا دَوَّكَا كَسَمَلَا ،

M' TAA-MAA RAA-MAA LAA-KHOO-MAA  
From there Rama Lakhouma

كَمَمَهْ هَذَهْ هَوَّهْ دَسَجَّيْ تَكَمَلَا ،

L' MYOO-QRO-TOOKH YAA-WAA SHLA-MAA  
Is sending to your honor/reverence greetings

فَذَهَمَّيْ دَسَّيْ لَهْ دَسَلَا ،

PUR-POO-LEH D SHAAQ-LIT OOR-KHAA  
And begging that you take the road

لَهْ سَدَّجَهْ سَبْ فَهَدَّجْ لْ دَسَلَا .

L' OOKH-DAA-NOO PUQ-DIH AAR-KHAA  
And be his guest at his region/state.

بَسْتَبْ دَسَجَبْ كَبْ كَدَّيْ ،

KHAA-YEE YAA-WEE LEE DAA-NAA  
If my life allows me

كَيَّهْ سَيَّيْ مِمْ لْ وُكَّيْ .

L' BET KHIR-SHEH WIN, AA-ZAA-NAA  
I will visit the house of magic.

تُتَلِّمُهُ بِحَمِّ تَجَلِّمُهُ

aa

aa

لِيُجِيسَ دُفْعَهُ فِي مِيْدِهِ مَعَهُ

aa

aa

يُدْفِعُ نَوْدَ لِيُؤْتَهُ

aa

aa

لِيُنْتَبِسَ بِهِ بِذِي قَمْعَهُ

aa

aa

Track 27

دوگ لھ کھو چاا یئ راء باا ،

DOOG-LEH. KHU-CHAA YEN RAA-BAA  
Lies. Be it a little or a lot.

لئ مە ، یسۆئ عمگئ .

LE WIN BIKH-ZAA-YAA OO-JAA-BAA  
I am not seeing a miracle.

تۇن یان م' کھاا کھیر شھاا کھشھ کھاا ،

TUN-YAAN M' KHAA KHIR-SHAA KHSHEE-KHAA  
I will tell about a the best/most effective magic

مستحیئ قەمئ قەبئ .

M' KHAAR-SHAA-NEH POO-MAA PTEE-KHAA  
That will have magicians' mouths open wide.

سڈئ تڈاا لئ بیئ ، تئقئ ،

KHDAA BRAA-TAA EE-TIN B' YAA-MAA  
There is a girl in the sea

شوپ رو لئا تیاا ماا .

SHOOP-RO LAA TYAA-MAA  
With no limit to her beauty

تئ مئ مئ شئئ حطیگئ ،

B' YO-MAA M' BAAH-RAA K' QUL-QI-LAA  
She would diminish light from day

مکئئ یئئ حطیگئ .

M' LE-LEH KHISH-KAA K' MUSH-QI-LAA  
And would remove the darkness from night

مئ مئ مئ مئ گئ یئئگئ ،

M' HUM-ZUM-TO LAA BIS-WAA-YAA  
You never get bored of her talk

مئ مئ مئ مئ یئئگئ .

ZMAAR-TAA M' AAY-NAA BIN-WAA-YAA  
Her songs resemble water out of a fountain

سڈئ تڈاا لئ بیئ ، تئقئ ،

KHDAA BRAA-TAA EE-TIN B' YAA-MAA  
There is a girl in the sea



Track 28

فُجِيعَ تَنْجَبَ اُصْحَابُ مَنِيَّةٍ

aa

aa

عَلِيٍّ لَّهُمْ جُصْبَتِيَّةٌ

aa

aa

تَذَوَّبَ تِيهَلَّةً اِجْلَافِيَّةً

aa

aa

فِي سِلْسِلَةٍ كَلِّ اُذْذِيَّةٍ دِيكِيَّةً

aa

aa

حَلَّ تَمَّ بِسَمَّةٍ بِنْتَانِ

aa

aa

بِي كَلِّ تِيوِيَّةٍ اِسْمَةٍ كَتَمَتِ

aa

aa

شكلمه ي ت دك ،

SHLAA-MAA-LOOKH YAA RAA-MAA  
Greetings O Rama

ده ذتت دمه ف.

BUH-RI-NAA-NAA D' YO-MAA  
Brightening of the day

فمه دب به بيتت؟

QAA-MOO-DEE WIT KHUSH-AA-NAA  
Why are you sad?

مه دب كجده فمه ي ت؟

MOO-DEE O-DEN QAA-TOOKH AA-NAA  
What can I do for you?

لب به بيتت ،

LI-BEE LEH KHU-SHAA-NAA  
Deep in my heart I am sad

جد تنوت به ت.

KUD BNO-SHEE WIN, AA-NAA  
Because I am lonely.

كد كلتت به كلتت ،

KOOL TdLEE-BAA UM TdLIB-TAA  
Because everyone is with a betrothed one

تت دك مه بيتت!

AA-NAA D' LAA MOO-KHIB-TAA!  
But I without a beloved one.

ده يد فبه اضمه ي ،

HUL QAA-TEE HE-MEN-TOOKH  
Put your faith in me

لب ك مضمه ي!

TAA-NEE LEE M' TUKH-MEN-TOOKH!  
And tell me your thoughts.

مكذت به تده تكم ،

MAA-RAA EET BRAA-TAA B'YAA-MAA  
They say there is a girl in the sea

تہ فذہ اش لئ لئ لئ لئ لئ لئ .

SHOOP-RO LE AA-THE L' TYAA-MAA  
With no limit to her beauty

تہ فذہ اش لئ لئ لئ لئ لئ لئ ،

B' YO-MAAA M' BUH-RAA K' QUL-QI-LAA  
She would diminish light from day

مکبئ سبئ حبئگئ .

M' LE-LEH KHISH-KAA K' MUSH-QI-LAA  
And would remove the darkness from night

بئ حہ جبئ ذبئ لہبئ اش ،

KHAA KIKH-WAA R' KEE-WAA L' QI-SO  
There is a star on her forehead

بئ فہ سبئ لئ لئ لئ لئ لئ لئ .

KHAA SAA-RAA TEE-WAA B' KO-SO  
And a moon on her hair

تہ فذہ اش لئ لئ لئ لئ لئ لئ ،

B' QOOM-TAA RAA-MAA BUL-BOO-SEH  
With a tall figure that is sparkling

ؤ ذہبئ لئ لئ لئ لئ لئ لئ .

ZUR-KOO-LEH B' DOOMOYAA D TdOO-SEH  
And walks gracefully like a peahen.

مؤ فہ سبئ اش لئ لئ لئ لئ لئ لئ ،

M' HUM-ZUM-TO LAA BIS-WAA-YAA  
You never get bored of her talk

ؤ فذہ اش لئ لئ لئ لئ لئ لئ .

ZMAR—TAA M' AAY-NAA BIN-WAA-YAA  
Her songs resemble water out of a fountain.

بئ سبئ لئ لئ لئ لئ لئ لئ ،

KHUB-RAA LAA WEH SHU-REE-RAA  
If this is not true/sincere

بئ سبئ لئ لئ لئ لئ لئ لئ !

KHU-SHEE B' HAA-WEH MU-REE-RAA  
My sorrow will be bitter.

ئ . لئ لئ لئ لئ لئ لئ لئ ،

HE EET KHDAA HAAD-KHAA BRAA-TAA  
Yes. There is such a girl



بِدْ يَآءِ مِينْ

BID YAA-MIN  
I swear

يَآءِ يُوْنَاآءِ دِ سَوَّابِ بِنِيَّابِ .

YAA YO-NAA, D' KHOO-BEE KHAA-MIN  
O dove, to keep my love

بِدْ آءِ زِيْنِ لْ كَعْدَاآءِ دِ دِوْنِ يَهْ ،

BID AA-ZIN L' PRAAQ-TAA D' DOON-YEH  
I will go to the end of the world

هَلْ خَاآءِ يَهْ لَهْ نَاآءِ شُوْنِ يَهْ .

HUL KHAA-YEE LEH NAA SHOON-YEH  
Until my life has not moved on (as long as I live).

يْ . تُوْلِ قِيْنِ وَاآءِ مَبْدُؤِ ،

IN TUL-QIN OO HAA-WIN QEE-DAA  
Even if I am lost or burned

مَسْوَءِ لَهْ غَاآءِ شِيْنِ عِيْدَاآءِ .

M' KHOO-BO LEH GAAR-SHIN EE-DAA  
I will not quit loving her.

لَمَّا دَبَّ لِي دَائِي لِمَ دَأَى ،

QAA-MOO-DEE JOO-RAA-BEH JOOR-BAA?  
Why should you experience difficulties?

لَمَّا دَبَّ لِي دَائِي لِمَ دَأَى .

BAA-OO-TOOKH EE-LAA QOOR-BAA  
Your wish/prayer is near.

لَمَّا دَبَّ لِي دَائِي لِمَ دَأَى ،

QAA-MOO-DEE JOO-RAA-BEH JOOR-BAA  
Why should you experience difficulties

تَمِّدْ يَسْرًا مُسَدِّتًا ،

SHMEE SHIKH-DAA MUKH-DEE-YAA-NAA  
Listen to good enjoyable good tidings/good news

فَذِهِ صَبِّ سَلَاةً ،

PU-ROO-QEE KHUL-TAA-NAA  
O my mighty/powerful savior

أَنَا كَذَلِكَ بَعْدَ !

EH BRAA-TAA WAN, AA-NAA !  
I am that girl !

Track 30

تَهَنْ مَبْدَنْ دَبَبَنْ لِهْ

YO-NAA, MIN UR-AA DWEE-QAA-LEH  
from the ground, he grabbed the dove

بَبْ يَهْتَهَهْ حَبَبَنْ لِهْ

BEE-YAAD SOO-PAA-TO CHREE-KHAA-LEH  
and she climbed up his fingers

مَبَبَبَنْ مَبَبَبَهْ كَبَبَنْ

M' NAA-GI-STAAAN M' EE-DOO, PRIKH-LAA  
suddenly from his hand, she flew away

لَبَبَهْ مَبَبَبَنْ مَبَبَبَنْ

L' GAA-NO M' NO-RAA MOOSH-PIKH-LAA  
and she poured herself out into the light.

هَهْ تَهَنْ دَبَبَبَبَبَنْ

WEY, YO-NAA TID-MOR-TAA  
oh that dove, a wonder/a marvel

هَهْ كَبَبَنْ بَبَبَبَبَنْ

WEE-LAA BRAA-TAA SHAA-PIR-TAA  
she became a beautiful girl

دَدَن كَسَفَن، حَبَّ اَسَّ عَمَلَكَن اَن دَتَن سَبَن لِس

RA-MAA LAA-KHOO-MAA, BEE DO SHOOKH-LAA-PAA, HAA RAA-BAA KHDEE-LEH  
Rama Lakhouma, with that changing, became extremely happy

اَه كَرَن اَن اَمَمَسَّ اَسَّ اَلْبَتَمَسَّ اَسَّ سَلَبَتَن

OOP ZEH, QAA YI-MOO BOOT TdLIP-TOO KHLÉE-TAA  
and also, told his mother about his sweet fiancé

بِ شِيغْ دَاا مَوْدِيْ لِس

B' SHIGH-DAA MOO-DEE-LEH  
he spoke of the good news/good tidings

Track 31

يحب موميته،

YI-MEE MOO-KHIB-TAA  
O beloved mother

متحبيته لى قلوبى حبيته.

M'CHIKH-TAA LAA QAA-TEE, TdLIB-TAA  
She has found for me a betrothed one.

سدى حبيته ملكى ميهتدى،

KHDAA TdLIB-TAA MLEE-TAA M' KHIQ-RAA  
An admired betrothed one

قلى جى تنبهه هه ميهتدى.

QAA-TAAKH B' KHAA-YOO-TO MYUQ-RAA  
She will honor you in her life.

يحب بى كى قلى، سدى بى كى هه،

YI-MEE, SAA-LEE QAA-TUN KHAA SLOO-TAA  
Mother, pray for us

دقلى كلى سدى كى هه.

D' MAA-TdAAAKH HEL L' KOOL KHDAA BAA-OO-TAA  
So that all our wishes/prayers will be granted.

ننسى هه سدى هه كى هه،

KHAA-YAAKH GO KHOO-BAA OO SHLAA-MAA  
So that we shall live in love and peace

هه نيتى هه كى هه.

HEL KHAA-YAAN AA-TEE L' TYAA-MAA  
Until our lives reach the end.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ،

AA-LAA-HEE, KHQEE-RAA B' SHI-MAA  
O my god, who's name is glorified/praised

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ،

KHAA-MEE LOON KHID-YEH OO BREE-KHEH  
Protect them happy and blessed

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

B' KHAA-YEH KHIL-YEH OO MU-KEE-KHEH  
In a sweet and kind/gentle life.

Track 32

مِيَلْهَ تَيْدَتْنِ لِي تَانْ كِيَتْنِ (لِيَدْتِجْ)

MI-TIL-TAAN KHEE-NAA LAA ET-YAA L' RYAA-KHAA  
our tale/fable will not be any longer lengthened

دَمْنِ بَرَّ حَتَّاءْ حَبِلْسَهْ حَوْدَجْ

RA-MAA UM BRAA-TAA, WID-LOON BOO-RAA-KHAA  
Rama and the girl, had the wedding ceremony

مِيَدِيَدْتِجْ يِلْقَتْنِ تَانْ لِسَهْ لِيْجِدْتَانْ

MID-REH IL-PAA-REH TEE-LOON GU-ZAAR-TAA  
The same sailors came again to the island

سَوَكْبَسْ لِي حَبْتْنِ كَهْ حَبْتَانْ

QOOB-LE-LEH B' PSHE-NAA, GOO UT-RAA WAAR-TAA  
he accepted them with greetings when the entered the country

### Track 33

بَدِهِيْ بِهٖسِ يَسْدَدُ ،

B' DOON-YEH WAAKH BIKH-DAA-RAA  
We are traveling the world

مِنْ اَدْوَاهِ اَلْبِلَادِ .

M' UT-RAA-WAA-THE WAA-RAA  
And passing through countries

مِنْ كَبَدِيْهِمْ مِّنْ مَّقَاتِلِ .

MIN PEER-MEH, MIN MAA-NEH  
From censers and from plates

مِعْدِنَاتِ بِلَادِهِمْ ،

MIN-DYAA-NEH TdEE-MAA-NEH  
Expensive articles

اَمْ يَكُنْ لَكُمْ رِيْبٌ ،

GO QNE-TAA, GO ZYAA-NAA  
At profit or loss

وَاَمْ يَكُنْ لَكُمْ بَيْعٌ ،

ZAA-BOO-NEH OO BIZ-WAA-NAA  
We are selling and buying

لَمِيذَاتُ بِيَسْ بِيَسْ ،

KHEE-NAA NEE=KHAA NEE-KHAA  
Now gradually

بِيَكْزُ بِيَسْ لَمِيذَاتُ .

BIN-PAA-LAA WAAKH B' OOR=KHAA  
We are starting our path

مَلْأُ ذَهْرُ لَمِيذَاتُ ،

M' UT-ROOKH YAA SHU-LEE-TAA  
From your country, oh ruler/governor

لَمِيذَاتُ دَمَلِيْ هَلِيْ ،

L' UT-RAA D MAA=LIK SLEE-TAA  
To the land of Malek Slita,

بِأَسْ لَمِيذَاتُ بِيَذِيْ ،

B' HAA OOR-KHAA YU-RIKH-TAA  
On this long path

سَوَّاهُ جَهْ بِيَذِيْ .

KHZAAQ-TO-KHON BRIKH-TAA  
Blessed be your voyage/travels

بِأَسْ لَمِيذَاتُ ،

HU-LOON MI-NEE TAA-MAA  
You convey over there from me

لَمِيذَاتُ مَلِكْ جَهْ بِيَكْزُ ،

QAA MUL-KO-KHOON SHLAA-MAA  
To your king greetings

لَمِيذَاتُ لَمِيذَاتُ ،

QAA-MOO LE LEH TEE-AA  
Why has he not come

لَمِيذَاتُ لَمِيذَاتُ ؟

L' KIS-LAAN HEL AA-DEE-AA  
To visit us until now?

Track 34

يَلْقَيْنِ لِيَلْفِتِي بِحَيِّ لَسُو لَفِيهِ بَقْدِ

IL-PAA-REH B' IL-PEH, DREE-LOON L' PA-TAA D' YAA-MAA  
the sailors with the ships, poured upon the face of the sea

تَمَّ مَتَكَّةً لِيَهْدِي سَو كَبِلَسُو لِي بَقَدِّ

QAAM MTdE-TAA UT-REH, PSHITd-LOON LAA QAA-MAA  
to their city and country, the went forward

مَب تَمَّ عَمَلَةً دِيْتَعَفَدِّ

MIN BUR SHME-TAA D' IL-PU-REH,  
after listening to sailors,

مَلِيكٍ سَو لِي حَسَبَدِّ

ME-LIK WEE-LEH BAA-QOO-REH  
Malik was asking

أَتَسَلِبُ (أَتَسَلِمُ لَب) مَب كِيَدَّةً

HAA-QOON-LEE MIN GU-ZAAR-TAA  
tell me about the island

بِ دَا وُو وِي لَّا أُتِير تَا

B' DAA-WOO WEE-LAA U-TIR-TAA  
with it's gold it became rich/wealthy

مِبْ مَلِكِ رَامَا لَاهُ مَامَا

...MIN MA-LIK RA-MAA LAA-KHOO-MAA

...with Malik Rama

تُكْهُ مَن تِي لَه كُولُ يُوو مَامَا

TUKH-MEN-TEE LEH KOOL YOO-MAA

all day, my thoughts are with with him???

Track 35

بِسَدِّدْ لِي كَسِيْدْ لِي دِدْهِيْ ،

BIKH-DAA-RAA L' KHID-RAA D' DOON-YEH  
traveling around the world

بِيُوْنِ مَعَدِّ كَمِيْئِيْ .

KHIZ-YAA WIKH OO-JAA-BEH TOON-YEH  
We have seen the spoken of miracles.

سَدِّ لِي كُوْدْ لِي بِيْ تَمَّكْ ،

KHDAA GAA-ZUR-TAA EET B' YAA-MAA  
There is an island in the sea

مَدِيْنَتُهَا هِيَ كَمِ الْكَوْنِ .

MDEE-TOO SHOOP-RO LAA TYAA-MAA  
With limitless beauty of its city

بِيْرِيْ هِيْ دِيْ هِيْ دِيْ ،

QUS-REH OO DE-REH OO KUR-MAA-NEH  
The palaces, the monasteries, and the orchards/vineyards

مَنْ يَمْدَحُهَا مَنْ يَمْدَحُهَا !

M' SHOOP-RAA MAAY BAA-SHIR TAA-NEH  
Who can describe their beauty!

كَمِيْئِيْ هِيَ دِيْ ،

OOM-RAA-NEH QOO-BEH D' DAA-WAA  
Churches with domes of gold

مَنْ يَمْدَحُهَا مَنْ يَمْدَحُهَا !

M' KHIQ-RAA MAAY BAA-SHIR KTA-A-WAA  
Who can write of its glory!



دَمَكْ اِهْحَمِيْ اَمَكْ ،

RAA-MAA HU-KHOO-MEH LEH TAA-MAA  
Rama is reigning there

قَاهِيْ بَدِيْ دِيْ اَمَكْ .

QAA-TOOKH SHAA-DOO-REH SHLAA-MAA  
And sending you his regards.

اَمَكْ هِيْ هِيْ هِيْ هِيْ هِيْ هِيْ ،

GAA-NOO OO BE-TOO B' KHAA QAA-LAA  
He and his wife with a united voice

كُوْلْ مِيْ نُوْكَهْ بِيْ قِوَاْ لِيْ .

KOOL MI-NOOKH BIQ-WAA-LAA  
Are complaining (about you)

لْ كِيْ لِيْ ، قِيْ مُوْ لِيْ تِيْ .

L' KIS-LAA, QAA-MOO LAA TEE-AA  
That why you are not visiting them

مُوْ سِيْ رِيْ اِهْ اِيْ دِيْ .

MOOS-BI-RAA HUL AA-DEE-YAA  
And have kept them in anticipation until now.

بُشَلَانِ تَاا اُمِ غَاادِ لَانِ تَاا ،

BUSH-LAAN-TAA UM GAAD-LAAN-TAA  
The cook and the weaver

مَتَدَبِنِ يَدِنِ ،

M' NAA-NAA-REE-KHAA SHEE-DEN-TAA  
Along with the crazy granny

تُكْهِ مَووِ نِه وَاا اُو تَدَاا وَووِ يَه

TUKH-MOO-NEH WAA OO TdAA-WOO-YEH  
Were thinking and searching

لِه دَنِ لِكْهِ لِكْهِ .

L' OOR-KHAA L' MUL-KAA MUK-LOO-YEH  
How they can stop the king from his path.

363

مُلِ كَاا وِنِ يُونِ سَاا بِيِيِ يَاا ؟

MUL-KAA WIN YUN SAA-BEE-YAA ?  
Am I a king or a infant?

مِنِ يِيِ مَآا ، اِيِ دِيِوومِ وِيِيِ يَاا ؟

MIN YI-MAA, ID-YOOM WEE-YAA ?  
From the mother, was I born today?

كِيِيِ دَنِ لِيِ كْهِ لُكْهِ ،

KHEE-NAA LEH KAA-LUKH LU-KHAA  
We will no longer wait here

هُرِ اِيِ دِيِوومِ بِيِ نَآَآَ لُكْهِ ل' اُو رِ كْهِ

HUR ID-YOOM B' NAAP-LUKH L' OOR-KHAA  
Right today, we will get on the way.

Track 36

لَعَهْمِيَّتْ دِمْخَلْ دِمْخَلْ، دِمْخَلْ دِمْخَلْ دِمْخَلْ دِمْخَلْ دِمْخَلْ دِمْخَلْ

L' POOQ-DAA-NEH D MUL-KAA, IL-PEH HOO-DE-ROON  
on the command/order of the king, gathered their ships

مَلِكُ بَنِي إِسْرَائِيلَ دَخَلَ بَيْنَ يَدَيْهِمْ عَلَى مِائِي الْمَاءِ

MAA-LIK, UM'NAA-SHOO, L' M'PAA-TAA D MEE-YAA, GOO YAA-MAA WI-ROON  
Malik, with his people, onto the surface of the water, went into the sea

مِنْ تَعَدَّ حَقًّا كَلَمَةً وَتَعَدَّ نَهْمًا

MIN BUR KMAA LE-LE-WAA-TEH OO YOO-MAA-NEH  
after so many nights and days

كَبُرَتْ لَهَا شَجَرٌ كَثِيرٌ مِمَّا فِيهَا

GU-ZAAR-TAA MOOB-YI-NAA... MLEE-TAA M' EE-LAA-NAA-NEH  
the island revealed itself... Filled with many trees

كَقِي دَنَمَ يَلْتِي ،

LU-PEH D' YAA-MAA SHIL-YEH  
The waves in the sea are quiet

فَدَمَمَتِي كَلِي .

QUR-QUM-YAA-THE KIL-YEH  
The thunders have stopped.

مَحَبِّي ذَهَبَ مَجْدِي ذَا ذَمَكِ ،

From his palace again, Rama

فَحَمَّ ذَا لِي تَمَكِ .

Is gazing at the sea.

كَمَ لَهَ قَهِي مَبَكْتِي ،

GO OOP-QEH MEE-LAA-NEH  
In the blue horizon

يَلَقِي نَا مَبَسَمِي .

IL-PEH NAA MUB-YOO-NEH  
There are ships appearing

حَبِي يَلَكِي حِسُونِي ،

On one of the ships he sees

كَب لِي تَا تَا ،

BAA-BOO LEH BEE-TAA-YAA !  
My father is coming !

تَاا بُكْه تِي تَاا يِي مِي ،

TAA BUKH-TEE, TAA YI-MEE  
Come my wife, come mother

تِي مُونْ كْهِيْل-يِي م' دِي مِي !

TE-MOON KHIL-YEH M' DI-MEE  
Come my sweets from my blood (beloved ones)

بَاا-بِي لِي بِي تَاا-يَا ،

BAA-BEE LEH BI-TAA-YAA  
My father is coming

إِل-پَاا ل' مُر-زَاا م-تَاا-يَا .

IL-PAA L' MUR-ZAA M-TAA-YAA  
And bringing the ship to the shore.

بِي مِدِي تَاا د' أُو-جَاا-بَاا .

BEE MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

قَاا بَاا-بَاا بِي شِلَاا-مَاا ،

QAA BAA-BAA BE SHLAA-MAA  
With greetings to father

قَاا-بُو-لِي لِي رَاا-مَاا .

QAA-BOO-LEH LEH RAA-MAA  
Rama welcomes him

لَاا-بُو-لِي لِي ل' بِي تُوو ،

LAA-BOO-LEH LEH L' BE-TOO  
He is taking to home

نَاا-نُوو أُو كْهَال-تَاا-وَاا-تُوو .

NAA-NOO OO KHAAL-TAA-WAA-TOO  
His grandmother and aunts

بُحْدِي قُز كُحْمَس ،

KHUB-RAA-NEH QAA BAA-BOO  
Words to his father

سُهْمَتُ لِيهِ تِكْمَس .

KHOOM-YEH LEH B' LI-BOO  
He has kept in his heart (secret).

مَدِيَتُ دِعْمُ كِيَتُ .

MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

سُمْدُ تِيْمُكِيَتُ نُهْمِي ،

SUM-RAA B' ZIM-REH TAA-NOO-YEH  
The squirrel is singing and telling (narrating)

يِنْدِيَتُ زِي كُحْمِي .

PIN-DI-QEH ZEH GU-BOO-YEH  
And also gathering hazelnuts.

يِنْدِيَتُ مَدِيَتُ زُورِي ،

PIN-DI-QEH M' DAA-WAA ZUR-DAA  
Hazelnuts of yellow gold

تَبِيَتُ مَلِيَتُ زِيْمُكِيَتُ .

B' KIS-TAA MLEE-TAA IZ-MUR-DEH  
Bag full of emeralds

مَدِيَتُ دِعْمُ كِيَتُ .

MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

لَقَدِيْلَ تَدِيْسِيْلَ مَنَ كَقَدَمَ ،

ER-KHEH BRIIKH-SHAA NAA L' QAA-MAA  
The guests are moving forward

تِيْسُوْمَهْ اَهْ كَلَهْ اَمَكْ .

B' KHZAA-YO KAA-LOO TAA-MAA  
And seeing the bride.

تَبْ بِنْدَ تَمَقْدَلْ سَدْتَتْ ،

BEE KHAA SHOOP-RAA KHAAR-SHAA-NAA  
With a magical beauty

قَلْ يَكَلْ فُذِيْتَتْ .

QAA KOOL TdIL-YAA MU-RI-SHAA-NAA  
That wakens the asleep.

مَدْبَتْ دَمَكْ كَلْ .

MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

كَلْبْ مَكْ كِيْمَكْ اَهْ سَمَكْ اَهْ ،

KLEE-TAA LAA L' KIS-LO KHAA-MAA-TO  
Next to her stands her mother-in-law

يِيْوَنَ لِيَهْ هَمِيْكِيَهْ قَمَهْ .

KHIZ-YAA LEH OO DIY-LEH QAA-TO  
He (Malek Slita) saw her (his wife) and recognized her

مَلِيَهْ هَلْبِيَهْ بِيَهْ دَتْدَتْ :

MAA-LIK SLEE-TdAA UKH B-DAA-YAA  
Malek Slita begins to know and realize

بِيْتَبْ مَهْ دَبْ مَنَ تِيْسُوْنْ ؟

AAY-NEE MOOY-NAA BIKH-ZAA-YAA  
What are my eyes seeing?

لي بوه م-خاه-ياه بيش-لاه-ياه ،  
لي بوه م-خاه-ياه بيش-لاه-ياه

LI-BOO M-KHAA-YAA BISH-LAA-YAA  
His heart was racing and calming down

دي مه م' آاي-نو بيش-لاه-ياه .  
دي مه م' آاي-نو بيش-لاه-ياه

DI-MEH M' AAY-NOO BIS-LAA-YAA  
His eyes were tearful

قاه بوكه-تو او برو-نو كهي-له  
قاه بوكه-تو او برو-نو كهي-له

QAA BUKH-TOO OO BRO-NOO KHPIQ-LEH  
He embraced his wife and his son

قاه كاه-لو م' كيكه-واه ن-شي-له .  
قاه كاه-لو م' كيكه-واه ن-شي-له

QAA KAA-LOO M' KIKH-WAA N-SHIQ-LEH  
And kissed the bride on her star

مدية تاه د' او-ياه-باه .  
مدية تاه د' او-ياه-باه

MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

بوش-لان-تاه ام-گاه-لان-تاه ،  
بوش-لان-تاه ام-گاه-لان-تاه

BUSH-LAAN-TAA UM GAAD-LAAN-TAA  
The cook and the weaver

م' ناه-ناه-ريه-خاه شيه-دين-تاه ،  
م' ناه-ناه-ريه-خاه شيه-دين-تاه

M' NAA-NAA-REE-KHAA SHEE-DEN-TAA  
And crazy granny

گو بي-زاه-زه واه-كهي-له ،  
گو بي-زاه-زه واه-كهي-له

GO BI-ZAA-ZEH WAA CHREE-KHEH  
Were hiding in holes

هول-تيل-واه-پيش-لون م-كهي-له .  
هول-تيل-واه-پيش-لون م-كهي-له

HUL TIL-WAA PISH-LOON M-CHEE-KHEH  
Until three of them were found.

بُشَلَانِ تَاا اُمِ غَاادِ لَانِ تَاا ،

BUSH-LAAN-TAA UM GAAD-LAAN-TAA  
The cook and the weaver

مَتَّذِبَانِ يَدَانِ ،

M' NAA-NAA-REE-KHAA SHEE-DEN-TAA  
And crazy granny

مِنْ مَوِ تَاا رَاا بَاا زِدِي لُونِ ،

MIN MO-TAA RAA-BAA ZDEE-LOON  
They were scared of death

غَاا نِي جُولِ دِي مَوِ دِي دِي لُونِ .

GAA-NEH JUL-DEH MOO-DEE LOON  
And quickly admitted to their guilt.

كُودِ غُورِ تَاا اِي وَاا خَاا دُودِ تَاا ،

KUD GOOR-TAA EE-WAA KHAA-DOO-TAA  
Because the happiness was immense

مِ تَدِي لَاا قَاا تِي خَاا دُودِ تَاا .

M-TdEE-LAA QAA-TEH KHAA-DOO-TAA  
Freedom reached them (they were pardoned).

مَدِي تَاا دِي وَاا جَاا بَاا .

MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

لَقِي دَنَمَّ يَلِي،

LU-PEH D' YAA-MAA SHIL-YEH  
The waves in the sea are quiet

فَدَّ بَمَكِّي كَلِي.

QUR-QUM-YAA-THE KIL-YEH  
The thunders have stopped.



مَدِيَّتْ هَاتْ جَمَّ فَذَهَاتْ كَلَّ تَمَكَّنْ.

MDEE-TO SHOOP-RAA LAA TYAA-MAA  
With limitless beauty of its city

تَمَّتْ فَذِيكَتْ تَمَكَّنْ،

YO-NAA PRIKH-LAA L' YAA-MAA  
The dove flew over the sea

مَدِيَّتْ دِيَمَّ كَلِّي.

MDEE-TAA D' OO-JAA-BAA  
By the miraculous/amazing city

## Assyrian Words

Special thanks to AssyrianLanguages.org  
and Oraham's Dictionary

ܩܝܢܐܐ

QIN-TAA

Fruitstone, kernel, inner portion of fruit

ܒܪܘܢܐܐ

BRO-NAA

diminutive of ܒܪܐ : a sonny , a little son , a little male child , a little lad

ܒܪܐܐܐ

BRAA-TAA

a girl , a lass , a young maiden , a daughter ; ܒܪܐܐܐ ܕܩܝܢܐܐ ܕܩܝܢܐܐ : Pharaoh's daughter brought him up / raised him for herself as her (own) son

ܟܫܝܐܐ

KHSHEE-KHAA

:appropriate , beneficial , useful , effective ; ܟܫܝܐܐ ܕܩܝܢܐܐ : the best , the most useful / effective , the fittest / the most appropriate

ܢܦܝܐܐ

NPEE-KHAA

swollen / swelling , tumefied , tumescent

ܫܘܠܝܐܐ

SHU-LEE-TdAA

a) a governor , a ruler , b) a man's name ; ܫܘܠܝܐܐ ܕܩܝܢܐܐ : the palace presidential, Governor' s... ; 2) a taskmaster , one who imposes a task / assigns tasks , a foreman , a headman , an overseer , a supervisor / inspector (?) ; 3) an officer , an office holder , a leader , a ruler , a boss ; 4) an authoritative person , a tyrant , a person with power ; ܫܘܠܝܐܐ ܕܩܝܢܐܐ : a harsh and wicked leader / a tyrant ; 5) a prince ;

ܢܩܐܐܐܐ

NQAASH-TAA

1) embroidering ; 2) decorating ; 3) engraving ; 4) hitting / beating / knocking 5) a vowel , a syllable

## فَدِهْلِي

PUR-POO-LEH

to beseech , to ask / entreat with urgency , to supplicate , to implore , to ask earnestly , to beg / pray / supplicate / adjure / to plead with

## مُحْبَذِي

MU-KEE-KHAA (male) / MU-KIKH-TAA (female)

meeq , kind , gentle , mild , tender , generous (?) , self-effacing , humble in spirit or manner / modest , docile , subservient (?) , submissive (?) , compliant (?) , good-tempered (?) , patient (?)

## بُصْبَذِي , بُصْبَذِي

U-MEE-RAA (male) / U-MIR-TAA (female)

Prince princess

## بُجْبَذِي

SHU-REE-RAA

true , loyal , faithful , steady (in adhering to friends, promises ...) , staunch , steadfast , trusted / trusty , dependable, trustworthy , reliable , honest , upright , just , actual , not counterfeit , authentic , sincere , genuine

## شْنِي

SHNEE

1) to depart , to pass away , to perish , to quit this world , to die ; 2) to recede , to retreat ; 3) with بِي : to turn oneself away from ; 4) to be dislocated bone ... ; 5) to turn pale ; 6) with or without شَهْنِي : to be out of one's mind / to be mad , to be crazy , to lose all sense

## شَنْنِي

SHAA-NE-TAA

transference , the act of transferring / moving from one place to another , changing a position , conveyance (?) / transportation (?) , transferring (?) / posting (an employee) to another assignment (?) , moving away (?) / changing residence (?) , migration (?) , money : transfer (?) / money ordering (?) , allegiance, support : transferring to another party (?) ;

## هَنْنِي

HO-NAA

:1) the intellect , the mind , reason , understanding / sense ; Rhétoré ; هَنْنِي شَهْنِي هَنْنِي هَنْنِي : for he was a good man and was not lacking in sense / had a sound mind ; 2) wisdom , common sense

## رُفِهْلِي

RUP-ROO-PEH

(intransitive verb) : to flutter , to move / flap the wings rapidly without flying or with short flights (as an eagle)

كهور تاء

KHOOR-TAA  
a poplar , a willow ,

بيلت

BIL-YAA  
worn , worn out , exhausted by wear , impaired , damaged by usage

تلجوت

YAA-LOO-NAA (male) / YAA-LOON-TAA (female)  
diminutive of تلج : a little boy , Rhétoré : تلجت : a young man , a teenager

لبت

LEE-TdAA  
cursed , being under a curse , damned , accursed

كلاپ

KHLAAP-TAA  
verbal noun of كلك : a change , a transformation , a modification , a variation , an evolution , being changed or exchanged , changing places , being swapped ; 2) an offering

تدمور تاء

TID-MOOR-TAA  
a marvel , a wonder , a prodigy , a miracle , what causes astonishment or wonder

بيلوت

BI-LO-RAA  
Pearl/necklace (MAAR-GAA-NEE-TAA is Greek)

بيلوت

IL-PU-RAA  
a seaman , a mariner , a sailor , a seafarer

چلق

CHIL-PAA  
Crack/split. a split , a crack , a partial separation of parts with or without a perceptible opening , a breach , a schism ;

## كَلْبَة

KLEE-LAA

(1) a crown ; 2) a chaplet , a garland , a festive wreath ; 3) a trophy / a victory award / a prize , see  
كَلْبَة (TAAJ is Persian)

## زَجْجِيَّة

ZGHO-GHEE-TAA.

Glass (SHOO-SHAA is Arabic/Persian)

## مِيْلَة

MI-TIL-TAA

a maxim , an adage , a saying (of a proverbial nature embodying a moral or practical precept) , a by-word , a proverb , a fable , a story ; 2) Lishani : a) a story , b) a novel

## تَنْقَضَ

TYAA-MAA

transitive verb) : to finish , to bring to an end , to arrive at the end of , to accomplish , to conclude ,  
ressources ... : to exhaust , to consume , to use up , to deplete completely exhausted

## تَنْقَضَ

TEE-MAA

finished , ended , concluded , having arrived at the end of , exhausted

## شَيْخَانَة

SHEE-PO-RAA

Trumpet

## بُحْبُوحَة

US-QOO-TAA

difficulty , arduousness , hardness / toughness (of a job, problem ...) , figurative sense : a roadblock , a  
spoke in the wheels ; بُحْبُوحَة : to contend , to make difficulties , to throw up roadblocks , to put a  
spoke in the wheels ; سَهْمَانَة حَتَّى بُحْبُوحَة : a long journey rife with difficulties , a journey full of  
hardships , a difficult / arduous hike , a trek ;

## شَيْخَانَة

SHEE-MAA

entire , complete , whole ; 2) adverb : so much ; 3) past participle of شَيْخَان : unlucky , miserable / poor  
, unfortunate ; 4) Oraham : perfect , ideal , flawless (?) / faultless (?) , consummate , utter , sheer ,  
absolute , entire / pure ; feminine



## شَمِيذٌ

SHAA-MEE-RAA

1) adamant / adamantine / adamantite , a stone imagined (in Ancient times) to be of impenetrable hardness ; 2) a diamond (AL-MAAS is Arabic)

## قَانٌ

QAA-YAA

Boulder/ large fixed stone

## لَتْنٌ

L-YAA-YAA

verbal noun of لَتِنٌ : a lamentation , a wail , wailing / bemoaning / moaning ;

## دِيْرٌ

DE-RAA

monastery

## تَبْلَةٌ

AA-GUL-TAA

1) a wheel ; 2) a vehicle / a carriage / a conveyance ; 3) a girl's coffin ; 4) constellation : the Big Dipper

## كُفْفٌ

PSAA-SAA

a permit , a license , a permission , a written authorization given by the authorities / a leave ; كُفْفَةٌ  
كُفْفَةٌ : giving permission / license

## كُفِّيرٌ

KHAA-ZO-QAA

Pilgrim

## كُفِّيرٌ

KHAA-ZOO-QAA

1) a wayfarer , a traveller especially on foot , a voyager ; 2) a diaphragm , a membrane ;

## سُؤْمٌ

KHZOOQ-YAA

a trip , a travel , a voyage , wayfaring , traveling , a journey , passage from one place to another (distant or near) , a walk (?) / a ramble (?) / a jaunt (?) / a wander (?) / a ride (?) , a crossing (?) ;  
سُؤْمٌ حَقِيْقٌ : a long journey rife with difficulties , a journey full of hardships , a difficult / arduous hike , a trek ;

## كُؤْدَةٌ

GAA-ZUR-TAA

an island/an isle

## رَمَدًا

U-MAA-RAA

to dwell , to abide as a permanent resident , to live in a place , to inhabit , to sojourn / to stay / be settled -in a place- ;

## رَمَدَانًا

UM-RAA-NAA

1) a dweller , an inhabitant , one who inhabits / dwells / lives in a place , a resident , an occupier / occupant , a denizen , a native (?) ; 2) a sojourner ; 3) a settler ;

## رَمَدَانٌ

EE-SAA-RAA

a bundle, a roll, bunch of straw, tied things

## رَمَدَانٌ

BRAA-MAA

to gnaw , to bite off , to eat away by degrees , to corrode , to erode ;

## رَمَدَانٌ

SHUR-SHUR-TAA

liquid, fine matter ... : pouring , the act of one who pours , shedding (?) , spilling

## رَمَدَانٌ

SHUR-SHOO-REH

(intransitive verb) : 1) to pour , to fall continuously and abundantly (waterfall, pelting rain, shower ...) , to shower , to be shedding (tears ...) , to stream , to flow in a stream , to sprout , to spirt 2) plants : to sprout

## رَمَدَانٌ

KHOOTd-RAA

1) a stick , a staff , a walking stick , a rod , a scepter / a sceptre , a pastoral staff , a shepherd's crook ;  
2) a pestle , see رَمَدَانٌ ;

قووكهتاء

Quwukhtaa

QU-WUKH-TAA

clamoring , uttering loud and continued outcries , shouting , yelling , bawling , hollering ;

هيمتاء

SIM-YAA (male) / SMEE-TAA (female)

blind. KOO-RAA is Turkish/Persian

كوتاء

DU-GEE-GAA

deaf. KU-RAA is Kurdish

دوتاء

DOO-GAA

a deaf-mute , one deprived of speech or hearing , a deaf person , a mute person , a dumb person ;

كوتاء

dumb , destitute of the power of speech , unable to utter articulate sounds , mute , silent ;

توتاء

U-TEE-RAA

rich , wealthy , well-to-do

ستاء

STAA-MAA

Iron. Steel

كوتاء

CHRAA-TAA

1) (intransitive verb) : to slip , to slide involuntarily and suddenly , to pass away or escape without notice ; 2) to fire (a gun) , to go off (a firearm) , 3) , كوتاء to obtain by resorting to trickery

## مَكْبَتَا

M-UYNAA

a spring (of water) an issue of water from the ground , a natural fountain ;

## سَوْرَتَا

SOOR-TAA

an image , a picture , an imitation / representation -of a person, things ...- (sculptures, drawn ...) ; 2) a similar form / a same shape , a same figure , a statue , a likeness / a resemblance ; **فِيَّ عَجَبَتَا سَوْرَتَا** : to be formed / created / made / shaped ; 3) a drawing , an illustration ; **سَوْرَتَا مَكْبُوْتَا** : a painting ; 4) a description ; 5) plural : **سَوْرَتَا** : chronicles not the Book of the Bible , a history ;

## وَهْقَاتَا

OOP-QAA

1) the horizon , the skyline (?) ; 2) the range

## نَسُوْتَا

NAA-QO-SHAA

1) a sounding-board (used instead of a bell and struck with a mallet) , a gong ; 2) Rhétoré : one who strikes , a cithar player , a bell ;

## شَاةَا

SHAA-WAA

the name of a black stone ;

## سَفَاتَا

SPAA-KHAA

(intransitive verb) : liquid : to shed / to pour , to be poured , to be spilled , to flow , to empty out , to burst forth , to overflow ;

## بَلَقْبُوْتَا

TdU-MOO-TAA

1) tastiness , the state of being pleasing to the palate , the flavor / flavour , the savor / savour ; 2) Lishani : acumen , innate ability / gift , desire (?) / strong liking (?) / partiality (?) ;

## رِيْكَا

RIK-TAA

a macaroni , a noodle , a spaghetti , a thin strip of dough flattened and cut fine and dried ;

## تِكْتَا

TIK-TAA

a string running in a hem to hold up trousers

a drawstring , a string (ribbon, tape, rope) running through a casing of hem for the purpose of drawing up / tightening / narrowing an opening , a lace

## رِدَّة

RDE-TAA

1) approval , approbation , sanction , assent , consent , endorsement / indorsement ,

## قَنَز

QNEZ-TAA

1) shrinkage , the act of shrinking / contracting (into less bulk) / getting more compact 2) fear ... : cringing , recoiling / drawing back , flinching ; 3) people, animals ... : drawing together , gathering (together) , packing together ; 3) plaits , sewing : gathers , see **مِثْقَلِي** ;

## فَشِي

PSHEE-MAA

masculine past participle of **فَجِي** : sad , sorrowful , mournful , affected with grief or unhappiness , gloomy , depressed

## هِي

HEE-RAA

1) see **حَلْبِي** : at a loss , embarrassed , puzzled ; Rhétoré : **هِي** / **هِي** : I am embarrassed (masculine / feminine) ; 2) at a standstill

## تَلِي

BAA-OO-TAA

a wish , a request , a desire expressed , a petition , a solicitation , an entreaty / a prayer / a begging for something ;

## سُ

SU-BEE-AA

Infant . baby

## مَنْ

OO-MAA-NAA (masculine) / OO-MAAN-TAA (feminine)

1) a workman , a maker , a craftsman , an artificer , a carpenter , a manualist , a worker , a laborer ; 2) adjectif : professional , occupational / vocational , workmanlike (?) / well-done (?) / correctly done (?) / done right (?) ; **مَنْ** : professional jobs

## زُقِنَّا

U-MAA-NAA (masculine) / U-MAAN-TAA (feminine)

An artist

## زُرْنَا

ZUR-AA

1) a seed , metaphor : a child , a son or daughter , the immediate progeny of human parents , a male or female descendant ; زُرْنَا زُرْنَا : sexual relations , sexual intercourse , see also سَمِعْنَا / نَسَبْنَا : ذَنْبُ زُرْنَا زُرْنَا لِحْتِ مِ يَ زُرْنَا لِهَمِيَّةِ زُرْنَا : sperme / "semen of getting laid" ; زُرْنَا زُرْنَا : ejaculation / "placing sperm" outside the womb to prevent pregnancy / onanism ; 2) Yoab Benjamin : ancestry , descendants (?) , descent (?) ; 3) زُرْنَا زُرْنَا : a seed literally

## قُلْنَا

QUL-QUL-TAA

diminishing , reducing , decreasing , lessening , curtailing / curtailment , abridging , making smaller / less in any

## هَلَبْنَا هَلَبْنَا

TdLEE-BAA (masculine) / TdLIB-TAA (feminine)

1) a fiancé , a betrothed man , a spouse , a suitor , a beau , a man engaged to marry ; 2) adjective : wanted ; هَلَبْنَا هَلَبْنَا : wanted by the police ;

## جُوْنَا

JOO-RAA-BAA

1) temptation , enticing to evil , seduction , an allurement to something evil ; 2) a trial

## قَوْنَا

PAA-KO-REH

(intransitive verb) : to gaze , to fix the eyes with a steady and intent look , to look with eagerness , to regard , to consider ;

## كِيْتَان

KHIQ-RAA

1) glory , praise , honor / honour , admiration accorded to someone or something , high reputation , honorable fame ; 2) Oraham : boasting , bragging , speaking of oneself in loud and vain terms , showing off ;

## كِيْتَان

PEER-MAA

1) a censer , an incensory , thurible , a vessel in which incense is burned ; 2) see كِيْتَان : a slice , a form , an appearance

## كِيْتَان

LU-KAA

1) a spot , a mark on a substance or body made by foreign matter , a blot , a blemish , a speck , a stain , a shortcoming ; 2 Corinthians : 8, 20 : كِيْتَان كِيْتَان : to blame , to find fault with , to criticize , to charge , to censure ; 2) Rhétoré (NENA / Al Qosh) : = كِيْتَان ;

## كِيْتَان

KHUB-RAA

1) information , news , tidings , Oraham : a report , an account , a rumour / rumor , an unverified word / hearsay , a story circulating by common talk , gossip ; Rhétoré (with a corroborative pronoun) : كِيْتَان كِيْتَان كِيْتَان : according to their words, those of some people , according to what people say , they say / it is said / rumour has it that , = كِيْتَان كِيْتَان كِيْتَان : I have not heard ; كِيْتَان كِيْتَان : uninformed , ignorant , not in the loop , philistine (?) ; كِيْتَان كِيْتَان : he is privy to the matter , he is in the know , he is in the loop , he knows about it ; كِيْتَان كِيْتَان : a newspaper , a magazine ; كِيْتَان كِيْتَان : without the knowledge of , not knowing , without being aware of , without being cognizant of ; 2) common in NENA, Azerbaijan, less usual in Urmiah : a word , song : a lyric (?) ; Rhétoré : كِيْتَان كِيْتَان كِيْتَان : do not believe the words that you have heard ; Rhétoré ; كِيْتَان كِيْتَان (see 6) : we did as he said , we have executed his order ; Rhétoré ; كِيْتَان كِيْتَان : I have kept your word in my heart ; 3) a vote , an opinion ; كِيْتَان كِيْتَان : to agree ; 4) a price asked or offered for a thing ; كِيْتَان كِيْتَان : to stick to the price named / agreed ; 5) a thing , a matter ; 6) a request , a command / an order , advice ; كِيْتَان كِيْتَان / كِيْتَان كِيْتَان : true ! , indeed it's true ! , literally : "your word (is true)" ;

## جِي كَفَا

PIT-GHAA-MAA

an answer , a solution

## كُوهَا

KHAA-ZOO-QAA

1) a wayfarer , a traveler especially on foot , a voyager ; 2) a diaphragm , a membrane ;

## كُصْفَا

TUKH-MUN-TAA

1) meditation / contemplation , thought , reflection , the act of meditating , close or continued thought / thinking , mental activity , cogitation / reasoning / chewing over / rumination - of ideas - / consideration / pondering (?) / wondering (?) ; 2) foresight , foreseeing ; 3) Bailis Shamun : sentiment / feeling / opinion / viewpoint / point of view

## كَبَا

QEE-RAA

tar/pitch

## كَبَا

RIT-MAA

1) tone , voice ; 2) pronunciation ;

## كُوهَا

MO-HUW-TAA

1) a gift , a present ; plural : كُوهَا : gifts , presents , donations (?) ; 2) Lishani ; see كُوهَا : a queen ; 3) Bailis Shaumun ; see كُوهَا : a trophy

## كُوهَا

DAA-NAA

1) (passing) time ; كُوهَا : from time to time , now and then , every now and then ; كُوهَا : نَبِي كُوهَا : as aforesaid , as before ; Daniel : 2,8 : كُوهَا : to gain time ; كُوهَا : to take time ; كُوهَا : كُوهَا : immediately , then ; Al Qosh : كُوهَا : now , voir كُوهَا ; كُوهَا : always ; كُوهَا : كُوهَا : whenever ; Al Qosh : كُوهَا : immediately , at once , on the spot , right away ; Al Qosh, conjunction : كُوهَا : when , as ; كُوهَا : temporary / provisional ; 2) a (convenient) season , the right time , the fit time , the suitable time , the nick of time ; 3) a moment , a while , a minute ; كُوهَا : كُوهَا : there were times / moments when

### ܘܚܒܘܘܢ

U-TEE-RAA

1) rich , wealthy , supplied with land / money / goods / riches , opulent , affluent , well-off / well-to-do ; Rhétoré ; ܘܚܒܘܘܢ ܐܘܪܝܚܐ ܕܝܢ ܩܝܝܡܐ ܕܝܢ ܩܝܝܡܐ : if you had done that way you would have become rich / had you done that way you would be rich ; feminine : ܘܚܒܘܘܢܐ ; ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ : Mark is as rich as Isaac ; ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ : Mark is as rich as Isaac ; ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ : Mark and Isaac are equally rich / as rich as one another ; 2) JAAS : perfect / top level / expert / rich in experience /experienced / highly skilled / seasoned (?); JAAS : ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ : there rose amongst us doubtful / dubious literally "the likeness of" teachers and they thought themselves perfect / experts literally "rich" in the language ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

UIT-RAA

riches , an abundance of property , wealth , affluence ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

U-NAA-PO-RAA

1) a report ; 2) an accusation ; 3) anaphora part of the Church of the East mass , covering of chalice ; 4) celestial equator ; 5) the rising of a star ; 6) Vernacular Sureth : ܘܚܒܘܘܢܐ / [an ' pu ra:] : a news report ; ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ : a media report ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

TID-MOOR-TAA

1) a marvel , what causes astonishment / wonder , a wonder , a prodigy , a miracle ; 2) a portent , an omen (?), a miraculous sign ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

TISH-MISH-TAA

1) especially ecclesiastical : service , serving , duty / job , ministration , attendance ; Rhétoré ; ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ : the priest has carried out his service , the priest has performed his duty , the pries has done his job / his part , the priest has completed his task ; 2) especially : a funeral service ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

MI-TIL-TAA

1) a maxim , an adage , a saying (of a proverbial nature embodying a moral or practical precept) , a by-word , a proverb , a fable , a story ; 2) Lishani : a) a story , b) a novel ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

KHEE-AAL

a feeling , what one thinks / a thought ; ܘܚܒܘܘܢܐ ܕܝܢܐ : concerned by the feelings, rights and needs of others ;

### ܘܚܒܘܘܢܐ

SIP-YAA-EET

purely , in a pure manner , without admixture of anything inharmonious or injurious , clearly , cleanly , lucidly ;



## לֶהֱדַח

OOR-KHAA

1) a way , a road , a path ; **לֶהֱדַח** ("the road of the thieves") the Milky Way , see **לֶהֱדַח** ; **לֶהֱדַח** / **לֶהֱדַח** : to go to meet a person ; **לֶהֱדַח** / **לֶהֱדַח** : to go to meet a person ; **לֶהֱדַח** : to expect a person ; **לֶהֱדַח** : to start a person on a journey ; **לֶהֱדַח** : he went his way ; **לֶהֱדַח** : to prosper , to rub along (?) ; **לֶהֱדַח** : to bear with , to put up with , to tolerate , to stand / to suffer ; **לֶהֱדַח** : a day's journey , a one day-trip ; Mathew : 22, 9 : **לֶהֱדַח** : the parting of the ways , the crossroads (?) ; **לֶהֱדַח** : a high road ; **לֶהֱדַח** : you did not see anybody along the way / on the road ; Rhétoré ; **לֶהֱדַח** : poor Purto sat down on the side of the path / by the wayside of the road ; 2) Yoab Benjamin : a way , a custom , see **לֶהֱדַח** ; 3) Bailis Shamun : a trip , a voyage on foot / by road , a walk (?) , a wander (?) , a ramble (?) , a jaunt (?) ; 4) Bailis Shamun : preposition, see also **לֶהֱדַח** : by means of / by way of , via , to talk on the telephone ;

## כִּד

KUD

1) when , while , whilst , at the time that , whereas , it being the case that / given that , as / while ; Rhétoré ; **כִּד** : when you come, if I am at home stay there ; 2) Maclean : after that , although ; ; **כִּד** : and when he was abandoned by his mother ; John : 21, 14 : **כִּד** : when he was risen ; temporal conjunct : **כִּד** : since , see **כִּד** ; 3) if , in case of ; 1 Corinthians : 14, 27 : **כִּד** : let it be by two / or if many , or by three at the most ; Esther : 4, 16 : **כִּד** : if I perish : I perish ; 4)